



SISMANOGLIO
MEGARÒ



3137

مکالمات

ترکیه رومیه و رومیه ترکیه
(اثر)

یانقو پ . میللو پولوس
(عن خلفای قلم ترجمه امانت رسومات)

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΤΟΥΡΚΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ
ΚΑΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΙΚΟΙ

ὑπὸ

ΙΩΑΝΝΟΥ Π. ΜΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ

μέλους τοῦ μεταφραστικοῦ γραφείου ἐν τῇ Γεν. Διευθύνσει
τῶν Ἑμμέσων ἡθέρων.

ΕΚΔΟΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

μετὰ πλείστων βελτιώσεων καὶ προσθηκῶν.



ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

Βιβλιοπωλείου Γ. ΚΟΠΑΝΑΡΗ, Ζηντάν-καπού ἀρ. 4.

1887.

SISMANOGLIO
MUSEUM

Satış yeri
İstanbulda Beyazıtta Sahafılar çarşısında
47 No. kitapçı Şakir

Πᾶν ἀντίτυπον μὴ φέρον τὴν κάτωθι σφραγίδα
τοῦ ἐκδότου θεωρεῖται κλοπιμαῖον καὶ καταδιώκεται
κατὰ τὸν περὶ τύπου νόμον.



معارف نظارب جليله منك رخصتیه طبع او انمشر

Ἄδεια τοῦ ὑπουργείου τῆς δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως.

ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΝΕΟΛΟΓΟΥ,
Μεγάλῃ Ὁδῷ Βοϊδόδα, ἀριθ. 5 καὶ 6.



السُّلْطَانُ ابْنُ السُّلْطَانِ الْغَازِي
عَبْدُ الْحَمِيدِ خَانِ ثَانِي
حَضَرَ تَارِي دَرْكَاهُ مَعَ الْإِكْبَاهَةِ تَقْدِيمَةً كَثْرًا أَنْفَعَدَ

شوکتلو قدرتلو عظمتلو مهابتلو ارحم و اشفق ولی نعمت
عالمیان پادشاه عالمپناه افندمن حضرتلری

یوم جلوس میامن مائوس تاجداریدن برو تبعه شاهانه نك
استحصال ترقیات مادیه و معنویه و ملك و ملت ابد مدت
عثمانیه نك استكمال بنیان شوكت و اجلالنه اساس جلیل اولق
اوزره آن بان مشهود عیون عالمیان اولان اثار و اجراءات
حیرتغایات شاهانه لری سایه سنده اشبو اقطار شرقیه ده علوم
و معارف یکیدن نشو و نما بولش اولمغله اول مثال شاهانه کدن
هرکس متنبه اولوب کشاد بیوریلان شاهراه غیرته هرکسك
حدنجه برر اثر کوسترمسی و جیمیه ذمت حکمنه کیرمش و ممالك
وسیعیه شاهانه کزده تکلم ایدیله کلان ترکیجه و رومجه
لسانلرینك تسهیل تحصیل ضمننده بو عبد مملوك صداقت
مألوف دخی بر اثر ناچیز ترتیب و تنظیمنه موفق اولمش
اولدیفمدن اشبو اثر کتر چاکری بی کمال تضرع و ابتهال ایله
خاکپای معالی احتوای شهنشاهیلر یکرزه عرض و تقدیمه
اجتسار ایله بویوزدن افتخار ایلرم

بل

تبعه اصدق شاهانه دن
ناهو ب • مملو بولوس
عن خلیفای دتره رسومات

ΤΩ
ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΑΤΩ

ΚΑΙ

ΓΑΛΗΝΟΤΑΤΩ

ΑΝΑΚΤΙ

ΣΟΥΛΤΑΝ ΑΒΔΟΥΛ ΧΑΜΗΤ

ΧΑΝ ΓΑΖΗ ΤΩ Β΄,

ΕΥΓΝΩΜΟΝΟΣ ΑΦΟΣΙΩΣΕΩΣ

ΤΕΚΜΗΡΙΟΝ.

SISMANOGLIO
MIGLIO

Μεγαλειότατε,

Ἡ ἀπὸ τῆς εἰς τὸν ἑνδοξὸν τῶν προγόνων Σου
θρόνον ἀνόδου Σου διηνεκῆς Σου προσπάθεια καὶ
πεφωτισμένη μέριμνα ὅπως τῶν λαῶν Σου τὴν εὐ-
μερίαν καὶ τοῦ κράτους Σου τὸ μεγαλεῖον στηρίξης
ἐπὶ βάσεως ἀρραγοῦς, ἐπὶ τῆς ἠθικῆς καὶ διανοη-
τικῆς ἀναπτύξεως τῶν ὑπηκόων Σου, ἡ ὑπὸ τὴν
ἰσχυράν Σου πνοὴν πνευματικὴ Ἀναγέννησις τῆς
Ἀνατολῆς, καθῆκον ἀπαράγραπτον καὶ τῷ ἐσχάτῳ
πολίτῃ ἐπιβάλλουσιν ὅπως δῶ τὴν συμβολὴν αὐτοῦ
εἰς τὸ μέγα ἔργον Σου.

Ἐλαχίστην τοιαύτην συμβολὴν τοὺς Διαλόγους
τούτους φιλοπονήσας πρὸς ἀμοιβαίαν ἐκμάθησιν
τῶν δύο πρωτευουσῶν ἐν τῇ Εὐρείᾳ Αὐτοκρατορίᾳ
Σου γλωσσῶν τολμᾷ νὰ ὑποβάλῃ ταπεινῶς εἰς τοὺς
πόδας τοῦ Αὐτοκρατορικοῦ Σου θρόνου

Ὁ πιστὸς καὶ ἀφωδιωμένος
ὑπηκόος Σου καὶ θεράπων

Ι. Ψ. ΜΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ.

Οἱ μέχρι τοῦδε δημοσιευθέντες Ἑλληνο-τουρκοὶ
 Διάλογοι ἀτελῶς καὶ μονομερῶς ἐκπληροῦσι τὸν
 σκοπὸν αὐτῶν, εὐκολύνοντες μόνον τὸν Ἑλληνα
 πρὸς ἐκμάθησιν ὀλίγων τουρκικῶν λέξεων, καὶ φρά-
 σεων, καὶ οὐδόλως ἀποβλέποντες εἰς τὸ παρασχεῖν
 πρόχειρον μέσον τῷ ἐπιθυμοῦντι ἵνα γευθῇ πὼς τῆς
 ὁμιλουμένης ἑλληνικῆς Ὀθωμανῶ. Τὴν ἑλλειψίν
 ταύτην ἐπιχειρῶν ν' ἀναπληρώσω ἐκδίδω τοὺς **Ἑλ-
 ληνο-τουρκοὺς καὶ Τουρκο-ελληνικοὺς Δια-
 λόγους** κατὰ μέθοδον ὅλως νέαν, ὥς δύναται νὰ
 κρίνῃ ὁ διερχόμενος αὐτοὺς ἀναγνώστης, καὶ μετὰ
 πρωτοφανῶν προσθηκῶν. Πιστεύω δὲ ὅτι διὰ τῆς
 παραστάσεως τῶν ἑλληνικῶν λέξεων μὲ τουρκοὺς
 χαρακτῆρας, διὰ τῆς προσθήκης τοῦ τουρκοῦ καὶ
 ἑλληνικοῦ ἀλφαβήτου, τῆς ἐκλογῆς καὶ τοῦ πλού-
 του τῶν λέξεων καὶ φράσεων τῶν Διαλόγων τούτων,
 προσφέρω τι χρήσιμον τοῖς τε Ἑλλησι καὶ τοῖς ἡμε-
 τέροις Ὀθωμανοῖς συμπολίταις, οἵτινες μέχρι τοῦδε
 οὐκ εἶχον τοιαύτην πρόχειρον γέφυραν ἵνα μετα-
 βῶσιν εἰς τοὺς εὐανθεῖς τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης
 λειμῶνας, ἐνῶ ἡμεῖς ἀπὸ πολλοῦ, χάρις εἰς τὰ σοφὰ
 πονήματα φιλοπόνων, καὶ εὐπαιδευτῶν ὁμογενῶν
 τουρκιστῶν, ἐντρυφῶμεν εἰς τὰ ἄνθη τῆς Ὀθωμανι-
 κῆς γλώσσης, τὰ ἀποπνέοντα τὸ ἄρωμα τῆς Ἀραβι-
 κῆς καὶ ραντιζόμενα ὑπὸ τῆς δροσῆς τῆς Περσικῆς.

Ο ΕΚΔΟΤΗΣ.

سایه معارف و ایه جناب جهانداریده شمدی به قدر رومی و ترکی عباراتیه مزین نیجه مکالمات رسائی نشر و اشاعه اولنش ایسده بر طاقی غیر منتظم و سقیم و بر طاقی السنه اجنبیه به خادم اولوب اثر مفید میداندن نابید اولدیغنی کور نیجه لسان ملاححت بیان رومی بی تحصیله خواهشگر بولنان و طنداشلرم بو لسانک منافعتدن دور و محسناندن مجبور اولدقلرندن اشبو نقایص عظمی بی اکیال و کنیدی اقصای امله ایصال ایتک املیه بو کره اصول جدید حسن و نظام بدیع مستحسن اوزره (رومجه دن ترکیه به و ترکیه دن رومجه به) خیلی مکالماتی حاوی بر رساله ترتیبه اقدام و انظار ناسه وضع و نشره اهتمام ایدوب بحمده تعالی اتمام ایدرک موفق بالرام اولدم . امید وارمکه قارئین کرام حضراتی حروف مقطعه و هجازه کلمات رومیه نک تلفظاتی حروف ترکیه ایه افاده و بیان ایلدیگی بعد المطالعه اشبو اثر ناچیز طرز نوین و اسلوب کزین طریقیه جمع و تدوین ایتش اولدیغنی کوروب عنوانه دخی باقهرق هر کس امین و عاجز لیدخی من کل الوجوه مطمئن اولوب کسب یقین ایده جگمز شبهه سزدر . اشته کرک هم مذهبی و کرک

و طنداشم اولان عثمانلیله بویله بر یادکارک عرض و تقدیمه موفق اولدیغمدن کنیدی بختار عدایلرم زیرا عثمانیلرالی یومنا هذا انواع ازهار و اشجاره شبیه و روضه شکوفه زاره مشابه اولان لسان رومینک کلمات فصیحیه و مکالمات بلیغه سنک مال و مزایسنه واصل و بو وسیله ایه حدیقه مذکوریه داخل بر قنطره موصل الامال اولان لسان ملاححت بیان رومینک کنه و حقیقته وصول ایه کسب سرور ایده جک هیچ بر اثره مالک اولدقلری تأسف اولنور مواددن اولوب روم ملتی ایسه بر طرفدن و طنداشلرینک و دیگر طرفدن ایکی لسانه آشنا اولان هنرمندانک مؤلفاتیه ترجمه لری سایه سنده مستفید و لسان ترکی بی کمال تلذذ ایه اوقیوب تحصیلنه مستعد اوله یله جک اناره مالک اولدقلری کی بوند نبویله عثمانلیلر دخی کمال خواهشله فارسی و عربی تعبیراتیه مزین اولان اشبو اثر جدید مزدن مستفید اوله جقلرینی قویاً مأمول ایدرز

(حروف رومیه)

لسان رومی بی قرائت ایتک ایچون اولاه صولدن صاغه طوغری بدأ ایتلی .
امز بور لسانک حروفی و هجالی یکر می درتدر و بونلرک تلفظ و تسمیه و
شکالی زیرده بیان اولنانلردر

تسمیه	تلفظ	اشکال	تسمیه	تلفظ	اشکال
نی	ن	ν	آلفا	آ	α
قسی	قس	ξ	ویتا	و	β
اومیقرون	او	ο	غامما	غ	γ
پی	پ	π	ذلتا	ذ	δ
رو	ر	ρ	اپسیدون	ئه	ε
سیغما	س	σ	زیتا	ز	ζ
تاف	ت	τ	ایتا	ا	η
اپسیدون	ا	υ	تیتا	ث	θ
فی	ف	φ	یوتا	ا	ι
خی	خ	χ	قاپا	ق	κ
پسی	پس	ψ	لامدا	ل	λ
اومدغا	او	ω	می	م	μ

ذکر اولنان یکر می درت حرفلردن α, ε, η, ι, ο, υ, ω (فرایشتا) یعنی
صدالی و اون یدیسنه دخی (سیغونا یعنی صداسن حرفلردر .
هر نوقت بر سوزه و یاخود بر عباریه باشنورسه باشده یازیلدجق حرفلر
بیوک یازماق لازمدرکه اشکالی زیرده کیلدر .

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ
Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω

بعضاً بر برینی متعاقب ایکی صدالی حرف بولنورسه صوت واحد ایله تلفظ اولنوب (ذیفثونکی) تسبیح اولنورلر و (ذیفثونکی) دیدککری زیرده کیلردرلر .

اشکال	تلفظ	اشکال	تلفظ	اشکال
αυ	ئی	οι	ئی	αυ
		υι	ئی	ευ
ει	ئی	ου	او	ηυ

(αυ) حروف مصوتہ نك كافہ سیلہ حروف غیر مصوتہ نك β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ حرفلرندن اول بولنورسه (آو) کی تلفظ اولنور . دیگرلرلر اوکنده بولنورسه (آف) کی تلفظ اولنور . و (ευ) و (ηυ) دیفثونقلری قاعده سابقہ یم مطابقدرلر .

ΟΘΩΜΑΝΙΚΟΝ ΑΛΦΑΒΗΤΟΝ.

Οἱ Ὀθωμανοὶ γράφουσι καὶ ἀναγινώσκουσιν ἐκ τῶν δεξιῶν πρὸς τὰ ἀριστερά, τὸ δὲ ἀλφάβητον αὐτῶν σύγκειται ἐκ τριάκοντα πέντε γραμμάτων.

Α	ἐλιφ ⁽¹⁾ ,	προφέρεται	ὡς	ε, ι, ο, ὀ, ου, ἔ.
Β	μ.πέ,	»	ὡς	τὸ γαλλικὸν h.
Π	πέ,	»	ὡς	τὸ ἑλληνικὸν π.
Τ	τέ,	»	»	» τ.
Θ	σέ ⁽²⁾ ,	»	»	» σ.
Δ	δζίμ,	»	ὡς	δζ, γαλλιστί dj.
Τ	τσίμ,	»	ὡς	τξ, γαλλιστί tch.
Χ	χζ,	»	ὡς	τὸ ἑλληνικὸν χ.
Ψ	χή,	»	ὀξύτερον	τοῦ ἑλληνικοῦ χ.
Ν	δζλ,	»	ὡς	ντ, γαλλιστί d.
Ζ	ζζλ ⁽³⁾ ,	»	ὡς	τὸ ἑλληνικὸν ζ.

(1). Τὸ ἐλιφ ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἐν τέλει τῆς λέξεως ἔαν δὲν ἔχη (·) χεμζέ προφέρεται ὡς (α). Καὶ ὅταν μὲν φέρῃ τὸ σημεῖον (·) μέδδ εἰσοδυναμεῖ μὲ α μακρὸν ἐν ταῖς ἀραβικαῖς καὶ περσικαῖς λέξεσι, βραχὺ δὲ ἐν ταῖς τουρκικαῖς. ὅταν δὲ τὸ σημεῖον (·) χεμζέ προφέρεται ὡς δύο ε βραχέα γράφεται δὲ ὡς ε مور με'μούρ. Τὸ ἐλιφ ἐνίοτε εἰς τινὰς περσικὰς λέξεις μένει ἀνεκφώνητον.

(2). Ἐν τῇ ἀραβικῇ τὸ (ث) σέ προφέρεται ὡς θ.

(3). Τὸ (ذ) ζα.λ ἐν τῇ ἀραβικῇ προφέρεται ὡς δ.

ر	ρέ,	προφέρεται	ὡς τὸ ἑλληνικὸν ρ.
ز	ζέ,	»	» » ζ.
ژ	ζιέ,	»	ὡς τὸ γαλλικὸν j.
س	σίν,	»	ὡς τὸ ἑλληνικὸν σ.
ش	σίν,	»	ὡς τὸ γαλλικὸν ch.
ص	σσάδ,	»	παχύτερον τοῦ ἑλληνικοῦ σ.
ض	δὰδ (1),	»	ὡς τὸ ἑλληνικὸν ζ.
ط	τῆ (2),	»	ὁξύτερον τοῦ ἑλληνικοῦ τ.
ظ	ζή,	»	ὡς τὸ ἑλληνικὸν ζ.
ع	ζίν,	»	» » βραχὺ α.
غ	γάιν,	»	» » γ.
ف	φέ,	»	» » φ.
ق	κάρ,	»	» » κ.
ك	κιέφ,	»	» » κ.
ك	γκιέφ,	»	» » γκ.
ك	κιέφ γιαγι,	»	» » ι.
ك	σαγήρ κιέφ (3),	»	» » ν.
ل	λίζμ,	»	» » λ.
م	μίμ,	»	» » μ.
ن	νούν (4),	»	» » ν.

(1—2). Τὰ γράμματα (ض) δὰδ καὶ (ط) τῆ προφέρονται ἐνίοτε ὡς τὸ γαλλικὸν (d).

(3). Τὸ στοιχεῖον τοῦτο ὀνομάζεται καὶ σαγήρ τοὺν καὶ συμφωνεῖ μετὰ τοῦ ἑλληνικοῦ ν.

(4). Τὸ στοιχεῖον τοῦτο πρὸ τοῦ (ب) μπε προφέρεται ὡς μ.

و	βὰβ (1),	προφέρεται	ὡς τὸ ἑλληνικὸν β.
و	χέ (2),	»	ὡς τὸ γαλλικὸν h.
ل	λίζμ. ἐλίφ,	»	ὡς τὸ ἑλληνικὸν λ.
ي	γέ (3),	»	» » γ.

Περὶ τοῦ σχήματος τῶν γραμμάτων.

§. 2. Γνωστὸν, ὅτι αἱ λέξεις σύγκεινται ἐκ γραμμάτων, τὰ δὲ σχήματα τῶν γραμμάτων ποικίλουσι παρ' Ὀθωμανοῖς ἀναλόγως τῆς θέσεως αὐτῶν· ἕνεκα τούτου δεικνύομεν εἰς τὸν ἀναγνώστην, ὁποῖόν τι σχῆμα ἔχουσι τὰ γράμματα, ὅταν εὐρίσκωνται ἐν ἀρχῇ, ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἐν τέλει.

Μεμονωμένα.

ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ
ر	ز	ژ	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ
ف	ق	ك	ل	م	ن	و	ه	ي		

Συμπεπλεγμένα μετὰ τὸ προηγούμενον μόνον γράμμα.

ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ
ر	ز	ژ	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ
ف	ق	ك	ل	م	ن	و	ه	ي		

(1, 2, 3). Τὰ τελευταῖα τρία γράμματα (و, ه, ي) βὰβ, χέ καὶ γέ, ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἐν τέλει τῶν λέξεων κατέχουσιν ἐνίοτε τόπον φωνηέντων καὶ τότε ἀναλόγως τῶν φωνοσῆμων ἃ φέρουσι προφέρονται, οἷον τὸ μὲν (و) βὰβ προφέρεται ὡς ο, ου, ὅ, υ, τὸ δὲ (ه) χέ ὡς α ἢ ε καὶ τὸ (ي) γέ ὡς η ἢ ι.

Συμπεπλεγμένα με τὸ προηγούμενον καὶ με τὸ ἐπόμενον.

پ ت ث ج چ ح خ ش ص ض ط
ظ ع غ ف ق ک ل م ن ه ی

Συμπεπλεγμένα με τὸ ἐπόμενον μόνον.

پ ت ث ج چ ح خ ش ص ض ط
ظ ع غ ف ق ک ل م ن ه ی



(لسان رومی یی او قومق ایچون قاعده)

(و) حرفنك درت تلفظی اولوب هر برينك دخی ایری صداسی واردر .
رومجه یی یازمق ایچون بزه یالکز ایکی نوعی اقتضا ایلدیکندن بعض اشارتلك
اختراعنه مجبوریت حاصل اولمش شویله که (و) حرفنك التنده یدی رقی
بولنور ایسه رومی (و) اومیقرون کی قول بول و سکز رقی بولنور ایسه
(ou) کی قول صو مووم و سائره کی او قملری لازمدر .

(خ) حرفی اوزرنده اوچ نقطه قونیلور ایسه مکسور غ ایله خ اراسنه
خفیف بر تلفظ پیدا ایدر (خینا) کی .

مدسن یازیلان الفلر دائما مفتوح یعنی (ئه) کی او قنور .

بویله (xé) یازیلان کاف عربی ایله (که) و بویله (yê) یازیلان کاف فارسی
ایله (که) او قنور .

لسان رومیده هر بر کلمنك اوزرنده اشارتلی اولوب آنك ایچون بزه دخی
یو اشارتلردن ایکی نوعی قوللانمغه اقتضا ایتشد . (') اشبو اشارتلردن
یری هر قنغی حرفده بولنور ایسه اول حرفی او برلردن دها قوتلیجه سسلندیرر
و (اوقسییا) و (واریا) تعبیر اولنورلر .



ΠΡΟΦΟΡΑ

Τουρκικῶν τινῶν γραμμάτων δι' ἑλληνικῶν
 χαρακτήρων.

Τὸ (π) ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ τουρκικόν (ب) μπε καὶ προφέρεται
 ὡς τὸ γαλλικόν b.

Τὸ (δζ) ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ τουρκικόν (چ)

Τὸ (τσ) » » » (ت)

Τὸ (γ) » » » (ع)

Τὸ (δ) » » » (د) καὶ προφέρεται ὡς

τὸ γαλλικόν d

Τὸ (ο) » μὲ τὸ γαλλικόν (eu)

Τὸ (υ) » » » (u)

Τὸ (σζ) » μὲ τὸ τουρκικόν (ش) καὶ προφέρεται ὡς
 τὸ γαλλικόν (ch).

Τὸ (γκ) ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ τουρκικόν (ج) καὶ προφέρεται ὡς
 ἐν τῇ γαλλικῇ λέξει guerrier=πολεμιστῆς καὶ ἐν τῇ τουρκι-
 κῇ (گومش) γκιόμυς=ἀργυρος.

A B C D E F G H I
 J K L M N O P
 Q R S T U V W X Y Z

a b c d e f g h i j k l m n o
 p q r s t u v x y z 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

Αἰσὶν αἰσὶν γότος Κερσίον.
 Ο γότος ἐντὸς ἡ οἰα ἀδαν-
 τος. Πῶς τὴν ἀνιδεῖαν. πᾶν ἐν-
 γὰ ἡ. Ἡ παυδαία ἐν μὲν ταῖς
 εὐτυχίαις νόμος ἐστίν, ἐν δὲ ταῖς
 ἀτυχίαις παλασινῇ.

Ὁδωμαννικὸν ἀλφάβητον χειρόγραφον

... α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω
 α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω

ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΕΛΛΗΝΟΤΟΥΡΚΙΚΟΙ ΚΑΙ ΤΟΥΡΚΟΕΛΛΗΝΙΚΟΙ.

﴿ مکالمات ﴾

﴿ رومية ترکیه و ترکیه رومیه ﴾

Περὶ τοῦ κόσμου ἐν γένει.

(کافه دنیا ایچون)

Σύνπαν	سپان	Καὶνὰ	کائنات
Κόσμος	قوزموس	Δοκίμ, δόκιμ, ἀλὲμ	دنیا, جهان, عالم
Θεός	تهووس	Ἀλλὰχ, χοδὰ	الله, خدا
Ἰησοῦς Χριστός	اییسوس خریستوس	Χαζρέτ-ε-یسا	حضرت عیسی
Θεοτόκος	تهوتو قوس	Μεργιάμ ἀνά	مریم آنا
Ἅγιον Πνεῦμα	آیون پنہ وما	Ρούχ-οὔ-ἀλλὰχ	روح الله
Δημιουργός	ذیمئور غوس	Χαλήκ, γιαραδιδζι	خالق, یرادیجی
Προφήτης	پروفیتیس	Πεῖγαμ πέρ, ρεσοῦλ	پیغمبر, رسول
Ἅγιος	آیوس	Ἀζίζ, σερήφ	عزیز, شریف
Παράδεισος	پارا دیسوس	Δζεννέτ, πεχίστ	جنت, بهشت
Ἄγγελος, ἄγγελοι	آنکلو, آنکلی	Φερίστέ, μελέκ, μελαϊκ, μελαϊκέ	فرشته, ملک, ملائک, ملائکه
Κόλασις, ἄδης	قولا سیس, آدیس	Δζεχεννέμ, δουζάχ	جهنم, دوزخ

Διάβολος	ذیابولوس	Σάταν, ἰπλῖς	شیطان, ابلیس
Φύσις	φύσις	Ταπ'ιὰτ	طبیعت
Οὐρανός	اورانوس	Σεμά, γκί'οκ	سما, کوک
ἥλιος	ایلیوس	Σέμεξ, γκί'ονέξ	شمس, کونش
Σελήνη	سه'لنی	Καμέρ, μάχ, ἄγι	قمر, ماه, آی
Σεληνόφως	سه'لینوفوس	Ἀγίν ζηγιάσῃ	ایک ضیائی
Πανσέληνος	پانسه'لینوس	Μπέδρ, μεχτάπ	بدر, مهتاب
Ἀστήρ	آستیر	Ἀχτέρ, γιλδιζ	آختر, یلدیز
Κομήτης	قومیتیس	Κουίρουκλου γιλδιζ	قویرقلی یلدیز
Πλανήτης	پلانییتیس	Σε'γιάρε	سیاره
Ἀπλανεὶς ἄ- στέρες	آپلانیس آسته'رس	Σεβαπέτ	ثوابت
Πολικὸς ἄστήρ	پولیقوس آستیر	Κούτπ-ι-σίμαλι	قطب شمالی
Γαλαξίας	علاقسی'یاس	γιλδιζ	یلدیزی
Ἴρις	ایریس, اورانیون تو'قسون	Κεχκεσάν, σαμάν	کپکشان, صمان
Ἀκτίς	آفتیس	ὄγρουσου	اوغریسی
Ἐκλειψίς ἡλίου	اقلیپسیس ایلیو	'Αλαίμ-ου-σ-σεμά	علام السماء
Ἐκλειψίς σε- λήνης	اقلیپسیس سه'لینیس	Σόου'ά, ζηγιά	شعاع, ضیا
Νέφος	نه'فوس	Κιουσούφ, γκί'ον- νέξ του τουλμασῃ	کسوف, کونش طوتله سی
Βροντή	وروتی	Χουσούφ, ἄγι του- τουλμασῃ	خسوف, آی طوتله سی
Ἀστραπή	آستراپی	Σεχάπ, πολουτ	سحاب, بلوط
Κεραυνός	کراونوس	Ράδ, γκί'οκ, γκί'οκ- λεμεσί	رعد, کوک کورله سی
		Σσίμσέκ, πέρκ	شمشک, برق
		Σα'یکά, γιλδι'یرم	صاعقه, یلدرم

Ἄνεμος	آنه'موس	Ρίχ, πὰδ, ρουζ-	ریح, باد, روزکار
		κί'αρ, γέλ	یل
Αὔρα πρωινή	آورا پروینی	Μπάδ-ι-σαπὰ	باد صبا
Ἐτήσιοι ἄνεμοι	ایتسیئی آنه'می	Μελτεμλέρ	ملتلر
Καταιγίς	قائه'یس	Μπόρα, σαρσάρ	بوره, صرصر
Ἀνεμοστρό- βιλος	آنه'موسτρο'ویلوس	Μπάδ-γκέρδ, κασηργά	باد کرد, قصرغه
Σίφων	سیفون	Χορτούμ	خرطوم
Ὀμίχλη	او'میχلی	Πούξ, δουμάν	پوس, دومان
Δρόσος	درو'سوس	Σσεπνέμ, τσίχ	شبنم, چه
Πάχνη	پا'خنی	Κηραγή	قراغی
Βροχή	ورو'خی	Γιαγμούρ, ραχμέτ, παράν	یغمور, رحمت, باران
Ραγδαία βροχή	راغه'ئا وورو'خی	Σαγανάκ, γιαγμούρ	صغناق یغمور
Χάλαζα	خالا'زا	Δολού	طولو
Χιών	خی'ون	Κάρ, πέρφ, σέλδζ	قار, برف, تلج
Πέγος	پا'غوس	Μπούζ, γιάχ	بوز, یخ
Κατακλυσμός	قاتاکلیر'موس	Τουφάν	طوفان
Θάλασσα	θ'الاسا	Μπάχρ, δεργιά, δενίζ	بحر, دریا, دکز
Μαύρη θάλασσα	ما'وری θ'الاسا	Μπάχρ-ι-σιγιάχ, κασά, δενίζ	بحر سیاه, قره دکز
Μεσόγειος	مه'سوی'یوس	Μπάχρ-ι-σεφίδ, ἄκ, δενίζ	بحر سفید, آق دکز
Ἐρυθρά	ار'یثرا	Μπάχρ-ι-ἄχμέρ, π'αχρ-ι-καλζέμ	بحر احمر, بحر قلزم
Βαλτική	والتی'کی	Μπάχρ-ι-παλτήκ	بحر بالطق
Ἀζοφική	آزو'فی'کی	Ἀζάκ, δενίζ	ازاق دکز
Κασπία	قاسپی'یا	Μπάχρ-ι-χαζέζ	بحر حرز

Νεκρά θάλασσα	نه قرا' تالاسا	Μπάχρ-ι-λουτ	بحر لوط
Παγωμένη »	» ياغومه'ني	Μπάχρ-ι-μουνδζεμιδ	بحر منجمد
Ὦκεανός	اوكد'آنوس	Μπάχρ-ι-μουχίτ	بحر محيط
Κύμα	كيما	Μέβδζ, δαλγά	موج, طالع
Ἄφρος	آفروس	Κιόπδκι	كوبك
Γαλήνη	غاليني	Αιμανλήκ, σου-κινουνέτ	ايمانلق, سكونت
Τρικυμία	تريكيμيا	Φουρτούνα	فورطنه
Παλίρροια	پاليريا	Δζέζρ-ου-μέδδ	جزر و مد
Σκόπελοι	سقوپدلي	Δενίζ καγιαλαρι	دكنز قيالري
Ἀκτή, παράλιον	آفتي', پاراليون	Σαχήλ, κηγι, δε-νιζ κενاري	ساحل, قبي, دكنز كناري
Ἄμμος	آموس	Κούμ, ρικ, ρέμλ	قوم, ريك, رمل
Πορθμός	پورثموس	Χαλιδζ, πογάζ	خليج, بوغاز
Ἀκρωτήριο	آقرو'تير يون	Μπουρουν	برون
Λιμήν	ليمن	Λιμάν	ليمان
Χάλιξ	خاليقس	Τσακλήτσασι	چاقل طاشي
Νῆσος	نيسوس	Δζεζιρε, άδά	جزيره, آطه
Χερσόνησος	خرسو'نيسوس	Σσέπχ-ι-δζεζιρε	شبه جزيره
Σφαῖρα	سفه'را	Κισρέ	كره
Υδρογείος σφαῖρα	ايدرو'يوس سفه'را	Κισρέ'ι έρζ	كره' ارض
Γῆ	ي	Έρζ, γέρ, ζεμιν	ارض, ير, زمين
Ὀρίζων	اور'يزون	Ούφουκ, γκιο'κ'ι κενα-ρη	افق, كوك-كناري
Ἀξων τῆς γῆς	آقسون تيس'ييس	Μηχβέρ-ι-έρζ	محور ارض
Τὰ τέσσαρα ση-μεῖα τοῦ κόσμου	تاته'سارا سي'ييا تو'قو'زمو	Δζιχάτ-ι-έρπε'ά	جهات اربعة
Ἀνατολή	آناتولي	Σσάρχ	شرق

Δύσις	ذيسيس	Γάρπ	غرب
Ἄρκτος	آرقتوس	Σσίμαλ	شمال
Μεσημβρία	مه'سيوريا	Δζενούπ	جنوب
Ζώνη (γεωγρ.)	زون'ي	Μιντακά	منطقه
Κατεψυγμένη ζώνη	قاهه'پسيغمه'ني زون'ي	Μιντακκ'ι παριδέ	منطقه' بارده
Εὐκρατος ζώνη	افقرا'توس زون'ي	Μιντακκ'ι μου'τεδیلé	منطقه' معتدله
Διακεκαυμένη ζώνη	ذيا'كداومه'ني زون'ي	Μιντακκ'ι χαρρέ	منطقه' حاره
Ζωδιακός κύκλος	زون'دياقوس كي'قلاوس	Μιντάκκατ-ούλ-پورو'δζ	منطقه البروج
Πόλος	پولوس	Κούτπ	قطب
Ἀρκτικός πόλος	آرقتيقوس پولوس	Κούτπ-ι-σίμαλι	قطب شمالي
Ἀνταρκτικός πόλος	آنتارقتيقوس پولوس	Κούτπ-ι-δζενουπ'ι	قطب جنوبي
Τροπικοί	ترو'پيكي	Μεδარέιν	مدارين
Τροπικός τοῦ Κορκίνου	ترو'پيقوس تو'قار'كينو	Μεδάρ-ού-σ-σε-ρετάν	مدار السرطان
Τροπικός τοῦ Αἰγούκρω	ترو'پيقوس تو'اغو'كرو	Μεδάρ-ούλ-δζέδγι	مدار الجدى
Πλάτος (γεωγρ.)	پلا'توس	Ἄρζ	عرض
Μῆκος (γεωγρ.)	مه'يقوس	Τούλ	طول
Ἰσημερινός (γραμμ.)	ايسيدرينوس	Χάττ-ι-ι'τιδάλ	خط اعتدال
Ἰσημερία	ايسيدري'يا	Τεσαβί'ι λείλ-ού-νεχάρ	تساوي' ليل ونهار
Ἐδαφος	اذافوس	Ζεμιν	زمين
Ἠπειρος, ξηρά	ايبيروس, قسيرا	Μπέρ, καρά	بر, قرة
Χώρα, τύπος	خو'را, تو'پوس	Μεμλεκέτ	ملكه

Ἐρημος	اریموس	بیابان , چول	Μπεγιαπάν, τσ'ολ
Ὄρος, βουνό	اوروس , وونون	جبل , کوه , طاغ	Δζεπέλ, κιούχ, δάγ
Συνεχῆ ὄρη	سینه‌شی 'اوری	جبال متسلسله , صره طاغلر	Δζεπέλ-ι-μουτε- , σελσιλέ, σηρά
Κρημνός	قریموس	اوچوروم	Οὐτσουρούμ
Λίμνη	لیمنی	غدير , آبگیر , کول	Γαθیر, άπγκیر, γκί'ολ
Δάσος	ذاسوس	عابه , بیشه , اورمان	Γαπέ, پیسέ, ὀρμάν
Μεταλλεῖον	ممتالییون	معدن , کان	Μα'δέν, κιάν
Λόφος	لوفوس	پشته , تل , تپه	Πουστέ, τέλ, τεπέ
Πεδιάς	په‌دزاس	صحرا , اووه	Σαخرά, ὕβα
Πεδιάς χέρσος	په‌دزاس خرسوس	قیر	Κήρ
Κοιλιάς	کیلاس	وادی	Βαδι
Κονιορτός	قونورتوس	غبار , کرد , توز	Γουπάρ, γκέρδ, τούζ
Ἡφίστειον	ایفه‌ستیمون	ینار طاغ	Γιανάρ δάγ
Σεισμός	سیرموس	حرکت ارض , زلزله	Χαρεκέτ-ι-έρζ, ζελζελέ
Βράχος	ورا'حوس	قیا	Καγιά
Λίθος, πέτρα	ایثوس , په‌ترا	حجر , سنک , طاش	Χαδζέρ, σένκι, τάζ
Λατομεῖον	لاتو'میمون	طاش اوجاغی	Τάζ ὀδζαγ'ή
Ἀργίλος	آرکیلوس	کل , لوله چاموری	Κιλ, λδλέ τσα-μυρου
Σπήλαιον	سپه‌لئون	مغارہ , غار	Μαγαρά, γάρ

Ἐρειπιών	ارپیون	ویرانه	Βιρανέ
Ὕλη	ایلی	هیولی	Χε'γιοιυλά
Ἀέριον	آئه‌ریون	غاز	Γκάζ
Ρευστόν	ره‌فستون	سیاله	Σε'γιάل
Φῶς	فوس	ایشق , ضیا	Ἰσήκ, ζηγιά
Σκότος	سکو'توس	قرانلق , ظلمت	Καρανλήκ, ζουλμέτ
Ψύχος	پسیخوس	برد , صغوق , سرما	Μπέرد, σο-γούκ, σερμά
Θερμότης	تهرمو'تیس	حرارت , سبجاق	Χαραρέτ, σιδζάκ
Καύσων	قاوسون	سخونة , اسبيلک	Σουχουνέτ, ισ-σιλικ
Κυνικά καύματα	کینیکا 'قاوماتا	ایام باحور	Ε'γιάμ-ι-παχούρ
Ἄτμος	آتموس	بخار , بوغو	Μπουχάρ, πούγ
Ποταμός	پوتاموس	چای	Τσάγ
Ποτάμιον	پوتامیون	ایرمق , جوی , نهر	Ἰρμάκ, δζού, νέχρ
Ρύαξ	ریاقس	دره	Δερέ
Χείμαρρος	خیماروس	سیل , ارق	Σέιλ κ. σέλ, ἄρκ
Τὰ τέσσαρα στοιχεῖα	تا‌ته‌سارا ستیخ'یا	عناصر اربعه	Ἀνασήρ-ι-έρπε'ά
Πῦρ	پیر	نار , اود , آتش	Νάρ, ὀδ, ἄτέζ
Ἄήρ	آیر	هوا	Χεβ'ά
Ὑδωρ	ایندور	ما , آب , صو	Μά, ἄπ, سو
Χῶμα	خوما	خاک , طپراق	Χάκ, τοπράκ

Ὁ χρόνος καὶ αἱ ὥραι τοῦ ἔτους.

(ازمنه ساعت و سنين)

Χρόνος	خروج نوس	Ζεμάν, βακλήτ, μπουδδέτ	زمان, وقت, مدت
Αἰών	αιών	Κάρον, ἄσρ	قرن, عصر
Αἰωνιότης	αιωνιότης	Ἐπέδ, ἐπέδιγέτ, ἐζελιγέτ, ἐζέλ, πεκά	ابد, ابدیت, ازلیت, ازل, بقا
Ἔτος	آتوس	Σενέ, σάλ, γίλ	سنه, سال, ییل
Δίσεκτον ἔτος	دیسہ قتون آتوس	Σενεί, κεπίσε	سنه کبیسہ
Μῆν	مین	Στέχρ, μάχ, ἄγι	شهر, ماه, آی
Πρώτη τοῦ μηνός	پروئی تو	Ἄγι πιασί	آی باشی
Τρέχων μῆν	تره چون مین	Στέχρ-ι-χάλ, μάχ-ι-δζαρί	شهر حال, ماه جاری
Ἑβδομάς	اوذو ماس	Οὐσπου, χαφτά	اسبوع, هفته
Ἡμέρα	ایه را	Γέβμ, ρούζ, νεχάρ, γκινδ	يوم, روز, نهار, کون
Ἑορτάσιμος ἡμέρα	ایورتا سیوس	Γιόρτου γκινδ	یورتی کونی
Ἑργάσιμος ἡμέρα	ارغا سیوس	Ἰς γκινد	ایش کونی
Ἐπιούσα	ایو سا	Φερδχ, ἱρτεσί, γκινد	قردا, ایرتسی, کون
Ὡρα	اورا	Σαάτ	ساعت
Λεπτόν	له پتون	Δακκηκά	دقیقه
Δευτερόλεπτον	ده فته رو لپتون	Σανιγίε	سانیه
Ἐνωρίς	انور یس	Ἐρκέν	ارکن

Ἦώς, αὐγή	ایو س, آوی	Φέδχρ, σεχάρ	فجر, سحر
Περὶ ὄρθρον	په ری اورثرون	Ἀλέ-σ-σεχάρ	علی السحر
Πρωία	پرویا	Σαπάζχ, σούπχ, صباح, صبح	پام
Μεσημβρία	مه سیوریا	Ζούχρ, 'οίλ	ظهر, اویله
Δειλινόν	دیلینون	Ἄσρ, ἱκινδ	عصر, ایکندی
Ἑσπέρας,	اسپه راس	Μεσχ', ἄχσάμ	مسأ, اخشام
βράδυ	ورا دی		
Νύξ	نیقس	Ἀείλ, σέπ, γκινδ	لیل, شب, کیچه
Μεσονύκτιον	مه سو نیقتیون	Νήσφ-οὐλ-λείλ,	نصف اللیل
		γκινد	کیچه یاریسی
Ἰσημερία	ایسیه ریا	Ἰτιδάλ-ι-λείλ-	اعتدال لیل
		οὐ-νεχάρ	و نهر
Σήμερον	سیه رو	Ἐλ-γίεβμ, ἱμρούζ,	اليوم, امروز
		پούγκινδ	بوکون
Ἀύριον	آور یون	Γιάρην	یارین
Μεθαύριον	مه ثا اور یون	Γιάρην δεγίλ	یارین دکل اور
		γκινد	کون
Χθές	خسته س	Διρούζ, δέν	دیروز, دون
Προχθές	پروخسته س	Δέν δεγίλ	دون دکل
		βελισί γκινد	اولیسی کون
Ἀντιπροχθές	آتی پروخسته س	Δέν δεγίλ	دون دکل دها
		έββελισί γκινد	اولیسی کون
Λυκαυγές	لیقاوی مس	Γκινد	کون آغار مه سی
Λυκόφως,	لیقو فوس	Σσεφάκ	شفق
γλυκοχάραγμα	غلیقو خاراغا		
Νουμηνία	نومینیا	Γουρρέ	غره
Τρυγητός	تریجی توس	Μπάγ, ποζουμ	یاغ بوزمی
Ἐαρ, ἀνοιξίς	انار, آئیسیسیس	Ρεπί, παχάρ	ربیع, بهار

Θέρος, καλο-	نه'روس	صيف, تابستان,	Σαίφ, ταπίσταν,
καίριον	قالو'كه'ريون	ياز	γιάζ
Φθινόπωρον	فθينو'پورون	خريف, خزان,	Χαρίφ, χαζάν,
		كوز	γκιζ
Χειμών	خيمون	شتا, سرما,	Σσιτά, σερμά,
		قيش	κήζ

Ἡλιακοὶ μῆνες.

(شهور شمسيه)

Ἰανουάριος	اينانوا'ريوس	Κιανούν-ι-σανι	كانون ثاني
Φεβρουάριος	فهورو'نا'ريوس	Σίουπάτ	شباط
Μάρτιος	مار'τιوس	Μάρτ	مارت
Ἀπρίλιος	آپر'يلιος	Νισάν	نيسان
Μάιος	ما'يوس	Μαΐς	مايس
Ἰούνιος	اي'νι'νιος	Χαζιράν	حزيران
Ἰούλιος	اي'νι'λιος	Τεμμουζ	تموز
Αὐγουστος	آوغوستος	Ἀγοςτός	آغستوس
Σεπτέμβριος	سه'پته'مور'يوس	Εἰλουλ	ايلول
Ὀκτώβριος	او'κτη'ν'ο'ريوس	Τεσρίν-ι-έββέλ	تشرين اول
Νοέμβριος	نو'به'مور'يوس	Τεσρίν-ι-σανι	تشرين ثاني
Δεκέμβριος	ده'كه'مور'يوس	Κιανούν-ι-έββέλ	كانون اول

Σεληνιακοὶ μῆνες.

(شهور قريه)

Μουχαρρέμ	محرم	Reπi'-'ούλ-ά'χ'ήρ	ربيع الاخر
Σεφέρ	صفر	Δζεμ'άδ'ιγ'ι-έλ-έββέλ	بجاذي الاول
Reπi'-'ούλ-έββέλ	ربيع الاول	Δζεμ'άδ'ιγ'ι-έλ-ά'χ'ήρ	بجاذي الاخر

Ρεδζέπι	رجب	Στεβέζλ	شوال
Σσά'π'άν	شعبان	Ziλ-κα'δ'έ	ذی القعدة
Ρεμεζάν	رمضان	Ziλ-χι'λ'ζ'δ'ζέ	ذی الحجه

Αἱ ἡμέραι τῆς ἐβδομάδος.

(هفته نك ايامی)

Κυριακὴ	کیر'ی'یا'کی	Παζάρ	پازار
Δευτέρα	ذه'فته'را	Παζάρ'έρτεσι	پازار ایرتسی
Τρίτη	تر'یتی	Σαλή	صالی
Τετάρτη	ته'ت'اری	Τσάρσ'αμ'π'ά	چهارشنبه
Πέμπτη	په'مپ'یتی	Περσέμ'πέ	پنجشنبه
Παρασκευὴ	پاراسکه'وی	Δζουμ'α'ά	جمعه
Σάββατον	سا'βά'τον	Δζουμ'α'ά'έρτεσι	جمعه ایرتسی

Περὶ κράτους.

(دولته دائر)

Πρωτεύουσα	پرو'ته'و'پ'سا	Πά'ι-τ'ά'χ'τ	پای تخت
Ἀνάκτορον	آνα'κτη'ρον	Σεράγ'ι, σαρ'ά'γι	سرای
Περίπτερον	په'ری'π'τε'ρον	Κη'δ'σ'α'ι	کوشک
Ὑψηλὴ Πύλη	ای'پ'سی'ای' پ'لی	Μπ'ά'π'ι-η-ά'λι	باب عالی
Ὑπουργεῖον τοῦ	ای'پ'ο'ری'ν' تو	Χαζινέ'ι' γ'α'σ'σ'ά	خزینة خاصه
αὐτοκρατορικοῦ	آ'φ'τη'ق'را'το'ری'ق'و	ναζ'α'ρε'τι	نظارتی
οἴκου	ای'ق'و		
Ὑπουργεῖον τῶν	ای'پ'ο'ری'ν' τ'ων	Χαρ'δ'ζ'ι'γ'έ' ναζ'α'ρε'τι	خارجیه نظارتی
ἐξωτερικῶν	اق'س'یه' ی'ق'ون		
Ὑπουργεῖον τῶν	ای'پ'ο'ری'ν' τ'ων	Δα'χ'λη'γ'έ	داخلیه
ἐσωτερικῶν	اس'یه' ی'ق'ون		

Υπουργείον τῆς δικαιοσύνης καὶ τῶν θρησκευτικῶν	ایپوریون تیس ذیکه د سیدنیس که تون تر یسکه فتیقون	Αδλιγέ βέ με-ζαχίπ ναζαρετί	عدلیه و مذهب نظارتی
Υπουργείον τῆς δημοσίας ἐκπαιδεύσεως	ایپوریون تیس ذیکه سیلیاس اقبه ده فسه دوس	Μεαρίφ ναζαρετί	معارف نظارتی
Υπουργείον τῶν οἰκονομικῶν	ایپوریون تون ایقریون میقون	Μαλιγέ »	مالیه »
Υπουργείον τοῦ ἐδικαφίου	ایپوریون تو اوقافیون	Έδικάφ »	اوقاف »
Υπουργείον τῶν δημοσίων ἔργων	ایپوریون تون ذیکه سیلیون ارغون	Ναφηά »	نافعه »
Διεύθυνσις τῶν τηλεγράφων καὶ ταχυδρομείων	ایپوریون تون تله غرافون که تاخیدرون	Τελεγράφ βέ πόστα ναζαρετί	تلهγραφ و پوسته نظارتی
Διεύθυνσις τῶν τελωνείων	ایپوریون تون ذیکه فتیس تون تله ونایون	Ρουσουμάτ έμανετί	رسومات امامتی
Υπουργείον τῆς ἀστυνομίας	ایپوریون تیس آستین میلیاس	Μπάπ-η-ζαπτιγέ	باب ضبطیه
Γραφεῖον τοῦ τύπου	غرافییون تو تیپو	Ματπουάτ καλεμί	مطبوعات قلمی
Τὸ συμβούλιον τοῦ κράτους	تو سیووالیون تو قراتوس	Σσουράξι δούβλετ	شورای دولت
Αὐτοκρατορικὸν θησαυροφυλάκιον	آفتو قراتور یقون تیساوروفیلایکین	Χαζινέτ χουμαγιούν	خزینة همایون

Υπουργείον τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς γεωργίας	ایپوریون تو امپوریون که تیس یه دیر ییاس	Τιδζαρέτ βέ ζιραάτ ναζαρετί	تجارت و زراعت نظارتی
Νομαρχία τῆς πρωτευούσης	پروته وولسیس	Σσέχο έμανετί	شهر امامتی
Υπουργείον τῶν στρατιωτικῶν	ایپوریون تون ستراتویتیقون	Μπάπ-η-σέρ-άσκερί	باب سر عسکری
Υπουργείον τῶν ναυτικῶν	ایپوریون تون نافتیقون	Μπαχρίγέ ναζαρετί	بحر یه نظارتی
Υπουργείον τοῦ πυροβολικοῦ	ایپوریون تو پیر وولایقو	Τοπ-χανέ »	طوپخانه »
Στόλος	ستولوس	Δονανιά	دونغا
Στρατός τοῦ πεζικοῦ	ستراتوس تو پدوزیقو	Παχδέ άσκερί	پیاده عسکری
Στρατός τοῦ ἱππικοῦ	ستراتوس تو ایپیقو	Σουάχρί »	سواری »
Στρατός τοῦ πυροβολικοῦ	ستراتوس تو پیر وولایقو	Τοπτσέ »	طوپچی »
Φρούριον	فرور یون	Χησάρ, καλ'ά	حصار, قلعه
Στρατών	ستراتون	Κησλ'ά	قشله
Ναύσταθμος	نافستاثموس	Τερσανέ	ترسانه
Πυριταποθήκη	پیریتاپویتیکی	Μπαρουτ-χανέ	باروتخانه
Νομισματοκοπείον	نومیر ماتو قوپیون	Ζάρεπ-χανέ	ضربخانه
Πολεμεφόδια	پوله مو فو دیا	Μουχιμιμάτ	مهمات
Όπλα	اولیا	Έσλιχά	اسلحه
Τηλεβολολογείον	تله وولوستاسیون	Τόπ-χανέ	طوپخانه

Ἡ πόλις καὶ τὰ μέρη αὐτῆς.

(مملکت محلاتی)

Πόλις	پولیس	Μπελδέ, σέχερ	بلده, شهر
Μεγαλόπολις	মেগালوپولیس	Μεδινέ	مدینه
Κωμόπολις	কোমোপولیس	Κασαπά	قصبه
Κώμη, χωρίον	কোমি, খোরিয়ון	Καριγέ, κιόγη	قریه, کوی
Ἐπαρχία	اپارشییا	Βιλαγέτ	ولایت
Συνοικία, ἐνορία	سینیکیا, انورییا	Μαχαλλέ	محله
Ὁδός	اوδوس	Σοκάκ, γιόλ	سوقاق, یول
Ἀδιέξοδος	آدیε' قس' دوس	Τσηκμάζ σοκάκ	چقماز سوقاق
Οἰκία	ایکییا	Χανέ, εἶθ	خانه, او
Νοσοκομεῖον	نوس' ق' می' یون	Χαστα-χανέ, ἰσπι-	خسته خانه, -
		τάλια	استالیا
Μεγάλη ὁδός	মেগালί اوδ'وس	Δζαδδέ, σ'αχ'ο'α	جاده, شاهراه
Ἐκκλησία	اقلیسیا	Κελίσα	کلیسا
Τέμενος	ت'مه' ن'س	Δζαμί'	جامع
Πλατεία	پلاتیا	Μεχάλλ	محل
Ἀγορά	آغ'ورا	Τσ'αρ'σ'ού	چارشو
Ἀποθήκη	آپ'ο'θ'η'کی	Ἀμπάρ	انبار
Ἐργαστήριον	ار'ε'σ'α'س'ت'یر'ی'ون	Μαγάζα, δουκιάν	مغازه, دکان
Σταθμός (ἀστυνομ.)	س'تا'θ'μ'وس	Μερχέζ	مرکز
Δημαρχεῖον	دی'ε'α'ρ'شی'ی'ون	Μπελεδیه	بلدیہ
Λοιμοκαθαρτήριον	لو'ι'μ'ο'κα'θ'α'ρ'τ'یر'ی'ون	Καραντίν	قرانتہ
Φρενοκομεῖον	فر'ε'ν'ο'ق'و'می'ی'ون	Μπιμαρ-χανέ	بیارخانه
Τελωνεῖον	ت'ε'لو'ν'ی'ی'ون	Γκιουμ'ρου'κι	کرنک
Σχολεῖον	سخ'ο'ل'ی'ی'ون	Μεκτέπ	مکتب
Ταχυδρομεῖον	تا'خی'δ'رو'می'ی'ون	Ποστ-χανέ	پوسته خانه
Θέατρον	ت'ε'α'τ'رون	Τιγιάτρο	تیاترو

Εἰρκτή, φυλακή	ایرقتی, فیلاکی	Μαχπίες, χαπής-χανέ	محبس, چپخانه
Νεκροταφεῖον	ن'د'ق'رو' تا'فی'ی'ون	Καπ'ριστάν, με-	قبرستان, مزارلق
		ζα'ρ'λήκ, μεζα'ριστάν	مزارستان
		γκιου'ριστάν	کورستان
Γέφυρα	گ'ف'یرا	Κροπρή	کو'پ'ری
Ἀστεροσκοπεῖον	آ'س'τε'ρ'ο'س'ق'ی'ی'ون	Ρεσαδ-χανέ	رصدخانه
Υγειονομεῖον	ای'بی'ی'ون' ن'ر'می'ی'ون	Σηχηγέ	ص'ح'یه
Λιμεναρχεῖον	لی'μ'ε'να'ρ'شی'ی'ون	Λιμ'άν ὁδ'ασί	لیمان او'ط'م'سی
Υδραγωγεῖον	ای'ν'د'را'غ'ی'ی'ون	Σο'ύ γι'ολο'ύ	صو'ی'ولی
Σφαγεῖον	س'ف'ای'ی'ون	Σελ'χανέ, σαλ'χανέ	س'ل'خ'خانه
Μαυτοπωλεῖον	ما'وس'ی'ی'ون	Τουρπé, τουλπé	تر'به
Λουτρών	لو'τ'رون	Χαμμάμ	حمام
Τυπογραφεῖον	تی'پ'ο'γ'ρα'φ'ی'ی'ون	Ματ'π'ά'α, πασμά-	مطبعه, -
		χανέ	خانه
Οἶνοπωλεῖον,	ای'ν'ο'پ'ο'λ'ی'ی'ون	Με'ι'χανέ, με'γι'κε'δ'ε	می'خانه, می'ک'ده
καπηλειον	قا'پ'ی'ی'ون		
Κρεοπωλεῖον	ق'ر'ε'ο'پ'ο'λ'ی'ی'ون	Κασάπ' δουκιανί	قصاب د'کا'نی
Ξενοδοχεῖον	خ'س'ε'ν'ο'د'ο'شی'ی'ون	Μουσαφ'ір χανέ,	مسافر خانه,
		ὀτέλ	هوتل
Φαρμακεῖον	فار'μα'کی'ی'ون	Εδζζα-χανέ	اجزا خانه

Ἡ ἐξοχή καὶ τὰ γεωργικὰ ἐργαλεῖα.

(قیروالات زرعیه)

Γεωργός	ی'ε'ο'ρ'γ'وس	Τσίφτσί, χαρράς	چ'ق'چی, حراث
Νερόμυλος	ن'ε'رو'می'ل'وس	Σο'ύ δε'γε'ρ'με'νι	صو'د'کر'منی
Ἀνεμόμυλος	آ'ν'ε'μ'ο'می'ل'وس	Γέ'λ δε'γε'ρ'με'νι	یل'د'کر'منی
Κήπος	کی'پ'وس	Μπαγ'τσέ, ρε'δ'α	باغچه, روضه

Πηγὴ	صوایاغی	Σου ἀγίαγῆ, μενπ'ά	تولا
Ἀγρός	آغروس	Ταρχ	چفتلك
Ἀγροκήπιον	آغرو کیمپιον	Τσιφτλίκ	خندق
Χένδαξ	خانداقس	Χενδέκ	چائر
Λειβάδιον	لیوادیون	Τσάιρ	بطاق
Βόρβορος	وېروروس	Μπατάν	چرخ
Τροχός	τροχός	Τσάργ	خرمن
Ἀλώνιον	آلونیون	Χαρμάν	کلبه
Καλύβη	قالیوی	Κουλιπέ	آغیل, ماندره
Μάνδρα	ماندرا	Ἀγῆλ, μάνδρα	صانلق
Ἀχυρών	آخیرون	Σαμανλίκ	اخور, اصطبل
Σταυλός	ستاواپس	Ἀχούρ, ἀχῆρ,	
		ιστάπλ	
Κυψέλη	کیپسه لی	Ἀρή καθανί	آری قوای
Ἀμπελος	آمپελوس	Μπάγ	باغ
Κλήμα	کلیما	Ἀσμά	آسمه
Βότρυς	وېتریس	Οὐζὺμ σαλκηνί	اوزوم صالق
Ρώγα	روغا	Οὐζὺμ δανεσί	اوزوم دانسی
Ρίζα	ریزا	Κιόκ, ἄσλ	کوک, اصل
Φυτόν	فیتون	Φιδάν	فیدان
Ἐμβολός	امبولاس	Ἀσῆ ἀσλαμά	آشی اشلامه
Στάχυς	ستاخیس	Μπασάν	بشاق
Ἀχυρα	آخیرا	Σαμάν	صمان
Δένδρον	ذه ندرون	Ἀγῆτ	آجاج
Κλώνος	کلونوس	Δαλ	دال
Στέλεχος	سته لهخوس	Κιστούκ	کتوک
Σπόρος	سپوروس	Τοχούμ, πέζο	تخم, بذر
Φύλλον	فیلمون	Γιαπράκ, βεράκ	یپراق, ورق
Βλαστός	ولاستوس	Φιλί	فلیر

Στήριγμα	ستیر یغما	Παγινδός	پاینده
Γεννήματα	یه نیاتا	Μεζου'άτ,	منزروعات
		μαχσουλάτ	محصولات
Δεσμὸς	ذه زمیس	Δεμέτ	دمت
Κόκκος	قوکوس	Δανέ, χαππέ	دانه, حبه
Σωρός, θημωνιά	سوروس, ثیونیا	Γι'ήν	یغین
Φωλεά	فولدا	Γισός	یوه
Κόπρος, κοπριά	قوپروس, قوپریا	Γαρίπρε, τερσελέκ	کوبره, ترسلک
Ἀγέλη	آیه لی	Γελλέ	کله
Ποιμήν	پین	Τσόπν	چوبان
Φραγῆ	فرای	Τσίτ	چیت
Ὀρνιθών	اورنیثون	Κισμέس	کومس
Τρυγητός	تریته توس	Μάχ, πούζουμο	باغ بوزمی
Σιτος	سیتوس	Μπογδάν, χηντά	بغدای, حنطه
Ἀραβόσιτος	آراو سیتوس	Μησήρ, πογδα	مصر بغدای
Βρώμη	ورومی	Γιουλάφ	یولاف
Κάναβις	کاناویس	Κενδίο, κενεβίρ	کندر, کنویر
Χόρτον	خورتون	Ὅτ, κίχχ,	اوت, کیمه
		νεπ'άτ	نیات
Λίνον, λινάρι	لینون, لیناری	Κεττάν, κετέν	کستان
Τριπύλλι	تریپیلی	Γιονδζ	یونجه
Κέγχρος	که نخروس	Δαρή	طاری
Κριθή	قرشی	Ἀρπάζ, σζ'یر	ارپه, شعیر
Ἐρεβίνθιον	ره ویانیون	Νοχούτ	خنود
Φάσηλος	فاسیلوس	Φασουλί	فاصولیه
Πίσσα	پیس	Μπέζέλι	بزلیه
Κύαμοι, κουκιά	کیامی, قوکا	Μπακλά	بقله
Φακή	فاکی	Μερδζουμέκ	مرچک

Ἡριγέρων, καναρό-	ایریمه'رون	Κούξ γεμί,	قوش می ,
σπορος	قاناروسپروس	κανάργια γεμί	قاناریا می
Ρόβι	رووی	Μπουρδζάκ	بورجان
Ἄλευρον	آله ورون	Δακκήκ, οὖν	دقیق , اون
Ζύμη	زی می	Χαμίρ, χαμούρ	خیر
Προζύμη	پروزی می	Χαμούρ μαγιάσι	خیر مایه سی
Ὄρουζα	اواریزا	Πιρίνδζ	پرینج
Σήκαλη, βρίζα	سیقالی ور'یزا	Τσαβδάρ	چاودار
Ήτιυρον	یه تیرون	Κεπέκι	کپک
Γεωργία	یه ژور'یا	Ζιραάτ, χηρασέτ	زراعت , حرث
Θερισμός	تدریزمزاس	Μπιτσίμ, χασάδ	بچم , حصاد
Συγκομιδή	سینقر'میذی	Μαχσούλ	مخول
Θεριστής	تدریزستیس	Χασσάδ, όρακτσό	حصاد , اوراقچی
Χορτοτομία	خورتوت'میبا	"Οτ κεσιμί	اوت کسمی
Ποτίζειν	پوتیزین	Σουλαμάκ	صولامق
Λισγαρίζειν	لیسغار'یزین	Μπελλεμέκ	بللممک
Γεωργεῖν	یه ژور'یزین	Χηρασέτ ιτμέκ	حرث ایتک
Ἐκχερσεῖν	اقتخرسین	Τσίφτ σόρμέκ	چفت سورمک
Θερίζειν	تدریزین	Μπιτσίμέκ	بچمک
Ἐμβολιάζειν	امو'ایلیازین	Ἀσλαμάκ	آسلامق
Βωλοκοπεῖν	وولوکوپ'ین	Ταπάνλαμάκ	طبانلق
Φυτεύειν	فیتیه'وین	Δικμέκ	دیکمک
Ὁμαλύνειν	اوما'لینین	Ταρακλαμάκ	طرقلق
Βοτανίζειν,	و'بتانیزین	Φενά ότλαρί	فنا اوتلری
σκαλεύειν	سقالا'وین	τσικαρμάκ	چیقارمق
Σπύρειν	سپ'یرین	Ἐκιμέκ	اکمک
Κλαδεύειν	قلاذه'وین	Μπουδαμάκ	بودامق
Πρασιζ	پراسییا	Ταχτά	تخته
Δρέπανον	ذره'پازین	Ὁράκ, τηρπάν	اوراق , طرپان

Βούκεντρον	و'وکنترون	Δόρυ	دوری
Ἄροτρον	آروترون	Σάπην	سبان
Ἵννις	اینیس	Σάπην δεμηρί	سبان تیموری
Σκαλιστήριον	سقالیست'یر یون	Τσάπα	چپا
Δίκρηνον	دیقران'ون	Τσάτχλ	چتال
Λικνιστήριον	لیقنیست'یر یون	Γιαπάζ	یپا
Κόσκινον	ق'سکینون	Καλπούρ	قالبور
Μάκελλα	ما'کلا	Καζμά	قازمه
Λίσγος	لیسقر'س	Μπέλ	بل
Κλαδευτήριον	قلاذه'فت'یر یون	Μπαγ'τσεβάν	باغچوان
		πήτσκησι	بچقیسی
Πατητήριον	پاتیتر'یون	Τσένδερε	چندرہ

Ἡ οἰκοδομικὴ ὕλη καὶ τὰ τεκτονικὰ ἐργαλεῖα.

(مواد ابنیه و آلات معماریه)

Λίθος, πέτρα	لیث'س , په'ترا	Τάξ, χαδζέρ,	طاش , حجر ,
		σένκι	سنگ
Ἀσβεστος,	آسوه'ستوس ,	Κιρέδζ, δζέσς	کیرج , جس
ἀσδέστη	آسوه'ستی		
Πλινθος,	پلین'تروس ,	Τούγλα, κیرπίτς	طوغله , کیر پچ
τουβλον	تو'ولون		
Ἐλατιοκονία	ال'د'ق'نییا	Λακ'یدن	لکن
Σωλήν	سول'ین	Κι'δνκι	کنک
Κεραμῖς	کدرا'میس	Κερεμίδ	کرمید
Κεραμοκονία	کدرا'مو'ق'نییا	Χορασάν	خوراسان
Ἄμμος	آم'وس	Κούμ	قوم
Ἀμμοκονία	آمو'ق'نییا	Τσίμ'έντο	چمننو

Λάσπη	لاسي	Τάμουρ, τήν	چامور, طين
"Υψηλοδομήτης	ايلی ايقو ذو'ميس	Κερεστέ	کراسته
Στύλος	ستيلوس	Διρέκι, ήμάδ	ديرك, عماد
Κοντάρι	قوتاري	Σηρήκ	صيرق
Σανίς	سانيس	Ταχτά	تخته
Πέταυρον	په'تاυρον	Πεδόβρα	پداوره
Γόμφος	غومفوس		
Καρφίον	قارفيون	Τσίβι, έκισέρ	چيوى, اكسر
Ρυκανίδια	ريكانيديا	Ταλχέ	تلاش
Στρόφιγξ,	ستروف'μφικς	Ρεζέ	رزه
Κονία	قونيا	Μπαδανά	بادانه
Κιγκλίσ,	كينقليس	Παρμακλήκ	پرمقلى
κίγκελον	كانكلون		
Σίδηρον	سيد'ιرون	Τιμούρ, δεμίρ,	تيمور, دمير
		χαδιδ	حديد
"Υελος	ايه'لوس	Τζάμ, ζουδζάδζ	جام, زجاج
Βαφή	واي	Μπογιά, σήπγ	بويه, صبغ
Μάγμαρον	مار'μαρον	Μερμέρ	مرمر
Πριόνιον	پري'ونيον	Τεστερέ	دستره
Ρινίον	رين'يون	Έγέ, δόρπε	اكة, دورپی
"Ακμων	آقون	"ός	اورس
Τρυπάνιον	تريپ'انيον	Μπουργού	بورغی
Πέλεκυς	په'له کيس	Μπαλτά	بالطه
Σφυρίον	سفیر'يون	Τσέκίτς	چکيج
Μέγα πριόνιον	مه'عا پري'ونيον	Μπιτσική	بجقي
Σχεδία	شحه'ديا	Σάλ	صال
Δανάλια	ذان'اليا	Κερπέδέν, κελπε-	کر بدن, کلپتان
		τάν, κισάτς	قيصاج
Κόπανος	قوپ'انوس	Τοκμάκ	طوقق

Ψήκτρα	پسي'قترا	Φούρτσας	فورچه
Κόφινος	قو'فينوس	Κιούφε	کوفه
Χειραμάξιον	شيراما'قسين	"Ελ άραπάσι	ال عر بهسى
Στιλβωτήρ	ستيل'او'تير	Μασκαλά	مصقله
Γλυρίς	غليفي'س	Μουχρέ, δεμίρ καλέμ	مهره, تورقلم
Κόλλα	قولا	Τουτκάλ	طوتقال
Διαβήτης	ذيا'او'تيس	Περγκιάρ, περγκέλ	پرکار, پرکل
Χόανον	خو'انον	Πότα	پوته
Βαρούλκον	وارو'لقون	Γιόκι, τσάρχη	يوك چرخى
Άρπάγη	آر'بابي	Τσένγκελ	چنگل
Σάγμα	سا'γμα	Σεμέρ	سمر
Λίστρον	لي'سترون	Καλδιρίμ=	قالديرم=
		γέρ τοκμαγή	ير طوقاغی
"Αουνά	آونا	Άρσήν	ارشون
Πηνιστήρ,	پيني'ستير,	Έλέμια	ايليا
τυλιγάδι	تيليجا'دى		
Μάγγανον	ما'نگανον	"Ελ μενγκενεσί	ال منکنهسى
Όκρίδας	او'قري'واس	Δογραμαδζί	طوغرامه'جی
		δεστ-γκιαχί	دستکاهی
Πρότυπον	پرو'τυپون	Καλίπ, καλούπ	قالب
"Ατρακτος	آترا'κτος	"Ιγκ	ايگ
Γερκνός (μηχ.)	به'ران'پ'اس	Γιόκι ποδζεργάδι	يوك بوجرغادى
"Ακιστρον	آکي'سترون	Βολτα ίγινεσί	اولطه ايکنهسى
Πτύον, πτυχί	پتی'ون, پتی'اری	Κιόρέκι	کورک
Πηλοφόριον,	پيلو'φο'ريون,	Τεκινέ	تکنه
σχάφη	سقا'فی		
Σκεπάρι	سکه'پارنى	Κεσέρ	کسر
Άκόνη	آقونى	Μπελεγί τασί	بلای طاشی
Χρωστήρ	خرو'ستیر	Νακχέ φουρτσάσι	نقاش فورچهسى

Ρυκάνη,	ریقانی	Ρενδὲ	ونده
ροκάνιον	روقانین		
Κανών, ἀρίδα	قانون, آرینا	Δζεδδελ	جدول
Τόρνος	تورنوس	Τσηκρήκ	چقرق
Κρησέρα	قریسه را	Ἑλέκ	الك
Μύστρον,	میسترون	Μαλὰ	مالا
σουδαδιστήρι	سوواδισتری		
Ἐλιξ, βίδα	الیقس, ویدا	Βίδα	ویده
Τροχαλία	تروخالیα	Μακκρά	مقاره
Τηλιά	تیلیا	Δεστ-γκιὰχ, τεζ-γκιὰχ	دستکا
Κρίκος	قریقوس	Χαλκὰ	حلقة
Περίακτον	پیریاقتون	Τσηκρήκ	چقرق

Ἡ οἰκία καὶ τὰ μέρη αὐτῆς.

خانه و ارکانی

Οἰκία	ایکیا	Χανέ, ἔβ	خانه, او
Κατώφλιον	قاتو'فلیون	Ἑσίκ, ἄτεπέ	اشیک, عتبه
Θύρα	نیرا	Καπού, πᾶπι	قبو, باب
Θυρόφυλλα	ثیرو'فیل	Καπού καναδλερί	قبو قنادلری
Πελματοξύστης	پهلماتو'قسی'ستیس	Κούνδουρα τε- μιζλεγεδζέκ δεμίρ	قوندره قیر'لیمجک تیور
Κώδων	قو'ذون	Τσάν, δζερές	چانک, جرس
Ἀναβολεύς	آنابوله'وس	Μπινέλι τασή	بنک طاشی
Ρόπτρον θύρας	رو'پترون'θیراس	Τσκατσάκ	چاق'چاق
Κλειθρον	قلی'θرون	Κιλιδ	کلید
Κλείς	قلیس	Ἀναχτάρ, μιφτάχ	آنختار, مفتاح
Σύρτης,	سیر'تیس	Σδργκιδ, κόλ	سورکی, قول
μοχλός	مو'خلوس	δεμίρι	دمیری

Μάνδαλος	ماندالوس	Μανδάλ, ζεμπερέκ	مندال, زمبرک
Ἑστία, γωνία	استیا, غو'نییا	Ὀδζάκ	اوجان
Δικτυωτή,	ذیقته'یتی	Πανδζούρ	پانجور
παντζούρι	پانجو'ری		
Παρχθυρόφυλλα	پارائیرو'فیلوا	Πενδζερέ καναδι	پنجره قنادی
Ἐξώστης	اقسو'ستیس	Σσάχνισίν	شاهنشین
Φεγγίτης	فهنگیه'تیس	Μπαδζά	باجه
Σανιδώματα	سانیدو'ماتا	Ταχτά ισί	تخته ایشی
Δόλωσις	ذو'لو'سیس	Τσάτῃ	چاتی
Ὅροφή	اورو'فی	Ταβάν	طوان
Κορωνίς	قورون'یس	Περδάζ, σατσάκ	پرواز, سچاق
Υδρορροή	ایدرور'ری	Ὀλουν, μιζάκ	اولوق, میراب
Ἀνεμοδείκτης	آنمو'ذیقته'س	Γελκοβάν	یل قوغان
Ἀλεξιέραννον	آلا'قسیکه'راونون	Γιλδیریμ, τσάκέν, δεμίρ, μηχανατής	یلدیرم چکن تیمور, مقناطیس
Θεμέλιον	تهمه'لیون	Τεμέλ, έσζς	تمل, اساس
Τοίχος	تی'χوس	Διζάρ	دیوار
Παράθυρον	پارا'θیرون	Πενδζερέ	پنجره
Δίκτυον	ذیقته'ون	Καφές	قفس
Πλυσταχείον	پلیستار'ییون	Τσκατσάρ, ο'δασή	چماشیر او'طهسی
Υπόγειον	ایپو'ی'ین	Μπουδρούμ, μαχζέν	بودروم, مخزن
Ευλαμποθήκη	قسیلا'پو'θیکی	Ὀδουνλουν	اودونلق
Ἀνθρακωθήκη	آنθراق'θیکی	Κίοναδλζ	کورلق
Περιστερεών	پیر'یستمه'نون	Γκιδ'δε'δζ'νλίκ	گوکرچینلک
Κλίβανος,	قلی'وان'وس	Φουρούν	قرون, فرن
φούρνος	قور'نوس		
Ἀνγκάιον	آن'نگه'نون	Ἀπ'τέστ-χανέ μεμσά- χανέ κενέφ,	ابدستخانه, کنفی خانه

ὑπόνομος,	ایچی نیرمیس	Ααγοῦμ	نغم
ὄχετος	او خه تو'س		
Κῆπος	کیمپ'س	Μαγ'τσέ	باغچه
Ἄνδρην	آنδ'رون	Σεδ	سد
Πάτωμα	پاتوما	Κάτ	قات
ὑπερφόν	ایپه رو'نون	Σσιρδανί	شروانی
Ἰλιακός	ایلیα قو'س	Ταχταπόζ	تخته پوش
Στέγη	سته'بی	Δάμ	طام
Θόλος	θول'وس	Κουπ'πέ, κιουνπέδ	قبه, کنبد
Μέγαρον	مه'غارون	Κονάκ	قوناق
Μέγαρον παρὰ-	مه'غارون	Γιαλή, σαχ'ήλ-	یالی, ساحل
λιον	پارا'لیون	χανέ	خانه
Θάλαμος,	تالام'وس	Ὀδὰ	اوطه
δωματίον	دوما'تیون		
Ἀντιθάλαμος	آنتی'تالام'وس	Μαπ'εγιν ὁδασί	هابین اوطه سی
Θάλαμος	تالام'وس	Μουσαφίρ »	مسافر »
ὑποδοχῆς	ایپو'ذو'خیس		
Ἔδωρος	اذا'فوس	Δόσεμ	دوشمه
Κοιτῶν	کیتو'ن	Γιατ'κ ὁδασί	یتاق اوطه سی
Ἰματοφυλάκιον	ایما'تو'فیلا'کیون	Ἑσπ'κ »	اثواب »
Ἑστιάτοριον	استیا'تو'ریون	Σοφρά »	سفره »
		γίεμ'κ »	یمک »
Προθάλαμος	پرو'تالام'وس	Δι'εαν'χανέ	دیوانخانه
Σάλα, σαλόνι	سالا, سالو'نی	Σοφρά	صوفه
Βιβλιοθήκη	و یولیو'کی	Κιου'του'π'خانέ	کیتخانه
Ψοφυλάκιον	ای'پسو'فیلا'کیون	Κιλ'κ, κιέ'ρ	کیلار
Ἑρμᾶριον	ارما'ریون	Δολάτ	دولاب
Ἀναπαυτήριον	آنا'پای'ریون	Τε'νε'φρους ὁδασί	تنفس اوطه سی
Σπουδαστήριον	سپو'ذا'ستیر'یون	Χαλ'βε'τ'خانέ	خلوتخانه

Κλίμαξ	قلی'اقس	Νερδουπάν, μερδ'ι'θέν,	تردبان
		μερεκ'άτ	مرقا
Περιορητή	په'ری'ف'ری'تی	Ἰσκέλε	اسکله
κλίμαξ	قلی'اقس		
Βαθύς	وا'یس	Μπα'σα'μάκ	باصامق
Μαγειρείον	مای'ری'ون	Μα'τ'πά'κ, μου'τ'πά'κ	مطبخ
Πινακοθήκη	پینا'قو'کی	Σα'χαν'λή'κ	صحنایق
Δεξαμενή	ذه'قسامه'نی	Χα'βου'ζ	حوض
Στέρνα	سته'رنا	Σα'χο'ιν'δ'ζ, σα'ρν'δ'ζ	صهرنج
Βρύσις	ور'یس	Γ'σέ'σ'μ'ε	چشمه
Φρέαρ	فره'نار	Κου'γι'ου	قیو
Καπνοδόχη	قاپ'نو'ذو'شی	Ὀδ'ζ'ά'κ πα'δ'ζ'α'σί	او'چاق با'ج'سی
Ἀντλία	آنتلی'یا	Του'λου'μ'πα	طلومبه

Τὰ ἔπιπλα τῆς οἰκίας.

(ἀνάβιτ)

Ἐπιπλα	ایپ'پلا	Ἑσ'γι'κ	اشیا
Ἀν'κλιντρον	Α'να'κλιν'τρον	Σεδ'ι'ρ, κ'να'π'ε	سدر, قنابه
Θρόνον, πολυ-	θرو'نون,	Κο'λ'του'κ σα'ν'δ'α-	قولتیق
θρόνα	پولی'θرو'να	λι'γι'ε'σι	صندالیه سی
Καθέκλα	قانه'قلا	Σα'ν'δ'α'λι'γι'ε	صندالیه
Σκ'ι'μ'πους,	سک'ی'μ'پوس,	Ἰσκέ'μ'λε	اسکمله
σκαμνί	سقام'نی		
Τρά'πε'ζα	ترا'پ'د'زا	Σο'φ'ρά	سفره
Τρά'πε'ζα μο-	ترا'پ'د'زا مو'نو'پ'وس	Μέ'σα	مصاصه
νόπους,			
Στρω'μ'νή	ستر'وم'نی	Γι'α'τ'κ, δ'ε'σ'ε'κ	یتاق, دوشک
Κλ'ι'νη	قلی'نی	Κα'ρ'γι'ά'κ, κι'ρε-	قار یوله,
		ε'ε'τ	کره'وت

Σινδών	سيندون	Γαρχάφ	چارشف
Ἐπιστρωμνή	اپيسترومنی	Σσίλτε	شلتہ
Μαζηλάρα	ماقيسلارا	Γιστήκ	يصدق
Προσκεφάλαιον	پروسکه فاله ئون	Γιδζ γισστηγή	يوز يصدیغی
Περικάλυμμα	پهريقالما	Γισδής κηληφι	يصدق قلنی
προσκεφάλου	پروسکه فالو		
Ἐφάπλωμα	افاپلوما	Γιργάν	يورغان
Παραπέτασμα	پاراپետازما	Περδές	پرده
Στεφάνη,	ستد فانی	Περδής	پرواز
κορνίζα	کورنیرا		
Ἐπίστρωμα	اپيستروما	Μακ'άδ	مقعد
Αύλαία	اوله ئا	Περδές	پرده
Κάτοπτρον,	قاتو پترون	Ἀινά, μιρ'άτ	آینه, مرآة
καθρέπτης	قادره پتیس		
Εἰκὼν	ایقون	Τασβίρ, σουρέτ	تصویر, صورت
Γραφεῖον,	غرافیه ئون	Γιζιخانέ	یاز یخانه
σκριτόριον	سکریتر یون		
Τάπη	تاپیس	Χαλή, σεδζαδές	حالی, سجاده
Συρτοθήκη,	سیرتوئیکی	Σουρμέ	سورمه
συρτζή	سیرتاری		
Σάρωθρον,	ساروترون	Σουπουργκέ	سپورکه
σκούπα	سکوپا		
Θερμάστρα	تدرماسترا	Σόπια	صوبه
Πτόν σιδηροῦν	پتیه ئون سیندیرون	Ἀτέξ κισρεγί	آتش کورکی
Φυσούνα	فیسونا	Κισρεκί	کورک
Πυράγρα	پیراغرا	Μασά	ماشه
Κάδδος	قادوس	Κογάζ, κοβά	قوغه
Τυρόκηστις	تیرو قنیستیس	Πετίνρ ρενδεσί	پتینر رنده سی
Ζύμωτρον	زیمرترون	Χαμουρ τεκινεσί	خیر تکنه سی

Μήρινθος,	میرینθος	Σιδζίμ	سجیم
σπάγγος	سپانگوس		
Σχοινίον	سشینیم یون	Ἴπ, χάπλ	ایپ, حبل
Ἠλακκήτη, ρόκα	ایلاقاتی, روکا	Ὀρεκίε	اورکه
Εὐλον	قسیلون	Ὀδούν, χατάπ	اودون, حطب
Φώσφορον	فوسفورون	Κιπρίτ	کبریت
Ἀμαξία	آماقسا	Ἀραπά	عرايه
Λαμπίνη	لامپینی	Ταχτιρδάν	تخت روان
Μύκης, ὕσκα	میکیس, ایسقا	Κάθ	قاو
Ἀρπάγη	آرپای	Κάνδζα	خانجه
Τέφρα, στάκτη	تد فرا, ستاقتی	Κιθλ, ρεμάδ	کول, رماد
Νιπτήρ, λεκάνη	نیپتیر, له قانی	Λεγέν	لکن
Πρόχοος	پروخوئوس	Ἰπρίκ	ابریق
Ποτήριον	پوتیریون	Μπαρδάκ	برداق
Στάμνος	ستامنوس	Δεστί	دستی
Ἀγγεῖον,	آنکیه ئون	Κάπ	قاب
δοχείον	دوخیه ئون		
Φανός,	فانوئوس	Φενάρ, φενέρ	فنار
φανάριον	فاناریون		
Λύχνος,	لیخنوس	Κανδίλ	قندیل
κανδήλα	قاندیلا		
Λυχνίσκος	لیخنίσκος	Ἰδαρέ κανδίλι	اداره قندیلی
κοιτῶνος	کیتوئوس		
Θρυλλίς	ثریالیس	Φιτίλ	فتیل
Κηροπήγιον,	کیروپیه ئون	Σάμ'δάν	شمعدان
κανδηλέρι	قاندیلهری		
Ἀλειμματοκέρι	آلیما تو که ری	Γιγ' μουμου	یاغ مومی
Πολυέλαιος	پولیمه له ئوس	Ἀβίζέ	آویزه
Κρεμαστήρι	قره ماستاری	Ἀσκή	آصق

Κηρίον	کیرین	Μούμ	موم
Ἄγιοκέρι	آیو کیری	Μπάλ μουμου	بال مومی
Βουλοκέρι	Βουλο کیری	Μουχούρ μουμου	مهر مومی
Ἄσκος	آسکوس	Τουλούμ	طلوم
Μάρσιππος	مار سیپپος	Δζαμεδάν	جامه دان
Κωνωπειον	قونز پیپون	Δζιπινλικι	جیپینلک
Ἰβανος	ایوانوس	Μπακράτζ	بکراج
Ψιλοτάπης	پسیλوتا پیس	Κιλίμ	کلیم
Νακτόν, πίλημα	Νακτρίν, پیلیما	Κετσέ	کچه
Ἀμφίταπος	Αμφίτα پیس	Ἰχράμ	احرام
Στρωματό-δεσμος	سترو ماتو ده زمپوس	Χαράρ	غرار
Ἱπποπήραι	ایپوپیره	Χεγίπε	هکبه
Φορμός	فور مپوس	Καζεβί	قزوی
Ὀκρίδας	او قریواس	Σεμαβέρ	سماور
Κελέβη	کله وی	Καβανόζ	قوانوس
Κιβώτιον	کیو وی تیپον	Σανδ'ήκ	صندق
Πύραυλον	پیراυλόν	Μανγκάλ	منقال
Ὀυροδοχείον	اورو دو χίپیον	Τσίς καπί	چیش قابی
Λίχνον, κούνια	لیقن'ν, قونیا	Μπεσίκ	بشک
Τηλεσκόπιον	تیه اسکوپ'ν	Δερπ'όν	دور بین
Μικροσκόπιον	میقر اسکوپ'ν	Χουρδεπ'ιν	خرد بین
Σπυρίς	سپیρ'یس	Ζεντίλ	زندیل
Κάνιστρον,	کانیستر'ν	Σεπέτ	سپت
κάλαθος	قالاث'ος		
Κρουνός	قرو نز'ος	Μουσλούκ	مصلق
Θήκη	تیکی	Μαχαζά, κουτού	محفظه, قوطی
Ψήκτρα	پسیق'ترا	Φούρτσά	فورچه
Ὠρολόγιον	اورولو'ν	Σα'άτ	ساعت

Προτερήματα καὶ ἐλαττώματα.

(فضائل و قبایح)

Ἄρεται καὶ κακία.

(اخلاق حیده ایله اخلاق ذمیہ)

Ἄνδρεια, γεν- ναιότης	آنذر'یا , یمنه نپ'نیس	Σσεδζα'άτ	شجاعت
Φόβος	قو'و'وس	Κορκού, χάουφ	قورقو, خوف
Ἐγκλημα	انقلاب	Καπάχάτ	قباحت
Πλημέλημα	پلیمه'ایا	Δζινγ'ά	جنحه
Κακούργημα	قاکو'ریما	Δζινγ'έτ	جنايت
Ἀπελπησία	آپه'لپیس'یا	Γιέ'ς,	یاش
		οὐμιδσηζλικι	امید سزلک
Ζῆλος	زیل'وس	Γαίρετ, χαμιγέτ	غیرت, حیت
Θέλησις	ته'لیسیس	Ἰραδ'ε, μεσιγιέτ	اراده, مشیت
Ἐπιθυμία	اپ'یتی'یا	Ἀρζού, ιστέκι	آرزو, استک
Ἀλήθεια	آلی'θیا	Χακηκ'άτ	حقیقت
Ἐκδίκησις	اقد'یک'یس'یس	Ἰντικ'άμ, 'οδ'ζ	انتقام, اوج
Εὐθύτης	اف'θ'یتی'س	Ἰστικαμέτ,	استقامت
		δογρουλουκ	طوغریلق
Καθαριότης	قائار یو'نیس	Νεζαφέτ,	نظافت
		τεμιζ'λικι	تمیزلک
Νοημοσύνη	نو'یه' سی'نی	Διραγέτ	درایت
Σκέψις	سکه'پ'سیس	Μουταλ'ια'ά,	مطالعه
		μουλαχαζ'ά,	ملاحظه
		τερεκ'ι'κ'ι'ε'ρ,	تفکر
		δ'ε'σ'ην'μέ	دوشونه
Εὐγνωμοσύνη	اوغنوم'وس'ینی	Χ'κ' σ'ιν'ασ'λήκ	حق شناسلق

Μεταμέλεια	مه تامة ليا	Νεδαμέτ,	ندامت ,
		πισμχνλήκ	پیشمانلق
Έγκράτεια	انقر اتيا	Ίμσάκι περχίζ	امساك , پرھيز
Φροντίς	فرونتيس	Τεσέππους	تشبث
Υποψία	ايپو پسيديا	Σσέπχέ, βεσβεσέ	شبهه , وسوسه
Έλευθεριότης	اله قهر يپو تيس	Σεχαδέτ,	سخاوت ,
		δζομερδλίκι	جو مر دلک
Υπομονή	ايپو موني	Σάπρ, τεχαμμούλ	صبر , تحمل
Οικονομία	ايقر نو ميا	Τεσαρρούφ, ιδάρé	تصرف , اداره
Οικειότης	ايكيپو تيس	Τεκλιφσιζλίκι	تكليف سزلق
Φιλία	فيليا	Μουχαππέτ,	محبت ,
		δοστλουκ	دوستلق
Έπιτηδειότης	ايپي تيديپو تيس	Μεχαρέτ	مهارت
Σοφία	سو فييا	Χηκιμέτ	حكمت
Τόλμη	تولمي	Δζεσαρέτ	جسارت
Χρηστοθήθεια	خر يستوا يثيا	Χούσν-ι-έδέπ	حسن ادب
Εύφυια	افي ييا	Ζεκιαδέτ,	ذكاوت ,
		φिरασέτ	فراست
Εύφράδεια	ا فراذيا	Μπελαγάτ	بلاغت
Εύμένεια	اومه نيا	Χαίρχαχλήκ	خير خواھلق
Απλότης	آپلو تيس	Σάφ-διλλίκι	صاف دلک
Κακία	قاكييا	Φεναλήκ	فقالق
Μοχθηρία	مو خثير ييا	Κζοτδλδκί,	کو تولک ,
		χαπασέτ	خباثت
Μνησικακία	مني سي قيا كييا	Κίν, γαράζ	کين , غرض
Απιστία	آپيستيا	Ίμανσηζλήκ,	ایمان سزلق ,
		Ίτικαδσηζλήκ	اعتقاد سزلق
Δολιότης	ذولپو تيس	Χηλεκιαρλήκ	حيله کارلق

Φθόνος	فثو نوپس	Χασέδ,	حسد ,
		κησκανδζλήκ	قسقانجلق
Μέθη	مه ثي	Σαρχοσλήκ	سر خوشلق ,
		σέκιρ, μεστί	سكر , مسقي
Αδιακρισία	آديا قر يسيديا	Ίνσαφσηζλήκ	انصاف سزلق
Απερισκεψία	آپير يسكه پسيديا	Μουλαχαζασηζλήκ	ملاحظه سزلق
Πολυλογία	پوليلو ييا	Λαφαζανλήκ,	لافرنلق
		γκεβεζελίκι	کاوزه لک
Φιλαργυρία	فيلار يپييا	Χασισλίκι,	خسيسلک ,
		χησέτ, χήρς	خست , حرص
Ασωτία	آسو تيا	Ίσράφ	اسراف
Οκνηρία	او قنير ييا	Τενπέλλικι,	تنبللک ,
		κεσαλέτ	کسالت
Πίστις	پيستيس	Σαδακάτ	صداقت
Φιλανθρωπία	فيلانثرو پيديا	Ίνσανιγέτ	انسانيت
Κομψότης	قو مپسو تيس	Ζαραφέτ	ظرافت
Χάρις	خاريس	Σσέκιρ, λούτφ	شکر , لطف
Εύσπλαγχνία	اوسپلانخنييا	Μερχαμέτ	مرحت
Φιλοκαλία		Χούσν-ι-ταπί'άτ	حسن طبيعت
Σέβας	سه واس	Χουρμέτ, ιχτιράμ	حرمت , احترام
Ίκανότης,	ایکانو تيس ,	Καπίλιγέτ,	قابليت ,
άξιότης	آقسيپو تيس	ιστι'δ'άδ,	استعداد ,
		έχλιγέτ	اهليت
Φήμη	فيمي	Σήτ, σ'οχρέτ	صيت , شهرت
Εύγλωττία	او غلو تيا	Φεσαχάτ	قصاحت
Ευσέβεια	اوسه ويا	Διγανέτ, τακβά	ديانت , تقوى
Ευπειθεια	ايفيدنيا	Ίτα'άτ, ινκηγιάδ	اطاعت , انقياد
Υπακοή	ایپاقو يي	Τεπέιγέτ, ιτα'άτ	تبعيت , اطاعت
Είλικρίνεια	ايليقر ينيا	Χουλοός	خلوص

Εὐστάθεια	افستائيا	Σεπάτ	شیات
Εὐγένεια	اویه نیا	Κισίζαδελικη, ἄσα-	کشیزاده لک ,
		λέτ, νεδζαπέτ	اصالت , نجات
Ὀλιγόρκεια	اولیغار کیا	Κανα'άτ	قباعت
Ἀσταςία	آستاسیا	Σεπάτσιζλικη	شیاتسزلک
Ἀθρησκεία	آثر یسکیا	Δινσιζλικη	دینسزلک
Ἀσπλαγχνία	آسپلاχνیا	Μερχαμετσιζλικη	مرحمتسزلک
Ἀγροικία	آغر یکیا	Χοῖρατλήκ	خویراتلیک
Ἀκατστασία	آقاتاستاسیا	Μῆσεγιπλικη	مسییملک
Εὐήθεια	اویثیا	Μπουδαλαλήκ,	بدلاتی ,
		χαμακάτ	حاجات
Ἀνοησία	آنویسییا	Ἀκηλησηζλήκ	عقلسزلق
Ἀνικανότης	آنیقανότης	Ἐχλιγετσιζλικη	اهلیتسزلک ,
		ιστιχκακσηζλήκ	استحقاقسزلق
Παραφορά	پارافورا	Χηδδέτ	حدت
Ἐπαρσις	اپارسیس	Γουρούρ	غرور
Ἐπιμονή	اپیمونی	Ἡνάδ	عنناد
Στρεψοδικία	ستره پسو دیکیا	Μουζεβιρλικη,	مزورلک ,
		τεζβιρ	تزویر
Ὑπερηφάνεια	ایپهر یفانیا	Κίπρ, τεκεππούρ	کبر , تکبر
Ψεῦδος	پسه و دوس	Γιγλάν, κίζπ	یلان , کذب
Πλεονεξία	پله نه دقنسیا	Ταμα'κιαρλήκ,	طمعکارلیک ,
		ἄτς γκιοζλικη	آج کوزایملک
Θρασύτης	θراسیتیς	Περβασηζλήκ	پرواسزلق
Ἀναίδεια	آنه ذیا	Ἀρσηζλήκ,	عارسزلق ,
		χαγιασηζλήκ	حیا سزلق
Αὐθάδεια	آفتاذیا	Κησταχλήκ,	کستاخلق ,
		έδεπσιζλικη	ادب سزلک
Ἀμέλεια	آمه لیا	Τεκιασούλ, ἰχμάλ	تکاسل , اهمال

Κλοπή	قلوبی	Σιρκάτ,	سرقت ,
		χρηστηζλήκ	خرسزلق
Ληστεία	لیستییا	Χαίδουδλούκ	حیدودلق
Πειρατεία	پیراتییا	Κουρσανλήκ	قورسانلق
Χαμέρπεια	خامه رپیا	Δενάέτ,	دنאת ,
		άλτσάκλήκ	آچلق
Συκοφαντία	سیقوفاتییا	Ἰφτιρά'	افترا
Κακοήθεια	قاقویثیا	Ἀχλάκ-η-ζεμιμέ	اخلاق ذمیمه
Ἀμάθεια	آماثیا	Δζεχαλέτ,	جهالت ,
		ναδανι, δζεχλ,	نادانی , جهل ,
		δζαχιλλικη	جاهللیک
Κολακεία	قولاکیا	Μουδαχενέ,	مداهنه ,
		τεπεσπούς	تدببص
Φίλαυτος	فیلافتوس	Χοδπίν	خودبین
Κουφόνους	قوفونوس	Σεπδκιμάγζ	سبکمز
Ἐχέμυθος	اچه میثوس	Κετούμ	کتوم
Κρυψίνους	قر یپسینوس	Μεστούρ-ούλ-κάλπ	مستورالقلب
Φονεύς	فورنه فس	Κατίλ	قاتل
Ἐπίμων	اپیمون	Μουάνιδ, ἡναδδζ	معند , عنادجی
Ἀγνώμων	آغنومون	Ναμκίور	نانکور
Στρεψοδικης	ستره پسو دیقوس	Μδζεββιρ	مزور
Φρενοβλαβής	فره نه ولا ویس	Μουχτέλλ-ούσ-σουούρ	مخل الشعور
Χαμερπής	خامه رپیس	Δενι, άλτσάκ	دنی , آچق
Ὑπερήφανος	ایپهر یفانوس	Μδτεκεππίρ,	متکبر ,
		κίπριλι	کبرلی
Κακοήθης	قاقویثیس	Μπέδ ἀχλιάκ,	بد اخلاق ,
		φενά χουίλου,	فنا خویلو ,
		κίότου χουίλου	کوتی خویلو
Ἀναιδής	آنه دیس	Ἀρσήζ, χαγιασηζ	عارسز , حیا سز

Συκοφάντης	سیقرفانیس	Μῦρτερι	مفتری
Ἀγενής	آیه'ایس	Σοῖσουζ	صویسن
Φερέοικος	فهر'ه'یقوس	Χανέ περδούς	خانه بردوش
Τυχοδιώκτης	تیخودیو'قتیس	Σερσερι, δερπιδέρ	سر سری, در پدر
Μάγος	ما'غ'وس	Μπουγιδ'δζ, γκ'ι'οζ	بیوجی, کوز باغجی
Πειρατής	پیر'ایس	Κουρσάν	قورسان
Δηστής	لیستی'س	Χαϊδούτ	حیدود
Κλέπτης	قله'پتیس	Σαρήκ, χηρσήζ	سارق, خرسز
Αὐθάδης	آفتا'ذیس	Κηστ'αχ, έδε'π'σιζ	کستاح, ادبسن
Τολμηρός	تولیر'وس	Δζεσουρ,	جسور,
		δζεσαρετλή	جسارتلو
Θρασύς	θراس'ایس	Μετ'ε'ε'β'ιρ	متهور
Πλεονέκτης	پله'ئ'ه'قتیس	Ταμα'κ'ι'άρ,	طمعکار,
		α'τς γκ'ι'οζ'λου	اج کوزلی
Ψεύστης	پسه'فستی'س	Κιαζ'ι'π, γι'α'λαν'δζ'ι	کاذب, یلانجی
Εὐήθης	او'ی'θ'یس	Μπουδαλά, α'π'δ'α'λ	بدلا, ابدال
Μωρός	مور'وس	Ἀχμάκ	احق
Ἀνόητος	آنو'ی'یت'وس	Ἀκηλ'σ'ήζ	عقلسن
Παράξενος	پار'اقسه'ن'وس	Ἀδζ'α'ι'π	عجائب
Πρόστυχος	پر'ف'ستی'χ'وس	Μπα'γ'ι'α'γ'η, α'δ'ι	پیاهی, عادی
Ἔστιγματι- σμένος	استی'γμα'τι'ر'مه'ن'وس	Δαμ'γ'α'λ'η	دامغالی
Σκωπτικός	سقی'پ'تی'ق'وس	Με'σ'τε'χ'ζ'ι	مستیزی
Ἀσπλαγχνός	آسپ'لان'χ'ن'وس	Μερ'χα'με'τ'σιζ,	مرحتسن,
		πι-ρά'χ'μ	بی رحم
Ἀνίκανος	آن'یق'ان'وس	Ἐχ'λι'γε'τ'σιζ,	اهلیتسن,
		ισ'τι'χ'κα'κ'σ'ήζ	استحقاقسن
Ἀπιστος (φίλος)	آپ'یس'تر'وس	Βε'φα'σί'ζ, πι'β'ε'φ'α	وفاسن, بی وفا

Παράφορος	پار'اف'روس	Χηδδετλή	حدتلو
Παράσιτος	پار'اسیت'وس	Κιασελ'ι'ς,	کاسمل'یس,
		δα'λ'κα'β'ού'κ	دالقاوک
Ὀχληρός	او'خلیر'وس	Μου'α'δζ'δζ'ι'ζ	معجز
Ἀπολίτευτος	آپو'لی'ته'فت'وس	Τερ'πι'γε'σι'ζ, κα'π'α	ترپیه'سن, قبا
Ἐπικίνδυνος	اپ'یک'ین'د'ین'وس	Τε'χ'λι'κε'λ'η,	ته'ل'که'لو,
		μου'χα'τα'ρα'λ'η	مخاطره'لو
Ὑποπτος	ای'پ'و'پ'ت'وس	Σε'σ'π'χε'λι, μα'ζ'νο'ν'ον	شبه'لو, مظنون
Μικροπρεπής	می'قرو'پ'ره'پ'س	Φή'ρου'μα'γ'ε', δε'ν'ι	فرومه'یه, دنی
Μικρόνους	می'قرو'ن'وس	Κά'σ'η'ρ-ού'λ-α'κ'λ	قاصر'العقل
Ἀκατάστατος	آقا'ت'اس'تا'ت'وس	Με'σ'ε'ι'γ'ε'π	مسیب
Ἀγροίκος	آغر'یق'وس	Χο'ι'ρά'τ	خویرات
Κακοῦργος	قاقو'ر'غ'وس	Σε'ε'κ'κ'η	شقی
Κλεπταποδύχος	قله'پ'تا'پ'و'ذ'و'خ'وس	Χη'ρ'σι'ζ γ'ι'α'τα'γ'η	خرسز'یتا'خی
Ἀθρησκος	آثر'یس'ق'وس	Δι'ν'σι'ζ, πι-δ'ιν	دینسن, بی دین
Δύσφημος	ذ'یس'ف'می'وس	Με'π'ε'δ-νά'μ	بدنام
Ἀστατος	آستات'وس	Κα'ρα'ρ'σι'ζ,	قرارسن,
		σε'π'α'τ'σι'ζ	شپاتسن
Ὀκνηρός	او'قنیر'وس	Τε'μ'πέ'λ, κ'ι'α'χ'ι'λ	تنبل, کاهل
Ἀσωτος	آسو'ت'وس	Σε'φ'ι'χ	سقیه
Σπάταλος	سپا'تا'لو'س	Με'σ'ρι'φ	مسرف
Φιλόργυρος	فی'لار'یر'وس	Χα'σί'ς, τα'μα'κ'ι'άρ	خسیس, طمعکار
Πολύλογος	پو'لی'لو'غ'وس	Λα'φα'ζ'άν, γ'κε'β'ε'ζ'ε	لافزن, کاوزه
Φιλόδοξος	فی'لو'ذ'و'قس'وس	Χα'ρί'ς-ι-σ'άν	حر'یص'شان
Ἀδίκριτος	آد'یا'ق'ری'ت'وس	Ἰ'ν'σα'φ'σι'ζ,	انصافسن,
		πι-ιν'α'φ	بی انصاف
Μέθυσος	مه'θ'یس'وس	Με'κ'ρι,	بکری,
		μου'δ'μ'ιν-ού'λ-χ'ά'μ'ρ	مدمن'الخمر
Δειλός	ذ'یل'وس	Κο'ρ'κ'α'κ, χα'ι'φ	قورقاق, خائف

Μεθυσιμένος	مه‌ئیر مه‌ئوس	سرخوش , مخمور	Σαρχός, μεγιχούρ
Λαίμαργος	له‌مارغوس	اکول , ابور	Ἐκιοῦλ, οὐπόρ
Φθονερός,	فتنه‌رؤس ,	حسود ,	Χασούδ,
Ζηλότυπος	ز یلو تیپوس	قسقاج	κησκάνδζ
Ἀπιστος	آپیستوس	ایمانسز ,	Ἰμανσίζ,
		اعتقادسز	Ἰτικαδσιζ
Δόλιος	ذو‌ایوس	حیله‌کار , دساس	Χηλεκιάρ, δεσσάς

Ἀσθένειαι.

(امراض)

Ἀσθένεια	آسته‌نیا	مرض , علت ,	Μαράζ, ἡλλέτ,
		خسته‌لق	χασταλήκ
Ἀδιαθεσία	آدیائه‌سییا	کیفسزلک ,	Κεῖφσιζλικι,
		مزاجسزلق	μιζαδζσηζλήκ
Ἀσθενής	آسته‌نیس	خسته , مریض	Χαστά, μερίζ
Ἀδιάθετος	آدیائه‌توس	کیفسسز ,	Κεῖφσιζ,
		نامزاج ,	ναμιζιάδζ,
		مزاجسز	μιζαδζσιζ
Ἀνάρρωσις	آنارو‌سیس	خسته‌لقدن یکی	Χασταληκδέν γενί
		قالقمه , شفا ,	καλκμά, σίφα,
		صحت و	σηχχάτ οὐ
		عافیت	ἀριγιέτ
Ἀναρρωνύων	آنارو‌نییون	خسته‌لقدن یکی	Χασταληκδέν γενί
		قالقمش ,	καλκμίς, ἐγιου-
		ایواشمش, صحت	λεσμίς, σηχχάτ
		کسب اتمش	κέσπ ἐτμίς
Ρευματισμός	ره‌وما‌ئیر مو‌ئس	یل	Γέλ

Ἀρθρίτις	آرثریتیس	ریج طیار	Ρίχ-ι-ταίγινάρ,, νηκρίς
Ἀρθριτικός	آرثریتیکوس	نقرسلی	Νηκρησλί
Ἀποπληξία	آپوپلیکسیا	طمه , نزول	Δαμλά, νουζούλ
Ἰκτερος	ایفته‌روس	صار یلق	Σαοιλήκ
Ὑδρωψ, ὕδρω- πακία	ایدرو‌پس , ایدرو‌پاکیا	استسقا	Ἰστισκά
Ὑδρωπικός	ایدرو‌پیکوس	ساستقه , مستسقی	Σισκά, μουστεσκή
Πυρετός	پیره‌توس	صته , حی	Σητμά, χουμμά
Ρίγος	ریغوس	دترمه	Τιτρεμέ
Αἱμορροΐδες	امورو‌ییدس	هایه‌سیل , باصور	Μαγιάσהל, πασοῦρ
Πέψις, χών- νευσις	په‌پسیس , خونه‌فسیس	سغه , هضم	Σινμέ, χάζμ
Δυσπεψία	دیسپه‌پسیا	هضمسزلک	Χάζμσιζλικι
Ἐρυσίπελας	اریسیپه‌لاس	ییلانجق	Γιλανδζήκ
Ἐπιληψία	اپیلیپسیا	صرعه	Σάρ'α
Ἐπιληπτικός	اپیلیپتیکوس	صرعه‌لی ,	Σάρ'αλή,
		مصروع	μασοῦ'
Παραλυσία	پارالیسیا	کو‌ترملک ,	Γκιο‌ترملέκ,
		فلج	φελέζδ
Πλευρίτις	پله‌وریتیس	ذات‌الجنب ,	Ζάτ-ούλ-δζένπ,
		صاتلیجان	σατληδζάν
Βήξ	ویقس	او‌کسرك , سعال	ὄκισδρەکی, σου'αλ
Καταρροή	قاتاروی	زکام , نزله ,	Ζουکیām, νεζλέ,
		نوازل	νεθαζیل
Ἐμετός	امه‌توس	استفراغ ,	Ἰστιφράγ,
		قوصمه	κουسمά
Ψώρα	پسورا	اویوز	Οὐγιούζ

Ἐρυθρίτις, ἰλαρά	ار یثریتیس, ایلارا	Κηζαμουκ	قزاق
Φθίσις	φθίσις	Βερέμ, ἰνδζέ χασταλήκ	ورم, انجه خستهلق
Φθισικός	φθισικός	Βερεμί	ورمی
Λοιμός, πανώλη	لیموس, پانولی	Γιουμουρδζάκ, βεπία	یومروچق, وبا
Κνύς, κασίδα	قنیهوس, قاسیدا	Κελ-λίκ	کلک
Ἰλιγγος, ζάλη	ایلینگوس, زالی	Μπάς δονμεσί	باش دونمسی
Πόνος	پونوس	Ἀγρή, ἄδζι, βεδζά	اغری, اجی, وجع
Κεφαλόπονος	کفالوپونوس	Μπάς ἄγρησί, δέρδ-ι σέρ	باش اغریسی, درد سر
ᾠτόπονος	اوٹوپونوس	Κουλάκ ἄγρησί	قولاق اغریسی
Ὀφθαλμόπονος	اوڤثالموپونوس	Γκζᾶ ἄγρησί	کوز اغریسی
Ὀδοντόπονος	اوڈونتوپونوس	Δις ἄγρησί	دیش اغریسی
Ναυτίαισις	نافتیایسیس	Δενίζ τουτμασί	دکز طومسی
Κοιλιοπόμος	کیلییوپونوس	Καρίν ἄγρησί	قارین اغریسی
Χόρδαφος, κωλι- κόπομος	خوړدایسوس, قو لیمو پونوس	Σανδζι, κουλουνδζ	صانجی, قولنج
Ἡμικρανία	ایمیکرانییا	Γιاریμ πάξ ἄγρησί	یارم باش اغریسی
Γάγγραινα	غانگرینا	Κανγρέν	قانقرن
Καρκίνος	قارکینوس	Σερετάν	سرطان
Ἄσθμα	آسثما	Ζήκ-νεφές, τέκ-νεφές νεφές ταρληγή	ضیق نفس نفس طارلجی
Καταρράκτης	قاتار'اقتیس	Γκζᾶ περδεσί	کوز پردهسی
Λιθίαισις	لیثیایسیس	Τάξ ἡλλετι	طاش علتی

Ψυχόρραγία	پسخور'اییا	Δζάν τσέκισμέ χαλέτ, νέζ, χαλέτ-ι-μαχμασά	جان چکشمه, حالت, نزع, حالت مخمه
Τύφλωσις	تیفلوسیس	Κιόρλδκι, ἄμα Τεμέρ	کورلک, عی تمره
Λειχήν	لیشین	Σηχχάτ, σαγλήκ, τεन्दουρουστί	صحت, صاغلج, تندرسی
Ὑγεία	اییدیا	Ζάφ, κουβετσίζλικι Μπαίγκηνλήκ, πατλμά, ἰγμά	ضعف, قوتسزلک بایغینلج, پاتله, اغما
Ἀδυσμία	آدینامییا	Ἀκσημά	آقسرمه
Λειποθυμία	لیپوثیمییا	Πταρμός, φτζρ- μισμα Ἐξάνθημα, σπειρίον	چبان
Πληγή	پلییی	Ὑδρωτήριο	یاره, جراحت
Καῦμα	قاولما	Νυγμός, ἄγκυ- λωμα Ἀμυχή, τσουγ- γρανιά Θλιψίς, ζού- λιγμα Χείμετλον, ξεπάγιασμα Πρήξιμον	سویجه, ایصیلج یانقیر, یانق یر لدغ, صوقش, صوقلش یر دری صیرلمسی ازک تن, ازلمش تن طوکه, انجماد شیش

Χοιράδες,	خير اذئس ,	Σηραδζά,	صراجہ
χελώνια	شہ لونیا		
Παραφροσύνη,	پارافروسی ,	Δελιλίκα,	دلیلک
τρέλλα	ترہ لا	διθανελίκα,	دیوانہ لک
		δζουνούν,	جنون ,
		δζιννέτ	جنت
Υθος, καμ-	ایووس ,	Κανπούρ	قنبور
πούρα	قامپورا		
Χάσμημα	خازμία	Έσνεγιζ	اسنہیش
Αιμόπτυσις	امو΄τسيس	Κάν τδκισρμέ	قان توکورمه
Παραλήρησις	پارالیرسيس	Σακκλαμά	صایقلہ
Στρέμμα, στραγ-	سترہ ما ,	Άγιάνκ πδκισλμεσί,	ایاق بوکسی ,
γούλισμα	سترانقو΄لیر ما	άγιάνκ πδρτμεσί	ایاق برتسی
Λύγξ	لینقس	Ίνδζκηρήκ,	انجقرق ,
		φουάκ, άσκέ	فواق , آشکہ
Εύλογιά	اولو یا	Τσίτσέκκ ήλλετί	چچک علی
Οϊδημα	ایدما	Καπαρδζήκ	قبارجق
Διάρροια	ذیار یا	Ίσχαλ, άμέλ	اسہال , عمل
Φλέγμα	فلہ غما	Μπαλγάμ	بلغم
Κριθή	قرئی	Άρπαδζήκ	ارپہجق
Υποχονδρία	ایپوχوندریا	Μεράκ ήλλετί	مراق علی
Φαγέδαινα	فایہ ذہنا	Άχιλέ, γενμεδζέ	آکلہ , ینجہ
Τύφος	تیفوس	Χουμμά	حی
Στομακάκη	ستوماقاک	Ίσκορπίτ ήλλετί	اسکورپیت علی
Έξάρθρωσις	اقسارثروسيس	Κερίκκ γερινδέν	کیمک یرندن
		τσίκμα	چقیمہ
		βέ όγίναμασί	و اوینامسی
Έντεροκήλη	انتروکیل	Κασήκ γιاريγή	قاسق یاریگی

Φάρμακα.

(ادویه)

Φάρμακον	فارماقون	Ήλάδζ, δεβά'	علاج , دواء
*Αλοιφή	آلیفی	Μερχέμ, μελχέμ	مرهم
Βδελλοθεσία	وذهلوتهسیا	Σδλδκ	سلوک
		γιαπισδθηρμασί	یاپشدرمسی
Φλεβοτομία	فلہ وو تو میا	Κάν άλμά	قان آلمہ
*Επίδεσμος	ایپدہ زموس	Γιάρχ πιάγ'ή	یارہ باغی
*Εγχείρησις	انجیرسيس	Άμελιγιάτ	عملیات
Μοτός, ξαντόν	موتوس , قسانترن	Τιφτίκ	تفتیک
*Εμπλαστρον	امپلاسترون	Γιακ'ή	یاقی
*Εκδόριον,	اقدور یون ,	Πεχλιβάν γιακησή	پهلوان یاقسی
βεζικατόρι	وہ زیقاتوری		
Κατάπλασμα	قاتاپلازما	Λαπά	لاپہ
Συναπισμός	سیناپیرموس	Χαρδάλ λαπασί	خردل لاپہسی
Σικύαι, βεντούζαι	سیکیہ , ونتوزہ	Χαδζαμέτ	حجامت
Σικύαι ξηραι	سیکیہ قسیرہ	Κουρού χαδζαμέτ	قوری حجامت
Κλυστήριον	کلیستیریون	Χουκνά, ίχτικάν	حقنہ , احتقان
Καταπότιον	قاتاپوتیون	Χάππι, χάπ	حب
Κόνις	قونیس	Τόζ	توز

Βαθμοὶ συγγενείας καὶ οὐχέδεως.

(مراتب اقربا و تعلقات)

Οικογένεια	ایقویہنیا	Έβλιγδ-ού-άγιάλ,	اولاد و عیال ,
		τσολουκ	چولق
		τσοδζουκ	چوجق
Γονεὺς	غوئیس	Βαλιδέν, έπου-	والدین , ابوین ,
		βέν, άνά πιαπά	انا بابا

Πρόγονοι	پروغونی	Ἐδζδδδ ἐσλᾶφ	اجداد, اسلاف
Ἀπόγονοι	آپو غونی	Ἀχλᾶφ	اخلاف
Πάππος	پاپپس	Δεδε,	دده
Μάμμη, γιαγιά	مامی, یا	πῶγιδκν παπα	پوک بابا
Πατήρ	پاتیر	Μπῶγιδκν ἀνά,	پوک انا
Μήτηρ	میتیر	νινέ, χανίμ νινέ	تته, حانم تته
Τέκνον	تہ قنون	Πεδέρ, παπα	پدر, بابا
Υἱός	ایوئس	Βαλιδέ, ἀνά	والده, انا
Θυγάτηρ	شیخانیر	Ἐβλᾶδ, τσοδζουκ	اولاد, چوجی
Ἀδελφός	آدلفوئس	Μαχδούμ, ὀγούλ	مخدوم, اوغل
Ἀδελφή	آدلفی	Κεριμέ, κηζ	کریمه, قیر
Ἀδελφός	آدلفوئس	Μπιραδέρ,	برادر
πρωτότοκος	پروتوتوکوس	καρινδάς, καρδάς	قرنداش
» υστερότοκος	ایسته روتوکوس	Χεμισίρε,	همشیره
» ὁμολόγλακτος	او موغالاکتوس	κηζ καρδάς	قیر قرنداش
» ἀμφιθαλής	آمفیثالیس	Μπῶγιδκν καρδάς	پوک قرنداش
» ἑτεροθαλής	اته روثالیس	Κηττδκν καρδάς	کچوک قرنداش
Δίδυμος	ذیدیموس	Σδτ καρδάς	سود قرنداش
Ἐγγονός	انقونوئس	» οζ καρδάς	اوز قرنداش
Ἐγγονή	انقونی	» ὀβεγί καρδάς	اوکی قرنداش
Δισέγγονος	ذیسه تقونوس	Ἐκίζ, τεβ'έμ	ایکیز, توأم
Θεῖος (πρὸς πατρός)	ئیئیس	Χαφίδ, τορουν	حفید, طورون
» (πρὸς μητρός)	«	Χαφιδέ, τορουν	حفیده طورون
Θεία (πρὸς πατρός)	ئییا	Τορουνουν	طورونک
		τσοδζουγού	چوجی
		Ἀμδζα	عموجه
		Δαί	دای
		Χάλα	خاله

Θεία (πρὸς μητρός)	ئییا	Τεϊζέ	تیره
Ἀνεψιός	آنه پسیمیوئس	Γεγέν	یکن
Ἀνεψιός (υἱὸς ἀδελφοῦ)	«	Μπιραδέρ-ζαδέ	برادر زاده
Ἀνεψιός (υἱὸς ἀδελφῆς)	«	Χεμισίρε-ζαδέ	همشیره زاده
Ἀνεψιά (θυγ. ἀδελφοῦ)	آنه پسیمی	Ἐρκέκν καρδάς	ارکک قرنداش
Ἀνεψιά (θυγ. ἀδελφῆς)	«	κηζή	قیری
Ἐξάδελφος (ἐξ ἀδ. π.)	اقسا ذه لفقوس	Κηζ καρδάς	قیر قرنداش
» (ἐξ ἀδελφῆς)	«	κηζή	قیری
» (ἐξ ἀδελφοῦ μητρός)	«	Ἀμδζα-ζαδέ	عموجه زاده
» (ἐξ ἀδελφῆς)	«	Χαλά-ζαδέ	خاله زاده
Ἐξάδελφη (ἐξ ἀδ. π.)	اقسا ذه لفی	Δαί-ζαδέ	دای زاده
» (ἐξ ἀδελφῆς)	«	Τεϊζέ-ζαδέ	تیره زاده
» (ἐξ ἀδελφοῦ μητρ.)	«	Ἀμδζα-κηζή	عموجه قیری
» (ἐξ ἀδελφῆς)	«	Χαλά-κηζή	خاله قیری
» (ἐξ ἀδελφῆς)	«	Δαί-κηζή	دای قیری
» (ἐξ ἀδελφῆς)	«	Τεϊζέ-κηζή	تیره قیری
Ὁ συγγενής	او سینکه ئیس	Χησήμ, καρίπ	خضم, قریب
Οἱ συγγενεῖς	ای سینکه ئیس	Ἀκρεπιά	اقر با
Ὁ σύζυγος	او سیز یغوس	Ζεβδζ, κοδζα	زوج, قوجه
Ἡ σύζυγος	ای سیز یغوس	Ζεβδζέ, ἔχλ,	زوجه, اهل
		καρή, χαρέμ	قاری, حرم
Πενθερός	پنثه روئس	Καὶν πεδέρ,	قاین پدر
		καὶν ἀτά	قاین انا
Πενθερά	پنثه را	Καὶν βαλιδέ,	قاین والده
		καὶν ἀνά	قاین انا
Γαμβρός (ἐπίθυγατρί)	غامور وئس	Δαμάδ	داماد
Γαμβρός (ἐπ' ἀδελφῇ)	«	Ἐνιστέ	انشته
Νύμφη	نیمفی	Γκελιν	کلین
Ἀνδράδελφος	آنذر اذلفوس	Καὶν	قاین

*Ανδραδέλφη	آندراذه لفي	Γκιόρμαδζέ	کورجه
Γυναικάδελφος	بينه قاذه لفوس	Καὶν	قاین
Γυναικάδέλφη	بينه قاذه لفي	Μπαλδήζ	بالدز
Μητρυὶς	ميتريه لوس	*ὄβεγι ἀτά,	اوکی اتا,
		*ὄβεγι πιαπία	اوکی بابا
Μητρυά	ميتريه	*ὄβεγι ἀνὰ	اوکی انا
Προγόνος	پروغونوس	*ὄβεγι ὀγούλ	اوکی اوغل
Προγονή	پروغوني	*ὄβεγι κήζ	اوکی قير
Υἱὸς θετός	ايوس تهتوس	Δζάν ἐβλαδι,	جان اولادی,
		ἀχρετλίκι	آخرتلك
*Αρραβωνιαστικός	آراوونياستيقوس	Νισάνλη, για-	نشانلی, ياوقلی
		βουκλόν	
*Αδελφή πρεσβυ- τέρα	آذه لفي	*Απλά	آبلا
Σύννυμφος	سیننمفوس	*Ελτί, δαρρέ	التي, ضره
*Ο σύντεκνος	او سینته قنوس	Σαγδ'ήδζ	صاغدج
*Η σύντεκνος	ای سینته قنوس	Σαγδ'ήδζ καδίν	صاغدج قادين
*Ο ἀνάδοχος	او آناذوخوس	Σαγδ'ήδζ πιαπία	صاغدج بابا
*Η ἀνάδοχος,	ای آناذوخوس,	Σαγδ'ήδζ ἀνὰ	صاغدج انا
νουνά	نونά		
Σύγγαμβρος	سینگامبوروس	Μπαδζανάκ	مجاناق
Γαμβρός (νεόνυμφος)	غاموروس	Γκιθβεί	کوی
*Εξάδελφος	اقسانده لفوس	Καρδὰς τσο-	قرنداش چوجنی
(έν γένει)		δζουγή	
Βαπτιστικός	واپτισتيقوس	Βαφτίζ ὀγλού	وافتير اوغلی
Βαπτιστική	واپτισتيکی	Βαφτίζ κηζή	وافتير قيری
Τίτθη, τροφός	تیته, تروفوس	Σδτ ἀνὰ	سود انا
*Εγγυος	انگيوس	Γκεπé, χαμιλέ	کبه, حامله
Λεχών	لهخوی	Λοούσα, νουφεςά	لخوسا, نفسا

Κληρονόμος	قليرونوموس	Βερεσέ, μιράς	ورته, ميراث
		γειδζιλέρ	يچيلر
Φίλος	فيلوس	Δόστ, γιάρ,	دوست, يار,
		μουχχ'ήπ	محب
*Εχθρός	اخثر'وس	Χάσμ, δουσμάν	خشم, دشمن
Γείτων	ييتون	Κομσού, δζάρ	قومشو, جار
*Ενορίτης	انور'يتيس	Μαχαλλελή	مخله لی
*Εντόπιος	انتوپ'يوس	Γερλή	یرلی
*Αλλοδαπός,	آلوداپ'وس,	Γιαπاندζι, γά-	يپانجي, غريب,
ξένος	قسه'نوس	ρίπ, ἐδζνεπί	اجنبی

Περὶ ἐνδυμάτων

καὶ περὶ τῶν πρὸς στολισμὸν χρειωδῶν.

(ملبوسات ايله دوزن طاقنه دائر)

*Ενδυμα	انديما	Ουρούπια, λιπάς,	روبا, لباس,
		θέβπ	ثوب
*Ενδύματα	انديματα	Ουρούπια, ἐλπισέ,	روبه, البسه,
		ἐθδ'άπ=ἐσπαπ	اثواب
*Ενδυμα τελετῆς	انديما تله'تيس	Τεσρίφάτ ἐλ-	تشریفات البسه
		πίσεσι	
Στολή ἀξιωμα- τικού	ستولی	*Αλάγι ἐσπαπ	آلاي اثوابی
	آقسیر ماتیقوی		
*Ενδυμα κεντη- μένον	انديما	*Ισλέμελι ουρούπια	ایشلی روبه
	کستیمه'نون		
*Υποκάμισον	ایپه'قامیسون	Γκιόρملέκ, καμλς	کوملک, قمیص
Ρινόμακτρον	رینر'ماقتر'ون	Μενδیل, γιαγλήκ,	مندیل, یاغلق,
		γεμενι, τσεθρέ	یعنی, چوره
*Υπενδύτης	ایپه'ند'یتيس	Σέτρι	ستری

Ἐπενδύτης	اپه ندي تيس	Παλτό	پالطو
Μανδύας	ماند' ياس	Χαρμανι, πινις,	حرمانی, پینش
		δ' ουπίττε, λάτα	جبهه, لاطه
Ἐσωκάρδιον	اسو قارديون	Γελέκι	يلك
Περисκελīs	پير يسكه ليس	Πανταλόν	پانطولون
Ἐφεςτρīs	افه ستر' يس	Καπότ	قپوت
Ἀορτήρ (πανδαλ.)	آور تير	Ἀσκή	آصقي
Περιλαίμιον	پير يله ميهون	Μπογζούν παγή	بيون باغي
Χειρόκτιον	خير' وقتيا	Ἐλδιβέν	الديون
Ἐσώδρακον	اسو' وراقون	Δόν	طون
Περικνημīs,	پير يقني' يس,	Ούζούν κονδζελή	اوزون قونجلى
κάλτσα	قالجا	τσόραπ	چوراب
Περιπόδιον	پير پوپ' ديون	Κησά κονδζελή	قصه قونجلى
		τσόραπ	چوراب
Ἀμφίδεον,	آمفιδه' ئون,	Τσόραπ παγή	چوراب باغي
καλτσοδέτης	قالجو' ذه' تيس	Τσάμασιρ	چاشير
Ὀθόνια,	او' θون' يا,	Φιστάν	فستان
ἀσπρόρουχα	آسپرو' روخا	Γκεδζελίκι	کجه' لاک
Ἐσθής γυναικεία,	استيس بينه' کي' يا,		
φουστάνι	فوستاني		
Οἰκιακός ἐπεν-	ايکياقو' س		
δύτης	اپه ندي تيس		
Βρογχωτήρ	ورو' نحو' تير	Γιχά	يقه
Χειρίς	خير' يس	Κόλ	قول
Πόρπη ἀγκυλωτή	پور' پي آنکيلو' تي	Κόπτσα	قوپچه
Ραφή	رافي	Δικίς	ديکش
Σχήμα	س' شي' ما	Μπιτσίμ, σέκιλ,	بيچم, شکل
		καλούπ	قالب
Κόψιμον	قوپ' سي' مون	Μπιτσμέ	بيچمه

Πτυχή, δίπλα	پتي' شي, ذيبلا	Κάτ, πουρούς	قات, بورش
Ἵπορραμα	اپو' راما	Ἀστάρ	آستار
Πόρπη, κομβίον	پور' پي, قومو' بيون	Δουγίμ	دوکه
Κομβιοδόχη,	قومو' يو' ذ' و' خي,	Ἴλικι	ايلک
θηλειά	ثيليا		
Θυλάκιον	ثيلا' کي' ون	Δζέιπ, δζέπ	جيب
Βαλάντιον	والا' تنيون	Κισέ, κεσέ	کيسه
Πιλίσκος	پيل' يسقوس	Τακηγίε, τακκέ	تقيه
Πίλος	پيلوس	Γκεδζελίκι κίου-	کجه' لاک کلاهي
νυκτερινός	نيقته' ر' ينوس	λαχί	
Κάλυμμα	قالما	Φές	قس
κεφαλής	که' فال' يس		
Πίλος	پيلوس	Σσάπκα	شاپکه
Περίζωμα	پير' يزوما	Πεστεμάλ	پشتمال
Ἐπωμīs,	اپو' ميس,	Χαρμανδζίκι	حرمانجيك
χλαινίδιον	خله' نيديون		
γυναικός	بينه' قوس		
Πέπλος	په' پلوس	Νικάπ, γιασμάκ,	نقاب, ياشمق
		πετσέ	پچه
Ζώνη	زو' ني	Κουσάκ	قوشاق
Σάλιον	سال' يون	Σσάλ	شال
Λουτρίς	لو' تر' يس	Σιλεδζέκι	سيله' جک
Ταινία	ته' نيا	Κορδέλα	قورد له
Ταινίδιον	ته' نيديون	Γαϊτάν, καϊτάν	غيطان
Θύσανος,	ثيسانوس,	Σατσάκ	صچاق
κροσσός	قرو' سو' س		
Χρυσούφης	خر' يسو' يفي' س	Σίρμα σεριδ	سرمه شريد
ταινία	ته' نيا		
Περιδέραιον	پير' يده' ره' ئون	Γκερδανλήκ	گردانلق

Κράσπεδον	قرا سپه ذون	Ἐτέκι	تک
Ἐνώτιον	انوی تیون	Κισπέ	کو په
Ψέλλιον	پسه لیمون	Μπιλαζίκι, πιλεζίκι	بلازک
Δακτύλιος	ذاقتی لیموس	Γιζζέκι	یوزک
Ὁρολόγιον	اورولو ییون	Σάκτ	ساعت
»	»	Μουνεπίχ σαάτ	منبه ساعت
ἐξυπνητήριον	اقسیمپیتی ریون	Μουδζεβεχεράτ	مجوهرات
Κοσμήματα	قوز میاتا	Σαάτ κίστεγι	ساعت کوستی
Ἄλυσις	آلیسیس	Ἀναχτάρ	انتخار
ὠρολογίου	اورولو ییو	Σαάτ ἀκρεπί	ساعت عقری
Κλείς	قلیس	Γκιοζλδκι	کوزلاک
Ὁροδείκτης,	اورودیقتیس	Ἐνφίε κουτουςού	انفیه قوطیسی
λεπτοδείκτης	لپتودیقتیس	Τουτούν κισεσί,	توتون کیسه سی
Δίοπτρα	دیو پترا	τουτούν	توتون
Ταμβακοθήκη	تامواقو کی	κουτουςού	قوطیسی
Καπνοθήκη	قاپنو کی	Γελπαζέ	یلپازه
Ριπίδιον	ری پی دیون	Σσεμισγιέ	ششمیه
Ἀλεξιβροχον,	آله قسی بوروخون	Ἐγίρετὴ σάτς	اکرتی صاج
ὀμπρέλα	اومپره لا	Φανέλα	فنهله
Φενάκη	فنه نا کی	Παπούτς,	پاپوج
Ἐρεοῦν	اره یون	κουνδούρα	قوندره
ὕφασμα	ایسازما	Γιαρήμ τσίζμέ,	یارم چزمه
Ἐμβάς,	امواس	ποτίν	بوτین
πέδιλον	په دیلون	Τσίζμέ	چزمه
ὑποδημάτιον	ایپودیما تیون		
ὑπόδημα	ایپودیما		

Εὐμαρίς,	اوماریس	Τερλίκι, ταχτά	ترک, تخته
παντούφλα	پانتو فلا	παπουτσού	پاپوجی
Ἐπίταρσον	اپیتارسون	Κουνδούρα γιζζέ	قوندره یوزی
Πέλμα	په ما	Κουνδούρα ταπάνι	قوندره طبانی
ὑποδήματος	ایپودیما توس	Κουνδούρα	قوندره
Πελματοξύστης	په ما تو قسیلستیس	φουρτσάσι	فورچه سی
Πτερνιστήρ	پترنیستیر	Μαχμούζ	مهموز
Μάστιξ	ماستیقس	Καμτσί	قامچی
Κλάπη,	قلا پی	Να'λήν	نعلین
γαλένδζα	غاله نج	Κηρπάτς	قرباج
Ἱππομάστιξ	ایپوماستیقس	Δεγινέκι	دکنک
Ράβδος	راودوس	Μπαστούν	باستون
Βακτηρία	واقتریا	Κιόρκι	کورک
Μηλωτή,	میلو تی		
γούνα	غونا	Κολλούκ	قوللق
Ἐπιχειρίδιον	ایچیشیری دیون	Γκιογισλδκι	کوکسلک
Περιστήθιον	په ریستیتیون	Τεσπίχ	تسبیخ
Κομβολόγιον	قومولو ییون	Τσακή,	چاقی
Κονδυλομά-	قوندیلو ما تخهرون	καλεμτράς	قله تراش
χαιρον, σουγιά	سویا	Σσάλθαρ	شلوار
Σαρχάβαλα	سارا والا	Οὐτσκούρ	اوچقور
Βρακοζόνη	ورا قوزونی	Τσίπουκ	چپوک
Καπνοσύριγξ	قاپنو سیرینقس	Καφτάν	قفتان
Κάνδυσ	قاندیس	Καλτάν-κανάτ	قالتان قنات
Ἐπαναβληθδόν	ایپانا ولیدیون	Κάππα	قپا
Χλαίνα,	خلاه نا		
τρίβων	تریبون	Γκέμ.	کم
Χαλινός	خالینوس		

Ἰλλὰς	ایلاس	Γιουλάρ	یولار
Ψήκτρα	پسیقترا	Κασάγῃ	قشاقی
Ἀναβολεύς	Αναβולה فس	Ούζεγκι	اوزکی
Φάλαρον	فالارون	Ράχτ	رخت
Κάσας	قاساس	Χασά	حصه

Περὶ οἰκογενείας.

(اهل و عیاله دائر)

Οἰκογένεια	ایقویره'یا	Φαμίλια, ἀγγάλ	فامیلیا, عیال
Οἰκοδεσπότης	ایقوذه'سیپو'یس	Χανέ σαχηπί,	خانه صاحبی
Οἰκοδέσποινα	ایقوذه'سپینα	ἔβ σαχηπί	او صاحبی
Οἰκοφύλαξ	ایقوفیلاقس	Χανέ σαχηπέσι,	خانه صاحبه سی
Παιδαγωγός	په'ذاغو'غوس	χανήμ	خانم
Τίτθη, τροφός	تیٹی, تروفوس	Χανέ πεκιδζισί	خانه بکجیسی
Υπηρέτης	ایپیره'تیس	Ααλά, κήλφα	لالا, قلفه
		Σέτ'άνα	سودانا
		Χηζμετκίάρ, ου-	خدمتکار, اوشاق
		σάκ, χηζμεττσή	خدمتچی
Υπηρέτρια	ایپیره'تریا	Μπεσλεμέ, χηζ-	بسلمه
		μετκίάρ, καρή	خدمتکار قاری
Σκλάβος	سقلا'ووس	Κιολέ, πένδε	کوله, بنده
Σκλάβω	سقلا'وا	Χαλαήκ, δζαριέ	خلایق, جاریه
Πλύστρα	پلیسترا	Τσαμασίρδζι, καρή	چاشیرجی قاری
Μάγειρος	ماییر'وس	Ἀστίση	آشچی
Ἀμαξηλάτης	آماقسیلانیس	Ἀραπαδζή	عرا به جی
Ἱπποκόμος	ایپوکوم'وس	Σαίς, σείς	سائیس
Κηπουρός	کیپور'وس	Μπαγ'τσεβάν	بغچه'وان

Τέχναι καὶ ἐπιστῆμαι.

(صنایع و فنون و علوم)

Ἐπιστήμη	ایپستیمی	"Ηλμ, φένν	علم, فن
Τέχνη	ت'مخنی	Σαν'άτ	صنعت
Γεωργία	یه'ئور'ییا	Ζιραάτ, φελαχάτ	زراعت, فلاحت
Ἀλγεβρα	آلیمه'ورا	"Ηλμ.-ι-δζέπρ	علم جبر
Ἀνατομία	Ανατοمی'یا	Τεσρί'χ	تشریح
Ἀρχιτεκτονική	آرخیته'قتو'نیکی	Μη'μαρλήκ, μη'μα- ριγέτ	معماریلق, معماریه
Ἀριθμητική	آرشم'یتیکی	"Ηλμ.-ι-χηςάπ	علم حساب
Χωρομετρία	خورو'مه'تری'یا	"Ηλμ.-ι-μεσσαχά	علم مساحه
Στρατιωτική	ستراتیو'یتیکی	Φένν-ι-χάρπ	فن حرب
Ἐλευθέριοι τέχναι	اله'فشد'ری'ی ت'م'خنه	Φένν-ι-κκληγέ	فنون عقلیه
ᾠραῖαι τέχναι	اوره'ته'ت'م'خنه	Σαναλ-ι-νεφισέ	صنایع نفیسه
Ἀστρονομία	آسترو'نو'می'یا	"Ηλμ.-ι-χεγί'έτ, ήλμ.-ι-νουδζούμ	علم هیئت, علم نجوم
Βοτανική	بو'تانیکی	"Ηλμ.-ι-νεπιάτ'ατ	علم نباتات
Χημεία	خیمی'یا	Κιμ.γιά	کیمیاء
Χειρουργική	خیرور'یتیکی	Δζεραχλήκ, φένν-ι-δζεραχή	جراحلق, فن جراحی
Ἱχνογραφία	ایخنو'غرافی'یا	Ρεσαμλήκ, ρέσμ	رساملق, رسم
Διπλωματία	دیپلو'ما'تی'یا	Φένν-ι-σιγιάσι	فن سیاسی
Γεωγραφία	یه'ئو'غرافی'یا	Δζογράφ'ιγیا	جغرافیا
Γεωμετρία	یه'ئو'مه'تری'یا	Χενδεσέ, με- χενδισλ'یکι	هندسه, مهندسلک
Ξυλογραφία	قسیلو'غرافی'یا	Χακיאκ'ιλήκ	حکا کلنی
Ἱστορία	ایستور'ی'یا	Ταρίχ	تاریخ

Φυσική ιστορία	فیزیکی ایستوریا	Ταρίχ-ι-ταπί	تاریخ طبیعی
Λιθογραφία	لیتوγραφیا	Λιτογραφί,	لیتوγραφی
		τάξ πασμάσι	طاش بسمسی
Φιλολογία	فیلولوγیا	Φθνοὺν-ι-έδεπιγιέ	قنون ادبیہ
Λογική	لوγیک	"Ηλμ-ι-μαντήκ	علم منطق
Μαθηματικά	μαθηματικά	Οὐλούμ-ι-ριγιαζί-	علوم ریاضیہ
		γίε, ἤλμ-ι-χηςάπ	علم حساب
Μηχανική	μηχανική	Φένν-ι-μενδζενήκ,	فن متجینق
		δζέρρ-ι-έσκάλ	جر افعال
Ίατρική	ایاτρική	"Ηλμ-ι-τήππ,	علم طب, طبابت
		ταπάπέτ, χεκιμλίκ	هکیمک
Μεταφυσική	مەتافیزیکی	"Ηλμ-ι-κελάμ	علم کلام
Ἠθική	ایثیک	"Ηλμ-ι-αχλάκ	علم اخلاق
Μουσική	موسیکی	Φένν-ι-μουσική	فن موسیقی
Ναυτική	نافتیکی	Γκεμιδζιλίκ	کمیجیلک
Ζωγραφική	زوγραφیک	Τασβιρδζιλίκ,	تصویر جملک
		νακκασλήκ	نقاشلق
Φαρμακοποιία	فارماکوپییا	Έδζζαδζιλήκ	اجزاجیلک
Φιλοσοφία	فیلوسوفیا	Φελσεφέτ	فلسفہ
Φυσιολογία	فیزیولوγیا	"Ηλμ-ι-τερکیπ-	علم ترکیب اجزاء
		ι-έδζα	
Φυσική	فیزیکی	"Ηλμ-ι-χηκίμέτ	علم حکمت
Ποίησις	پیتیسیس	Φένν-ι-σ'ρ	فن شعر
Πεζὸς λόγος	پەزۆس لو'غۆس	Νέسر, κελάμ-ι-	نثر, کلام منتشر
		μενσούρ	
Ρητορική	ریٹوریک	"Ηλμ-ι-پیεγιάν,	علم بیان
		ἤλμ-ι-μεανί,	علم معانی
		ἤλμ-ι-πέδι'	علم بدیع
Προσφθία	پروسفθیا	"Ηλμ-ι-αρόνζ	علم عروض

Στιχοουργία	ستیحور'بییا	"Ηλμ-ι-τενζίμ-ι-	علم تنظیم شعر
		σ'ρ	
Ἐπιστολογραφία	ایستولوγραφیا	"Ηλμ-ι-ινσά,	علم انشا
		φένν-ι-κίταπέτ	فن کتابت
Γραμματική	گراماتیکی	"Ηλμ-ι-σάρφ	علم صرف
Σύνταξις	سینتاقسیس	"Ηλμ-ι-νάχθ	علم نحو
Λεξικογραφία	له قسیقو'غرافیا	"Ηλμ-ι-λογάτ	علم لغات
Νομική	نر'میکی	"Ηλμ-ι-φίλκχ	علم فقه
Θεολογία	تھولو'بییا	"Ηλμ-ι-τεσαββούφ,	علم تصوف
		ἤλμ-ι-ίλαχί	علم الہی
Τυπογραφία	تیپو'غرافیا	Φένν-ι-τάπ'	فن طبع
Γλυπτική	غلیپتیکی	Χεγικέλ τراسή	ھیکل تراشی
Ἐμπόριον	امپور'یون	Τιδζαρέτ	تجارت
Μαιευτική	مەئەفتیکی	Φένν-ι-κηπαλέ	قن قبالہ

Ἀξιώματα πολιτικά, θρονοκευτικά καὶ στρατιωτικά.

(القاب ملکیہ و مذہبیہ و عسکریہ)

Σουλτάνος	سولطان'وس	Σουλτάν, παδ-	سلطان, پادشاہ
		σάχ, χουνκιάρ	خنکار
Σουλτανομήτωρ	سولطانومیتور	Βαλιδέ σουλτάν	والدہ سلطان
Σουλτανόπαις	سولطانوپیس	Σσέιχ-ζαδ	شہزادہ
Αὐτοκράτωρ	آفتو'قرا'تور	Ἱμπερατόρ	ایمپراطور
Αὐτοκράτειρα	آفتو'قرا'تیرا	Ἱμπερατορίτσα	ایمپراطور'یچہ
Βασιλεὺς	واسیلا'فس	Κηράλ	قرال
Βασίλισσα	واسیل'یس	Κηραλίτσα	قرا'یچہ
Πρίγκηψ	پر'ینک'پس	Πρένς	پرنس
Πρίγκηπέσσα	پر'ینک'پ'سا	Πρενσές	پرنسس

Μέγας Βεζύρης	مه'عاس وزیر یس	Σάδρ-ι-α'ζάμ	صدر اعظم
Πρωθυπουργός	پروئیپورغوس	Μπάξ βεکیل	باش وکیل
Πρόεδρος τοῦ	پروته'دروس تو	Σούρτζι δ'οβλέτ	شورای دولت
Συμβουλίου	سیوولیو	ρεΐσι	رئیس
τοῦ Κράτους	تو قراتوس	Μαπέν μ'ισίρι	هایین مشیری
Αὐλάρχης	اولارخیس	Χαζινέ'ι χασσά	خزینة' خاصه
Ἵπουργός τοῦ	ایپورغوس تو	ναζηρή	ناظری
Αὐτοκρατορ.	آفتو قراتور یقو'		
θησαυροφυ-	θیساوروفیلاکیو		
λαχείου			
Ἵπουργός τῶν	ایپورغوس تون	Δαχηλιγιέ	داخلیه ناظری
ἐσωτερικῶν	اسوتەر یقون	Χαριδζιγιέ	» خارجیه
» ἐξωτερικῶν	» اقسوتەر یقون	Σερασκέρ	» سر عسکر
» στρατιωτικῶν	» ستراتییو یقون	Μαλιγιέ	» مالیه ناظری
» οικονομικῶν	» ایقونومیقون	Μπαχριγιέ	» بخریه
» ναυτικῶν	» نافتیقون	Ἀδλιγιέ	» عدلیه
» τῆς δι-	» تیس ذیکه'نوسینیس		
κασιούνης			
» παιδείας	» په'ذیاس	Μα'αρίφ	» معارف
» τοῦ ἐθνικοῦ	» تو اوقافیو	Ἐβκ'αφ	» اوقاف
Διευθυντής τῶν	ذیه'فثنیتیس' تون	Ρουσσυμάτ	» رسومات امینی
ἐμμέσων	امه'سون		
φόρων	فورون		
» ταχυδρο-	» تاخیذرومیو	Πόστα	» پوسته' مدیری
μείων			
» τηλεγράφων	» تیله'غرافون	Τελεγράφ	» تلغراف ناظری
Σύμβουλος	سیوولوس	Σάδρ-ι-α'ζάμ	صدر اعظم
τῆς Μεγάλης	تیس مه'عالیس	μ'εσπεσ'αρή	» مستشاری
Βεζυρείας	وه'زیر'یاس		

Ἵπουργός τοῦ	ایپورغوس تو	Δεφτερχανέ	دفترخانه
Αὐτοκρατορικ.	آفتو قراتور یقو'	ναζηρή	ناظری
Ἀρχαιοφυλα-	آρχیذوفیلاکیو		
καίου			
Ἵφυπουργός	ایفیپورغوس	Χαριδζιγιέ	» خارجیه
τῶν ἐξωτε-	تون اقسوتەر یقون	μ'εσπεσ'αρή	» مستشاری
ρικῶν			
Ἀρχικαγγε-	آρχیقانکه'لاریوس	Μπείλικιδζί'ι	» بکلیکچی
λάριος τοῦ	تو	διόαν-ι-χου-	» دیوان
Αὐτοκρατορ.	آفتو قراتور یقو'	μαγιούν	» همایون
Διβανίου	دیوانیو		
Ἵπουργός τῆς	ایپورغوس تیس	Ζαπτιγιέ	» ضبطیه ناظری
ἀστυνομίας	آستینومیاس		
» τοῦ πυρο-	» تو پرووولیقو'	Τόπ-χανέ	» طوپخانه ناظری
βολικοῦ	» بولیکو		
Νομάρχης	نوما'ρχیس	Σσέχρ	» شهر امینی
Σφραγιδοφύλαξ	سفراییدوفیلاقس	Μουχρδ'αχ	» مهر دار
		μουχουρδ'αχ	
Εἰσηγητής τῶν	ایسی'یتیس' تون	Χαριδζιγιέ	» خارجیه
πρέσβειων	پره'سوه'نون	τεσ'ριφατ'δζισί	» تشریفاتیجیسی
Πρόεδρος τοῦ	پروته'دروس تو	Δάρ-ι-σούρτζι	» دار شورای
στρατιωτικοῦ	» ستراتییو یقو'	ἀσκερί	» عسکری رئیس
συμβουλίου	» سیوولیو		
Διερμηνεὺς τοῦ	ذیه'رمینه'ف'س' تو	Διόαν-ι-χουμα-	» دیوان همایون
Αὐτοκρατορ.	آفتو قراتور یقو'	γιούν	» ترجانی
Διβανίου	» دیوانیو		
Διευθυντής τῶν	ذیه'فثنیتیس' تون	Ὀρμάν	» اورمان و معادن
δασῶν καὶ	» داسون' که	ναζηρή	» ناظری
μεταλλείων	» مه'تالیو		

*Αρχηγός του ἐπιτελείου	آرخیغوس تو ایته لیئو	*Ερκιάν-ι-χάρπ ρεΐσι	ارکان حرب رئیس
Διμενάρχης	ایه نارخیس	Διμάν ρεΐσι	ایمان رئیس
Διευθυντής του Γραφείου	ذیه فئینتیس تو غرا فیئو	Ματπου'άτ καλεμι μδδρι	مطبوعات قلمی مدیری
του Τύπου	تو تیئو	Δάρ-δς-σα'αδέτ- δς-σεριφέ	دار السعادة الشریفه
*Αρχιευνούχος της Αύτου	آرخیئم ونو'خوس تیس آفتو	Μεγαλειότητος του Σουλτάνου	مغالیه تیئوس تو سولطانو
Αρχιθαλαμη- πόλος της Αύτου	آرخیθالامیه لوس تیس آفتو	Μεγαλειότητος του Σουλτάνου	مغالیه تیئوس تو سولطانو
Διευθυντής των ἐξ ἐμμέσων	ذیه فئینتیس των اقدس امه'سون	Ρουσούμ-ι-σιτέ ναζηρή	رسوم سته ناظری
Θαλαμηπόλος της Αύτου	θالامیه'لوس تیس آفتو	Κουρενάζι σεχινσάχι	قرنای حضرت شهنشاهی
Μεγαλειότητος του Σουλτάνου	مغالیه تیئوس تو سولطانو	Μαπείν-ι-χουμα- γιούν πάζ κιατιπ	هایین همایون باش کاتبی
*Αρχιγραμματεὺς της Αύτου	آرخیگراماته'فس تیس آفتو	Χαζνεδάρ-ι- χαζρέτ-ι-	خزینہ دار حضرت
Μεγαλειότητος του Σουλτάνου	مغالیه تیئوس تو سولطانو	σεχινσάχι	شهنشاهی

*Αρχίατρος της Αύτου	آرخی'ئاتروس تیس آفتو	Σέρ ταπίπ-ι- χαζρέτ-ι- σεχριγιαρί	سر طبیب حضرت شهر یاری
Μεγαλειότητος του Σουλτάνου	مغالیه تیئوس تو سولطانو	*Ιστοπάλ-ι-άμιρέ μδδρι	اصطبل عامره مدیری
Σταυλάρχης	ستاولا'رخیس	Καπουδζουλάρ κεχαγιασή	قپوجیلر کستخداسی
*Επιστάτης των Αυτοκρατ. θυρωρών	ایستاتیس των آفتو قراتور یقون θیرورون	Ρεΐς Ρεΐς βεκιλι Ρεΐς-ι-σανι 'Α'ζά	رئیس رئیس وکیل رئیس ثانی اعضا
Πρόεδρος	پرو'ئεδروس	Μου'αβιν Κιατιπ	معاون کاتب
*Αντιπρόεδρος	آنتی پرو'ئεδروس	Μουσάβιρ Μουλιαζίμ	مشاور ملازم
*Υποπρόεδρος	ایپو' پرو'ئεδروس	*Εβράκ μδδρι Μουستانτήκ	اوراق مدیری مستنطق
Μέλη	مه'لی	Μπάς κιατιπ	باش کاتب
Βοηθός	وو'بیئوس	Μδδιρ Μουχασεπέδζι	مدیر محاسبه جی
Γραμματεὺς	غراماته'فس	Ταχிரάτ μδδρι	تحریرات مدیری
Σύμβουλος	سیجو'لوس	Δεφτερδάρ	دفتردار
*Υπάλληλος ἀμισθος	ایپا'لیلوس āmισθος		
*Αρχιεοφύλαξ	آرخیو'φίλας		
*Ανακριτής	آناقری'تیس		
*Αρχιγραμμα- τεὺς	آرخیگراماته'فس		
Διευθυντής	ذیه فئینتیس		
Γενικός λογιστής	یه نیقوس لو'بیستیس		
Διευθυντής ἀλληλογραφίας	ذیه فئینتیس آلیلو'غرافیه'یاس		
Γενικός λογι- στής νομαρχίας	یه نیقوس لو'بیستیس نو'مارخی'یاس		

Γενικός	یه نیقوس	Μεκιτουπίτσι	مکتو بچی
γραμματεὺς	غراما ته فس		
ύπουργείου	ایپور ییئو		
Πρωτοκολλιστής	پرو تو قو لیستیس	Μουκαγίτ	مقید
Ἱεροδικα-	ایهه رو ذیقاس تیقوس	Μεφεττίς-ι-	مفتش حکام
ςικός ἐξελεγκτής	اقسملنقتیس	χάκικιάμ	
Τοποτηρητής,	تو پو تیتریتیس	Ναίπ	نائب
δικαστής	ذیقاس تیس		
Μόνιμα μέλη	مونیما مه لی	Ἀ'ζάι δαίμ	اعضای دائم
Προσωρινὰ μέλη	پرو سورینا مه لی	Ἀ'ζάι μουθακατέ	اعضای موقت
Υπολογιστής	ایپو لو ییستیس	Μάλ μηδیری	مال مدیری
Ταμίας	تامیاس	Σανδ'ηκ ἐμινί	صندوق امینی
Οικονόμος	ایقو نو موس	Βεکیل χάρδζ	وکیل خرج
Ἀρχηγός	آرخیغوس	Σσέιχ	شیخ
φυλῆς	فیلیس		
Φύλαξ	فیلاقس	Τέρπειδάρ	ترپه دار
Μαυσωλείου	ماوسو لیئو		
Σείχης τῆς	سه ییخیس تیس	Σσέιχ οὐλ χαρέμ	شیخ الحرم
Μέκκας	مه قاس		
Θρησκευτικός	ثر یسکه فتیقوس	Σσέιχ οὐλ ισλάμ	شیخ الاسلام
ἀρχηγός τῶν	آرخیغوس تون		
Μωαμεθανῶν	مونیما ثانوان		
Ἱεροδικαστής	ایهه رو ذیقاس تیس	Μουφτή	مفتی
Δικαστής	ذیقاس تیس	Καδ'η	قاضی
Ἱερεὺς	ایهه ره فس	Ἰμάμ	امام
ὀθωμανός	او ثومانوس		
Ψάλτης	پسال تیس	Μουεζζίν	مؤذن
ὀθωμανός	او ثومانوس		
Ἱερεὺς	ایهه ره فس	Ραχίπ, παπάς	راهب, پاپاس

Ἀρχιμανδρίτης	آرخیماندر'یتیس	Μπαζ παπάς	باش پاپاس
Ἐπίσκοπος	ایپیسقو پوس	Πίσκοπος	پیسقوس
Μητροπολίτης	میترو پولیتیس	Μετροπολίτ	میترو پولید
Πατριάρχης	پاتریا'ρχیس	Πατρήκ	پطریق
Ἐφημέριος	افیهه'ریوس	Μαχαλλέ ἱμαμί,	محله امامی
		μαχαλλέ παπαζι	محله پاپازی
Καρδινάλιος	قارذینا'لیوس	Καρδινάλ	قارذینال
Πάπας	پاپاس	Πάπα	پاپا
Ἱεράρχης	ایهه'رار'χیس	Ρεῖς-ι-μουκαδδές	رئیس مقدس
		βέ ρουχανί	وروحانی
Ἱεροκ'ηρυξ	ایهه رو کیر'یقس	Βα'ηζ	واعظ
Ἑρημίτης	ارعیته تیس	Σαχρά νισίν,	صحرا نشین
		μουνζεβί	منزوی
Ῥαδβίνος	راو'ینوس	Χαχάμ	خاخام
Ἀρχираδβίνος	آرخیراو'ینوس	Χαχάμ πασ'η	خاخام باشی
Νεκροθάπτης	نه قرو'ثا پیس	Μεζαρδζι	مزارجی
Πυροβολιστής	پیرو وولیس تیس	Τοπτσ'δ	طوپچی
Ἐνωματάρχης	انوما'تار'χیس	Σουβαρί ὄν	سواری اون باشیشی
		πασ'η	
Λοχαγός	لوخاغوس	Γι'δζ πασ'η	یوز باشی
Δεκανεύς	ده قانه فس	ὄν πασ'η	اون باشی
Ἴππεύς	ایپه'فس	Ἀτλή, σουβαρί	آتلی, سواری
Εὐζωνος	اوزونوس	Ἀβδζ'η, σαίγι'αδ	آوجی, صیاد
Ταγματάρχης	تاغما'تار'χیس	Μπιν πασ'η	بیک باشی
Χειρουργός	خیرو'رغوس	Δζερράχ	جراح
Ἀρχιχει-	آرخی خیرو'رغوس	Δζερράχ πασ'η	جراح باشی
ρουργός			
Συνταγματάρχης	سینتاغما'تار'χیس	Μίρ-α'λάγ	میرالای
Υποστράτηγος	ایپو ستر'اتیغوس	Μίρ-ι-λιβ'α	میر لوا

Ἀντιστράτηγος	آتى ستراتيغهوس	Mir-i-miran	مير ميران
Σταυλάρχης	ستاولαρχيس	Mir achour	مير اخور
Στρατηγός	στρατιغهوس	Φερήκ	فریق
Ἀρχιστρά- τηγος	Αρχιστράτιغهوس	Mδέρ	مشیر
Ἀντισυνταγ- ματάρχης	آتى سينتاγματارخيس	Καϊμμακάμ	قائم مقام
Στρατάρχης	στρατارخيس	Σερδάρ-έκιρέμ	سردار اکرم
Νεοσύλλεκτος	نه نوسيله قنوس	Κουρ'ά ασκερί	قرعه عسکری
Στρατιώτης	στρατιώτης	Ἀσκέρ, νεφέρ	عسکر, نفر
» πεζός	په زوس	Πιαδέ	پیاده
Καταλυματίας	قاتالما تیاس	Μπδλ'κ'ι έμινι	بلوک امینی
Χωροφύλαξ	خورو فیلاقس	Τσανδάρμα	چاندارمه
Ἐπίλεκτος (στρατ.)	اپيله قنوس (στρατ.)	Κουμπαρδζι	خبره جی
Ὁδηγός	او دیغهوس	Κουλαούζ, ρεχ- πέρ, δελιλ	قلاغوز, رهبر, دلیل
Φροντιστής	فرونτιστής	Λεβαζιμάτ μδδ'ρι	لوازمات مدیری
Λογχοφόρος	لوخوفوروس	Μιζρακλή	مزرากลی
Λοχίας	لوخیاس	Μδλ'αζιμ-ι-έβδ'ελ	ملازم اول
Υπολοχίας	ایپولوخیاس	Μδλ'αζιμ-ι-σανι	ملازم ثانی
Υποταγμα- τάρχης	ایپوتاγματارخيس	Κόλ ά'γασή	قول اغاسی
Υπονομοποιός	ایپونوموپویوس	Λαγουμδζι	لغمجی
Σκαπανεύς	سقاپانه قس	Μπαλταδζι	بالطه جی
Γεφυροποιός	یه فیروپویوس	Κιοπρ'έ με'μουρου	کوپری مأموری
Σημαιοφόρος	سیمه نوفوروس	Σανδζακτάρ, παύρακτάρ	سجاقدار, بیراقدار
Μουσικός	موسیقوس	Μουσικάδζι, μου- σική σινάς	موسیقہ جی, موسیقی شناس

Ἐπιλοχίας	اپیلوخیاس	Τσαούς	چاوش
Τυμπανιστής	تیμπανιστής	Ταουλδζού	طاوولی
Σαλπικτής	سالپινκτής	Μποραζάν	بورازن
Πρέσβυς	پره زویس	Ἐλτσί, σεφίρ	الچپی, سفیر
Πληρεξούσιος (πολιτικός)	پلیره قسوه سیوس	Μουρεχχάς	مرخمس
Ἐπιτετραμμένος	ایپتته ترامه نوس	Μασλαχάτ γκιουζάρ	مصلحتگذار گکیوزار
Πρόξενος	پرو' قسه نوس	Κόνσολος, σέχ-πενδέρ	قونسولوس, شهبندر
Γενικός πρόξενος	یه نیقهوس پرو' قسه نوس	Σέρ σέχ-πενδέρ	سر شهبندر
Υποπρόξενος	ایپو پرو' قسه نوس	Σσέχ-πενδέρ βεκίλι	شهبندر وکیل
Νομάρχης, διοικητής	نوما'رخیس, دیوکیکی	Βαλί	والی
Ἐπαρχος	اپارخوس	Μουτεσαρρίφ	متصرف
Τοποτηρητής	توپوتیریتیس	Καϊμμακάμ	قائم مقام
Δήμαρχος	دیمارخوس	Μδέρ	مدیر
Φρούραρχος	فرو'رارخوس	Μουχαφήζ	محافظ
Περίπολος	په ریپولوس	Κόλ	قول
Καταλυματίας	قاتالما تیاس	Ἰδάρé έμινι	اداره امینی
Ναύαρχος	ناوارخوس	Καπουδάν πασά	قیودان پاشا
Ἀντιναύαρχος	آت'ι' ناوارخوس	Καπουδάν πασά βεκίλι	قیودان پاشا وکیل
Υποναύαρχος	ایپو' ناوارخوس	Ριγιάλ'έ π'έγι	ریاله بک

Ἐπιστήμονες.

(اهل فنون)

Ἀγρονόμος	آغرونوموس	Ἐχλ-ι-ζεραάτ	اهل زراعت
-----------	-----------	--------------	-----------

Ἀλγεβραϊστής	آليه وراييستيس	Ἐχλ-ι-δζέπρ,	اهل جبر ,
		δζέπρ-ι-σινάς	جبر شناس
Ἀνατόμος	آناتو'موس	Τεσρίχδζι,	تشریحی ,
		ἔχλ-ι-τεσρίχ	اهل تشریح
Ἀρχαιολόγος	آرخه'لو'غوس	Ἐρπάκ-ι-άσάρ-	ارباب آثار عتیقه
		ι-άτικα	
Ἀρχιτέκνων	آرخیته'قتون	Μη'μάρ	معمار
Λογιστής	لو'یستیس	Μουχασίπ, μου-	محاسب ,
		χασεπέδζή	محاسبه جی
Χωρομέτρης	خورو'مه'تریس	Μεσαχά μεχενδισί	مساحه مهندسی
Ἀστρονόμος	آسترو'نو'موس	Μουεδζδζιμ	منجم
Συγγραφεύς	سینغرافه'فس	Μουελλίφ, μου-	مؤلف , مصنف
		σαννίφ	
Μελωδός,	مه'لو'د'وس ,	Χανενδέ	خواننده
ἀοιδός	آیند'وس		
Χημικός	خیمی'قوس	Κιμγياجκέρ	کیمیا کر
Χειρουργός	خیرو'رغوس	Δζερράχ	جراح
Ὁδοντοῖατρος	او'دونتو'ی'اترو'س	Δισδζι	دیشجی
Ἰχθυόγραφος	ایخنو'غرا'فوس	Ρεσάμ	رسم
Ἰατρός	ای'اترو'س	Ταπίπ, χεκίμ	طبيب , حکیم
Γεωγράφος	یه'ئو'غرا'فوس	Δζογράφιγια	جغرافیا معلمی
		μουαλλیμ	
Γεωμέτρης	یه'ئو'مه'تریس	Μεχενδیس	مهندس
Γραμματικός	غراماتی'قوس	Ἦλμ-ι-σαρφέ	علم صرفه ماهر ,
		μαχίρ, سارفی	صرفی
Γλύπτης	غلی'پتیس	Χακικιάκ	حکاک
Ἱστορικός	ایستور'یقوس	Μουβερρήχ	مورخ
Τυπογράφος	تیپو'غرا'فوس	Ματπιαδζι, μπ-	مطبعه جی ,
		σμαخانεδζή	بسمه خانه جی

Διερμηνεύς	ذیه'رمینه'فس	Τερδζουμάν	ترجمان
Νομομαθής	نو'مو'مائیس	Φεκ'ήχ	فقیه
Δικηγόρος	ذیکی'غو'ر'وس	Ἀβοκάτ, δαβά	آووقات , دعوی
		βεکیل	وکیل
Φιλολόγος	فی'لو'لو'غوس	Ἐδίσ	ادیب
Λιθογράφος	لیثو'غرا'فوس	Λιτογράφ	لیتو'غراف
Μαθηματικός	ما'ثی'ما'تی'قوس	Ριγιαζή, ἔχλ-ι-	ریاضی , اهل
		χησάπ	حساب
Μηχανικός	میخانی'قوس	Δζέρρ-ι-έσκάλ	جبر اثقال
		σαχη'پی, δζέρρ-ι-	صاحبی , جر
		έσκάλ αλίμ	اثقال عالمی
Ἠθικολόγος	ایثیقو'لو'غوس	Ἀχλάκ-η-χαμیدε	اخلاق حمیده
		σαχη'پی	صاحبی
Μουσικός	موسی'قوس	Μουσικάδζι,	موسیقیه جی ,
		μουσική σινάς	موسیقی شناس
Ρήτωρ	ری'تور	Χατίπ, πέλιγ	خطیب , بلیغ
Ζωγράφος	زو'غرا'فوس	Τασιδیز, να-	تصویر جی , نقاش ,
		κάς, μουσαββέρ	مصور
Φαρμακοποιός	فارما'قو'پی'وس	Ἐδζζαδζι	اجزایی
Φιλόσοφος	فی'لو'سو'فوس	Φείλοσοφ	فیلسوف
Ποιητής	پتی'تیس	Σά'ήρ	شاعر
Πολιτικός	پولی'تی'قوس	Οὐμουρ-ι-δεβλετέ	امور دولته
		άσینά, σιγιαسی	اشنا , سیاسی
Πεζογράφος	پدزو'غرا'فوس	Κελιάμ-ι-μενσου-	کلام منشوره
		رے μαχίρ βέ	ماهر و
		κίامیل	کامل
Θεολόγος	ئه'ئو'لو'غوس	Ἐχλ-ι-τεσαββούφ,	اهل تصوف ,
		ἔχλ-ι-ίλαχ	اهل الہی
Μεταφραστής	مه'تافر'استیس	Μουτερδζιμ	مترجم

Διδάκτελος	ذینا اسقالوس	Χόδζα, μουαλλیم	خواجہ, معلم
Μαθητής	ماثیتیس	Ταλίπ, σάκιδ, τιλίμζ	طالب, شاگرد, تلمیذ
Μαία	ماه	Ἐπέ, καπίλε	ایہ, قابله
Βιογράφος	ویوگرافوس	Μουτερδιζμ-ι-αχβάλ	مترجم احوال
Διδάκτωρ	ذینا اکتور	Δοκτόρ	دوکتور
Μάντις, μάγος	مانتیس, ماغوس	Φαλδζι, σαχήρ, σηχήρ-πάζ	فالجی, ساحر, سحر باز
Πλοίαρχος	پلیارخوس	Καπουδάν, γκεμι	قپودان, کبی
Ἱππίατρος	ایپیا تروس	ρεϊσι	رئیس
		Μπαϊδάρ	بیطار

Ἐμποροὶ καὶ βιομήχανοι καὶ λοιποί.

(تجار و صنعتکاران و سائرہ)

Χρυσόχοος	خر یسوخوئوس	Κουγισυμδζού, σαίγ	قیوجی, صانع
Κουρεύς	قورہ فس	Μπερπέρ	پر پر
Κοσμηματο- πώλης	قوز میما تو پوئیس	Δζεβαχیردζή	جواہر جی
Ὁ γναφεύς	او غنافہ فس	Τσαμασήρδζή	چاشیر جی
Ἡ γναφεύς	ای غنافہ فس	Τσαμασήρδζή καρή	چاشیر جی قاری
ὑποδηματο- ποιός	ایپو ذیماتو پوئیس	Τσιζμεδζή	چرمہ جی
Ἄρτοποιός,	آرتو پوئیس	Ἐκίμεκίτσι,	اکمکچی
ἄρτοπώλης	آرتو پولیس	χαπίπάζ	خباہ
Πιλοπώλης	پیلو پوئیس	Σάπακαδζή,	شاہقہ جی
		κίουλαχτσή	کلاہچی
Ζυθοποιός	زیٹو پوئیس	Μπίραδζή	بیرا جی
Οἶνοπώλης,	اینو پوئیس	Μεγίχανεδζή	مہخانہ جی
κάπηλος	قاپیلوس		

Καφεψεύς	قافہ پیس	Καχβεδζή	قہوہ جی
Ἀμαξηλάτης,	آماقسیملا تیس	Ἀραπιάδζή	عراہہ جی
Ἀμαξοποιός	آماقسو پوئیس		
Μαχαιροποιός,	ماخہرو پوئیس	Μπιτσάκτσή	بیچاق جی
μαχαιροπώλης	ماخہرو پولیس		
Ράπτης	راپتیس	Τερζή, χαίγιατ	ترزی, خیاط
Ράπτρια	راپتریا	Τερζή καρή,	ترزی قاری
		χαίγιατ	خیاطہ
Χρυσωτής	خر یسو تیس	Γιαλδηζδζή	یالذ جی
Τέκτων	تہ قتون	Δουβαρδζή	دیوار جی
Πριονιστής,	پر یو نیستیس	Μπητσάκτσή,	بیچاق جی
Θεριστής	تہر یستیس	ὄρακτσή	اوراق جی
Λεπτοργός	لہ پتور غوس	Δελογκέρ	دولکر
Ἐβενουργός	اوہنور غوس	Μαρανγκόζ	مرانغوز
		δογμαδζή	طوغرامہ جی
Ξυλοκόπος	قسیلو قوپرس	Ὁδουνδζού,	اودونجی
		χαττάπ	حطاب
Μεσίτης	مہسیتیس	Σιμσάρ	سمسار
Ὀπλοποιός,	او پلو پوئیس	Σιλαχδζή,	سلاح جی
ὀπλοπώλης	او پلو پوئیس	τάρφενκίτσι	تفنکچی
Ἀργυραμοιβός,	آریرامیوئیس	Σαράφ	صراف
τραπεζίτης	تراپہزیتیس		
Παντοπώλης	پانتو پوئیس	Μπακκάλ	بقال
Σιδηρουργός	سیدیرور غوس	Δεμιρδζή, χαδδάδ	دیور جی, حداد
Ψηκτροποιός,	پسیقتر پوئیس	Φούρτσάδζή	فورچہ جی
ψηκτροπώλης	پسیقتر پولیس		
Ἀλλαντοποιός,	آلاتو پوئیس	Σουδζουκδζή	سجوجکی
ἀλλαντοπώλης	آلاتو پولیس		
Κρεοπώλης	قرہ نو پوئیس	Κασσάπ	قصاب

Χαλκεύς	خالکھ'فس	Καζ(γ)ανδζι	قرغانجی
Χαλκοματο- πώλης	خالقو ماتو'پولیس	Μπακηροδζή	باقرجی
Ζαχαροπλάστης	زاخارو'پلاستیس	Σσεκεροδζι	شکر جی
Σχοινᾶς	سختیناس	Μουτάφ,	موتاف ,
		μουγιτάπ	مویتاب
Πεδιλοποιός	پهذیلو'پیوس	Κουνδούραδζή	قوندروہ جی
Βυρσοδέψης	ویرسو'دہ'پیس	Δεπτάγ, ταπάκ	دباغ , طباق
Κοχλιαροποιός,	قو'خلیارو'پیوس ,	Κασήκτοή	قاشقچی
κοχλιαρο- πώλης	قو'خلیارو'پولیس		
Ἀνθογαλακτο- πώλης	آنشو'غالاکتو'پولیس	Καϊμακδζή	قایماقچی
Γαλακτοπώλης	جالاکتو'پولیس	Συττσί	سودچی
Ἀρωματοπώλης	آرو'ماتو'پولیس	Ἀττάρ, ἀκτάρ	عطار
Φυεντουργός	فاوہ'تورغو'س	Τσίνιδζι	چینیچی
Λευκοσιδη- ρουργός	لہ'فکو'سیندیرورغو'س	Τενεκεδζι	تنکھ جی
Πορθμεύς	پور'ٹمہ'فس	Καηκτοή	قایقچی
Πλινθουργός	پلین'تورغو'س	Τούγλαδζι, τούβλαδζι	طوغلاہ جی
Στιλβωτής	ستیلو'و'تیس	Δζιλαδζι,	جلاہ جی ,
		μησκαλεδζή	محقلاہ جی
Ξάντης	قسا'نتیس	Γιόν ταραγιδζή	یون طرائیچی
Ἀνθρακεύς	آن'ٹراکھ'فس	Κιομδρδζή	کیورجی
Ρακοςυλλέκτης	راکو'سیلا'قتیس	Ἐσκιδζι	اسکیچی
Κηροποιός,	کیرو'پیوس ,	Μπάλ μουμδζι	بال مو'جی
κηροπώλης	کیرو'پولیس		
Γλύπτης	غلپ'تیس	Καλεμκιάρ	قلماکار

Μεταπράτης,	مہ'تپرا'تیس ,	Γκεζδεριδζι,	کزدریجی ,
πλανέμπορος	پلانہ'مپوروس	κολτουκδζή	قو'نتجی
Κήρυξ (δημόσιος)	کیر'یتس	Δελλάλ, τελλάλ	دلال
Πεδιλοκαθάρτης	پهذیلو'قائارتیس	Λούστραδζι	لوسترہ جی
Ἐκκαθαριστής,	اقتقائار'یسٹیس ,	Λεκεδζι	لکھ جی
ξελεκιστής	قسملہ'کاسٹیس		
Ἐγκαυστουργός	انقافستورغو'س	Μινεδζι	میناجی
Ἰμπαλλαδύρος	ایمالا'د'وروس	Γιόν παγλαδζή	یونک باغلاہ جی
Ριπιδοποιός	ری'پیدو'پیوس	Γελπαζεδζι	یلپازہ جی
Μεταλλοχύτης	مہ'تالو'خیتیس	Δοκιμεδζι	دو'کھ جی
Διφθερουργός,	ذیفٹھرورغو'س ,	Κιχρκισι	کورکچی
γούναρης	غو'نار'یس		
Μυλωθρός,	میلو'ٹرو'س ,	Διγυρμενδζι	دکر منجی
μυλωνᾶς	میلو'ناس		
Λιθοστρωτής	لیٹو'سترو'تیس	Καλδηρημδζή	قاندیریجی
Ἀλιεύς,	آلیہ'فس ,	Μπαληκδζή,	پانجی ,
ψαρᾶς	پسار'اس	σα'γιάδ-μαχι	صیاد ماہی
Ἀχθοφόρος	آخٹو'فو'وروس	Χαμμάλ	جال
Κεραιεύς	کھ'رامہ'فس	Τσόμλεκισι	چو'ملکچی
Ροποπώλης	رو'پو'پولیس	Χουρδεβαττισι	خردواتچی
Καπνοδοχο- καθάρτης	قاپنو'دو'خو'قائارتیس	Ὁδζάκ σα'پھرδζή	اودجانی سپورجی
Ξενοδόχος	قسملہ'دو'خوس	Λοκάνταδζή,	لوقنطہ جی ,
		χανδζή	خانجی
Σκυτεύς,	سکیتہ'فس ,	Ἐσκιδζι	اسکیچی
νευρορράφος	نہ'ورور'افوس		
Ὁπωροπώλης	او'پورو'پولیس	Γεμισδζι, μανάβ	میشجی , مناو
Χειρδοποιός	خیر'یدو'پیوس	Ἐλδιβε'δζι	الیدیونجی
Τορευτής	تورہ'فتیس	Ούγιμαδζι	اویمہ جی

Σποροπώλης	سپورو پولیس	Τοχουμδζή, πεζάρ	توخومی, بنار
Ωρολογιοποιός	اورولوجیو پیوس	Σαττσή	ساعتچی
Κιβωτιοποιός	کیو تی پیوس	Σανδηκτσή	صندچی
Βιβλιοπώλης	و یولیو پولیس	Σαχχάρ,	صحاف,
		κιταπτσί	کتابچی
Λεμοναδοπώλης	لامو نادو پولیس	Λιμονάταδζή	لیموناته چی
Κιθαροποιός	کیتارو پیوس	Λαούταδζή	لاوطه چی
Λιθοτόμος	لیثو تو موس	Τασδζή	طاشچی
Τέκτων	تہقتون	Δουβαρδζή	دیوار چی
Εμβαδοποιός	اموادو پیوس	Παπουστσή	پاپوشچی
Εμπορος	امپوروس	Μπαζηργκιάν,	بازرگان
		πεζηργκιάν	
Μεγαλέμπορος	مغالامپوروس	Τιδζάρ, τουδζάρ,	تجار,
		ταδζίρ	تاجر
Εμπορος τῶν	امپوروس تون	Τουχαρδζή	تحفہ چی
νεωτερισμῶν	نہ نو تہر یز مپون		
Εριυχοπώλης	اریئوخو پولیس	Τσόχαδζή	چوقہ چی
Υφασιατο-	ایفار ماتو پولیس	Κουμασδζή, πεζάζ	قاشچی, یزاز
πώλης			
Τυροπώλης	تیرو پولیس	Πεϊνιρδζή	پینری
Όρνιθοπώλης	اورنیثو پولیس	Ταουκτσῆ	طاو قچی
Λαχανοπώλης	لاخانو پولیس	Σεπζεβαττσί,	سبرہ و انچی
		ζερεβαττσί	
Πωλητής	پولیتیس	Σατηδζή	صاتیچی
Πεταλωτής	پہتالو تیس	Να'λπάνδ	نعلبند
Κατοπτροπώλης	قاتو پترو پولیس	Αϊναδζή	آینہ چی
Διοπτροποιός	دیئو پترو پیوس	Γκίζλκκζή	کوزاکچی
διοπτροπώλης	دیئو پترو پولیس		
Χαρτοπώλης	خارتو پولیس	Κιααττσή	کاغدچی

Μυροπώλης	میرو پولیس	Μισκζή	مسکچی
Χρυσοκεντητής	خر یسو کنتیتیس	Σηρμακές	سر مه کش
Πλακουντοποιός,	پلاقون تو پیوس,	Μπορεκίτσί,	بور کچی,
πλκουντο-	پلاقون تو پولیس	πογάτσαδζή	بو غاچه چی
πώλης			
Βαφεύς	وافه فس	Μπογιαδζή	بویاجی
Βιβλιοδέτης	و یولیو ذہ تیس	Μουδζελλιδ	مجلد
Τηλεσκοποιός	تیلہ سکو پیوس	Δερπενδζή	دور نیچی
Επιππιουργός,	افپیپورغو پیوس,	Σερράδζ, σαρράδζ	سراج
σελλοποιός	سہلو پیوس		
Σαγμαροποιός	ساغارو پیوس	Σεμερδζή	سمر چی
Κλειθροποιός	کلیثرو پیوس	Τσίλινγκιρ	چلنکیر
Εφαπλωματο-	افاپلو ماتو پیوس,	Γιοργανδζή	یورغانچی
ποιός, έφα-	افاپلو ماتو پولیس		
πλωματοπώλης			
Υφαντής	ایفانتیس	Τσουλάχ, τσουλχά	چلاح, چولہ
Καδοποιός,	قادو پیوس,	Φουτσδζῆ	فوجیچی
βουτσᾶς	ووجاس		
Οΐσουργός,	ایسیورغو پیوس,	Σεπετدζή	سپتچی
κοφοινοποιός	قوفینو پیوس		
Υελουργός,	ایئہ لورغو پیوس,	Δζαμδζή	جارجی
ύελοπώλης	ایئہلو پولیس		
Όδοσαρωτής	او ذوسارو تیس	Σοκاک σαπκ-	سوقاق سپور یجیسی,
		ρδζδςή, τσοπτσή	چوپیچی
Σαρωτής	سارو تیس	Σαπκρηνδیتσή	سپورن دیچی
Ευλοκόπος	قسیلو قو پیوس	Όδουν γιاريδζή	اودون یاریچی
Ευλοπώλης	قسیلو پولیس	Όδουνδζου	اودونچی
Εντολοδόχος	انتولو ذو خوس	Κομισιονδζή	قومسیونچی
Θυρωρός	ٹیرو رووس	Καπουδζή, πεεβάπ	قوچی, بواب

Εργάτης	ارغائیس	Ίσδζι, ρενδζπέρ	ایشچی, رنجبر
Υδροφόρος	ایذروفوروس	Σακκάζ, σακάζ	سقا
Υδροπώλης	ایذروفویلس	Σουδζή	صوچی
Κοπροκαθάρτης	قوپروفκαθاریس	Ααγουμδζι	لغجی
Τορνευτής	تورنهفتیس	Τσηκηρηκδζή	چیقرقجی
Μαθητής	مائیتیس	Τσεράγ, τσιράγ	چراغ
τέχνης	τέχνης		
Υπηρέτης	ایپیرهتیس	Ούσάκ, χηζ-	اوشاق, خدمتچی
		μεττσή, χαδιμ	خادم
Φύλαξ,	فیلاقس,	Μπεκιτσι,μουχαφής	بکچی, محافظ
φρουρός	فروروس		
Στοιχειοθέτης	ستیهیوθέتیس	Μουρεττιπ	مرتب
Επαίτης	اپهتیس	Διλενδζι, σάιλ,	دیلنجی, سائل
		γκεδά	کدا
Μηχανικός	میخانیکوس	Μακένανδζι	ماکنهچی
Ταχυδακτυ-	تاخیذاκτιلوρغوس	Χοκκαπάζ, γκιν'όζ	حقه باز, کوز
λουργός		παγνήδζι	باغچی
Ονηλάτης	اونیلاτیس	Εσέκντσι	اشکچی
Αμπελουργός	آمپهلورغوس	Μπαγδζή	باغچی
Δρομέυς	درومهفیس	Σερεδζέ	سوریجی
Πυροτέχνης	پیروتέχνης	Φισενκνδζι	فشنکجی
Ποιμήν, βοσκός	پیمین, ووسقوس	Τσοπάν, ρά'η	چوپان, راعی
Βουκόλος,	ووقولوس,	Σηγηρτμάτς	صغر تماچ
άγελαδάρης	آیهلاذاریس		
Βαλαντιοτόμος	والاتیوتوموس	Γιανκесиδζι	یانکسیجی
Κλεπταποδόχος	قلاهپتاپودوخوس	Γιατάκ	یتاق
Ταχυδρόμος	تاخیذر'وموس	Πόσταδζι	پوستهچی
Ναύτης	ναفتیس	Γκεμιδζι	کیمیجی
Ναυτίλος	نافتیلموس	Μίτσο	موچو

Πρωρεύς	پرورهفیس	Κουλαούζ, ρεχπέρ	قلاغوز, رهبر
Πηδαλιούχος	پیدالیوخوس	Δεμενδζι	دومنجی
Τὸ πλήρωμα	توپلیروما	Ταίφε	طائفه
Κιβδηλοποιός	کیودیلوپوس	Καλπουζάν	قلبرن
Οικονόμος	ایقونوموس	Βεκιλχάρδζ	وکیل خرج
Οδοιπόρος,	اودیپوروس,	Γιολδζού	یولجی
ἐπιβάτης	اپیواتیس		
Δημοσιώνης	دیپوسیونیس	Ίλπιζαμδζή	الزنجی
Πυροσβέστης	پیروزوستیس	Τουλούμπανδζη	طلومبهچی
Αλμαιοπώλης	آلمه'وپویلس	Τουρσουδζή	ترشیجی
Σχοινοβάτης	سخین'واتیس	Δζαμπάζ	جانباز
Προβατοκάπηλος	پرووات'قاپیاروس	Δζελέπ	جلب
Δήμιος	دی'میوس	Δζελλάδ	جلاد
Βαλανεύς	والانهفیس	Δελλάκι	دلاک
Υδραγωγός	ایذراغ'وروس	Σου-γιολδζού	صویولجی
Αθλητής	آتلی'تیس	Πεχλιβάν	پهلوان
Τραπεζοκόμος	تراپه'زو'وموس	Σοφραδζή	صفرهچی
Σκυτορράφος	سکیتورا'فوس	Σαράτς	سراج
Ακροστής	آکه'ستیس	Ορουδζή	اوروجی
Οψώνης	اوپسونیس	Παζαργκνδέν	پازاره کیدن
Τοκιστής	توکισ'تیس	Μαμελεδζι	معاملهچی
Αγγελιοφόρος	آنکه'لی'فوروس	Μουζνδζι	مژدهچی
Μίμος	میموس	Μουκαλλίτ	مقلد
Γαζοφύλαξ,	غازوفیلاقس,	Χαζνεδάρ	خزینه دار
θησαυροφύλαξ	θیساوروفیلاقس		
Διφήτωρ	دیفیت'ور	Αραιδζή	آرایجی

Τὰ εἰς τὸ ὀχολεῖον χρήσιμα.

(مكتب لوازماتی)

Βιβλίον	ويوليون	Κιτάπ	کتاب
Τόμος	توموس	Δζίλδ	جلد
Σελίς	سه'لیس	Σαχηφέ	صحیفه
Παράγραφος	پارا'γραφوس	Σατήρ πιασή	سطر باشی
Ἑρμηνεία,	ارمینییا	Στέρχ, τεφσίρ	شرح, تفسیر
σχόλιον	سخولیون		
Σημείωσις		Ἰσάρετ	اشارت
Φύλλον χάρτου	فیليون'خارتو	Κιαχτ γιαπραγή	کاغد پیراخی
Χάρτης	خارτίس	Κιαχτ, κηρτάς	کاغد, قرطاس
Γραφή	غرافی	Γιαζή, χάττ	یازی, خط
Κάλαμος	قلاموس	Καλέμ, χαμέ	قلم, خامه
Μελάνη	مه'لانی	Μουρεκιγιέπ, μιδαδ	مهرکب, مداد
Γραφίς, πένα	غرافیسی, پένα	Καλέμ ούδζή	قلم اوجی
Μολυβδοκόνδυλον	مولیودو'قوندیلون	Κουρσούν καλέμ	قورشون قلم
Ἄμμος	آموس	Ρίκι, ρίχ, κούμ	ریک, قوم
Ἀμμοδοχεῖον	آمیودو'خیγιون	Ρικδάν, ριχδάν ριγδάν	ریکدان
Κανών, ρήγα	قانون, ریغا	Δζεδθέλ	جدول
Σιδηροκλάμος	سیذیرو'قلاموس	Δεμίρ καλέμ	تیور قلم
Κονδυλομάχαιον	قوندیلو'ماخه'رون	Καλεμτράς	قلمتراش
Χαίρον			
Κοπτήρ	قوپتیρ	Μηκτά', μηκατά, καδζέν	مقطع, مقطه, قدزن
Σφραγίς	سفراییس	Μαχάρ, χατέμ	مهر, خاتم
Σημαντρίς, ὄστια	سیمانتریسی, اوستیا	Πούλ	پول

Φάκελλος,	فάκ'λوس	Ζάροφ	ظرف
πλίκος	پلی'قوس		
Ἀτλας, χάρτης	آتلاس, خارτίس	Ἀτλάς, χαρίτα	اطلاس, خریطه

Τὰ εἰς τὴν ραφὴν ἀναγκαῖα.

(لوازمات خیاطیه)

Βελόνη	وه'ل'رنی	Ἰγινέ	ایگنه
Βελογοθήκη	وه'ل'رن'θیکی	Ἰγινεδανλήκ	ایگنه دانلق
Δακτυλήθρα	ذاقتیلی'θرا	Γιθκισούκι	یوکسوک
Καρφίς,	قار'فیسی,	Τοπλου'ιγινέ	طوپلو ایگنه
καρφίτσα	قار'فیجا		
Κλωστή	قלו'ستی	Ἰπλίκι	ایپلیک
Μεταξοκλωστή	مه'تاقسو'قלו'ستی	Ἰπρίσίμ	ایرشیم
Ψάλις,	پسال'لیسی,	Μακκάς, μηκράζ	مقاص, مقراض
ψαλίδιον	پسال'ιζιον		
Τρίχαπτον	تری'χάπτον	Δαντέλα	دان'تلا
» μεταξωτὸν »	» مه'تاقسو'τὸν »	Ἰπέκι δαντέλαση	ایپک دان'تلاسی
Ἵψασμα	ایفاضما	Κουμάς, μετά'	قاش, متاع
Κάνναθος	قانا'θος	Καναβέτσα	قناوه'چه
Σάχη	ساهی	Σόφ	صوف
Πάνιον	پانیون	Μπέζ	بز
» βχμβακερόν »	» واما'κ'ρόν »	Παμπούκ πέζι	پنبوک بز
» λινούν »	» لینون »	Κετάν πέζι	کستان بز
Ἐριοῦχον	اریو'خون	Τσοκά, τσοχά	چو'قه
Φλανέλα	فلا'νالا	Φανέλα	فانله
Λειοσηρικόν	لی'وسیر یقون	Ἀτλάζ	اطلاس
Μεταξωτὸν,	مه'تاقسو'τὸν,	Δζανφές	جانفس
ταφτάς	تافتاس		
Ὀλοσηρικόν	اول'وسیر یقون	Κατηφέ	قطیفه

Τὰ χρώματα.

(الوان)

Ἀνοικτόν χρώμα	آنپقتون خروما	Ἀτσήκ ρένγκι	آچیق رنگ
Βαθύ » »	واثی » »	Κουγίου ρένγκι	قیو رنگ
Κυκνοῦν, οὐρανὸν	کیانئون, اورانی	Λαδζι(ου)θέρδ,	لاجورد,
» »	» »	γκι'οκ ρένγκι	کوک رنگی
» »	» »	Μαθί	ماوی, مائی
Λευκόν, ἄσπερον	لهفقون, آسپرد	Ἀκ, πεγιάζ	آک, بیاض
ὑπόλευκον	ایپولهفقون	Μπεγιάζα μάιλ,	بیاضه مائل,
		πεγιάζημτράκ	بیاضه تراک
Καστανόχρουν	قاستانوخرون	Κομράλ, κεστάνε	کومرال, کستانه
		ρένγκι	رنگی
Φαῖον	فهئون	Ἐσμέρ	اسمر
Ροδόχρουν	روذوخرون	Γκιήλ ρένγκι	کل رنگی
Ἀχυρόχρουν	آخیروخرون	Σχμάνι	صمانی
Σαρκόχρουν	سار'قوخرون	Τέν ρένγκι,	تن رنگی,
		σεκέρ ρένγκ	شکر رنگ
Ἐρυθροῦν	ار یثرون	Κηρμηζή	قرمزی
Ἵσγινον	ایسینین	*Αλ	آل
Λευκόφατον	لهفق'فهئون	Κήρ ρένγκι	قیر رنگی
ὑποκύκνον	ایپوکیانئون	Μπόζ	بوز
Κίτρινον	کیترین	Σαρή	صاری
Μέλαν, μαῦρον	مهلان, ماورون	Σιγιάχ, κάρα	سیاه, قره
Ἐλκινόχρουν	اله'ل'وخرون	Ζεῦτουνι	زیتونی
Πορφυροῦν,	پورفیر'ون,	Ἐργαθάνι	ارغوانی
φοινικοῦν	فینیق'ون		
Πορτοκαλόχρουν	پورت'قال'وخرون	Τουρουνδζι	ترنجی

ὑπερύθρον,	ایپه'ر یثرون,	Κηρμηζήγέ τσα-	قرمزی به چالار,
κοκκινωπὸν	قو'کینوپ'ον	λάρ, »	» مائل
Πυρροῦν,	پیر'ون,	Κηζήλ	قزل
ξανθοκόκκινον	قسان'قو'کین'ον		
Αἵματόχρουν	اما'ت'وخرون	Κάν ρένγκι	قان رنگی
Πράσινον	پراسین'ον	Γεσίλ	یشیل
Ἰόχρουν	ای'ی'وخرون	Μόρ, μενεκσέ	مور, منقشه
		ρένγκι	رنگی
Βυσινόχρουν,	ویسین'وخرون,	Γκιθβέζ, βίσνε	کووز, ویشنه
βυσινί	ویسینی	ρένγκι	رنگی

Περὶ μουσικῆς.

(موسیقی)

Κρόταλον,	قرو'تال'ον,	Τσάλπαρέ	چالپاره
κρέμβαλον	قره'موال'ον		
Αὐλός,	آول'وس,	Κλαρνέτ,	قیلارنت,
κλαρινέττα	قلا'رنه'تا	καρνέτα	قارنه'تا
Σάλπιγξ	سال'πινقس کرا'تینی	Ζουρνά	زورنا
κερατίνη			
Ἀσκός	آسکو'س	Γάιδα, κάιδα,	غيدا,
		τουλούμ	طلوم
Κύμβαλον	کی'وال'ον	Ζιλ	زیل
Νίγλαρον,	نی'غلار'ون,	Δεδούκι, νάκι, νέγι	دودک, نای, نی
πίφερον	پی'فه'رون		
Σύριγγ,	سیر'ینقس,	Τσηγήηρτιμά, νεφίρ	چقرقه, نفیر
φῶτιγγ	فو'τینقس		
Πλαγίαυλος	پلا'یا'ول'وس	Φλάουτο	فلا'ουטה
Κιθάρα	کی'θ'ارا	Κιθάρα	کتاره

Μάγαδις, ἄρπα	ماغاديس, آرپا	Репάπ, ρουπάπ,	روباب,
		οὐδ	عود
Βάρβιτος,	وارويتوس,	Λαούτα	لاوطه
λαούτον	لاوتون		
Λύρα	ليرا	Κεμαντσέ	کمانچه
Κλειδοκύμβαλον	کليدوکيوايون	Πίζνο	پيانو
Τύμπκνον	تيمپانون	Δαούλ	طاوول
Τυμπάνιον	تيمپانيون	Δεμπελέκι	دومبلك
στενόμακρον	سته نو ماقترون		
Σάλπιγξ	سالپينقس	Μποροῦ	بورى
Βιολίον	ويوليون	Κεμάν	کمان
Δόναξ	دوناقس	Τέλ ἐσίγι	تل اشى
Χορδή	خوردى	Κιρίξ, τέλ	کريش, تل
Τόξον, δοξάρι	توقسون, دوکسارى	Κεμάν, γιάγι,	کمان, يای,
		κάθς	قوس
Συναυλία,	سيناوليا,	Ἀχένκι	آهنک
ἁρμονία	آرمونيا		
Βαρύτονον	واريتونون	Καλιν σές,	قالين سس,
		ἄγῆρ σές	اغر سس
Βαρυφωνία	واريفونيا	Καπῶ σές	قبا سس
Ρυθμός	ريتموس	Καφιγέ	کافيه
Αὐλίσκος,	اوليسکوس,	Καμήξ δεδέκι	کامش دودک
τσαμπούρνα	جامپورنا		
Μελωδία	مەلوڊيا	Χόπ σεδά,	خوب صدا,
		μουχρήκ σές	محرک سس
Τόνος	تونوس	Περδέ	پرده
Ἀδειν,	آدين,	Τερکιδتσαγῆρμακ,	ترکی چاغرمق,
τραγωδεῖν	تراغودين	σάρκῃ ὀκουμάκ	شرقى او قومق

Παίζειν (ὄργανον)	پەزین	Τσαλμζα,	چالمق,
		οὐφλεμέκι	اوفله مک
Ἄσμα	آزما	Ἰλαχί	الهى

Περὶ ὀπλων καὶ πλοίων.
(اسلحه و سفینه داری)

Κιλλίβας	کیلיוاس	Τὸπ ἀραπασή	طوب عرابهسى
Τόξον	توقسون	Γιάγι, κάθς	یای, قوس
Ὅπλον	اوپلون	Σιλάχ	سلاح
Πανοπλία	پانو پلیا	Σιλάχ	سلاح
Σφαῖρα (πυροβ.),	سقه را,	Κουρσούν	کورشون
βόλι	ولی		
Πόλεμος	پوله موس	Δζένκι, μουχαρεπέ,	جنگ, محاربه,
		χάρπι, γαβγά,	حرب, غوغا,
		σεφέρ	سفر
Πλήττειν, κτυπᾶν	پلیتین, قشپان	Βουρμάκ	اورمق
Πληγώνειν	پلیغونین	Γικραλαμάκ	یارهلق
Πληγή	پلی	Γιάρά, δζεραخάτ	یاره, جراحت
Ὀλμος, βόμβα	اولموس, ووموا	Χουμπαρά,	خبره
		κουμπαρά	
Σφαῖρα (τηλ.),	سقه را,	Γκιουλλέ	کله
πάλλα	پالا		
Τηλεβόλον	تيله وولون	Τὸπ	طوب
Βληθοφόρον	ولیدو فورون	Δζέπ-χανέ	ججهانه
		σανδηγή	صنديغی
Καραβίνα	قاراوینا	Καραπίνα	قراپینه
Φαρέτρα	فاره ترا	Τερκέξ, δζεφیر	ترکش, جفیر
Κράνος,	قرانوس,	Τουγούληγά,	توغولغه, مغفر
περικεφαλαία	پەریکەفاله	μηγφέρ	

Πληρεῖν,	پلیرین ,	Δολδουρμάκ	طولدرمق
γεμίζεῖν	یهمیرین		
Ἀκρόπολις	آقرو پولیس	Ἰτς καλ'ά	ایح قلعه
Πορθεῖν,	پورθین ,	Φέτχ ἱτμέκι,	فتح ایتمک ,
κατακτᾶν,	قاتاقتان ,	ζάπτ βέ ἱστιλά	ضبط واستیلا
κυριεύειν	کیریه وین	ἱτμέκι	ایتمک
Σκοπεύειν,	سکو په وین ,	Νισάν ἄλμακ	نشان آلمق
σημαδεύειν	سیماذه وین		
Κοπίς,	قوپیس ,	Γιαταγάν	یتاغان
σπαθομάχαιρα	سپαθوماχیرا		
Ἀκόντιον	آقونتیون	Χήστ	خشت
Ἐκκενεῖν	اچکه نین	Μποσάτμακ	بوشاتقی
Λειποτακτεῖν	لیپوتاقتین	Κατσμάκ, φирак	قاجق , فرار
		ἱτμέκι	ایتمک
Λειποτάκτης,	لیپوتاقتیس ,	Κατσκήν, κα-	قاجقین , قاجاق ,
φυγὰς	فیغاس	τσάκ, φирак	فراری
Σημαία	سیمه نا	Μπαίράκ, ἄλέμ	بیراق , علم
Ἐχθρός	اخثرūs	Δουσμέν, δουσμάκ,	دشمن ,
		ἄδουδδ	عدو
Ξίφος, σπάθη	ξίφος , سپاتی	Κηλίδζ, σείφ,	قیلیچ , سیف ,
		σίμσιρ	شمشیر
Κατάσκοπος	قاتاسکو پوس	Δζασούς	جاسوس
Σημαία (ἱππικοῦ)	سیمه نا	Σανδζάκ	سندجاق
Πυροβολεῖν	پیروولیون	Ἀτέζ ἱτμέκι	آتس ایتمک
Βέλος	وهلوس	Ἵκ, σέχμ, τир	اوق , سهم , تیر
Φρουρίον	فروریون	Χησάρ, καλ'ά	حصار , قلعه
Κολεός, θήκη	قوله ٹوس , ٹیکی	Κήν, γήλᾶφ	قین , غلاف
Σφενδόνη	سغه ندونی	Σαπάν	صپان
Πυροβόλον	پیروولیون	Τσφένκ	تنشک

Ὀδηγός	اودیغوس	Κουλαούζ, ρεχ-	قولاغوز , رهبر ,
		πέρ, δελίλ	دلایل
Ἡέλεκς	یه له کیس	Μπαλτά	بالطه
Δόγχυ, δόρυ	لونیخی , ذوری	Μηζράκ, σινάν	مزراق , سنان
Θρυαλλίς	ثریالیس	Φιτίλ	فتیل
Βομβοβόλον	ووموβویلون	Χαβάν τοπού	هوان طوی
Ὀβίς	اوویس	Κουπούζ	قبوز
Πιστόλιον	پیستولیون	Πιστόλ	پشتول
Ἀκινάκης	آکینا کیس	Χανδζέρ	خنجر
Πυρίτις	پیریτιس	Μπαρούτ	باروت
Αἰχμάλωτος	احالوتوس	Ἑσίρ, γεσίρ	اسیر
Ρομφαία	رومفه نا	Ἑγίρι κηλίδζ	اکری قلیچ
Σκηνή	سکینی	Τσάδῆρ	چادر
Νικᾶν	نیقان	Γαλεπέ ἑτμέκι,	غلبه ایتمک ,
		γενμέκι, ζαφέρ	یکمک , ظفر
		πούλμακ	بولاق
Νίκη	نیکی	Ζαφέρ, φέτχ,	ظفر , فتح ,
		γαλεπέ	غلبه
Ἡττᾶσθαι	ایتاسشه	Μαγλούπ ὀλμακ,	مغلوب اولاق ,
		γενιλμέκι	یکمک
Βελωνοτόν (πυροβ.)	وهلونوتون	Ἰγινελί τουφένκ	ایکینلی تفنک
Ραβδωτόν (τηλεβ.)	راودوتون	Σσέσχανέ τόπ	ششخانه طوب
Σύνταγμα	سینتاγμα	Ἀλάγι	آلای
Μηχανικόν	میخانیقون	Ἵστιχκιάμ ἄλαῖ	استحکام الای
Ἐπιτελείον	ایپته لیون	Ἑρκιάν-ι-χάρπ	ارکان حرب
Πολεμικόν	پوله میقون	Διδάν-ι-χάρπ	دیوان حرب
συμβούλιον	سیموولیون		
Ἀπόσπασμα	آپوسپازما	Κόλ	قول
Δόχος	لویخوس	Μπόλδκ	بولوک

Τάγμα	تاغما	Ταπούρ	طابور
Στρατιωτικόν	στρατιωτικόν	Ὅρδοῦ	اردو
σῶμα	سوما	Φιρκά	فرقه
Μεραρχία	مه رارخيا	Ὅρδουγκιχ	اردوگاه
Στρατόπεδον	στράτοπεδον	Ἀσκήρ-ι-ζαπίτιγέ	عساکر ضبطیه
Χωροφυλακή	خوروφيلاکي	Ἰχτιγιάτ ἄσκερι	احتياط عسکری
Ἐπιφυλακή	ایفيلاکي	Ρεδίφ ἄσκερι	ردیف عسکری
Ἐφεδρία	افه دریا	Φιρκά: ἄσκεριγέ	فرقه عسکریه
Ἀπόσπασμα	آپوسپازμα	Νιζάμ ἄσκερι	نظام عسکری
Τακτικὸς	τακτικὸς		
στρατὸς	στράτος	Μπαση πίζουκ	باشی بوزوق
Ἀτακτος »	آتاکτος »	Ἀσκήρ-ι-περριγέ	عساکر بریه
Στρατὸς τῆς	στράτος τیس	Ἀσκήρ-ι-παχριγέ	عساکر بحر یه
ξηρᾶς	قسیراس		
Στρατὸς τῆς	στράτος τیس	Ζαπίτάν	ضابطان
θαλάσσης	θالا سیس	Ἰστιχιαμάτ	استحکامات
Ἀξιωματικοί	آفسیه ماتیکي	Τάπγια	طایبه
Ὁχυρώματα	اوخیروماتا		
Προμαχών,	پروμαχών	Μεϊδάν-ι-μουχαρεπé	میدان محاربه
κανονιοστοιχία	قانونیو سیتیخیا	Χαρεκιάτ-ι-	حرکات
Τὸ παιδίον	توپه دیبون	χαρπιγέ	حر یه
τῆς μάχης	تیس ماخیس	Νιζάμ ἄσκερι,	نظام عسکری
Ἐχθροπραξίαι	اخثرو پراسیدییه	κανοὺν ἄσκερι	قانون عسکری
Στρατιωτικὸς	στράτιωτικὸς	Τα'λίμ	تعلیم
νόμος	نوموس		
Στρατιωτικὸν	στράτιωτικὸν	Γιοκλαμά	یوقله
γυμνάσιον	γیمناسیون		
Αὐτοψία (στρατ.)	آفتوپسیα		

Πυροβολικόν	پيروبوليکون	Ἀτέξ τα'λίμι	آتش تعلیمی
γυμνάσιον	γیمناسیون	Γκετσίδ	کچید
Παρέλασις	پاره لاسیس	Ριδζ'άτ	رجعت
Ὁπισθοχώ-	اوپسثوχω ر		
ρησις	ریسیس	Δονανμά	دونما
Στόλος	ستولوس	Φίλο	فیلو
Στολίσκος,	ستولίσκος		
μοῖρα	میرا	Zirch	زره
Θώραξ	ثوراقس	Zirchλή γκεμι	زرهلو کی
Θωρηκτὸν	ثوریتون	Βαπόρ	واپور
Ἀτμόπλοιοι	آتوپلیون	Χάρπ'ι σεφινεσί	حرب سفینه سی
Πλοῖον πολε-	پلیون پوله میقون		
μικόν		Τδδζάρ γκεμισί	تجار کیسی
» ἐμπορικόν	» امپوریقون	Γελκέν »	یلکین »
Ἰστιοφόρον		Ἀτέξ γκεμισί,	آتش کیسی
Πυρπολικόν	پیر پولیقون	πουρλότο	بورلوتو
Κανονιοφόρος	قانونیو فوروس	Τὸπ τσεκέν	طوب چکن
		ίπρικι	ایریک
Πάρων, βρίκιον	پارون, وریکیون	Ἰπρίκι, πρίκι	ایریک
Πλοιάριον,	پلیاریون	Σανδάλ	صندال
λέμβος	له موبوس		
Ἀκάτιον	آقاتیون	Καίχ	قایق
Ἰστιόν	ایستیون	Γελκέν	یلکین
Ἰστός, κατάρτι	ایستوس, قاتارتی	Διρέκι	دیرک
Κώπη	قوی	Κιτρεکی	کورک
Κάμιλος,	قامیلوس	Χαλάτ	خلاط
κάλως	قالوس		
Ἀγκυρα	آنکیرا	Λενγκέρ, δεμίρ	لنکر, تیور

Κατάστροφαι	فالتاسروما	Γκιθγκέρτε, γκιθδέρτε	کوکرته
Πρύμνη	پری	Κήτς	قیچ
Πρώρα	پرورا	Γκεμινίν πιάς	کینک باش
		ταραφή	طرفی
Τρόπις, καρίνα	ترو پیس, قارینا	Γκεμί όνουρ-	کی اوکورغمسی
		γασή, καρίνα	قارینه
Θυρίς τηλεδόλου	ثیریس تیله و'ولو	Λουμπάρ, γκεμιδέ	لومبار, کیده
		τόπμαζκαλή	طوب مازقالی
Τò θωρακείον	το θوراکیον	Γκεμί διρεγινίν	کی دیرکنک
του ιστοῦ	تو ایستو	τσάνακληγή	چناقلی
Πηδάλιον, τιμόνι	پیدάλιον, تیمونی	Δθμέν	دومن
Οἶαξ, δοιάκι	اییاξ, ذیاسکی	Γέκε, δθμέν	یکه, دومن
		σαπή	صاپی
Βολίς, σκανδάλι	वोलिस, सकान्दाली	Ίσκανδιλ	اسکاندیل
Κύμανσις,	کیمانسیس,	Γκεμί σαληνητησι	کی صالنهیدی
σχλος	سالوس		
Έρμα, σχβουρα	ارما, ساوورا	Γκεμί σαφρασι	کی صفره سی
Φορτίον πλοίου	فورτίον پلیو	Γκεμί γισκισ,	کی یوکی,
		χαμουλέ	حوله
Ναύγιον	ναویον	Γκεμί παραλαν-	کی پاره انسی,
		μασή, γκεμί	کی بوغلیسی,
		πογούλμασή, γάρκ	غرق
Αποβάθρα	آپوواترا	Ίσκελε	اسکله

Ποτά καὶ ἐδώδιμα.

(مشروبات و مأکولات)

Πίνειν	پینین	Ίτσμέκ	ایچمک
Ποτόν (οίνωδες)	پوتون	Ίτσκί, σούρπ	ایچی, شرب

Ζυθος	زیθوس	Άρπα σουγιού,	آرپه صوی,
		πίρα	پیرا
Καφές	قافه'س	Καχβέ	قهوه
Γάλα	Γάλα	Σέτ, σίρ, λεπέν	سود, شیر, لبن
Καφές με γάλα	قافه'س مه' Γάλα	Σετλβ καχβέ	سودلی قهوه
Σοκολάτα	سوقولا'تا	Τσηκολάτα	چقولاته
Υδωρ	ایندور	Σού, άπ, μζ'	صو, آب, ما'
Τέτον	تەتەون	Τσάγι	چای
Οίνος, κρασί	اینوس, قراسی	Σσεράπι, μέγι,	شراب, می,
		χάμρ	خمر
Λευκός οίνος	لهفقو'س' اینوس	Μπεγιζ' σσεράπι	بیاض شراب
Πορτοκαλάδα	پورتو'قالادا	Πορτοκάλ σσερπέτι	پورتقال شریقی
Λεμωνάδα	لهمو'ναδα	Λιμονάτα	لیμονاته
Άμυγδαλόπομα,	آمیغدانو'پوما,	Σούπιγια	صوبیه
σομάδα	سو'ماδα		
Ροσόλιον	روسولیون	Άνπεριγιέ	عنبریه
Σηρόπι	سیر'وی	Σσουρούπ	شروب
Μελίκρατον	مه'لیκρα'تون	Σσερπέτ	شربت
Έλκξίριον	الهقسیر'ιον	Ίκισίρ	اکسیر
Σίρακιον	سیره'نون	Μπεκιμέζ, πεκιμέζ	بکمز
Οινόπνευμα,	این'ο'πνε'وما,	Ρακή, μαστίχα,	راقی, ماستیخا,
ρακί	راکی	δούζ	دوز
Σίκερα	سی'κε'ρα	Μποζά	بوزه
Γλεῦκος,	غله'فق'وس,	Σσίρε, σίρα	شیره
μούστος	موس'τος		
Ρώμιον	رو'میον	Ρούμ	روم
Γεύμα, φαγητόν	یه'وما, فاییتون	Τα'αμ, γεμέκ	طعام, عک
Άριστον,	آریستون,	Καχβέ άλτή,	قهوه الی
πρόγευμα	پروجیه'وما	καχφαλτή	

Γεύμα	ایوما	ὄϊλέ τ'αμί	اولیه طعامی
Φζητητόν τοῦ	فایتهون تو	Ἰκινδι γεμεγι	ایکندی یکی
δειλινού,	ذیلینو ,		
κεντιάτικος	کانتیا تیکو		
Δείπνον	ذیپنون	Ἀχσάμ τ'αμί	آخشام طعامی
Συμπόσιον	سیمپوسیون	Ζηγιαφέτ	ضیافت
Φιλοξενούμενος	فیلوکسیمenos	Μουσαφίρ	مسافر
Προσκεκλημένος	پرو سکک قلیمه'نوس	Δα'βετλή,	دعوتلی ,
		μεδ'ούβδ	مدعو
Συνδαιτημιών,	سینذه تیون ,	Χεμ-σουφρέ, γεμέκκ	هم سفره, یک
ὁμοτράπεζος	اوموتراپه زوس	ἀρκαδασή	ارقداشی
Πρόσκλησις	پرو سکلیسیس	Δα'βέτ	دعوت
*Αρτος, ψωμί	آرتوس , پسومی	*Ετμέκκ, ἐκμέκκ,	آتمک, اکک ,
		νάν, χούπζ	نان , خبر
*Αρτος ἑώλος,	آرتوس 'اؤلوس:	Μπαγιατ ἐτμέκκ	بیات اکک
μπαγιατικός	با'یا تیقوس		
Νωπός ἄρτος,	نوپوس آرتوس ,	Ταζέ	تازه
φρέσκος	فره'سقس		
*Αρτος λευκός	آرتوس له فقوس	Μπεγιατ, χάσος	بیاض , خاص
		ἐτμέκκ	آتمک
*Αρτος κοινός,	آرتوس کینوس ,	Ἀδὶ ἐκμέκκ,	عادۃ اکک
μαυριδερός	ماور یذه'روس	σιγιαχ ἐτμέκκ	سیاه آتمک
*Αρτος θερμός,	آرتوس ثرموس ,	Σηδζάκ ἐτμέκκ	سیجاق آتمک
ζεστός	زهستوس		
*Εν λεπτόν τμήμα	ان له تیون تمیا	Μπίρ διλίμ ἐτμέκκ	بر دلیم آتمک
ἄρτου, φέτα	آرتو , فه'تا		
*Εν τεμάχιον	ان ته'ماخیون	Μπίρ παρτσά »	بر پارچه »
ἄρτου	آرتو		

Ψύξ, ψύχα	پسیقس , پسίχνα	*Ετμέκκ, ἱτσὶ	آتمک ایچی
ἄρτου	آرتو		
Λεπίς, κάπαλον	له'پیس , قاپαλόν	Κενάρ, ἐτμέκκ	کنار , آتمک
ἄρτου	آرتو	καπούγη	قبوغی
Ψυχίον ἄρτου	پسیχ'یون آرتو	*Ετμέκκ κηρηνητησῆ	آتمک قرندیسی
Δίπυρον,	ذیپرون ,	Πεκισιμέτ	پکسیماد , پکسمت
παξιμάδι	پاقسیمادی		
*Αρτόζωμος	آرتوزوموس	Τιρίδ	ترید
Ζωμός, σοῦπα	زو'موس , سو'پا	Τσόρπα	چورپا
Κρέας	قره'ناس	*Ετ, λάχμ	ات , لحم
» βραστόν	» راستون	Σδγ'εξ, χασλαμά	سویش , حاشله
» ψητόν	» پسیتون	Κεπάπ	کباب
» κοκκινιστόν	» قو'کینیستون	Κηζαρτιμά	قزارتمه
Στήθος	ستایشوس	Κογιούν δόσῆ	قویون دوشی
προβάτου	پروواتو		
Σκελὶς, μερί	سکه'لیس , مهری	Κογιούν πουδῆ	قویون بودی
προβάτου	پروواتو		
Μόσχειον κρέας	موش'χ'یون قره'ناس	Δανά ἐτί	دانه اتی
*Αρνειον	» »	Κουζού ἐτί	قوزی اتی
Αἴγειον	» »	Κετσὶ ἐτί	کچی اتی
Θήραμα	تیراما	*Αδ ἐτί	آواتی
*Ορνίθειον κρέας	اورنی'θ'یون قره'ناس	Ταούκ ἐτί	طاوق اتی
Βόειον	» »	Σηγῆρ ἐτί	صغر اتی
Πρόβειον	» »	Κογιούν ἐτί	قویون اتی
*Επανθρακίς	اپانθراکیدس	Κιουλπαστή	کولپασدی
*Αλλὰς	آلاس	Σουδζούκκ	سجوک
Στέαρ, λίπος	سته'نار , لیپوس	*Ιδζ γιαγή	ایج یاجی
Πτέρυξ	پته'ریقس	Κανάδ	قناد
*Ιχθύς	ایχ'θ'یس	Μπαλήκ	بالق

Ἰχθύς τη- γανισμένος	ایخیس تیغانیر، مهئوس	Μπαλήκ ταβασή	بالق تاوهسی
Ὠόν, αὐγόν	او'ئون, آوغون	Γιουμουρτά	یومورطه
Ὠοκοπία,	او'ئوکوپیا,	Καίγανά	قایغانه
σφογγάτον	سففونقا'تون	Γεμέκι σουγιού	یمک صوی
Χυμός, χυλός		Τερπίγιέ	ترپییه
Καρύκευμα,	قاریکهوما,	Χαμούρ ισί	خیرایشی
σάλτσα	سالجا	Μπορέκι	بورک
Πέμμα,	پدما,	Γκεβρέκι	کورک
ζυμαρικόν	زیماریقون	Γεμέκι άρασηνδά	یمک اراسنده
Πλακοῦς	پلاقوس	γκελέν τσέρεζλέρ	کلان چرزلر
Διπυρίτης	ذیپیری'تیس	Σσεκερλεμέ	شکرله
Παράδειπνα	پارا'دینا	Σσεκέρ	شکر
Ζακχαρωτόν	زاقχαρω'تون	Τατλή	طاتی
Ζάκχαρις	زاقχα'ریس	Ρετσέλ	وچل
Γλυκόν	غلیقون	Μπουλαμά	بولامه
Ὀπωρέψημον	او'پوره'پسیمون	Πελτέ, φαλούζ	پلته, فالوز
Μελίπηκτον	مه'لیپیقتون	Γιογούρτ	یغورت
Γλυκόπηκτον	غلیقو'پیقتون	Καμάκ	قیماق
Ὀξύγαλα	او'قسی'غال	Τερέ-γιαγή	تره یاخی
Πίαρ, άνθόγαλα	پیار, آنتو'غال	Πεϊνίρ	پینیر
Βούτυρον	ووتیرون	Ζεϊτούν γιαγή,	زیتون یاخی,
Τυρός, τυρίον	تیر'وس, تیریون	ρουγάν-ι-ζεϊτ	روغن زیت
*Ελαιον, λάδι	اله'نون, لاذی	Ζεϊτούν	زیتون
*Ελαία	اله'نا	Σιρκέ	سرکه
*Οξος, ξειδι	او'قسوس, قسی'دی		

*Ομφαξ,	او'μφاقس,	Κορούκ	قورق
άγουρίδα	آغور'یدا	Μαντάρ	منتار
Μύκης,μανιτάρ	میکی'س, مانیتاری	Νισαστέ	نیشاسته
*Αμύλον	آمیλ'ون	Σσεχριγιέ	شهریه
Φιδές	فید'ه'س	Κιθβέτς	کو'وج
Ψητόν φούρνου	پسیت'ون فو'رنو	Σαλάττα	صلاته
Σαλάττα	سال'اتا	Τούζ	طوز
*Αλας	آلاس	Μπιπέρ, φουλφουλ	بیر, فلفل
Πέπερι, πιπέρι	په'په'ری, پیپه'ری	Μπάλ	بال
Μέλι	مه'لی	Κιοφτέ	کوفته
*Ισικος	ایسی'قوس		

Λαχανικά.

(سبزوات)

Σκόροδον	سکو'رو'دون	Σαρμουσάκ	صارمساق
Κινάρα,	کین'ارا,	*Εγκινάρο	آنکینار
άγκινάρα	آنکین'ارا	Κούς κονμάζ	قوش قونمز
*Ασπάραγος,	آسپ'ارا'γوس,	Μπαδινζάν,	بادنجان,
σπαράγγι	سپارا'νکی	πατλιδζάν	پاتلجان
Στρώχνος,	ستر'χίν'وس,	Πανδζάρ,	پانچار,
μελιδζάνα	مه'لی'جان'نا	τσέκκινδ'άρ	چوکندر
Τευτλίζ	ته'فت'لی'س	Χαβουδζ	هاوج
ή πορφυρά,	ای پور'قیر,	Χινδιπά	هندپاه
κοκκίνο-γούλι	قو'کین'و'غولی	Κε'ι)ρεβιζ	کرویز
Δαΰκος,	ذا'فق'وس,		
Κιχώριον,	کی'خو'ری'ون,		
ραδίκι	را'دی'کی		
Σέλινον	سه'لین'ون		

Κράμβη	قرا'موی	Λάχανα	لحنه
*Ανθοκράμβη,	انشو'قرا'موی ,	Καρναπέχαρ,	قارنی بهار ,
κωνωπίδι	قونو'پیدی	καρναπίτ	قارناپیت
Κολοκύνθη	قولو'کینتی	Καπάκ	قباق
Γλυκεία	غلیکی'یا	Μπάλ καπαγή	بال قباغی
κολοκύνθη	قولو'کینتی		
Σικύος,	سیکی'وس ,	Χηγιάρ	خیار
άγγούριον	آنقور'یون		
Σικύδιον	سیکی'νι'ον	Τουρσούλουκ χηγιάρ	ترشلیق خیارر
Κάρδαμον	قاردام'ον	Τερέ	تره
Χηνόποδες,	χینی'پو'δες ,	*Ισπανάκ	اسپاناق
όνόβλιτα	اونو'βλιτα		
Δρακόντιον	ذراقو'ντι'ον	Τερχούν	ترخون
Μάλαθρον	مالا'θρον	Ρεζενέ	رزنه
*Ανηθον	آنیθ'ον	Τερέ ότου	تره اوتی
Κύαμος, κουκκί	کیام'وس , قو'کی	Μπακλά	بقاله
Φάσηλος	فاسیل'وس	Φασούλια	فاصولیه
Θρίδαξ	ثریداق'س	Μαρούλ	مارول
Γογγύλιον	غونگی'لی'ον	Σσαλγάμ	شلغم
Κρόμμυον	قرو'می'ον	Σογάν	صوغان
*Όξάλις,	او'قسالی'س ,	Κουζού κουλαγή	قوزی قولاغی
όξυλάπατον	او'قسιلا'پα'τον		
Πετροσέλινον,	په'تروسه'لینی'ον ,	Μα'δανός,	معدانوس , معدنه'نواز
μαϊδανός	ماییدا'ن'وس	μα'δανός	
Γεώμηλον	یه'ئو'می'لون	Γέρ-έλμασή	یر الماسی
*Ανδράχνη,	آنδرا'خنی ,	Σεμιζ ότου	سمیر' اوتی
άνδράκλα,	آنδرا'قلا ,		
γλιστρίδα	غلیستری'دا		
Πίσσον, πιζέλι	پیس'سون , پیزه'لی	Μπιζέλια	بزیه

*Ερέβινθος	اره'وین'θ'وس	Νουχούδ	نخود
Νεροκολόκυνθον	نهر'وقولو'کی'ν'θ'ون	Σού καπαγή,	صو قباغی ,
		σουσάκ	صوصاق
Μακρά κολοκύνθη	ماقرا' قولو'کینتی	*Ασμά καπαγή	آسمه قباغی
Ραφανίς	رافانی'س	Τούρπ, τρούπι	تورپ
Κύπειρος	کی'پی'روس	Χάπ-ελ-άζιζ	حب العزیز
*Ερωτόμηλον,	ارو'تو'می'لون ,	Τομάτες	دوما'تس
χρυσόμηλον	خر'یسو'می'لون		
Μίνθη,	مین'تی ,	Νανέ	نانه
ήδύσμος	ای'دی'ی'زم'وس		
Μαλάχη,	مالا'خی ,	*Επέ γκιθμεδζι	ابه کوچی
μολόχα	مولو'χα		
Σεϋτλον	سه'فت'لون	Παζή	پازی
Κάππαρις	قاپار'یس	Κεπρέ	کبره
*Όξάλη	او'قسا'لی	Σαλάχτα	صلاته
Σμίλαξ	سمیلا'قس	Δισί'κούς	دیشی قوش
ή τραχεία,	ای ترا'خی'یا ,	κονμάζ, χελιούν	قونز , هلیون
σμιλάγκι	سمیلا'نگی	περρί	بری
*Ορίγανος,	اور'ی'غان'وس ,	Κεκίχι	ککک
ρίγανη	ری'غانی		
Πράσον	پراس'ون	Πράσα	پراسه

*Αρωματικά.

(بهار)

*Ανισον,	آنی'سون ,	*Ανασόν	اناسون
γλυκάνισον	غلیقا'نی'سون		
Κίνναμον,	کی'نام'ون ,	Ταρτσήν	طارچین
καννέλλα	قانه'لا		
Μοσχοκάρφιον	موسخو'قار'فی'ون	Καρενφίλ	قرنفل

Γιγγίθερις,	بینکیه وهریس	Zenδζεπίλ,	زنجبیل
πιπερόριζα	پیپه رو'ریزا	Zenδζεφیل	زنجفیل
Μοσχοκάρυον	موسخو'قاریون	Χινδιστάν	هندستان
		δζεβίζι	جویزی
Δενδρολίβανον	دندرو'لیوانون	Μπιπεριγίε	پیریه
'Ελίφασκος,	'الیفασκος	'Αδ'ά τ'σά'	آطه چایی
φασκομηλιά	فاسکو'میلیا		
Κύμινον	کیمینون	Κιμγίδον	کیمون
Αιγόκερας,	اغو'کهراس	Τσεμέν, πούγι	چمن, بوی
τῆλις	تیلیس	τοχουμού	تخمو

Φυτὰ τῆς ἰατρικῆς.

(نباتات طبیه)

'Αψίνθιον	آپسینθιον	Πελίν οὔτου	پلین اوتی
'Ακόνιον	آقونιον	Χανήκ-ε'λ-νέμρ	خانق النمر
'Αρτεμισία	آرتمیسیدیا	Μίσκη οὔτου	مسک اوتی
Στρύχνος	ستریخنوس	Τούλ'άβράτ	طول عورت
μανιακός	مانیا'قوس	γιαπραγ'ή	پراخی
Βούγλωσσον	وو'غلوسون	Λισάν-ι-ού-σ-σέβρ	لسان الثور
Χαμαίμηλον	خامه'میلون	Παπ'τία	پاپتیاه
Κενταυρίς	کنتاور'یس	Κανταριόν,	قطار یون
		κανταρουν.	قانتارون
		τσίτσεγι	چیچی
'Αγρωστις,	آغروستیس	'Αν'ρήκ οὔτου	آیریق اوتی
ἀγριόδα	اگر'یادا		
Κώνειον	قون'یون	Μπαλδηράν	بالدران
'Ιβίσκος,	ایویسکوس	Γκι'δλ-χατέμ,	کلیخاتم
ἀλθαία	آلثا'ئا	χατμί τσίτσεγι	خطمی چیچی

'Υσωπον	'ایسو'پون	Ζουφά οὔτου	زوفا اوتی
'Υοσκύαμος	ایپو'کی'اموس	Μπ'άν οὔτου, πένδζ	بالک اوتی, پنج
Μελισσόχορτον	مه'لیسو'خورتون	'Ογούλ οὔτου,	اوغل اوتی
		μέλιστα	ملیسا
Ρεϊον	ر'یون	Ραβένδ	راوند

Χημικαὶ οὐσΐαι.

(موات کیمیویه)

'Οξύ	'او'قسی	Χαμήζ	حامض
Κάλιον	'قالیون	'Ελκαλί	القلى
'Αμμωνιακόν	آمونیا'قون	Νισ'αδ'ιρ ρουχού	نشارد روحی
άλας	آلاس		
*Αζωτον	آزو'تون	Μουβέλλιδ κι'δ-	مولد کهرجله
		βερδζ'یلέ, α'ζ'ότ	آزوت
'Ανθρακικόν	آن'θراکیتون	Φάχμ	فخم
άλας	آلاس		
Χλώριον	خلو'ریون	Μουβέλλιδ-ούλ-	مولد الخضرت
		χαδρέτ	
'Υδρογόνον	ایدرو'گونون	Μουβέλλιδ-ούλ-μά'	مولد الماء
'Οξυγόνον	او'قسی'گونون	Μουβέλλιδ-ούλ-	مولد الحموضه
		χουμουδ'ά	
Φωσφόρος	فوسفو'روس	Φοσφόρ	فوسفور
Θεικόν όξύ	تی'یقون' او'قسی	Ζαδ'ζ γιαγ'ή	زاج یافی

Φυτικαὶ οὐσΐαι.

(موات نباتیه)

Οινόπνευμα	اینو'پنهوما	'Ισπίρτο	اسپرتو
'Αλόη	آلو'ئی	Σαρή σαπ'ήρ	صاری صبر

Ἄμυλον	آمیلون	Νισάστῃ	نشاسته
Κάμφορα	قامفور	Κιαφούρ	کافور
Κηρός	کیروس	Μπάλ μουμου	بال مومی
Βάμβαξ	وامواقس	Παμπούκ	پنبوق، پموق
Λίβανος,	لیوانوس	Γκιθνλῆκι	کونلک
θυμίαμα	ثیمیا		
Μοσχοθυμίαμα	موسخو ثیمیا	Καρὰ γκιθνλῆκι	قره کونلک
Ἰξός	ایکسوس	Ὀκισέ	اوکسه
Πισσάσφαλτος	پیساسفالتوس	Κατηράν, κατράν	قطران
Κρόκος	قروکوس	Ζ'αφεράν, σαφράν	زعفران
Ἄμβαρν	آموارون	Ἄνπέρ	عنبر
Ἐλαιον	الهئون	Γιάν, ρουγάν	یاغ، روغن
Ἐλαιον	الهئون	Κοζάγιαγῆ	قوزه یاغی
ἄγριοκράμβης	آغریو قرا مو یس		
Ἐλαιον	الهئون	Μπεζίρ γιαγῆ	بزر یاغی
Λινοσπόρου	لینوسپورو		
Κάρυον ἔλαιον	قاریون الهئون	Κόζ γιαγῆ,	قوز یاغی
		δζεβίζ γιαγῆ	جوز یاغی
Ἐλαιόλαδον	الهئولاذون	Ρουγάν-ι-ζέιτ,	روغن زیت
		ζεϊτούν γιαγῆ,	زیتون یاغی
		δούχν	دهن
Ἰνδικόν,	ایندیقون	Τσίβιδ	چیوید
λουλάκι	لولاک		
Μάννα	مانا	Κουδρέτ χελθασή	قدرت حلواسی
Μέλι	مهلی	Μπάλ, άσέλ, σέχ	بال، عسل، شهد
Κεδρία	کدزیا	Καρὰ σακῆζ	قره ساقز
Ρητίνη	ریتینی	Τσάμ. σακκῆζ	چام ساقزی
Ζάκχαρις	زاقخاریس	Σσεκέρ	شکر

Ζακχαροχ- λαμος	زاقخارو قلاموس	Σσεκέρ καμισί	شکر قامیشی
Ζακχαρόπη- κτον, κάνδιον	زاقخارو پیقتون,	Νεπάτ σσεκερί,	نہات شکری
	فاندیون	νοπέτ σσεκερί	نوبت شکری
Τερεβινθίνη	تەرەوینθینی	Τιρεμεντί	ترمنتی

Ὅπωρικά.

(اثمار)

Βερύκοκκον	وہریقوون	Καΐσι, ζερδαλή	قیسی، زردالی
Ἀμύγδαλον	آمیغذالون	Μπαδέμ	بادم
Κόμαρον	قومارون	Κοδζά γεμισί	قوجه عیشی
Ἀμαμηλὶς	آمامیلایس	Ἀλέδζ, ζου'ρούρ	آلج، زعرور
Ξυλοκέρατον	قسیلوکھ راتون	Χαρρούπι, κετσί	حروب، کچی
		πογινουζόν	پوینوزی
Κεράσιον	کھراسیون	Κιράζ, κیرές	کراز
Ὀξύκερασον,	اوکسیکھ راسون،	Βίσνε	ویشنہ
βύσσινον	ویسینون		
Κάστανον	کاستانون	Κεστανέ	کستانہ
Κίτρον	کیترون	Ἀγάδζ καουνού	اچاج قاونی
Κιτρόμηλον,	کیترومیلون،	Λιμόν	لیمون
λεμώνιον	لھمونیون		
Χρυσόμηλον,	خریسیومیلون،	Πορτοχάλ	پورتقال
πορτοχάλιον	پورتوقالیون		
Κῶνος	قونوس	Τσάμ. φιστηγῆ	چام فستقی
Κυδώνιον	کیدونیون	Ἀϊβά	آیوہ
Φοινικοβάλανος,	فینیقوالانوس،	Χουρμά	خرما
φοινίξ	فینیکس		
Ὅον, σοῦρδον	اونون، سورودون	Ἐβέζ	اووز

Κράνον, ἀκράνιον	قرا'نۆن, آقرا'نیۆن	Κηζηλδζήκ	قرزلق
Σύκον	سیقون	Ἰνδζιρ, τιν	انجیر, تین
Χαμαικέρασον,	خامو'که'راسون,	Τσίλεκ:	چیلک
φράουλα	φρα'νούλα		
Βατόμουρον	βα'τόμουρον	Μπογιόρτλέν	بوکرτλέν
Ρόα, ρόδι	رو'ئا, رو'دی	Νάρ	نار
Σταφυλή	ستافیلی	Ἐζέμ	اوزوم
Φραγκοστάφυλον	φρανκ'وستα'φیلون	Φρέγκι Ἐζέμ	فرنگ اوزومی
Σταφίς	ستافیس	Κουρού Ἐζέμ	قوری اوزوم
Κορινθιακή	کور'ینθیاکی	Κούζ Ἐζέμ	قوش اوزومی
σταφίς	ستافیس		
Μοσχοστάφυλον	μο'σχ'ο'στα'φیلون	Μισκέτ Ἐζέμ	مسکت اوزومی
Σταφυλή	ستافیلی	Τσεκιδεκισηζ	چکر دکسر
ἀγίγαρτος	آبیگار'توس	Ἐζέμ	اوزوم
Ζίζυπον	زیز'یپون	Οὐννάπ, χουννάπ	عناب
Πέπων,	په'پون,	Καούν	قا'ون
πεπόνιον	په'پونیون		
Ὑδροπέπων,	ایدر'و'په'پون,	Καρπούζ	قارپوز
χημονικόν	خی'مونیک'ον		
Συκάμηνον	سی'قامینیون	Δούτ	دود
Μέσπιλον	مه'سپیلون	Μούσμουλα	مشموله
Λεπτοκάρυον	له'پ'تو'قار'یون	Φηνδ'ήκ	فندق
Κάρυον, καρύδι	قار'یون, قار'یدی	Δζεβίζ	جو'یز
Νεράνδζι	نهر'انجی	Τουρούνδζ	ترنج
Ροδάκινον	رو'ذا'κینیون	Σσέφταλή	شفتالو
Πιστάκιον	پیس'اکیون	Φηστήκ	فستق
Ἄπιον, ἀπίδι	آپیون, آپ'یدی	Ἀρμούτ	ارمود
Μήλον	میل'ون	Ἐλμά	ا

Δαμάσκηνον,	داما'σκینیون,	Ἐρίκι	اریک
κοκκύμηλον	قو'کیمی'لون		
Σμέουρον	زمه'θ'ورون	Ἀγάδζ τσίλεγι	ا'اج چیلکی

Δένδρα καρποφόρα.

(اشجار مثمره)

Βερυκοκκιά	وه'ریق'کیا	Καίσι ἀγάδζή,	قایسی, آ'اجی
		ζερδαλή ἀγάδζή	زردالو آ'اجی
Ἀμυγδαλέα	آمی'γδα'לה'ئا	Μπαδέμ	» « بادم
Κόμαρος	قو'مار'وس	Κοδζά γεμισί	» « قوجه یشی
Ἀμαμηλίσ	آما'می'لیس	Χαλέδζ	» « حالج
Ξυλοκερατέα	قسیل'و'که'را'ته'ئا	Κετσί	» « کچی
		Πογι'νουζόν	» « بو'ینوزی
Κέρασος	که'راس'وس	Κιράζ	» « کراز
Καστανέα	قاستا'نه'ئا	Κεστανέ	» « کستانه
Λεμωνιά	له'مون'یا	Λιμόν	» « لی'مون
Κυδωνέα	کی'δ'و'نه'ئا	Ἀϊβά	» « آیوه
Ὅη, σουρβιά	او'ئی, سو'رو'یا	Ἐβέζ	» « اوز
Κρανέα	قرا'نه'ئا	Κηζηλδζήκ	» « قرزلق
Φοῖνιξ,	فی'انی'قس,	Χουρμά	» « خرما
χουρμαδιά	خور'ما'دی'یا		
Συκῆ	سی'کی	Ἰνδζιρ	» « انجیر
Χαμαικερασιά	خامو'که'راس'یا	Τσίλεκ: φιδανή	» « چیلک فدانی
Φραγκοσταφυλέα	φρανκ'وستα'φیه'ئا	Φρέγκι Ἐζέμ	» « فرنگ اوزومی
		φιδανή	» « فدانی
Μωρέα,	مو'ره'ئا,	Δούτ ἀγάδζή	» « دود آ'اجی
συκαμινέα	سی'قامینه'ئا		
Ροιά, ροδιά	ری'ا, رو'دی'ا	Νάρ ἀγάδζή	» « نار آ'اجی

Καρυά, καρυδιά	قاریا, قاریڈیا	Δζεβιζ	آغاجی	جویز
Μεσπιλέα	مہسپیلہ	Μούσμουλα	»	»
Λεπτοκαρυά	لہ پتہ قاریا	Φηνθήκ	»	»
Ἐλαιόδενδρον,	الہؤ ذہ ندرؤن,	Ζεϊτούν	»	»
ἐλαία	الہ			
Χρυσομηλέα,	خریسو مہلہ	Πορτοκάλ	»	»
πορτοκαλέα	پورتو قالہ			
Ροδακινέα	روڈا کینہ	Σσεφταλή	»	»
Ἀπιδέα	آپیدہ	Ἀρμούτ	»	»
Μηλέα	مہلہ	Ἐλμά	»	»
Δαμασκηνέα,	داماسکینہ	Ἐρίκη	»	»
κοκκυμηλέα	کوکیہ			
Ἀναδενδράς, κλη-	آناذہ ندراس,	Ἀσμά		
ματάρια, δράνα	قلیاتاریا, ذرانان			
Κιτριά	کیتریا	Ἀγάτς καουνού	آجاق	آجاق
		ἀγαδζή	آجاق	آجاق

Ἀκαρπα δένδρα.

(اشجار غیر مثمرہ)

Ἀκακία	آکاکیا	Σσεμσιγιά	آجاقی	شمسیہ
		ἀκάσια		آکاسیا
Βαλσαμόδενδρον	والسامو ذہ ندرؤن	Πελεσένκη	»	»
Σημύδα	سیمیدا	Κήν	»	»
Πύξος	پیکسوس	Τσίμισιρ	»	»
Κέδρος	کہ درؤس	Ἐρδιδζ	آجاقی	آجاقی
Ὅστρϋς	اوستریس	Γκισλγκέν	»	»
Ξυλαλόη	قسیلا لوئی	Ὅδ	»	»
Θάμνος, βάτος	تامہ نوپس, واتوس	Τσαλή		

Δρύς	درایس	Μεσέ	میشہ
Κυπάρισσος	کیپار یسوس	Σελβί	آجاقی
		σέρβ	سرو
Κυνόσβατον,	کینو سواتون,	Γιαπανί	یپانی
ἀγριοτριαντα-	آگریو ترانتافیلیا-	φιδανή	قدانی
φυλλιά			
Σφένδαμνος	سقمہ ندامنوس	Ἰσφενδάν	آجاقی
Μελία	مہلیا	Δις	دیش
		ἀγαδζή	آجاقی
Φηγός	فیغوس	Καίν	»
Πρίνος	پریٹوس	Πουρνάρ	پرنار
Δάφνη	ڈافنی	Δέφνε	دقنہ
Ροδοδάφνη	روڈو ڈافنی	Ζεκκούμ	زقوم
Κισσός	کینسوس	Σαρμασίηκ	صرمشک
Μύρτος, μυρσίνη	میرٹوس, میرسینی	Μερσιν	آجاقی
Πτελέα	پتہلہ	Καρά	آجاق
Ἰτέα	ایتہ	Σηγιδ	سکود
Ἰτέα ἢ κλαίουσα	ایتہ یا ایتلہ نوپسا	Σαλκήμ	سکود
Ἀΐγειρος, λεύκη	اییروس, لہ فکی	Καβάν	قواق
Πεύκη	پہ فکی	Τσάμ	آجاقی
Πλάτανος	پلاٹانوس	Τσινάρ	»
Κάλαμος	کالاموس	Καμίς	قامش
Ἀκταία,	آقتہ	Μουρβέρ	مرور
κουφοξύλις	کوفو قسلیلیا		
Συκομωρέα	سیقو مورہ	Γιαπανί	یپانی
		ἀγαδζή	آجاقی
Φιλύρα,	فیلیرا	Ἰχλαμούρ	»
φλαμουριά	فلاموری		
Ἐλάτη	الاتی	Τσίρα	آجاقی

Κερκίς	کەرکیش	Ακ τὸς ἀγαδζή,	اق توز آغاجی,
		ἀκτσε καβάκ	اقچه قواق
Κλήθρα,	قلیثرا,	Κηζήλ ἀγάδζ,	قزل آغاج,
σκληθρος	سقلیثروس	ἀκτσε ἀγάτς	اقچه آغاج
Μυρίκη	میریکی	Γελγκοβάν ἀγαδζή,	یلقوان آغاجی,
		κατήρ τηρνάγῃ	قاطر طرناغی
Πράσιον (φυτ.)	پراسیون	Χασίσετ-οὐλ-	حشیشه الکلب
		γκέλπ	
Τερέβινθος,	تەرەوینθος	Τσετλεμπήκ	چتلنبک
τσικουδιά	چیقودیا	ἀγαδζή	آغاجی

Ἄνθη.

(شکوفه)

Ἀμύραντος	آمارانتوس	Κατηφέ τσιτσεγι	قطیفه چچی
Ἀνεμώνη	آنემونی	Σάκαηκ-εν-νδ'μάν	شقایق نعمان
Βαλσαμίνη	والسامینی	Κηνά τσιτσεγι	قنا چچی
Βασιλικόν	واسیلیقون	Φεσλεγέν	فسلکن
Καμηλία	قامیلیا	Καμέλια τσιτσεγι	قاملیا چچی
Κληματίς	قلیماτίس	Τσάν	چاک
Χρυσάνθεμον	خریسانثेमون	Νεργκές	نرکس
Αἰγόκλημα	اغویقلیما	Χανήμ ἐλί	خانم الی
Μήκων,	میکون,	Γκελινδζίκ	کلینجک
παπαροῦνα	پاپارونا	τσιτσεγι,	چچی,
		χασχάς	خشخاش
Δαλία	دالیما	Γιλδής τσιτσεγι	یلدز چچی
Γεράνιον	یرانیون	Ἡτήρ, σαρδέλλα	عطر, صاردلا
Καρύφυλλον,	قاریوفیلون,	Καρενφίλ τσιτσεγι	قرنفل چچی
γαρούφαλον	غاروفالون		
Λευκόστον, βιολα	لهفکوستان, ویولا	Σσεπτιούγ	شپیوی

Ἡλιοτρόπιον	ایلیوتروپیون	Ἄγι τσιτσεγι,	آی چچی,
		γκιαν τσιτσεγι	کون چچی
Ἰάκινθος	ایماکینθος	Σουνπούλ, ζεμπέλ	سنبل
		τσιτσεγι	چچی
Ἰασμος	ایمازموس	Γιζσεμιν	یاسمین
Νάρκισσος	نارکیسسوس	Φούλια	قولیا
κίτρινος	کیترینوس		
Κρίνος	قرینوس	Ζανπάκ, ζαμπάκ	زنبق
Πασχαλέα	پاسخاله'ئا	Λεϊλάκ	لیلاق
Λευκάνθεμον	لهفکانثेमون	Ἰνδζού τσιτσεγι,	انجو چچی,
		πάτ τσιτσεγι	پات چچی
Ἀνθεμίς	آنثेमیس	Πεῖγαμπέρ τσιτσεγι	پهیمبر چچی
Ἀμάρκον,	آماراقرن,	Μερδζανγκιούς	مرجانکوش
μανδζουράνα	مانجورانا		
Νάρκισσος	نارکیسسوس	Νεργκίς	نرکس
Παιωνία,	پهانیلیا,	Γκίδλ σακακίη	کل شقائقی
ἀγλαοφωτίς	آغلانوفوتیس		
Βατράχιον,	واتراخیون,	Ζερέν	زرن
νεραγκούλα	نهرانقولا		
Οἰνάνθη	اینانشی	Ρεζεδά	رزه دا
Ρόδον,	رودون,	Γκίδλ	کل
τριαντάφυλλον	تریانتافیلون		
Μή μου ἄπτου,	میو آپتو,	Κησδγκέν	کسوکن
ἀκακία	اکاکیا		
ἡ αἰδήμων	ایمه'دیمون		
Πολυάνθεμον,	پولی'آنثेमون,	Τεπέρ τσιτσεγι	تپر چچی
ταμπερόζα	تامپهرو'زا		
Λείριον	یریون	Λαλέ	لاله
Κορυδαλίσ	کوریدالیس	Σσάχ-τερε	شاه تره

Σιδηροίτις,	سیدیریتیس	Μινέ τσίτσεγι	مینہ چیچی
Ιεροβοάμνη	ایہروبوآنی	Μπενεφσέ, μενεκσέ	بنفشہ, منکشہ
*Ιον	ایون	Φαρέ κουλαγή,	فارہ قولاجی,
Μυόσωτον	میو سوتون	σητσάν κουλαγή	سیچان قولاجی
*Ηριανθίς	ایریانیθیس	*Αγρή κουλαγή	آیو قولاجی
ή ωτοειδής	ایہωئیڈیس	Χεζαρέν	حزارن, حیرارن
Δελφίνιον	دہلفینیون	*Αίν-ι-σεφά	این-ی-سفا
Κάλλη,	قالچی,	τσίτσεγι	چیچی
νεκρολούλουδον	نہقرو لولودون	Ρουπίε τσίτσεγι,	ر بیعہ چیچی,
Βχτράχιον	واتراچیون	δσγίετ τσίτσεγι	دوگون چیچی
Κισσάμπελος	کیسا مپیلوس	Μπορού, »	بوری, »
*Ανθος	آنθος	τσαδέρ »	چادر, »
*Ανθειν	آنθین	Τσίτσεκι,	چیچک,
Μαράινεσθαι	مارہ نہسٹہ	σουκιουφέ	شکوفہ
*Αβρότονον	آوروتونون	Τσίτσεκι, άτσμάκ,	چیچک اچق,
Λιβανωτίς,	لیوانوتیس	πεχάρ άτσμάκ	بہار آچق
δενδρολίβανον	دہندرو لیوانون	Σολμάκ	صولق
*Ηράνθεμον	ایرانٹھمون	Κιαφουρί	کافوری
Κυκλαμίς,	کیکلامیس	Κογιούν ότου	قیون اوتی
λαγόψωμον	لاگو پسومون	*Ιλκί πεχάρ	ایلمک بہار
Γαζία	غازیا	τσίτσεγι	چیچی
		Ταβσάν κουλαγή	طوشان قولاجی
		τσίτσεγι	چیچی
		*Αμπερ τσίτσεγι	عنبر چیچی

Ζῷα τετράποδα.

(درت ایاقلی حیوانات)

Λέων	لہ'ون	*Αρσλάν, άρ	ارسلان, شیر
*Αμνός, άρνίον	آمنوس, آر'نیون	Κουζού	قوزی
*Ονος	اونوس	*Εσέκι, μερκέπι,	اشک, مرکب,
		χάρ	نحر
Ηῶλος ὄνου	ہولوس اونو	Σηπά	سپا
Κριός	قریوس	Κότς	قوج
Μόσχος	موسخوس	Δανά	دانہ
Δάμαλις	دامالیس	Δισί δανά	دیشی دانہ
*Η βοῦς,	ای و'وس,	*Ινέκι	اینک
άγελάδα	آیہ لادا		
*Ο βοῦς,	او و'وس,	*Οκίθς, σηγ'ηρ	اوکوز, صغیر
βώδιον	و'ودیون		
Βούβαλος	و'ووالوس	Μανδά, δζαμούς	ماندہ, جاموس
*Ο ὄς, χοῖρος	او'ایس, خیر'وس	Δομούζ, χηνζ'ηρ	طموز, خنزیر
*Η ὄς, γουρούνα	ای'ایس, غور'ونا	Δισί δομούζ,	دیشی طموز,
		χηνζ'ηρ	خنزیرہ
*Αγριόχοιρος	آگریو'خیر'وس	Γιαπ'άν δομούζου	بیان طموزی
Χελώνη	خہ'لونی	Καπλου(μ)παγ'ά,	قیلو بگہ,
		τοσπαγ'ά	طوسپاچی
Τίγρις	ت'یگریس	Καπλάν, πελένκ	قیلان, پلنک
Λεοντιδεύς	لہ'ونتیڈہ'فس	*Αρσλάνγιάδρουσ'η	ارسلان یاورسی
Ταῦρος	تاور'وس	Μπουγ'ά	بوغا
Μῦς, ποντικός	میس, پونتیقوس	Σητσάν, φαρέ	سیچان, فارہ
*Ασπάλαξ,	آسپالاقس,	Γέρ σητσ'ανή,	یر سیچانی,
τυφλοπόντικος	تیفلو پونتیقوس	κισστεπέκ	کوستبک
Πιθήξ	پیٹھیکس	Μαίμουν	میمون

Ρινόκερω	رينو کدروس	Κερκεδάν	کر کدان
'Αλώπηξ	آلو پیقس	Τιλκι, ρουπάχ, σα'λέπ	تیلکی, رو باه, ثعلب
'Αλωπεκιδεύς	آلو په کیذه فس	Τιλκι, γιανθρουσή	تیلکی یاور یسی
Πάνθηρ	پانثیر	Γιούζ, πάρος	یوز, پارس
Μύς ἀρουραῖος	میس آروره ئوس	Δάγ σπητσανι	طاغ سپجانی
'Αρκτος	آرکتوس	'Αγιή, δούπιπ	آیو, دب
'Αρκτιδεύς,	آرکتیده فس,	'Αγιή γιανθρουσή	آیو یاور یسی
ἀρκουδάκι	آرکوذاکی		
'Ημίονος,	ایمیونوس,	Κατήρ	قاطر
μουλάρι	مولاری		
Σαθέριον, νούρκαρα	سائهر یون, نورقاراکا	Ζερδεβά	زردوا
Λύγξ, ρήσος	لینقس, ریسوس	Βεσάκ	وشق
Λύκος	لیقوس	Κούρτ, γκιούρκι, ζ'ιπ	قورد, کرک, ذب
Καμηλοπάρδαλις	قامیلو پارذالیس	Ζουραφέ, ζουραφά	زرافه
'Ωρυγξ,	اور ینقس,	Γιαπανι έσέκι	یپانی اشک
ὄναγρος	اوناغروس		
Σίμων, σαμουρι	سیمور, ساموری	Σεμμούρ, σαμούρ	سمور
Κύων, σκύλος	کییون, سکیموس	Κιόπέκι, κέλπ, σέκι	کوپک, کلب, سک
'Εριφος,	اریفوس,	'Ογλάκ, κετσι	اوغلاق, کچی
κατσιάκι	قاجیقاکی	γιανθρουσή	یاور یسی
Αἶξ, κατσικά	اقس, قاجیقا	Κετσι	کچی
Δορκάς,	دورکاس,	Καραδζά	قره جه
ζαρκάδι	زارقادی		
Αἴλουρος, γάτος	آلوروس, غاتوس	Κεδι, χίρρ	کدی, هر
Γαλή, γάτα	غالی, غاتا	Κεδι, χιρρέ	کدی, هره
Μοσχογαλή	موسخو غالی	Μίσκι, κεδισι	مسک کدیی

Κύων μολοσσός	کییون مولوسوس	Σαμσουν, τσοπάν	صامسون, چوبان
		κίοπεγι	کوپگی
Σκίουρος	سکیوروس	Σινδζάπ, ζινδζάπ	سینجاب, زنجاب
Χαμαιλέον	خامه له ئون	Μπουκαλεμούν,	بو قلون,
		καλμούν	قلمون
Κροκόδειλος	قروکو ذیلوس	Τιμσάχ	تمساح
'Ελέφας	اله فاس	Φίλ, πιλ	فیل, پیل
'Ικτις, άτσίδι	ایکتیس, آجیدنی	Σανσάο	سکسار
'Ελαφος	الافوس	Γκείκι, άχου	کیک, آهو
Κεμάς, όρυξ	کدماس, اور یقس	Γαζάλ	غزال
'Εχίνος,	اخیئوس,	Κιρπι, χαριπούστ	کرپی, خار پشت
	سقانچو خیروس		
'Ιπποπόταμος	ایپوپوتاموس	'Ατ παληγή,	ات بالغی,
		έσπ-ι-δεργιά	اسب دریا
'Υαινα	اینه نا	Σηοτλάν	صرتلان
Λεοπάρδαλις	له نو پارذالیس	Πάρος	پارس
Λαγώς	لاغوس	Ταβσάν	طوشان
Λαγιδεύς	لایده فس	Ταβσάν γιανθρουσή	طوشان یاور یسی
Κόνικλος,	قونیقلوس,	'Αδά ταβσάνη	اطه طوشانی
κουνέλι	قونه لی		
Κύων λακωνι-	کییون لاقونیقوس,	Ταζή, ζαγάρ	تازی, زغر
κός, λαγωνικόν	لاغونیقون		
'Αμνάς,	آمناس,	Μαριά	ماریا
προβατίνα	پروواتینا		
Τράγος	تراغوس	'Ερκέκι, κετσι,	ارکک کچی,
		έρκέτς, τεκέ	ارکچ, تکه
Πρόβατον	پروواتون	Κογιούν, γανέμ,	قیون, غنم,
		γκιουσφένδ	کوسفند
Μυγαλή, νυφίτσα	میغالی, نیفیجا	Γκελινدζίκι	کلینجک

Κάστωρ	φαστόρ	Κουνδούζ, σου	قوندوز, صو
		κίοπεγι	کوپی
Κάμηλος	قامیلوس	Δεβέ, ούστουρ	دوه, اشت
Ἴππος, ἄλογον	ایپوس, آلوگون	Ἄτ, ἔστ, χαγέλ	آت, اسب, خیل
Πῶλος ἵππου	پولوس ایپو	Τάγι	طای
Ἴππάριον	ایپاریون	Μεδιλλί	مدلی
Φοράς, φοράδα	فوراس, فورادا	Κησράκ	قسراق
Λευκοῖκτις,	لهفقو ییقتیس,	Κακούμ	قاکم
κακούμι	قاکو می		
Θῶς	توس	Τσακάλ	چقال

Ἑρπετὰ καὶ ἔντομα.

(حشرات)

Θηρίον	ثيریون	Ἀζιδέρ, ἄζιδερχα	ازدر, ازدرها
Ὄφεις	اوفیس	Γιηλάν, χαίγιέ,	ییلان, حییه,
		μάρ	مار
Ἐλαφίς	الافیس	Καρά γιηλάν, ἐφ'ἄ	قره ییلان, افی
Ἀσπίς	آسپیس	Σαγήρ γιηλάν	صاغر ییلان
Ἀράχνη	آراخی	Ἀνγκεπούτ,	عنکبوت,
		ὄρδιδζέκι	اورجک
Θρίψ, σαράκι	ثرپس, ساراکی	Ἀγάτς κουρτου	آجاج قورتی
Φρύνος	فرینوس	Καρά κουρπαγά	قره قور بغه
Βάτραχος	واتراخوس	Κουρπαγά	قور بغه
Ἐχιδνα	اخیذنا	Ἐνγκερέκι	انکرک
Μέλισσα	مهلیسا	Ἀρή, ζουμπουρ	آری, زنبور
Σέσιλος,	سهسیلوس,	Σερμυλίδ πῶδζέκι	سوکلو بوجک
γυμνοσάλαγκος	یمنوسالانکوس		
Κάμπη	قامپی	Τηρητήλ	طرتل

Μύρμηξ	میرمیξ	Καρηνδζά, μούρ,	قرنجه, مور,
		νέμλ	نمل
Κοχλίας	قوخلیاس	Σαίλαγκούζ	سیلانقوز
Σάυρα,	ساورا,	Κερτενκελέ	کرتنگله
γουςτερίτσα	غوسته ریجا	Κουλαγά κατσάν	قولاغه قاجان
Σταφυλίνος	ستافیلیνوس	Μπίτ, κεχλέ	بیت, کهله
Φθείρ, ψείρα	فتیر, پسیرا	Πιρέ	پیره
Ψύλλος	پسیلوس	Ταχτά κουρσουσή,	تخته قور یسی,
Κόρις, κοριός	قور یوس, قور یوس	ταχτά κεχλεσί,	تخته کهله سی,
		ταχτά πιτί	تخته پی
Βδέλλα	وده لا	Σδλδκι	سلوک
Σκορπίος	سکورپوس	Ἀκρέπι	عقرب
Σκώληξ	سکو لیξ	Κούρτ, δουδέ,	قورت, دوده,
Βόμβυξ, μετα-	بو مو یξ, مه	γκίρμ	کرم
ξοσκώληξ	تافسوسکو لیξ	Ἰπέκι κουρτου,	ایپک قورتی,
Κανθαρίς	قانثاریس	ίπέκ πῶδζεγι	ایپک بوجی
Κάνθαρος,	قانثاروس,	Κουνδούζ πῶδζεγι	قوندوز بوجی
κοπροσκώληξ	قوپروسکو لیξ	Μπόκ	» « بوق
Πυγολαμπίς,	پیγولاμπیس,	Ἀτέξ	» « آتش
κωλοφωτιά	قو لو فو تی		
Τέττιξ	ته تیξ	Ἀγόςτος	» « آگستوس
Ἐντομον	انتومون	δζιρδζιρ	جیرجیر
Κρότων,	قرو تون,	Μπῶδζέκι,	بوجک,
τσιμουρι	جیمواری	χασερέ	حشره
Κώνωψ	قوانوپس	Γκενέ, κενέ	کنه
		Σιβρί σινέκι	سیوری سینک

Οἰστρος,	ایستروس ,	Σηγήρ σινεγί	صغر سینگی
βοϊδόμυια	وې یېذو'میغا		
Μύψ,	میψ'یس ,	"Ατ σινεγί	ات سینگی
ἀλογόμυια	آلو'غو'میغا		
Μυῖα	می'یا	Σινέκι	سینک
Γρύλλος,	غر'یلوس ,	Τσίρτλακ	چر'تلاق
κολοῖος	قو'لیوس		
Χρυσάλις,	خر'یسάλις ,	Κελεπέκι	کلبک
πεταλοῦδα	په'تالو'ذا		
'Ακρίς	آقر'یس	Τσέκιργκέ, δζερὰδ	چکر'که , جراد
Σῆς, βότρυδα	س'یس , وې'ترینا	Γκιθδὲ	کو'وه
Κηφήν	کی'فین	'Εσέκι ἀρησῆ	اشک'اریسی
'Ανθρήνη, σφήξ	آثر'ینی , سفیق'س	Γιαπὸν ἀρησῆ	یپان'آریسی
Κεράτιον	کد'راتی'ον	Μπὸδζέκι	بو'چک
ἐντόμου	ان'تو'مو	ποῖνουζου	بو'ینوزی
Βούκεντρον,	و'وکدن'τρον ,	'Αρῆ ἰγινεσί,	آری ایک'نه'سی ,
κεντρί	کدن'تری	ἀρῆ δικενί	آری دیک'نی
Σμήνος, κοπάδι	ز'مینوس , قو'پادی	'Αρῆ κημέσι	آری کومه'سی
μελισσών	مه'لیسون		
Μελικηρίς,	مه'لیکیر'یس ,	Μπάλ γκιθ'μεδζι	بال کو'جی
κηρήθρα	کیر'یθرا		
Κυφέλη	کی'پسه'لی	'Αρῆ καθανί	آری قوا'نی
Μυρμηκία	میر'میکیα	Καρινδζά γιου'βασῆ	قار'نجه یوه'سی

Πτηνά.

(طيور)

'Αετός	ائه'توس	Καρτάλ, καρὰ	قر'تال , قره
		κούξ	قوش
Πτηνόν	پتین'ον	Ταίρ, κούξ, μου'ργ	طیر , قوش , مرغ

Κορυδαλός	قور'یدالوس	Ταρλά κουσού	ترا'لا قوشی
'Αστερίας	آسته'ریاس	Τσάκ'ηρ »	چاک'ر »
Στρουθοκάμηλος	سترو'ثو'قامیلوس	Δεθὲ » ,	دوه' » ,
		σουτούρ μου'ργ	شتر'مرغ
Σκολόπαξ,	سقول'وپاقس ,	Τσούλλουκ	چول'لق
Ξυλόκοτα	قسیلو'قوتا		
Συκαλὶς,	سیقال'یس ,	'Ινδζίρ κουσού,	ان'جیر قوشی ,
συκοφάγος	سیقو'φαγوس	σαρῆ σανδάλ	صاری صندل
Νῆσσα, πάπια	'نیسا , پاپ'یا	'ορδέκι , μου'ργάπ	اور'دک , مرغاب
Νησσάριον,	نیسا'ریون ,	'ορδέκι γιὰ-	اور'دک یاور'یسی ,
παπάκι	پاپ'اک	βρησῆ, παλάξ	پلاز
Κάπων	قاپ'ون	'Ιπλήκ	ایلق
Περιστερὰ	په'ریسته'را	Γκιθ'γε'ρδζιν, γκιθ'-	کو'کر'جین ,
		βε'ρδζιν, κε'πουτέρ	کبو'تر
'Ινδόρνις	این'دور'نیس	Χινδ ταου'γού,	هند'طاو'غی ,
		χινδὶ	هندی
*Ορνις, ὄρνιθα	اور'نیس , او'رنیθα	Ταούκ, δεδζαδὲ	طاو'ق , دجاجة
'Αλέκτωρ,	آله'قتور ,	Χορός, δίκι	خروس , دیک
πετεινός	په'تینوس		
*Ορνίθιον	اور'نیθ'ιον	Πιλίτζ, φε(ου)ρ-	پلی'چ , فروج ,
		ρου'δζ, τσου'γούρ	چغور
Νεόττιον,	نه'نو'تی'ον ,	Πιλίτσδζίκι	پلی'چ'چک
κλωσσοποῦλι	قלו'سو'پولی		
'Ινδιαλεκτορίς	این'دیاله'قتور'یس	Χινδ ταου'γού	هند'طاو'غی
		για'βρησῆ	یاور'یسی
Γέρανος	یه'رانوس	Τούρνα	طور'نا , طور'نه
Φασιανός	فاسیا'نوس	Σθκίλ'εν, σθλ'εν	سو'کلون
Πέρδιξ	په'ردیق'س	Κεκίλ'ικι	کک'ک

Περδίκιον, περδικάκι	پەردیکیون, پەردیکاکی	Κεκκίλια, γιαβρησή	ککک یاوریسی
Πελαργός	پەلارغوس	Λεϊλέκι	لەلەک
Κόραξ	قوراقس	Κάργα, κουζγούν, γούραπι	قارغە, قوزغون, غراب
Κορώνη	قورونہ	Καρά κάργα	قرە قارغە
Κολοιός, καλακούδα	قورلیوس, قالاقودا	Άλκα κάργα	الا قارغە
Κόκκυξ, κοῦκος	قو'کیقس, کیقنوس	Μπουγού, κουσού	بوغو قوشی
Κύνος	کینوس	Τόγι, κουσού	طوی قوشی
Ώτις	او'تیس	Τόγι	طوی
Ίέραξ	ایه'راقس	Άτμαδζά	آتجە
Κίρκος	کیر'قوس	Τογάν, σάχιν	طوغان, شاهین
Ψάρ, ψαρών	پسار, پسارون	Σηγήρηδζήκ	صغر جق
Άηδών	آیدون	Μπάλπάλ, άνδελίπ	بلبل, عندلیب
Υπολαίς	ایپولایس	Μποκλουδζά	بوکلوجه
Έρωδιός	ارودیوس	πάλπάλ	بلبل
Βύας, μπουφός	ویاس, میپ'فوس	Μπαληκδζιλ	بالقیل
Χελιδών	خەلیدون	Μπαϊκούξ, πούμ	بايقوش, بوم
Σεισοπυγίς,	سیسو پیγίς	Κηλανγκήτς	قرلانگیچ
σουσουράδα	سوسورا'دا	Κουϊρούκ	قویروق
Κόσσυφος,	قوس'سیفوس	σαλ-λαγιάν	صالیان
κοτσίφι	قوجیفί	Καρά ταούκ	قرە طاوک
Ίκτινος,	ایقتینوس	Τσαϊλάκ	چایلاق
περδικοτέραχον	پەردیقو'تەراقون	Μαρτί, μαρτίν,	مارتی, مارتین
Λάρος, γλάρος	لاروس, غلار'روس	μαχιχόρ	ماهی خور
Χήν	خەن	Κάζ	قاز

Στρουθός, σποργίτης	ستر'θ'وس, سپور'یتیς	Σερτσέ, κουσού,	سرچە قوشی
Ταώς	تا'وس	οὐσφούρ	عصفور
Σχοίνικλος,	سخ'ν'ικλος	Ταούς, κουσού	طاوس قوشی
σχοίνιλος	سخ'ν'یلوس	Γιαπάν, ταουσου	یپان طاوسی
Παραδείσιον	پارا'دیسیون	Δζεννέτ, κουσού	جنت قوشی
πτηγόν	پتینون	Παπαγάν, τουτού	پاپاگان, طوطی
Ψιττακός	پسیتاق'وس	κουσού	قوشی
Φοίνιξ	φ'ینیقس	Μούργ-η-άζέρ,	مرغ اذر
Κίσσα	کی'سا	άνκα	عنقا
Σπίνος	سپ'ینوس	Σακσαγάν	صقصغان
Όρτυξ,	اور'تیقس	Ίσπίνος	اسپینوس
όρτύκιον	اور'τ'یکیον	Μπηληρηδζίν	بلدرجین
Άκανθίς	آقان'θ'یس	Ίσκέτε, κουσού	اسکته قوشی
σκαθί	سقا'θί	Μούργ-η-σουλειμάν,	مرغ سلیمان
Έποψ,	اپ'وپس	άλαδζά, επέκι,	آلاجه ایک
τσαλαπετεινός	جالاپەتین'وس	χουδχούδ	ھەھە
Χλωρίων,	خەلور'یون	Φλόρια, κουσού	فلور یە قوشی
χλωρίς	خەلور'یس	Σακά, κουσού	سقا قوشی
Ποικιλίς,	پ'ικ'ιλίς	Άγάτς, κακάν	اچاق قاقان
καρδερίνα	قارذە'ر'ینا	κουσού, νεφάρ,	قوشی, نەفەر
Πιπώ,	پیپ'و	καρρά	قراچ
δρυοκολάπτης	در'یوق'ولا'π'یتیς	Τσάιρ, κουσού	چایر قوشی
Καλάνδρα	قالان'δρα	Κασήκδζή, κουσού	قاشέچی قوشی
Πελεκάν	پەلە'қан		

Κόνδωρ	قونڊور	Ρούχ	روح
Τρυγών	تریغون	Κουμρόν	قوری
Γύψ	یپس	"Ακ παπᾶ	آقی بابا
Νυκτερίς	نیقته ریس	Σσέπ-περέ, χαφᾶς	شپره, خفاش
		γίαρασσά	یراسه
Θραυπίς	θραپیس	Σαρή κοῦς	صاری قوش
φλυτζοῦνι	فلجیون		
Τροχίλος	τροχیلوس	Τσαλή κουσού	چالی قوشی
Κολυμβίς	κολιμویس	Καρὰ πατάκ	قره بطاق
Κεγχρίς	کهنگریس	Γιελβέ κουσού	یلوه قوشی
κερχνηίς	کهرخنییس		
Μυιοτρόχιλος	میوτροχیلوس	Σινεκιδζίκι κουσού	سینکجک قوشی
Μελισσοφάγος	مهلیسوفάγوس	'Αρή κουσού	آری قوشی
"Ουξ ὀρνέου	او'نیقس اورنه'ئو	Πεντσέ	پنچه
Πτερόν	پترو'ν	Τῶγι	توی
Πτέρυξ	پت'ریقس	Κανᾶδ	قناد
Ράμφος	را'μφوس	Μινκάρ, γ'άγᾶ	منقار, غاغا

Ἰχθεῖς καὶ ὀστρακοδέσματα.
(سماک و اصداف بحریه)

Ἰχθύς	ایχθیس	Μπαλήκ, σεμέκι	بالق, سمک
		μαχί	ماهی
Μεμβράς	مه موراس	Χαμσί	خمسی
"Εγχελυσ, χέλυ	انچهلیس, حه'لی	Γιηλάν παληγή	ییلان بالی
Τρίγλη	تریغلی	Τεκίρ παληγή,	تکر بالی
		παρπούνια	بار بونیا
Δελφίν	ذهلفین	Γιονούς παληγή	یونس بالی
'Αθερίνη	آته'رینی	Γκιθμᾶς	کومش
Ξιφίας	قسیقیاس	Κηλήδζ	قلج

Σίλουρος,	سیلوروس	Μερσίν παληγή	مرسین بالی
ὀξύρρυγχος	او'قسیر'ینخوس		
Κωβίος	قوویوس	Καγιά	قیا
Μαίνις, ἄφύη	مه'نیس, آفیئی	Ρίνγκα, ταρχοζ	رینگه, طرخوز
		παληγή	بالی
Σκόμβρος	سکو'موروس	Ἰσκούμρου	اسکو'مری
Κέφαλος	که'فالوس	Κεφᾶλ παληγή	کهفال بالی
Σέλαχος	سالا'νخوس	Δζάμ-γκι'οζ	جام کوز
Καρχαρίας,	قارخاریاس	Κιοπέκι παληγή	کوپک بالی
σκυλόψαρον	سکیلو'پسارون		
Σάρδα, σαρδίνη	سار'ذا, سارد'ینی	Σαρδέλα	صاردله
'Αττακεύς,	آتا'که'فس	Γιαγίν	یاین
σολομός	سولو'مو'س		
Σηπία, σουπιά	سیپی'یا, سو'پیا	Μουρεκιγιέπ	مرکب
Πλάταξ, γλωσσάσσα	پلا'ταقس, غلو'ساسا	Δίλ	دل
Ρόμβος, σύαξ	رو'مو'وس, سی'پی'اقس	Καλκάν	قالقان
συχί	سی'یا'کی		
Φώκη	فو'کی	Δενίζ δανασι	دکز دانهسی
Κυπρίνος	کیپر'ینوس	Σαζάν παληγή	سازان بالی
Μαζίνας	مازی'νας	Μεζγίδ	مزید
Βάτος	وات'وس	Κεδί	کدی
Φάλαινα	فاله'نا	'Ατζ	آطه
		καθήργα παληγή	قادرغه بالی
Χελιδονόψαρον	حه'لیدونو'پسارون	Κηρλανγκήτς	قرلانگیج
		παληγή	بالی
Καρκίνος	قارک'ینوس	Γενγκέτς, σερτάν	ینکج, سرطان
Καραβίς	قاراویس	Γενγκέτς δζινσί	ینکج جنسی
Καρίς	قاریس	Καρίδες, τεκέ	قاریس, تکه
'Αστακός	آستاق'وس	Ἰστακός	استاقوس

Ὀστρεον,	اوسترون	Ἰστρίδιον	استریدیا
στρείδι	ستریدی		
Μύαξ, μύδι	میاقس, میدی	Μίδιον	مدیا
Κτείς, κτένι	قتیس, قتهانی	Ταράκ	طراق
Λεπίς ἰχθύος	لهپس ایخثیوس	Μπαλήκ πουλόν	بالق پولی
Σκορπίος,	سکورپیوس	Ἰσχορπίτ παληγή	اسکورپیت بالی
σκορπίδι	سکورپیدی		
Σμαρίς	زماریس	Ἰζμαρίτ	ازمارید
Ἐρυθρίνος	اریثرینوس	Μερδζάν	مرجان
Μύραϊνα	میرانا	Μουρούνα	مورینه
Ἀνθίας, λύκος	آنیاس, لیقوس	Τούρνα	طوره
Βάκχος,	واخخوس	Μερλανός	مرلانوس
ὀνίσκος	اونیسقوس	μπακαλιάρο	بقالارو
Λάβραξ	لاوراقس	Λεβρέκ παληγή	لورک بالی
Ἀμίας, λουφάρι	آمیاس, لوفاری	Λιουφέρ	لوفر
Βελόνη	وهلونی	Ζαργάνα	زارغانا
Τρώκτης,	تروقتیس	Ἄλα	آلا
πέστροφα	پهستروفا		
Γαλή, γαλήα	غالی, غالیا	Γκελινدζیک	کلنجیک
Συναγρίς	سیناگریس	Σιναγρίδ	سیناگرید
Ἰππόκαμπος	ایپوکامپوس	Δενίξ ἀγικηρή	دنکز آیقیری
Σαῦρος, σαυρίς	ساوروس, ساوریس	Ἰσταβρίδ παληγή	استاورید بالی
Χριστόφαρον	خریستوفارون	Δελογκέρ	دولگر
Ψῆσσα, ψῆττα	پسیسا, پسیتا	Πισί	پسی
Θρίσσοι, θρίσσα	ثریسوس, ثریسا	Τρισί	تریسی
Ἀφρίτις	آفریتیس	Τσαμούκ	چاموک
Ἐγκρασύχολος,	انقراسیخولوس	Σσαπίσι παληγή	شابی بالی
ἀνζόια	آنجویا		
Πηλαμύς	پیلامیس	Παλαμούτ	پلاموط

Κολίας, κολιός	قولیاس, قولیوس	Κολιζ παληγή	قولیوز بالی
Δρακόντιον	ذراقونتیون	Δρακόνια	دراقونیه
Κίρρις	کیریس	Τσίροζ	چیروز
Σπερμολήκη(ιχθ.)	سپهرماقیچی	Μπαλήκ νετρεσί	بالق نطفهسی

Ὅρυκτὰ καὶ ρυτίται.

(معدنیات و چام ساقزلی)

Χάλυψ	خالیپس	Τσελίκ	چلیک
Ἄργυρος	آریروس	Γκιμμάξ, σίμ	گومش, سیم
Ὀρείχαλκος	اوریخالقوس	Πιρίνδζ, τούνδζ	پرینج, تونج
Χαλκός	خالقوس	Μπακέρ, νουχάς	باقر, نحاس
Κασσίτερος	کاسیتهروس	Καλάγι, ρεσάς	قلای, رصاص
Σίδηρος	سیندیروس	Τιμούρ δαμίρ,	تیمور, دمیر
		ἀχέν	آهن
Λευκοσίδηρος	لهفقوسیندیروس	Τενεκέ	تنکه
Υδράργυρος	ایندراریریوس	Δζιβά, ζιπάκ	جیوه, زریق
Χρυσός	خریسوس	Ἀλτήν, ζέρ,	التون, زر
		δινάρ, ζεχέπ	دینار, ذهب
Λευκόχρυσος,	لهفقوخریسوس	Πλατίν, پیεγιάζ	پلاطین, بیاض
χρυσάργυρος	خریساریریوس	ἀλτήν	التون
Μόλυβδος	مولیودوس	Κουρσούν, ουسرουν	قورشون, اسرب
Ψευδάργυρος	پسهوداریریوس	Τετیا	توتیا
Ὄνουξ	اونیقس	Σελάμέν	سلن
Μαγνήτης	ماغنیٹیس	Μικνατής, μηχαναθή	مقناتیس
Ἀλάβαστρος	آلاواسٹروس	Ἄκ μερμέρ	آق مرمر
Στυπτηρία,	ستیپتیریا	Σόάπ	شاپ
στίψις	ستیپسیس		
Μάρμαρον	مارمارون	Μερμέρ	مرمر

Σχιστόλιθος	سشيستولیثوس	Καρά τάς	قره طاش
Γρανίτης	Γρανίτης	Παλανδίς τάς	بالاندز طاش
Πορφύρετης	پورفیریτης	Σομμάκ τάς	سماق طاش
Πυρίτης λίθος	پیریٹیس لیثوس	Τσακμάκ τασή	چاقق طاشی
Ἀρσενικόν	آرسενیقون	Σητσάν οτου,	سچان اوتی
		ζηρνήχ	زرنج
Νάφθα	نافθα	Νέφτ	نفت
Ψιμύθιον	پسیمیتیون	ἑσπεπές,	اوستپج
		ισφιδάδζ	اسفیداج
Τιτανόλιθος	τίτανولیθوس	Κιρέδζ τασή	کرج طاشی
Τίτανος	τίτανος	Κιρέδζ, δζήσος	کرج, حص
Γαιάνθραξ	یەئانθراقس	Μα'δέν κιομμερδ	معدن گوری
Κοράλλιον	قورالیون	Μερδζάν	مرجان
Θειούχον ἔλας	ئیئوخون ἄλας	Ζάδζ, ζάτς	زاج
Θειούχος	ئیئوخوس	Κηπρής ζατσή	قبریس زاجی
σίδηρος	سیذیروس		
Κιμωλία,	کیمولیا	Τεπεσίρ	تبشیر
λευκογραφίς,	لهفقوGRA'فیس		
κρητίς	قریتیς		
Κρύσταλλος	قریستάλوس	Μπιλλούρ	بللور
Ἀδάμας	آداماس	Ἐλμάς	الماس
Μίλτος,	میلτος	Μινέ	مینہ
σμάλτον	زمالتون		
Ἡλεκτρον	ایلهقترون	Κεχρουπά	کهرپا
Σμάραγδος	زماراغذوس	Ζουμουρρούδ, ζουμουρδ	زمرد
Ἀμμόλιθος	آمپولیثوس	Κούμ τασή,	قوم طاشی
		κισφεκί	کوفکی
Γαλάτης	Γαλατίς	Σιγιάχ κεχριπάχ	سیاه کهرپار
Ἀργιλοτίτανος	آریلو'τίτανوس	Κιρεδζλή τοπράκ	کرجلو طپراق

Μαγνησία	ماغنیسیα	Μαγνέζια μανίζα	مغنزیا
Νίτρον	نیτρον	Γκιεχερτσίλε,	کهرچه
		γκιε'γ'βερτσίλε	کوکرچه
Ἄχρα	ا'اخرا	Ἀσί πογιασή	آشی بویاسی
Μαργαρίτης	مارغاریتیς	Ἰνδζού, δούρρ,	انجودر
		μυρβαρίδ	مروارید
Κίσσηρις,	کیسیریس	Σδνγκέρ τασή	سونگر طاشی
ἐλαφρόπετρα	الافرو'پدترا		
Γύψος	γίψوس	Ἀλτσή	آچی
Σόδα	سودا	Καλιά, σόδα	قالیه, سودا
Ἄλας σόδης	آلاس سو'دیس	Καλιά τουζού,	قالیه طوزی
		σόδα τουζού	سودا طوزی
Ποτάσσα	پوتاسا	Καλιά τασή	قالیا طاشی
Υάκυνθος	ایها'κینθوس	Γιακούτ	یاقوت
Τοπάzion	توپازیون	Σαρή γιακούτ	صاری یاقوت
Ἀνθραξ	آنθراقس	Κηρυμζή γιακούτ	قرمز یاقوت
ρουμπίνη	رومپینی		
Ἀκόνη	آق'انی	Μπιλεγί τασή	پیلکو طاشی
Κάλας,	قالایس	Φιρουζέδζ,	فیروزج
περουζές	پهروزه'س	φιρουζέ	فیروزه
Ἀμέθυστος	آمه'θιστος	Κήπρις ἐλμασί	قبریس الماسی
Κιννάβαρι	کینا'واری	Ζινδζίφρα	زنجفره
Λυδία (λίθος)	لید'یا	Μεχένκι τασή,	مهنگ طاشی
		μέχκι	مچک
Θείον, θειάφι	ئیئون, θییا'فی	Γκιουγκιρδ, κισκίε'ρτ,	کوکرد
		κίπριτ	کبریت
Πίσσα	پیس	Ζίφτ	زفت
Μέταλλον	مه'تالون	Μα'δέν	معدن
Μεταλλεῖον	مه'تالیون	Μα'δέν γερι	معدن یری

Βούλος, ὄγκος, ὠφελός, ὠφελός μετάλλου	Κιόλτσέ, σεπίκιε, سبیکه, کولچه
Σάπφειρος	Γιλδ'ήζ τασή, یلدز طاشی, سافیروس
Πράσιον (ὄξειδ. χαλκοῦ)	Ζινδζάρ, زنجار
Ροδός	Κούρος, قرص, رودیس

Δικαστικάι λέξεις καὶ ὅροι.

(اصطلاحات شرعیه و تعییرات فقہیه)

*Αναφορά	Ἄναφ'ρα	*Ἀρζουχάλ	عرضحال
*Αγωγή	Ἀγω'γι	*Ἰστιδ'ά, δαβά	استدعا, دعوی
*Αποπεράτωσις	Ἀπο'περα'τωσις	Φάσλ	فصل
*Αποδεικνύεσθαι	Ἀπο'δεικν'ύεσθαι	Σαπίτ ὀλμάκ	ثابت اولی
*Αποζημιώσεις	Ἀπο'ζημι'ώσεις	Ταζμινάτ,	تضمینات
		ζαράρ-ού-ζιγιάν	ضرر و زیان
*Ανυπερθέτως	Ἀν'υπερ'θέτως	Μπίλα τε'χ'ηρ	بلا تأخیر
*Απολύτως	Ἀπο'λύ'τως	Μούτλακκ	مطلقا
*Ακυρος	Ἀκυ'ρος	Κέ-έν λέμ, γιεκιοῦν	کأن لم یکن
*Αποφασίζεῖν	Ἀπο'φασ'ίζειν	Καράρ βερμέκ	قرار و یرمک
*Αποδοκιμασία	Ἀπο'δοκι'μασία	Τακ'πήχ	تقبیح
*Απειλεῖν	Ἀπει'λεῖν	*Ἰχαφέ ἐτμέκ	اخافه ایتک
*Ανάκρισις	Ἀνα'κρισις	*Ἰστιντάκ	استنطاق
Αἰτιολογία	Αἰ'τιολ'ογία	*Ἐσπ'άπ-ι-μουδζιπέ	اسباب موحیه
Αἵτησις	Αἵ'τησις	Ταλέπ	طلب
*Ακούειν	Ἀκου'ειν	*Ἰστιμά' ἐτμέκ	استماع ایتک
*Αποβίωσις, θάνατος	Ἀπο'βί'ωσις, θά'νατος	Βεφάτ, ἱρτιχάλ	وفاة, ارتحال
*Αναθέτειν	Ἀνα'θέτειν	Χαβαλέ ἐτμέκ	حواله ایتک

*Αναγινώσκειν	Ἀνα'γιν'ώσκειν	Κηραέτ ἐτμέκ	قرائت ایتک
*Ἄλλᾱ	Ἄ'λλᾱ	Σσού καθάρ κ	شو قدر که
*Ἄλλος	Ἄ'λλος	*Ἀχάρ, διγκέρ	آخر, دیگر
*Ἀρκούντως	Ἀρ'κούν'τως	Δερεδζέι κιφαγεδ	درجه کفایه ده
*Αποπερατοῦσθαι	Ἀπο'περα'τοῦσθαι	Χητάμ, πούλμάκ	ختام بولق
*Αριθμητικῶς	Ἀριθ'μη'τικῶς	*Ἀδεδδζα	عدد دجه
*Ἀντιμωλία	Ἀν'τιμ'ωλία	Μουβαδζεχέ	مواجهه
*Αποσύρεσθαι	Ἀπο'σύ'ρεσθαι	Τσεκιλμέκ	چکلمک
*Ἀναβάλλειν	Ἀνα'βά'λλειν	Τα'λήκ ἐτμέκ	تعليق ایتک
*Ἀπαιτῶν	Ἀπει'τῶν	Μουστεδ'ή	مستدعی
*Αποδειχθέντος	Ἀπο'δειχ'θέντος	Τεχακκούκ-ου-τε- πείγιουν ἐτδιγι	تحقق و تبیین ایتدیگی
		χαλδέ	حالد
*Ἀπότισις	Ἀπο'τί'σις	Τε'διγιέι δέιν	تأدیه دین
χρέους	Χρ'ε'ους		
*Ἀσφάλεια	Ἀσφα'λεια	Τε'μινάτ,	تأمینات
		σιγούρτα	سیغورطه
*Ἀληθές κώλυμα	Ἀλη'θ'ές κώ'λυμα	Μανή'-ι-σαχ'ήχ	مانع صحیح
*Ἀνακόπτειν	Ἀνα'κό'πτειν	*Ἰτιράζ ἐτμέκ	اعتراض ایتک
*Ἀνακοπή	Ἀνα'κο'πή	*Ἰτιράζ	اعتراض
*Ἀνακοπή τρίτου	Ἀνα'κο'πή τρί'του	*Ἰτιράζ-ούλ-γ'άιρ	اعتراض الغير
*Ἀναψηλάφισις	Ἀνα'ψη'λάφισις	*Ἰαδέι μουχακεμέ	اعاده محاکمه
*Ἀρσις	Ἀρ'σις	Φέκ-ι-μδ'χ'έρ	فک مهر
σφραγίδος	Σφρα'γίδος		
*Αποκατάστασις	Ἀπο'κα'τάστασις	*Ἰαδέι ἱ'τιπ'άρ	اعاده اعتبار
πτωχεύσεως	Πτω'χε'ύσεως	Χασαράτ-ι-π'ά-	خسارت بحریه
*Ἀβαρία	Ἀβα'ρία	χρηγίε	
		Σεφίχ	سفییه
*Ἀσωτος	Ἀσ'ωτος		

'Απαράδεκτος	آپارا ذه قهوس	'Ιστιμά' ολούνμα-استماع او انميان, غير مقبول -μακ- γίαν, γάρι- πύλ
'Ανυπόστατος πώλησις	Ανιπο'στατος 'πο'λεις	Μπέ' γάρι-ι-μου-بيع غير منعقد νακήδ
'Ακυρος πώλησις	Ακυρος 'πο'λεις	Μπέ' πάτηλبيع باطل
Αυθαίρετος	Αφθε'ρε'τος	Φουζουλιفضولي
'Αμετάκλητος πώλησις	Αμε'τακλη'τος 'πο'λεις	Μπέ' λιαζιμبيع لازم
'Ακίνητον	Ακ'ινη'τον	Γάρι-ι-μενκούλغير منقول
'Αριθμούμενον	Αριθ'μούμε'νον	Μα'δουδ'معدود
'Αντικαταστατόν	Αν'τικα'ταστα'τόν	Μισλι'مثلي
'Αναυτοκατά- στατον	Ανα'υτοκα'τά- στα'τον	Κηγεμι'قهي
'Αναβολή πλη- ρωμής χρέους	Ανα'βολή πλη- ρω'μής χρέ'ους	Τε'δζιλ'تأجيل
'Αγοραστής	Αγο'ραστής	Μουστερι'مشتري
'Ακύρωσις, διάλυσις	Ακυ'ρωσις, δια'λυσις	'Ικαλέ'اقاله
'Αμετάκλητος μίσθωσις	Αμε'τακλη'τος μ'ισθ'ωσις	'Ιδζαρέ'ι λιαζιμέ'اجاره لازم
'Αμέσως έκτε- λεστή μίσθωσις	Αμε'σως έκτε- λε'στή μ'ισθ'ωσις	'Ιδζαρέ'ι μ'ενεδζεζέ'اجاره منجزه
'Αντικείμενον έγγυήσεως	Αν'τικ'ιμέ'νον έγγ'υήσε'ως	Μεκιφούλουν π'ιχ'مكفول به
'Αντικείμενον μεταθέσεως	Αν'τικ'ιμέ'νον με'ταθέ'σεως	Μουχάλουν π'ιχ'محال به
'Απατεών	Απα'τεών	Μακιρ'ماكر

'Απεριόριστος μετάθεσις	Απε'ρι'ο'ρισ'τος με'ταθέ'σις	Χαβαλέ'ι μουτλακ'α'حواله' مطلقه
'Απαγόρευσις	Απα'γόρευ'σις	Χήδζο, χήδζζ'حجر, حجز
'Απηγορευμένος	Απη'γορευ'μένος	Μαχδζούρ, μαχδζούζ'محجوز, محجور
'Αν'ηλιξ άνε- πτυγμένης κρίσεως	Αν'η'λιξ άνε- πτ'υγ'μένης κρί'σεως	Σαγ'ήρ-ι-μουμειγίζ'صغير غير
'Αν'ηλιξ μή άνεπτυγμένης κρίσεως	Αν'η'λιξ μή άνε'πτ'υγ'μένης κρί'σεως	Σαγ'ήρ-ι-γάρ-ι- μουμειγίζ'صغير غير
Γραφείον δικαστηρίου	Γρα'φείον δικα'στηρίου	Καλέμ, όδασή'قلم او طمسي
Γίνεσθαι παράίτιος	Γί'νεσθαι πα'ράίτιος	Σεπέ'π' όλμακ'سبب اولي
Γενική πλη- ρεξουσιότης	Γε'νική πλη- ρε'ξουσιότης	Βεκιαλέ'τ-ι- μουτλακ'ا'وكالت مطلقه
Γραφή	Γρα'φή	Χάττ'خط
Γνώμη	Γνώ'μη	Ρέ'γι'رأى
Γραμμάτιον εις διαταγήν	Γρα'μμάτιον εις δια'ταγήν	Σιπαριζ ταχβιλ'سپارش تحويلى
Δικονομία	Δικ'ονομία	Ούσουλ-ού-μουχακεμέ'اصول محاکمه
Δίκη	Δί'κη	Ούσουλ-ού-μουχακε- μέ'ι τιδζαρέ'τ, δαβά'اصول محاکمه- تجارت, دعوى
Διεξαγωγή	Διε'ξαγωγή	Ρου'γιέ'τ'رويت
Δανεισται	Δαν'εισται	'Ασχάπ-ι-ματλού'π'اصحاب مطلوب
Διαφύλαξις δικαιωμάτων	Δια'φύλαξις δικα'ιωμά'των	Βικαγέ'ι χουκούκ'وقايه' حقوق
Διάδικοι	Δια'δικοι	Ταραφέ'ιν'طرفين
Δηλοποιών	Δη'λοποιών	Μουσ'ήρ'مشعر

Διορίζεσθαι	ذیپور'یزه سته	Τα'γιν όλουνμάκ	تعین اولمق
Διεξαγομένης	ذیه قساغو مه'نیس	Μπίρ θαβανίν	بر دعوانک
δίκης τινός	ذیکیس τίνος	ρου'γιετί έσνα- σινδές	رویتی اثاسنده
Διαδικασία	ذیا ذیقاسیا	Μουχακεμέ	محاکمه
Δημοσίχ	ذیموسییا	μουραφεά	مرفعه
Δημόσιος	ذیموسیوس	'Αλενεν	علناً
Δικαστική	ذیقاستیکی	'Αλενί	علنی
απόφασις	آپοφασیس	Χούκμ-ου-καράρ	حکم قرار
Διατάξεις	ذیا'ταقیسیس	'Αχκιάμ	احکام
Διεζήγεσθαι	ذیه قسا'یه سته	Ρου'γιετ όλουνμάκ	رویت اولمق
Δίκαι	ذیکه	Δεαβί	دعاوی
Δικάζεσθαι	ذیقازه سته	Μουχακεμέ όλουνμάκ	محاکمه اولمق
Δικαίωμα	ذیکه'νομα	Σελαχηγιέτ, χάκκ	صلاحیت, حق
Διαφωνία	ذیافωνία	Μουναζεά	منازعة
Δυσχερής	ذیسχε'ریس	Μουσκιλ, μουσκιούλ	مشکل
Διαιτητής	ذیه'τιέ'τις	Χακίμ	حاکم
Διασαφήσεις	ذیاسα'φίسیس	'Ιζαχάτ	ایضاحات
Διάσκεψις	ذیا'σκε'ψίسیس	Μουζακερέ	مذاکره
Δικασταί	ذیقاسته	'Α'ζά	اعضا
Διορίζειν	ذیپور'یزین	Νάσπ έτμέκ	نصب ایتمک
Διευκολύνειν	ذیه'فقو'لینین	Τεσχίλ »	تسهیل »
Διόρθωσις	ذیپو'ρθوسیς	Τασχήχ	تصحیح
Δωμάτιον	ذوما'τίον	Μουζακερέ οδασή	مذاکره او طه سی
διασκέψεων	ذیاسکه'ψέ'θον		
Δανειστής	ذانیستیς	Δαίν	دائن
Διαμαρτυρικόν	ذیا'μα'ρτι'ریقون	Προτέστο	پروتستو
Διεκδίκησις	ذیه'κ'دی'کیسیς	'Ιστιρδάδ	استرداد

Δόλιος	ذولیوس	Χηλελί μουφλίσ	خیله'لی مفلس
χρεωκόπος	خره'ئوقو'پوس		
Δικζίωμα	ذیکه'νομα	Χάκκ-η-μουρούρ	حق مرور
διαβάσεως	ذیا'واسه'ئوس		
Δικαίωμα	ذیکه'νομα	Χάκκ-η-σόυρπι	حق شرب
υδρεύσεως	ایدره'فسه'ئوس		
Δικαίωμα	ذیکه'νομα	Χάκκ-η-μεσίλ	حق مسیل
αποχετεύσεως	آپو'خه'ته'فسه'ئوس		
Δόλος, άπάτη	ذولیوس, آ'پاتی	Ταγρίρ	تغریر
Δόσις	ذوسیسیς	Τακσίτ	تقسیت
Δικαίωμα	ذیکه'νομα	Σσουφ'ά	شفعة
προτιμήσεως	پرو'تی'میسه'ئوس		
έπι γειτνιάσει	اپی'یلتنی'اسی		
Δωρεά	ذوره'ئا	Χιπέ	هبة
Δῶρον	ذورون	Χεδιγίε	هدية
Δωρητής	ذوری'τίس	Βαχίπ	واهب
Δώρημα	ذوری'ما	Μεβ'χι'πέ	موهبة
Δωροδοκού- μενος	ذورو'ذوقو'مه'نوس	Μουρτεκίπ	مرتکب
Δωροδόχος	ذوره'ئو'ذوخوس	Μεβ'χού'πουν-λέχ	موهب له
'Εντελώς	انته'لوس	Μεδ'ζνούν-ι-μου'τ'πήκ	مجنون مطبق
μανιακός	مانیا'قوس		
'Εχέφρων	اخه'φرون	Ρεσίδ	رشید
'Ελεημοσύνη	اله'یموسی'نی	Σαδεκά	صدقه
'Ενέχυρον	انه'خیرون	Ρέχιν, ρεχίν	رهن
'Ενεχυριάζειν	انه'خی'ری'α'ζέιν	Ρεχίν βιρμέκ	رهن و یرمک
'Ενεχυρία- σμένος	انه'خی'ری'α'زه'نوس	Μερχούν	مرهون
'Ενεχυριαστής	انه'خی'ری'استی'سیς	Ραχίν	راهن

Ἐνεχυροῦχος	انه خير و خوس	Μουρτεχίν	مرتحن
Ἐγγύησις	انكبيسيس	Κεφαλέτ	كفالت
Ἐγγύησις	انكبيسيس	Κεφαλέτ-ι-πί-τ	كفالت بالتسليم
ἐπὶ παρὰ δόσει	اپي پارا δوسي	τεσλίμ	
Ἐγγύησις	انكبيسيس	Κεφαλέτ-ι-μουνε-	كفالت منجزه
ἀπρόθεσμος	آپروته زموس	δζεζε	
» πραγματικὴ	» پراغماتيكي	Κεφαλέτ-ι-πί-λ-μάλ	كفالت بالمال
Ἐγγύησις	انكبيسيس	Κεφαλέτ-ι-πί-ν-	كفالت بالنفس
προσωπική	پروσωپيكي	νέφς	
Ἐκμισθωτής	اكتمستوθيس	Ἀδζίρ, μουδζίρ	آجر مؤجر
Ἐμπορεύματα	امپورهوماتا	Οὐρούζ	عروض
» διὰ κοιλοῦ	» ذيا كيلو	Οὐρούζ-ι-μεκιλάτ	عروض مكيلات
μετρούμενα	مه ترومهنا		
Ἐκτελεστή	اقتلهستي	Μπέι ναφίζ	بيع نافذ
πώλησις	پوليسيس		
Ἐξηρητημένη	اقتسیرته ني	Μπέι μεβκούφ	بيع موقوف
πώλησις	پوليسيس		
Ἐγγυητής	انكبيديتيس	Κεφίλ	كفيل
Ἐγκυρος	انكپروس	Μπέι σαχίχ	بيع صحيح
πώλησις	پوليسيس		
Ἐμπορικόν	امپور يقون	Διδάν-ι-ιστινάφ	ديوان استيناف
ἐφετεῖον	افه تيون		
Ἐκκαλούμενος	اقتالو مه نوس	Ἰστινάφ όλουνάν	استيناف اولنان
Ἐφesiδλητος	افه سيوليته رس	Μουστένιφουν ἀλέιχ	مستأنف عليه
Ἐφesiδχάλλων	افه سيوالون	Μουστένιφ	مستأنف
Ἐφesiδάλλειν	افه سيوالين	Ἰστινάφ έτμέκ	استيناف ايتك
Ἐφέσιμος	افه سيوس	Καπίλ-ι-ιστινάφ	قابل استيناف
Ἐφesis	افه سييس	Ἰστινάφ	استيناف
Ἐγγραφα	انغرافا	Ἐδράκ	اوراق

Ἐμπορικὸς	امپور يقوس	Κανούν-ι-τιδζαρέτ	قانون تجارت
κώδηξ	قوديقس		
Ἐπιδιμάζειν	اپديقازين	Χούκιμ, έτμέκ	حكم ايتك
Ἐπίσημον	اپيسيون	Σενέδ-ι-ρεسمί	سند رسمي
ἐγγραφον	انغرافون		
Ἐν ἐναντίᾳ	ان انانتييا	Ἀκισί τακδιρινδέ	عكسي تقديرنده
περιπτώσει	پدر پيتو سي		
Εἰσέτι	ايسه تي	Χένουζ	هنوز
Ἐλάσσων	الاسون	Ἐκάλλ	اقل
Ἐνστασις	انستاسيس	Ἰτιράζ	اعتراض
Ἐπ' οὐδεμίᾳ	اپوده مييا	Χιτς, پير پεχανέ	هيتج بر بهانه
προφάσει	پروفاسي	ίλε	ايله
Ἐν περιλήψει	ان پدر يلمپيسي	Χουλιάσατεν	خلاصة
Ἐκφέρειν	اقتفه رين	Μπεγιάν-ι-ρέ'γι	بيان رأى
γνώμην	غنومين	έτμέκ	ايتك
Ἐντολή,	انتولي	Με'μουριγιέτ	مأموريت
ὕπηρεσία	ايميره سيديا		
Ἐφαρμοζέσθαι	افارموزه سته	Δζαρί όλμάκ	جاری اولق
Ἐκλογή	اقلو يي	Ἰντιχάπ	انتخاب
Ἐρώτησις	اروتيسيس	Σου'άλ	سؤال
Ἐπαρκής	اپاركيس	Κιαφί	كافي
Ἐπίτροπος	اپيترو پوس	Βεکیل	وكيل
Ἐπικύρωσις	اپيكيرويسيس	Τασδήκ	بصديق
Ἐκθesis	اقتهسيس	Ραπόρτο, τακρίρ, يور	راپورطو, تقریر, یور
		ίφαδέ	افاده
Εἰ δυνατόν	ايدينا تون	Μουμκίν όλδηγή	مكن اولدغي
		σουρετδέ	صورتده
Ἐπιτροπή	اپيترو پي	Κομισιόν, μεδζις	قومسيون مجلس
Ἐξέλεγχις	اقتسه له نقسيس	Τεφτιζ	تفتيش

Ἐξακρίβωσις	اقتساق رُوبوسیس	Ταχκήκ, τεδικήκ	تحقیق, تدقیق
Ἐπιμένειν	ایمنه نین	Ἰσθρὸν ἐτμένει	اصرار ایتمک
Ἐπάγειν ὄρκον	ایمین اُورقون	Γεμὶν βερμένει	یمین و یرمک
Ἐκ νέου	اقتنه نو	Μουδζέδδεδεν,	تجدداً,
		γένιδεν	یکیدن
Ἐξ ἐπαγγέλ- ματος	اقتسه پانکه لما توپوس	Ρέσμεν	رسماً
Ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου	انوپون تو ذیقاستیریو	Μεχκεμέ	محکمه
Ἐθεωρήθη	اثنهورئی	χουζουρουνδὰς	حضورنده
		Γκιόρδλμ.δς, ἀδδ	کورلش, عد
		ὄλουνμ.δς	اولمش
Ἐντολεὺς	انتوله فس	Μουεκίλ	موکل
Ἐγκυρος	انکیروس پلیره قسوسیسو	Βεκιαλέτ-ι-	وکالت
πληρεξουσιότης		μου'τεπερέ	معتبره
Ἐνοχος	انوخوس	Μουττεχίμ	متهم
Ἐγγράφως	انغرافوس	Ταχρίρεν	تحریراً
Ἐκτέλεσις	اقتله سیس	Ἰδζρά	اجرا
Ἐμποροδικεῖον	امپورو دیکئیون	Μεχκεμέι τιδζαρέτ	محکمه تجارت
Ἐπιδοκιμασία	اپیدوکیاسیا	Ταχσιν	تحسین
Ἐμπορικὴ ἐταιρία	امپوریکي اتهریا	Τιδζαρέτ σιρκετ	تجارت شرکتی
Ἐξηρεημένος	اقتیرعه نوپوس	Μουστεσνά	مستثنی
Ἐπιψηφίζεσθαι	اپیپسیفیزه سته	Χαβαλέ ὄλουνμ.δς	حواله اولنق
Ἐπώνυμον	اپونیمون	Λακάπ, μαχλάς	لقب, مخلص
Ἐπίδικον	اپیدیفون	Μουδδεά	مدعا, مدعی
ἀντικείμενον	آتی کیمه نوپون		
Ἐμπορικὴ δικονομία	امپوریکي ذیقونومییا	Οὐσοῦλ-ι-μουχακ-	اصول محکمه
Ἐνάγων	اناغون	μέι τιδζαρέτ	تجارت
		Μουδδε'ή	مدعی

Ἐναγόμενος	اناغوم نوپوس	Μουδδεά ἀλέιχ	مدعی علیه
Ἐκ τῶν πραγ- μάτων	اقتون پراغاتون	Βρυκουατδέν	وقوعاتدن
Ἡ ἐκδοθησομένη	اینکدوئیسومنه	Ἀαχήκ ὀλαδζάκ	لاحق اوله حق
ἀπόφασις	آپوفاسیس	χουκιοῦμ	حکم
Ἡμερολόγιον	ایمه رولویون	Γιεβμιγίε δεφτερί	یومیه دفتری
Θεματοφύλαξ	تهماتو فیلاقس	Μουστεβδη'	مستودع
Θεωρεῖται	تهوریه	Γάιρ-ι-μου'τεπερ	غیر معتبر
ἄκυρος	آکیروس	τουτουλουρ	طوتیلور
Θεώρησις	تهوریسیس	Ρου'γιέτ-ι-μου-	رویت محاسبه
λογαριασμοῦ	لوغار ییازمو	χασεπέ	
Ἰσχυρισμός	ایسحیر یزموس	Ἰδδ'ι, δαβά	ادعا, دعوی
Ἰσχυρά	ایسحیرا	Μεβανι-ι-καβιγίε	موانع قویه
κωλύματα	قوالیاتا		
Κατοικία	قاتیکیا	Ἰκαμετκιάχ	اقامتگاه
Κληρονόμοι	کلیرونومی	Βερεσέ, βαρεσλέρ	ورثه, وارثلر
Κυρία δίκη	کیریا ذیکی	Δαβάι ἀσληγίε	دعوی اصلیه
Κλητὴρ	کلیتیر	Μουπάσιρ,	مباشر,
		γιασακτσή	یساقچی
Κλήσις	قلیسیس	Δζέλπ, پουσου-	جلب پوصوله سی
		λассή, ιχζάρ»	احضار »
Κατεπεῖγον	قاته پیغون	Μουστα'δζέλ	مستعجل
Κλήτευσις	قلیتیه فسیس	Δζέλπ, ιχζάρ	جلب, احضار
Κοινοποίησις	کینوپییسیس	Τεπλίγ	تبلیغ
Κινητὴ περιου- σία	کینیتی پهر یوسییا	Ἐσγιάι μενκουλέ,	اشیای منقوله,
		ἐμβάλ-η-μενκουλέ	اموال منقوله
Καταδικάζεσθαι	قاتاذیقاز سته	Μαχκιοῦμ ὀλμάκ	محکوم اولق
Κίνησις, κίνημα	کینیس, کینیا	Χαρεκέτ	حرکت
Καταγινώσκεσθαι	قاتاینوسکه سته	Χιούκμ. ὀλμάκ	حکم اولق

Κακουργοδικεῖον	قاقورغو دیکئیون	Δζιναγιέτ διδανί, ,	جنایت دیوانی ,
		» μεδζλισί	» مجلسی
Κατά τόν	قاتا τόν	Ούσουλή βέδζχιλε	اصولی وجهله
διαγεγραμμένον	τύπον		
Κατ' ἐρήμην	قاته رایمین	Γηγιάπεν	غیاپا
Κυρία ἀνακοπή	کیریا آناقوی	Ἰτιράζ-ι-χσλή	اعتراض اصلی
Καθ' ὑπέρβασιν	قائیه زواسین	Τεδζαβούζ λέ	تجاوز ایله
Κομιστής	قومیسτής	Χαμίλ	حامل
Κατάσχεσις	قاتاشخه سیس	Ζάπτ, σικιουέστρο	ضبط, سکوسترو
Κτήμα	قتمیا	Μιλκι	ملک
Κινητόν	کینیتون	Μενκούλ	منقول
Κοινόν ἐξ	کینون اقس	Μουσά'	مشاع
ἀδιανεμήτου	آدیانه میتو		
Δάνειον	ד'انیון	Ἰ'αρέ, ἀριέτ	اعاره, عاریت
Δανείζεσθαι	ד'انیره شه	Ἰ'στι'αρέ	استعاره
Κατανάγκασις,	قاتا'ناقاسیس,	Δζέπρ	خبر
βία	وییا		
Λαμβάνειν	لاموانین	Ἰρτιχάν	ارتبان
ἐνέχυρον	انه'خیرون		
Λεπτομερής	له'پتو مدریس	Μουφρεδάτ δεφτερί	مفردات دفتری
κατάλογος	قاتا'لوγوس		
Λαμβάνειν τόν	لاموانین τόν	Ἰράδ-ι-κελιάμ	ایراد کلام
λόγον	لو'γον	έτμέκι	ایتمک
Λάθος	لا'θος	Σέχβ, χατκ	سهو, خطا
Λεπτομερῶς	له'پتو مدریس	Ἐτραφίλε	اطرافیه
Μετοχική	مه'تو'خی	Σσίρκέτ-ι-χου-	شرکت خصوصیه
ἐταιρία	اته'ریا	σουσιγιέ	
Μεταβιβάζειν	مه'تاویوازی	Νάκλ-ι-δαβά	نقل دعوا
δίκην	دیکین	έτμέκι	ایتمک

Μετὰ διάσκεψιν	مه'تا'دیا'σκεψین	Μπι-τ-τεζεκιοῦρ,	بالتذکر ,
		τεζεκιοῦρλε	تذکرله
Μάρτυς	ما'رتیس	Σσάχιδ	شاهد
Μέλη	مه'لی	'Α'ζά	اعضا
Μετακλητή	مه'تا'κلیتی	Μπέι γάϊρ-ι-λιαζίμ	بیع غیر لازم
πώλησις	'پولیسیس		
Μερίς ἐξ	مه'ریس اقس	Χησσάι σα'ά	حصه' شایعه
ἀδιανεμήτου	آدیانه میتو		
Μίσθωμα	'میستوما	Οὐδζρέτ	اجرت
Μετάθεσις	مه'تا'θε سیس	Χαβαλέ	حواله
χρέους	خره'θوس		
Μεταθέτης	مه'تا'θε تیς	Μουχήλ	محیل
χρέους	خره'θوس		
Μισθωτός	میستو'توس	'Εδζιρ	اجیر
Μίσθωμα	'میستوما	"Εδζρ-ι-μίσλ	اجر مثل
κατ' ἐκτίμησιν	قاته'قتیمسین		
Μισθωτόν	میستو'تون	Οὐδζρετλή	اجرتلی
πράγμα	پرا'γμα		
Μισθωτής	میستو'تیς	Μουστερδή'	مسترضع
θηλαστρίας	θیلاستریاس		
Μανιακός,	مانیا'κος ,	Μεδζνούν	مجنون
παράφρων	پارا'φρον		
Μετρούμενον	مه'ترو'مه'نون	Κείλι, μεκίλ,	کیلی, مکیل ,
διά κοίλου	دیا'کیلو	μεβζούν	موزون
Νηπιάζων,	نیپιά'زون ,	Μα'τούχ	معتوه
παλίμπαις	پالیمپیس		
Ναυτοδάνειον	نافتو'د'انیον	'Ιστηκράζ-ι-παχρί	استقراض بحری
		κουντουράτοσου	قونطوراتوسی
		'Εσπιάπ-ι-κανουνιγιέ	اسباب قانونیه
Νόμιμοι λόγοι	نو'میمی لو'بی		

Νόμιμον κώλυμα	نوممون قوالیا	Μανή' σερ'ι	مانع شرعی
Νεῦμα	نومما	Ἰσάρετ	اشارت
Ὅπωςδὴποτε	او پوسدیه پوته	Χέρ νάσηλ ἰσά	هر نصل ایسه
Ὁ ἀποθανών	او اپوθانون	Μουτεβεφφά	متوفی
Ὁμοψηφία	او موپسیفییا	Ἰττιφάκ-η-άρά,	اتفاق آرا
		ἰττιχάδ-ι-άρά	اتحاد آرا
Ὅρίζειν	اوریزین	Τά'γιν ἐτμέκν,	تعیین ایتمک
		νάσπ' ἐτμέκν	نصب ایتمک
Ὁρκοδοσία	اورقودوسییا	Ταχλίφ	تحلیف
Ὁφειλέτης	او فیله'تیس	Μεδγιούν	مدیون
Ὁ ὑποστάς	او ایپوستاس	Ζαραρδιδὲ ὀλάν,	ضرر دیده اولان,
ζημίας	زیعییاس	μουτεζαρρίρ	متضرر
Οὐσία	اوسیدییا	*Αἶν	عین
Ὁ λαμβάνων	او لاموانόν	Μουστε'δζιρ,	مستأجر
ὕπ' ἐνοίκιον	ایپه'نیکیون	κίραδζι	کراجی
Ὁ ὑπὲρ οὗ	او ایپه'رو	Μουχάλουν λέχ	محال له
ἢ μετάρθεις	ایعتات'هسیس		
Ὁ ἐφ' οὗ	او افو'	Μουχάλουν ἀλέ'ιχ	محال علیه
ἢ μετάρθεις	ایعتات'هسیس		
Ὁ δανειζόμενος	او دانیر'و'مه'نوس	Μουστε'ῖρ	مستعیر
Ὁ κύριος	او کیریوس	Μαγ'σου'πουν μίνχ	مقصوب منه
σφετερισμένου	سفده'تر یز'مه'نو		
Ὁ εἰς βίαν	او ایسوییان	Μουκρέχ	مکره
ὑποκύψας	ایپو'کید'پساس		
Ὁ βιζών	او وییازون	Μουδζ'π'ιρ	مجبور
Περιοδικῶς	په'ر یو'ذیق'وس	Μεδζ'نούν-ι-γ'ά'ρ-ι-	مجنون غیر
μανιακός	مانیا'قوس	μουτ'πήκ	مطبق
Παρακαταθήκη	پارا'قات'ه'کی	Ἐμανέτ, βεδηά	امانت, ودیعه
Παρακαταθέτης	پارا'قات'ه'تیس	Μουδ'ή'	مودع

Περιορισμένη	په'ر یو'ر یز'مه'نی	Χαβαλέ'ι μουκα'γεδ'ε	حواله' مقیده
μετάρθεις	مه'تات'هسیس		
Πωλητής	پولیتیس	Μπα'ι	بائع
Περιορισμένον	په'ر یو'ر یز'مه'نون	Μαχδούδ	محدود
Πώλησις	پو'ل'یس	Μπέ'ι π'ιλ βεφά	بیع بالوفا
ἐπὶ πίστει	ای'پی'پستی		
» ἐπ'ἀνταλλαγῇ	» اپانتال'ای	Μπέ'ι π'ιλ-π'εδ'ελ	بیع بالبدال
Προπώλησις	پرو'پو'لیسیس	Σελέμ.	سالم
μετρητοῖς	مه'تری'تیس		
Παραγγελία	پارا'نگه'لییا	Ἰστισνά'	استصناع
εἰς τεχνίτην	ایسته'ج'نیته'ین		
Πλημελής	پلیمه'لیس	Μπέ'ι φασίδ	بیع فاسد
πώλησις	پو'ل'یس		
Παραδοχή	پارا'دو'خی	Καπόουλ	قبول
Πρότασις	پرو'تاسیس	Τεκνίλφ	تکلیف
Παραγραφή	پارا'غراف'ی	Μουρούρ-ι-ζε'μάν	مرور زمان
Πώλησις	پو'ل'یس	Μπέ'ι	بیع
Πολιτικόν	پولیتیک'ون	Μεχ'κ'ι'ε'μέ'ι	تحکیمه
ἐφετεῖον	افه'تیون	ἰστ'ι'να'φ'ι'γι'ε	استینافیه
Προνομιούχος	پرو'نو'میو'خوس	Ἰμ'τι'για'ζ'λή	امتیازلو
δανειστής	دان'یست'یس	ἀλαδζακ'λή	الاجقلى
Προσωρινή	پرو'سور'ینی	Μουδ'ά'κ'κα'τεν ἰδζ'ρά	موقتاً اجرا
ἐκτέλεις	اقتد'له'سیس		
Προδικαστική	پرو'ذیق'استیکی	Καράρ-ι-κα'ριν'ε	قرار قرینه
ἀπόφασις	آپو'فاسیس		
Πρωτοδικθμίας	پرو'تو'د'ی'ام'ی'وس	Δερεδζ'έ'ι οὐ'λ'ια'δ'ε	درجه' اولاده
Παρεμπίπτουσα	پاره'مپ'یت'وسا	Ἰ'τι'ρά'ζ-ι-χα'δ'ισ'ι	اعتراض حادثی
ἀνακοπή	آناقو'پی		
Προφορικῶς	پرو'فور'یق'وس	Σσι'φά'χεν, τακ'ρί'ρεν	شفاهاً, تقریراً

Παρεμπιπτούσα ἀγωγή	پاره مپیپتوسا آغوی	ادعای موقت	Ἰδιὸν ἐμὸν δὲ καὶ τ
Προθεσμία	پروته زمینیا	وعدہ	Βα' δέ
Πραγματικῶς	پراغما تیقو'س	صحیحاً	Σαχ'ήχαν
Ποσόν	پوسون	مبلغ، مقدار	Μεπλάγ, μηκδάρ
Προεδρεύων	پروته ذره'ون	ریاسته قائم	Ριγισετέ καίμ
		اولان	ὀλάν
Πλειονοψηφία	پلیونو پسیفیا	اکثریت آرا	Ἐκισεριγιέτ-ι-ἀρά
Προπαρσκει-	پرو پاراسکه واستیک	قرار اعدادی	Καράρ-ι-ι'διδι
αστική ἀπόφασις	آپو'فاسیس		
Παράκλησις	پاره'تیسیس	استعفا	Ἰστι'φά
Περίπλοκος	په'ریلو قوس	مشوش، پرزی	Μουσέβδεξ, πέρδεξ
Περιπεπλεγ-	په'ریه'پله'غه'نوس	طولاشق	Δολασ'ήκ
μένος			
Πηχομετρούμενον	په'خز مه'ترو'مه'نون	مزروع، ذری	Μεζρού', ζερ'ι
		اندازه لی	ἐνθαζελή
Παραβολή	پاراوولی	تطبیق	Τατπήκ
Πλαστόν	پلاستون	ساخته، دوزمه	Σαχτέ, δέζμ'ε
Πληρεξούσιον	پلیره'قسو'سیون	وکالتنامه	Βεκιχλέτ-νχμ'ε
ἔγγραφον	انگرافون		
Προσάγειν	پروسایین	ابراز ایتمک،	Ἰπράζ ἐτμέκ
		اظهار ایدوب میدان	ἰζχάρ'ιδούπ
		چیفار مق	μεγιδανάτσικα
Πληρεξούσιος	پلیره'قسو'اسیوس	وکیل	Βεکیل
Πλημμελιοδικεῖον	پلیمه'لیه'دیکیون	جنحه دیوانی	Δζουνχά διδανι
Ποινικός νόμος	پوینیکو'س نو'موس	جزا قانوننامه سی	Δζεζά κανούν-
			ναμεσί
Πρόστιμον	پرو'ستیون	جزای نقدی	Δζεζάκ'ι νακδι
Ποινή	پتی	جزا	Δζεζά

Προσβάλλειν	پروسوالین	ناموسه طوقمقی،	Ναμουςά δοκουν-
τὴν τιμὴν	تین'تین	عرضه تسلط	μάκ, ἡρζέ τεσελ-
		ایتمک	λout ἐτμέκ
Πρακτικόν	پراقتیقون	ضبط	Ζάπτ
Παραχρῆμα	پاراخر'یما	در حال، در عقب	Δέρ-χάλ, δέρ-ἀκάπ
Παράτασις	پاراتاسیس	تعمید	Τεμδιδ
Προθεσμία	پروته زمینیا	مهلت، مهلت،	Μεχ'έλ, μουχ'λέτ,
		وعدہ	βα' δέ
Παραπέμπειν	پاراپه'مپین	حواله ایتمک	Χαβαλέ ἐτμέκ
Πτώχευσις	پتو'خه'قسیس	افلاس	Ἰφλάς
Πτωχεύσας	پتو'خه'فساس	مفلس	Μουφλός
Περίληψις	په'ریله'پسیس	خلاصه' ادله،	Χουλιασάξ'ι ἐδιλλέ,
ἀποδείξεων	آپو'دیقسه'نون	دلیلرک	δελιλλερίν
		خلاصه سی	χουλιασασ'ή
Παρεμπιπτούσα	پاره مپیپتوسا	دعوی حادّه	Δαβάξ'ι χاد'ισέ
δίκη	دیکی		
Σημείωσις	سیمه'یسیس	پوصه، نوطه	Πούσουλα, νότα
Σφραγίς	سفراییس	مهر، خاتم	Μούχρ, μουχούρ
Σφραγίζειν	سفراییزین	مهرک	Μουχουρλεμέκ
Συνέταιρος	سینه'ته'ریس	شریک، رفیق	Σσέریک'ι, ρεφ'ήκ
Συνέταιροι	سینه'ته'ری	شرکاء، رفقاء	Σδουρεک'ιχ, ρουφεκά
Συμβόλιον	سیمو'له'نون	قونطوراتو	Κοντούράτο,
		مقاولة	μουκαβελέ
Σπουδαῖον	سپو'ذه'نون	محذور قوی،	Μαχζούρ-ι-καβι,
κώλυμα	قوالیما	مانع عظیم	μανή'-ι-ἀζίμ
Σιωπή	سیو'بی	سکوت	Σουکیوت
Συλλέγειν	سیله'یین	رای طوپلامق	Ρέ'γι δοπλαμάκ
ψήφους	پسیفوس		
Συναλλαγματική	سینالانگاتیکی	پوایچه	Πόλιτσά

Σχετίζεσθαι	سخته تیر ه سته	Μουτεαλληκ ὀλμάκ	متعلق اولق
προς	پروس	μουνασεπέτι	مناسبتی
Συμβιβάζειν	سیو یوا زین	ὀλμάκ	اولق
Συναλλαγή	سینالا	Σούλχ έτμέκι	صلح ایتمک
Συνεστημένη	سینه سته	σούγρουσμάκ	اویوشقی
πώλησις	پولیسیس	*Ακδ	عقد
Σταθμώμενον	σταθμο μένον	Μπέτι μουνακήδ	بیغ منقد
Σταθμώμενα	σταθμο μένα	Μεζζούν, βεζνί	موزون, وزنی
Συνωμολογη-	سینω مولو یجه	Μεζζούνάτ	موزونات
μένον τίμημα	تیجا	Σεμέν-ι-μουσεμμά	ثمن مسی
Συναλλασσόμενοι	سینالا سو	Μουτεακκηδάν	متعاقدان
Συνωμολογη-	سینω مولو یجه	*Εδζο-ι-μουσεμμά	اجر مسی
μένον μίσθωμα	میسثوما	Γάστ	غصب
Σφετερισμός	سفته ریز	Μουζεββίρ	منزور
Στρεψόδικος	ستره پسو ذیقوس	Μουζεββίρλίκι	منزورلاک
Στρεψοδικία	ستره پسو ذیکیا	Γασήτ	غاصب
Σφετεριστής	سفته تهر	Μαχ'σουπ	مغصوب
Σφετερισμένος	سفته تهر یز مه	'Ιδά'	ایداغ
Τὸ παρατιθέναι	تو پارا تیشه	Μουστέ'δζερουν-φίχ	مستاجر فیه
Τὸ ἐφ' οὗ	تو افو	'Ιδζάρ	ایجار
ἢ μίσθωσις	ای میسثوسیس	'Ιστιδζάρ	استیجار
Τὸ ἐκμισθοῦν	تو εκμισθουν	Μπέτι πάτ, πέτι	بیع بات, بیع
Τὸ μισθοῦν	تو میسثουν	κατ'ή	قطعی
Τελεία πώλησις	تعلیا پولیسیس	Γα'δیل, ισλάχ	تعديل, اصلاح
Τροποποίησης	ترو پو	Σερί'αν, αδζιλεν	سریعا, عاجلا
Ταχέως	تاخه		

Τίμημα	تیجا	Σεμέν	ثمن
Τὸ πωλούμενον	تو پو لو	Μεπτι'	مبيع
Τιμή	تیجی	Κηγιμέτ, δεγιέρ,	قیمت, دکر,
		κάδρ	قدر
Τὸ ἐντός	تو انتوس	Μάλ-ι-μουτεκαββέμ	مال متقوم
συναλλαγῆς	سینالا ییس	Μεχάλλ-ι-σουκινά,	محل سکنی,
Τόπος διαμονῆς	تو پوس ذیامو	μεχάλλ-ι-یکاμέτ	محل اقامت
Υποχρέωσις	ایپو خره	Τεαχχουδ,δεροχδε	تعهد, در عهده
Υπογραφή	ایپو غرافی	'Ιμζά	امضا
Υπάγεσθαι	ایپا یه سته	Μενσουπ ὀλμάκ	منسوب اولق
Υποβάλεσθαι	ایپو واله سته	Μουδζαζάτ ο-	مجازات اولحق
εἰς ποινὴν	ایس بینین	λουμάκ	
Υποχρεοῦσθαι	ایپو خره	Μεζζπούρ ὀλμάκ	مجبور اولق
Υποβάλλειν	ایپو والین	'Αρζουχάλ τακδیم	عرضحال تقدیم
ἀναφορὰν	آنافوران	έτμέκι	ایتمک
Υπόθεσις	ایپو ته سیس	Κεγιφιγιέτ-ι-χάλ,	کیفیت حال,
		χακκηάτ-ι-χαλδ	حقیقت حالده
Υπέρογκος	ایپه رونقوس	Γάπν-ι-φαχής	غبین فاحش
βλάβη	ولاوی	Μου'δζέρ	مؤجر
Υπομίσθιον	ایپو میسثیون	Χαμουλέ σενεδι	حواله سندی
Φορτωτική	فور تو تیکی	Βεργκί, ι'ανέ	ویرگو, اعانه
Φόρος	فوروس	Χαμίλ ὀλμάκ	حامل اولق
Φέρειν	فه رین	Μουφλίζ, μουφλούς	مفلس
Χρεωκόπος	خره نو قو	Μουφλουσλουکی	مفلسلک
Χρεωκοπία	خره نو قو	Βαρκακί σαχηχά,	ورقه صحیحه,
Χαρτόσημον	خارتو سیون	σενεδ πουλου	سند پولی
Χρησιδάνειον	خر یسیمدان	'Αριγιέτ	عاریت

Χρήματα	خریματα	Ἀκτὸς, νοκοῦδ,	اكتوس, نقود,
Χρέος, ὀφειλὴ	خره ئوس, او فیلی	παρὲ, ἐμβάλ	پاره, اموال
Χρῆσις	خریسیس	Δεῖν, πόρδζ,	دین, پورج,
ἐξ ὑπαμοιβῆς	افسیپامیویس	ζιμμέτ	ذمت
Χρήστης	خریستیس	Μουχαῖγιέτ	مهایاة
Χειραφέτησις	خیرافه تیسیس	Μουῖρ	معیر
Χειρῶφეტος	خیرافه تپوس	Ἰζν, ρουχσάτ	اذن, رخصت
Ψήφοφορία	پسیفوφορία	Μεζούν,	مأذون,
Ὡρισμένη ἡμέρα	اوریزمه نی ایمه را	μουρεχχάς	مرخص
		Ἰτάϊ ρέ'γι	اعطای رأی
		Γιέβμ-ι-μουαγιγέν	یوم معین

Ἀριθμοί.

(اعداد)

Τὸ μηδέν	تو میذه'ن	Σηφ'ήρ	صفر
Ὁ ἀριθμός	او آر شمو'س	Ἀδέδ,ρακὰμ,σαγι	عدد, رقم, صای
Αἱ μονάδες	ای مو'ناذه'س	Ἀχάδ	آحاد
Αἱ δεκάδες	ای ده'فاده'س	Ἀσεράτ	عشرات
Αἱ ἑκατοντάδες	ای اقا'تون'تاده'س	Μι'άτ	مآت
Αἱ χιλιάδες	ای اخیلیا'ذه'س	Οὐλόουφ	الوف
Αἱ τέσσαρες	ای ته'ساره'س	Ἀ'μάλ-ι-ἐρπ'α'α	اعمال ار بعه
πράξεις	پرا'قیسیس		
Ἡ πρόσθεσις	ای پرو'σθε'سیس	Καρά δζουμλέ,	قره جلاه,
		δζέμ'	جمع
Ἡ ἀφαίρεσις	ای آفه'ره'سیس	Τάρχ, τενζίλ	طرح, تنزیل
Ὁ πολλαπλασιασμός	او پولاپلاسیاز مو'س	Δάρπ	ضرب
Ἡ διαίρεσις	ای ذیه'ره'سیس	Τακσίμ	تقسیم

Ἀριθμητικὰ ἀπόλυτα.

(اعداد اصلیه)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	.
10	21	32	43	54	65	76	87	98	109
١٠	٢١	٣٢	٤٣	٥٤	٦٥	٧٦	٨٧	٩٨	١٠٩
109	1303	1887							
١٠٩	١٣٠٣	١٨٨٧							

Εἴκοσι	ایقوسی	Γιρμι	یکرمی
Εἴκοσι ἐν	ایقوسی آن	Γιρμι πῖρ	یکرمی بر
Εἴκοσι δύο	ایقوسی ذیئو	Γιρμι ικι	یکرمی ایکی
Τριάκοντα	تریاقونتا	Ὅτουζ	اوتوز
Τριάκοντα τρία	تریاقونتا تریا	Ὅτουζ ὄτς	اوتوز اوج
Τεσσαράκοντα	تساراقونتا	Κήρκ	فرق
Τεσσαράκοντα	تساراقونتا	Κήρκ δορτ	قرق درت
τέσσαρα	تسارا		
Πεντήκοντα	پهنتیقونتا	Ἑλλι	اللی
Πεντήκοντα πέντε	پهنتیقونتا پنته	Ἑλλι πές	اللی بش
Ἑξήκοντα	اقسیقونتا	Ἀλτμής	التمش
Ἑξήκοντα ἕξ	اقسیقونتا اقس	Ἀλτμής ἄλτῃ	التمش التی
Ἑβδομήκοντα	اوذومیقونتا	Γετμῖς	یتمش
Ἑβδομήκοντα	اوذومیقونتا	Γετμῖς γεδῖ	یتمش یدی
ἐπτὰ	اِپتا		
Ὀγδοήκοντα	اوغذومیقونتا	Σεκσέν	سکسان
Ὀγδοήκοντα	اوغذومیقونتا	Σεκσέν σεκίζ	سکسان سکز
ὀκτώ	اوقتو		
Ἐννενήκοντα	انهنیقونتا	Τοκσάν	طقسان
Ἐννενήκοντα ἐννέα	انهنیقونتا اننا	Τοκσάν τοκούζ	طقسان طقوز
Ἐκατὸν	اقتون	Γιδζ	یوز
Ἐκατὸν ἐν	اقتون آن	Γιδζ πῖρ	یوز بر
Ἐκατὸν δύο,	اقتون ذیئو,	Γιδζ ικι, ιλχ	یوز ایکی, الی
κτλ.	کد تالیپا	ἀχήριχι	اخره
Διακόσιοι, αι, α	ذیئاقوسیی, نه, نا	Ἴκι γιδζ	ایکیوز
Τριακόσιοι, αι, α	تریئاقوسیی, نه, نا	ὄτς γιδζ	اوجیوز
Τετρακόσιοι, αι, α	تتراقوسیی, نه, نا	Δορτ γιδζ	درتیوز
Πεντακόσιοι, αι, α	پهنتاقوسیی, نه, نا	Μπές γιδζ, ιλχ	بشیوز, الی
α, κτλ.	نا, کد تالیپا	ἀχήριχι	اخره

Χίλιοι, αι, α	خیلیئی, نه, نا	Μπῖν	بیك
Δύω χιλιάδες,	ذیئو خیلیاذهس,	Ἴκι πῖν, ιλχ	ایکی بیك, الی
κτλ.	کد تالیپا	ἀχήριχι	اخره
Δέκα χιλιάδες	ذهقا خیلیاذهس	Ὅν πῖν	اون بیك
Εἴκοσι χιλιάδες	ایقوسی خیلیاذهس	Γιρμι πῖν	یکرمی بیك
Ἐκατὸν χιλιάδες	اقتون خیلیاذهس	Γιδζ πῖν	یوز بیك
Ἐν ἑκατομμύριον	ان اقاتومیریون	Μπῖρ μιλίον	بر ملیون
Δύω ἑκατομμύρια	ذیئو اقاتومیریا	Ἴκι μιλίον	ایکی ملیون

Τακτικά ἀριθμητικά.

(اعداد وصفیه)

Πρῶτος	پروتوس	Μπιρινδζι	برنجی
Δεύτερος	دهفته روس	Ἴκινدζι	ایکنجی
Τρίτος	تریتوس	ὄτσδζου	اوچنجی
Τέταρτος	تهتارتوس	Δορδουνδζου	دردنجی
Πέμπτος	پهմپتوس	Μπεσινدζι	بشنجی
Ἑκτος	اقتوس	Ἀλτηνδζή	التنجی
Ἑβδομος	اوذوموس	Γεδινدζι	یدنجی
Ὀγδοος	اوغذوموس	Σεκίζινدζι	سکزنجی
Ἐννατος	اناتوس	Δοκουζουνδζου	طقوزنجی
Δέκατος	ذهقاتوس	Ὀνουνδζου	اوننجی
Ἐνδέκατος	انذهقاتوس	Ὀν پیریندζι	اون برنجی
Δωδέκατος	ذوذهقاتوس	Ὀν ικινدζι	اون ایکنجی
Δέκατος τρίτος	ذهقاتوس تریتوس	Ὀν ὄτσδζου	اون اوچنجی
Δέκατος	ذهقاتوس	Ὀν δορδουνδζου	اون دردنجی
τέταρτος	تهتارتوس		
Δέκατος	ذهقاتوس	Ὀν πεσινدζι	اون بشنجی
πέμπτος	پهմپتوس		
Δέκατος ἕκτος	ذهقاتوس اقتوس	Ὀν ἄλτηνδζή	اون التنجی

Δέκατος	ده قاتوس	"Ον γεδινδζι	اون يدنجي
ἑβδομος	اوډوموس	"Ον σεκινδζι	اون سكرنجي
Δέκατος	ده قاتوس	"Ον δοκουζουνδζου	اون طقوزنجي
ὄγδοος	اوغډووس	Γερμινδζι	يكرمنجي
Δέκατος ἑννατος	ده قاتوس اناتوس	Γερμι πيريندζι	يكرمي برنجي
Εἰκοστός	ايكويستوس	Γερμι ικινδζι	يكرمي ايكنجي
Εἰκοστός	ايكويستوس	"Οτουζουνδζου	اوتوزنجي
πρῶτος	پروټوس	"Οτουζ 'ετσανδζου	اوتوز اوچنجي
Εἰκοστός	ايكويستوس	Κηρκηνδζι	قرقنجي
δεύτερος	ده فتمروس	Κηρκ δορδουνδζου	قرق دردنجي
Τριακοστός	ترياقوستوس	"Ελληνδζι	اللينجي
Τριακοστός	ترياقوستوس	"Ελλι πεسينδζι	اللي بشنجي
τρίτος	تريټوس	"Αλτμησθηندζι	التمشنجي
Τεσσαρακοστός	تساراقوستوس	"Αλτμησ αλτηندζι	التمش التنجي
Τεσσαρακοστός	تساراقوستوس	Γετμισινδζι	يتمشنجي
τέταρτος	تتارتوس	Σεκσενινδζι	سكساننجي
Πεντηκοστός	په نتيقوستوس	Δοκσανθηندζι	طقساننجي
Πεντηκοστός	په نتيقوستوس	Γιζζουνδζου	يوزنجي
πέμπτος	په مپټوس	Γιζζ πيريندζι	يوز برنجي
"Εξηκοστός	اڪسيقوستوس	ιλα αχهرichi	الي اخره
"Εξηκοστός	اڪسيقوستوس	"Ικι γιζζουνδζου	ايكييوزنجي
ἕκτος	اقتوس		
"Εβδομηκοστός	اوډوميقوستوس		
"Ογδοηκοστός	اوغډوميقوستوس		
"Εννεηκοστός	انه نتيقوستوس		
"Εκατοστός	اقتوستوس		
"Εκατοστός	اقتوستوس		
πρῶτος, κτλ.	پروټوس, که تالپا		
Διακοσιοστός	ذيپاقوسيرستوس		

Τριακοσιοστός, κτλ.	تريپاقوسيرستوس, که تالپا	"ετς γιζζουνδζου,	اوچيوزنجي
Χιλιοστός	خيليوستوس	ιλα αχهرichi	الي اخره
"Εκατομμυριοστός, κτλ.	اقتومير يوستوس, که تالپا	Μπινινδζι	بيکنجي
		Μιλιονουνδζου,	مليوننجي
		ιλα αχهرichi	الي اخره

Κλασματικά.

(اعداد كسريه)

"Ημισυ	اييسي	Νήσφ, γιαρήμ,	نصف, يارم
"Εν τρίτον	ان تريټون	πουτσούκ	بحق
"Εν τέταρτον	ان تتارتون	Σηλδς, 'ετسدε πير	ثلث, اوچده بر
"Εν πέμπτον	ان په مپټون	Ρουπού, τσαργιέκ,	ربع, چاريك
"Εν ἕκτον	ان ائتتون	δορτδε πير	درتده بر
"Εν ἑβδομον	ان اوډومون	Χούμς, πεسدε πير	خمس, بشده بر
"Εν ὄγδοον	ان اوغډوون	Σουδους, αλτηδα πير	سدس, التده بر
"Εν ἑννατον	ان اناتون	Σουπού, γιεديδε πير	سبع, يديه بر
"Εν δέκατον	ان ده قاتون	Σουμουν, σεκιδε πير	ثمان, سكرتده بر
		Τουσου, δοκουζδε	تسع, طقوزده
		πير	بر
		Οὔσρ, ονδα πير	عشر, اونده بر

Πολλλαπλασιαστικά.

(اعداد مضروبه)

Διπλοῦν	ذيپلون	"Ικι κχτ	ايكي قات
διπλάσιον	ذيپلاسيون		
Τριπλοῦν,	تريپلون	"ετς κατ	اوچ قات
τριπλάσιον	تريپلاسيون		

Τετραπλοῦν,	تەتراپلۆن	Δόρυ κατ	دورت قات
τετραπλάσιον	تەتراپلۆسیم		
Πενταπλοῦν,	پەنتاپلۆن	Μπέξ κατ	بش قات
πενταπλάσιον	پەنتاپلۆسیم		
Ἐξαπλοῦν,	اھەساپلۆن	Ἀλτὴ κατ	التی قات
ἑξαπλάσιον	اھەساپلۆسیم		
Ἑπταπλοῦν,	اھەتاپلۆن	Γεδί κατ	یدی قات
ἑπταπλάσιον	اھەتاپلۆسیم		
Ὀκταπλοῦν,	اوھتاپلۆن	Σεκίξ κατ	سکز قات
ὀκταπλάσιον	اوھتاپلۆسیم		
Ἐννεαπλοῦν,	انھناپلۆن	Τοκούξ κατ	طقوز قات
ἐννεαπλάσιον	انھناپلۆسیم		
Δεκαπλοῦν,	دەھەتاپلۆن	Ὀν κατ	اون قات
δεκαπλάσιον	دەھەتاپلۆسیم		
Ἐνδεκαπλοῦν,	انھدەھەتاپلۆن	Ὀν πῆρ κατ	اون ېر قات
ἐνδεκαπλάσιον	انھدەھەتاپلۆسیم		
Δωδεκαπλοῦν,	دوھدەھەتاپلۆن	Ὀν ἱκί κατ	اون ایکی قات
δωδεκαπλάσιον	دوھدەھەتاپلۆسیم		
Εἴκοσαπλοῦν,	ایقوساپلۆن	Γιρμὶ κατ	یکرمی قات
εἴκοσαπλάσιον	ایقوساپلۆسیم		
Τεσσαρακονταπλοῦν,	تەساراقوھتاپلۆن	Κήρ κατ	قرق قات
τεσσαρακονταπλάσιον	تەساراقوھتاپلۆسیم		
Ἐκατονταπλοῦν,	اھاتوھتاپلۆن	Γιξίξ κατ	یوز قات
ἑκατονταπλάσιον	اھاتوھتاپلۆسیم		
Χίλιαπλοῦν,	خەلییاپلۆن	Μπῖν κατ, ἰλά	بیک قات, الی
χιλίαπλάσιον, κτλ.	خەلییاپلۆسیم, کە تالیپا	ἀχὴριχι	اخره

Ἄπαξ	آپاھس	Μπῆρ δεφά	ېر دھە
Δίς	دیس	Ἴκί δεφά	ایکی دھە
Τρίς	تریس	Ἑξ δεφά	اوچ دھە
Τετράκις	تەتراکیس	Δόρυ δεφά	دورت دھە
Πεντάκις, κτλ.	پەنتاکیس, کە تالیپا	Μπέξ δεφά	بش دھە

Περὶ ἀντωνυμιῶν.

(ضمائرہ دائر)

Ἐγώ	اغوی	Μπέν	بەن
Σὺ	سوی	Σέν	سەن
Ἐκεῖνος	اکەینوس	Ὁ	او
Ἡμεῖς	ایمیس	Μπιξ	بەز
ὑμεῖς	ایمیس	Σίξ	سەز
Ἐκεῖνοι	اکەینوی	Ἀνλάρ	آنلەر
Ἐμοῦ	اموی	Μπενίμ	بەم
Σοῦ	سوی	Σενίν	سەنک
Ἐκείνου	اکەینوی	Ἀνὴν	آنک
Ἡμῶν	ایموی	Μπιξίμ	بەزم
ὑμῶν	ایموی	Σίξιν	سەزک
Ἐκείνων	اکەینون	Ἀνλαρὴν	آنلرک
Ἐμὲ	امە	Μπανά	بەکا
Σέ	سە	Σανά	سەکا
Ἐκείνω	اکەینوی	Ἀνά	آنکا
Ἡμῖν	ایمین	Μπιξέ	بەزە
ὑμῖν	ایمین	Σίξέ	سەزە
Ἐκείνοις	اکەینیس	Ἀνλαρά	آنلرە
Εἰς ἐμὲ	ایس امە	Μπενδέ	بەندە
Εἰς ἐσέ	ایس سە	Σενδέ	سەندە
Εἰς ἐκεῖνον, κτλ.	ایس اکەینون, کە تالیپا	Ἀνδά, ἰλά ἀχὴριχι	انھە, الی اخره

Ἐμοί, κτλ.	ای منی, که تالیا	Μπενί, ἰλὰ ἀχῆριχι	بنی, الی اخره
Ἀπὸ ἐμέ	آپو امه	Μπενδέν	بندن
Ἐξ ἐκείνου κτλ.	اقتس اکینو, که تالیا	Ἀνδάν, ἰλὰ ἀχῆριχι	آندن, الی اخره
Τὸ βιβλίον μου	تو و یولیو تو	Κιταπίμ	کتابم
Τὸ βιβλίον σου	تو و یولیو تسو	Κιταπήν	کتابک
Τὸ βιβλίον του	تو و یولیو تو	Κιταπή	کتابی
Αἱ χεῖρές μας	اخیره سماس	Ἐλλεριμιζ	الارمن
Τὸ σχολεῖόν σας	تو سخولیو سماس	Μεχιτεπινιζ	مکتبک
Τὸ μάθημά των	تو ماثیما تو	Δερσλερι	درسری
Ὁ ἐμός, ἡ	او اموس, ای امی	Μπενιμκι	بنجی
ἐμή, τὸ ἐμόν	تو امون		
Τοῦ ἐμοῦ	تو امو	Μπενιμκινιν	بنکینک
Ὁ ἡμέτερος,	او ایه ته روس	Μπιζιμκι	بزمکی
α, ον	تا, اون		
Ὁ σός, ἡ σή,	او سوس, ای سی	Σενινκι	سنگکی
τὸ σόν	تو سون		
Ὁ ὑμέτερος,	او ایه ته روس	Σιζινκι	سزککی
α, ον	تا, اون		
Ὁ ἰδικός του	او ایدیکو ستو	Ἀνηνκι	آنکی
Οἱ ἰδικοί των	ای ایدیکی تو	Ἀνλαρηνκι	آنلرکی
Οὗτος, αὕτη,	او توس, آفتی	Μπου	بو
τοῦτο	تو تو		
Ἐκεῖνος, νη, νο	اکینوس, نی, نو	Ὁ, σού	او, شو
Οὗτοι, αὗται,	او تی, آفته	Μπουνλάρ	بونلر
ταῦτα	تاфта		
Ἐκεῖνοι, ἐκείναι,	اکینی, اکینه	Σσουνلάρ, آنلار,	شونلر, آنلر
ἐκείνα	اکینا	όνلάρ	اونلر
Ἐγὼ αὐτός	اغو آفتوس	Κενδιμ	کندم
Σὺ αὐτός	سی آفتوس	Κενδιν	کندک

Αὐτός ἐκεῖνος	آفتوس اکینوس	Κενδι, κενδισί	کندی, کندسی
Ὑμεῖς αὐτοί	ایمس آفتی	Κενδιμιζ	کندیمز
Ὑμεῖς αὐτοί	ایمس آفتی	Κενδινιζ	کندیکز
Αὐτοὶ ἐκεῖνοι	آفتی اکینی	Κενδιλερι	کندیلری
Ἀλλήλων (ἀ. πρόσ.)	آلیلون	Μπιρι πiriμιζιν	بری بریمزک
Ἀλλήλοις, αἰς (»)	آلیلیس, لاس	Μπιρι πiriμιζε	بری بریمزه
Ἀλλήλους, ας, (»)	آلیلوس, آس	Μπιρι πiriμιζι	بری بریمزی
ἄλληλα	آلیلا		
Ἀπ' ἄλλήλων (»)	آپ' آلیلون	Μπιρι πiriμιζδέν	بری بریمزدن
Ἀλλήλων (β'. »)	آلیلون	Μπιρι πiriνιζιν	بری بریکزک
Ἀλλήλοις, λαις (»)	آلیلیس, لاس	Μπιρι πiriνιζε	بری بریکزه
Ἀλλήλους, λας, (»)	آلیلوس, لاس	Μπιρι πiriνιζι	بری بریکزی
ἄλληλα	آلیلا		
Ἀπ' ἄλλήλων (»)	آپ' آلیلون	Μπιρι πiriνιζδέν	بری بریکزدن
Ἀλλήλων (γ'. »)	آلیلون	Μπιρι πiriλερινιν	بری برلرینک
Ἀλλήλοις,	آلیلیس,	Μπιρι πiriλερινε,	بری برلرینه
ἄλλήλαις (»)	آلیلایس	πiri πiriνε,	بری برینه
		πiri πiriνι	بری برینه
Ἀλλήλους, ας,	آلیلوس, لاس	Μπιρι πiriλερινι	بری برلرینی
ἄλληλα (»)	آلیلا		
Ἀπ' ἄλλήλων (»)	آپ' آلیلون	Μπιρι πiriλερινδέν	بری برلرند
Πόσος, η, ον	پوسوس, سی, سون	Νέκαδαρ	نقد
Ὅσος δῆποτε,	اوسوس دنیوته	Χερνέκαδαρ	هر نقد
Ὅση δῆποτε,	اوسیدنیوته		
Ὅσον δῆποτε	اوسوندنیوته		
Τόσος, τόση,	توسوس, توسی	Ὁ καδαρ, σού	او قدر, شو
τόσον	توسون	καδαρ, πού καδαρ	قدر, بو قدر
Οὐδεὶς, οὐδε-	اودیس, اودهمیا	Κίμσε, χίτς	کیمسه, هیچ
μία, οὐδέν	اودهن	πiri کίμσε	بر کیمسه

*Οποῖος, ὁποῖα, ὁποῖον	او پویوس, او پویا, او پویون	Nè σικίλ, νέ γκίλ- نه شکل, نه کونه	νέ, νέ τουρλού, نه درلو	νέ μεκουλέ نه مقوله
Πᾶς, τίς, ἕκαστος	پاس, تیس, افاستوس	Χέρ, χέρ κές, هر, هر کس	χέρ πիր, χέρ پیری هر بر, هر بری	Χέρ νεσνέ هر نسنه
Πᾶν πρᾶγμα	پان پراگما	*Ικισίδα	Μπεχερί	ایکسیسیده بهری
*Αμφοτέρω	آمفوته ری	Μουμά-ιλέιχ,	μουσάχουν ιλέιχ	مومی الیه, مشار الیه
*Εκκαστος, ἕκκ- στη ἕκκαστον	افاستوس, افاستی, افاستون	Μουμά-ιλεϊχά,	μουσάχουν ιλεϊχά	مومی الیه, مشار الیه
*Ο ρηθείς	او ریثیس	Μουμά-ιλεϊχιμά,	μουσάχουν ιλεϊχιμά	مومی الیه, مشار الیه
*Η ρηθείσα	ای ریثیسا	Μουμά-ιλεϊχίμ,	μουσάχουν ιλεϊχίμ	مومی الیه, مشار الیه
Οἱ ρηθέντες, αἱ ρηθείσαι (δύο)	ایر یشه'تهس, ار یثیسه	Μουμά-ιλεϊχίμ,	μουσάχουν ιλεϊχίμ	مومی الیه, مشار الیه
Οἱ ρηθέντες, αἱ ρηθείσαι	ایر یشه'تهس, ار یثیسه	Κίμ.		کیم
*Οστις, ἥτις, ὅ,τι	اوستیس, ایتیس, اوتی	Nè		نه
Τίς, τί	تیس, تی	Κάνγη		قنچی
Ποῖος, α, ον	پویوس, تا, اون	Μπιρί		بری
Τίς, τί	تیس, تی	Χέρ πیری		هر بری
*Εκκαστος, η, ον	افاستوس, تی, تون	Χέρ κίμ		هر کیم
*Οστιςδῆποτε, ἥτιςδῆποτε, ὅ,τιδῆποτε	اوستیسدنپوته, ایتیسدنپوته, اوتیدنپوته	Μπάζηση		بعضیسی
Τινές	تینه'س	Χέψι		هپسی
Πάντες	پانتهس	Μπού κίμδερ;		بو کیمدر?
Τίς εἶναι;	تیس اینه?			

*Οστιςδῆποτε	اوستیسدنپوته	Κίμ. ὀλούρσα	کیم اولور
καὶ ἂν ᾔνε ἔστω	آن اینه استی	ὀλσούν	اولسون
Ποῖον ἔχω;	پویون اخو?	Κίμ. βάρ;	کیم وار?
*Αλλοις μὲν	آلیس منه آیه'نه	Κίμινε μουκίαφάτ	کیمینه مکافاة
ἀπένειμεν ἀμοιβάς,	آمیواس, آموئیمین	κίμινε μουδζαζάτ	کیمینه مجازات
ἄλλοις δὲ	آلیس ده تیمور'نیاس	βερίλδι	ویرلدی
τιμωρίας			

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Τὸ ρῆμα ΕΧΩ συννευγμένον μετ' ὀνομάτων.

*Εχω ἄρτον	ἄνδρ' ἄρτον
*Εχεις κρέας	ἄνδρ' κρέας
*Εχει οἶνον	ἄνδρ' οἶνον
*Εχομεν ζῆθον	ἄνδρ' οἶνον
*Εχετε ὀπωρικά	ἄνδρ' οἶνον
*Εχουσι μῆλα	ἄνδρ' οἶνον

Εἶχον ἀπίδιον	ἄνδρ' ἀπίδιον
Εἶχες ροδάκινον	ἄνδρ' ἀπίδιον
Εἶχε κερύσιον	ἄνδρ' ἀπίδιον
Εἶχομεν δαμάσκηνα	ἄνδρ' ἀπίδιον
Εἶχετε σταφύλια	ἄνδρ' ἀπίδιον
Εἶχον ἀμύγδαλα	ἄνδρ' ἀπίδιον

*Εσχον (εἶχα) σμέουρα	ἄνδρ' ἀπίδιον
Εἶχες συκάμιναν	ἄνδρ' ἀπίδιον
Εἶχε πορτοκάλιον	ἄνδρ' ἀπίδιον
Εἶχαμεν χαμοκέρασιν	ἄνδρ' ἀπίδιον
Εἶχετε βερύκοκκα	ἄνδρ' ἀπίδιον
Εἶχαν σῦκα	ἄνδρ' ἀπίδιον

Θά ἔχω καρύδια	ἄνδρ' ἀπίδιον
----------------	---------------

قسم تانی

«مالك اولق» قعلنك اسما ايله تصريفی

*Ετμεγίμ βάρ, πενδὲ ἐτμεκί βάρ	اتكم وار, بنده اتك وار
*Ετίν βάρ, σενδὲ ἐτ	اتك وار, بنده اتك
Σσεραπὶ βάρ, ἀνδὲ σσεράπιν	شرابی وار, بنده شراب
Μπίραχμηζ βάρ, πίζδὲ πέρα	بیرامن وار, بنده بیرا
Μεϊθενίζ βάρ, σιζδὲ γεμίς	میوه کن وار, بنده میوه
*Ελμακλήρη βάρ, ἀνλερδὲ ἐλμαζ	الماری وار, بنده الماری

*Αρμουδοῦμ βάρ ἰδι	ارمودم وار ایدی
Σσεφταλίν βάρ ἰδι	شفتالک وار ایدی
Κερεζλερί βάρ ἰδι	کرازلری وار ایدی
*Ερικλεριμιζ βάρ ἰδι	اریکلرمن وار ایدی
*Θζαμνὲζ βάρ ἰδι	اوزومکن وار ایدی
Μπαδεμλερί βάρ ἰδι	بادملری وار ایدی

*Αγάτρετσιλεκιλερεμαλικι ὀλδὴμ	اچاچ چیلکله مالک اولدم
Δουτλερε μαλικι ὀλδὴν	دوتله مالک اولدک
Πορτοκαλέ μαλικι ὀλδὴ	پورتقاله مالک اولدی
Τσίλεκιλερε μαλικι ὀλδὴκ	چیلکله مالک اولدق
Καϊσιλερε μαλικι ὀλδὴνῆζ	قیسیله مالک اولدیکن
*Ινδζιλερε μαλικι ὀλδὴλάρ	انجیرله مالک اولدیلار

Δζεβιζιμ ὀλδὴζακ	جو یزم اولدجق
------------------	---------------

Θά ἔχῃς λεπτοκάρυα	ثا اخیس له پتوقاریا
Ὁ ἀδελφός μου θά ἔχῃ φραγ- κοστάφυλα	او آذهلفو سجو ثا اخی فرانقوستافیلا
Θά ἔχωμεν κάστανα	ثا انخومεν قاستانا
Θά ἔχετε λεμόνια	ثا اχمت له مو'نیا
Αἱ ἀδελφαί μου θά ἔχωσι μέσπιλα	ئه آذهلفه مو' ثا انخوسی مه'سپیلا

Θά εἶχα βοῦν	ثا اینخا وو'ν
Θά εἶχες πρόβατον	ثا اینخهس پرو'واتون
Ὁ φίλος μου θά εἶχε μοςχάριον	او فیلفو سجو ثا اینخه مو'سخα'ριον
Θά εἶχαμεν ψητόν τοῦ φούρνου	ثا اینخαμεν پسیتون' تو' فو'ρνο
Θά εἶχετε ψητόν	ثا اینخهت پسیتون
Θά εἶχαν βραστόν	ثا اینخان وراستون

Τὸ ρῆμα ΕΧΩ ἐρωτηματικῶς.

*Εχω μαχαίριον ;	انخو ماخه'ριον ?
*Εχεις περούνιον ;	αخیس پهرو'νιον ?
*Εχει κουτάλιον ;	αخی قوت'άλιον ?
*Εχομεν ποτήρια ;	انخومεν پوتیر'یا ?
*Εχετε χειρόμακτρα ;	αχمته خیره'ماقتر'ا ?
*Εχουσι τραπεζομάνδυλον ;	انخوسی تراپهزو'مانδیلون ?

Εἶχον πινάκιον ;	اینخον پینα'κίον ?
Εἶχες πετάνην ;	اینخهس پهتا'νιν ?
Εἶχεν ἀλατοθήκην ;	اینχεν آلاتο'θήκιν ?
Εἶχομεν μίαν φιάλην ;	اینخومεν می'αν فی'الین ?

Φηνθηκλαρήν ὀλαδζάκ	فندقلرك اوله جق
Καρηνδασήμην φρέγκι 'εζσμ- λερι ὀλαδζάκ	قرندشمك فرنك اوزوملری اوله جق
Κεστανελεριμιζ ὀλαδζάκ	كستانه لرمز اوله جق
Λιμονλαρινιζ ὀλαδζάκ	ليونلر يگز اوله جق
Χεμσίρελεριμιν μουσμουλαλα- ρι ὀλαδζάκ	همشیره لرمك موشمله لری اوله جق

*οκεζσμ ὀλαδζάκ ιδι	اوکوزم اوله جق ایدی
Κογιθνούν ὀλαδζάκ ιδι	قیونك اوله جق ایدی
Δοστούμουν πούζαγήσῃ ὀλα- δζάκ ιδι	دوستك بوزاغیسی اوله جق ایدی
Γκεβετσιμηζ ὀλαδζάκ ιδι	کووچز اوله جق ایدی
Κεπαπνηνῃζ ὀλαδζάκ ιδι	کبابکز اوله جق ایدی
Σοεσ'λερι ὀλαδζάκ ιδι	سیوشلری اوله جق ایدی

(«مالک اولق» فعلنک استفهام صورتی ايله تصریفی)

Μπιτσάγημ βάρμη ;	پچاغم وارمی ?
Τσαταλήν βάρμη ;	چتالك وارمی ?
Κασήγη βάρμη ;	قاشنی وارمی ?
Καδεχλεριμιζ βάρμη ;	قدح لرمز وارمی ?
Πεσκίρλερινιζ βάρμη ;	پشکیرلریگز وارمی ?
Σοφρά πεζλερι βάρμη ;	سفره بزلی وارمی ?

Ταπαγήμ βάρμη ιδι ;	طباغم وارمیدی ?
Τσαναγήν βάρμη ιδι ;	چناناغ وارمیدی ?
Τουζληγή βάρμη ιδι ;	طوزلنی وارمیدی ?
Μπίρ σίσεμιζ βάρμη ιδι ;	بر شیشهمز وارمیدی ?

Εἶχετε χρυσόν ;
Εἶχον ἄργυρον ;

Εἶχα σίδηρον ;
Εἶχες χάλυθα ;
Εἶχε χαλκόν ;
Εἶχαμεν ὀρείχαλκον ;
Εἶχετε μόλυβδον ;
Εἶχαν κασσίτερον ;

Θὰ ἔχω χαρτίον ;
Θὰ ἔχῃς κονδυλία ;
Θὰ ἔχῃ ὁ φίλος σας τὸ κον-
δυλομάχαιρόν του ;
Θὰ ἔχωμεν βιβλία ;
Θὰ ἔχετε μελάνην ;
Θὰ ἔχουν αἱ ἀδελφαί σας
οἰκίαν ;

Θὰ εἶχα ἐν δωμάτιον ;
Θὰ εἶχες ἐν φρούριον ;
Θὰ εἶχεν ἓνα κῆπον ;
Θὰ εἶχαμεν τοῖχον ;
Θὰ εἶχετε ἄνθη ;
Θὰ εἶχαν δένδρα ;

أَيْحَتَه خَرِيسُون ؟
أَيْحُون آرِيرُون ؟

أَيْحَا سِيدِيرُون ؟
أَيْحَس خَالِيَا ؟
أَيْحَه خَالِقُون ؟
أَيْحَامِن أَوْرِيخَالِقُون ؟
أَيْحَتَه مَوْرِيوُون ؟
أَيْحَان قَاسِيَتَه رُون ؟

أَيْحُو خَارْتِيُون ؟
أَيْحِس قُونْدِيلِيَا ؟
أَيْحِي أَوْفِيلِيوسَاس تَو
قُونْدِيلِي مَآخَرُون تَو ؟
أَيْحُو مَمَن وَيُولِيَا ؟
أَيْحَتَه مَدَلَانِين ؟
أَيْحُون نَه آدَه لَقَه سَاس إِيكِيَان ؟

أَيْحَا إِنْ ذَوْمَاتِيُون ؟
أَيْحَس إِنْ فَرُونِيرُون ؟
أَيْحَمَن إِنْ كِيُون ؟
أَيْحَامِن تِيُون ؟
أَيْحَتَه أَثِي ؟
أَيْحَان ذَه نَذْرَا ؟

Ἀλτηνηνὴζ βάρμη ἰδι ;
Γκιθμυστέρη βάρμη ἰδι ;

Δεμιρέ μαλίκι ὀλδήμη ;
Τσελιγέ » ὀλδήμη ;
Μπακκηρέ » ὀλδήμη ;
Πορινδζέ » ὀλδήμη ;
Κουρσούνε » ὀλδήνηζμη ;
Καλαϊγιέ » ὀλδήλάρμη ;

Κικαδῆμη ὀλαδζάκμη ;
Καλεμλερίν ὀλαδζάκμη ;
Δοστουνουζούν κενδι καλεμ-
τρασή ὀλαδζάκμη ;
Κιταπλαρμηζ ὀλαδζάκμη ;
Μορεκκεπινιζ ὀλαδζάκμη ;
Χεμσίρελερινιζίν χανελερί ὀ-
λαδζάκμη ;

Μπιρ ὀδάμη ὀλαδζάκμη ἰδι ;
Μπιρ καλ'έν » ἰδι ;
Μπιρ παγτσέσι » ἰδι ;
Δουβαριμιζ » ἰδι ;
Τσίτσεκιλερινιζ » ἰδι ;
Ἀγατσλάρη » ἰδι ;

التونكن وارمیدی ؟
كشلى وارمیدی ؟

دميره مالک اولدمی ؟
چليکه مالک اولدکی ؟
باقره مالک اولدمی ؟
پرنجه مالک اولدقی ؟
قورشونه مالک اولدیکزمی ؟
قلايه مالک اولدیلرمی ؟

کاغدم اوله جقمی ؟
قلملرک اوله جقمی ؟
دوستکزنک کندو قلملرashi اوله جقمی ؟
کتابلرمز اوله جقمی ؟
مرکبکز اوله جقمی ؟
همشيرلریکزنک خانه لری اوله جقمی ؟

بر اوطم اوله جقمی ایدی ؟
بر قلعهک اوله جقمی ایدی ؟
بر باغچه سی اوله جقمی ایدی ؟
دیوارمن اوله جقمی ایدی ؟
چچکلریکزن اوله جقمی ایدی ؟
اغاجلری اوله جقمی ایدی ؟

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ ἀρνητικῶς.

Δέν ἔχω φόρεμα	ذهن اخو فورهما
Δέν ἔχεις γελέκιον	ذهن اخيس يهله كيون
Δέν ἔχει κάλτσαις	ذهن اخي قالجس
Δέν ἔχομεν ἐμβάδας	ذهن اخو مهن اموا داس
Δέν ἔχετε πῖλον	ذهن اخمه پيلون
Δέν ἔχουσιν ὑποκάμισον	ذهن اخوسين ايپو قاميسون

Δέν εἶχον ἀσπρόρρουχα	ذهن ايخون آسپرو روخا
Δέν εἶχες πανίον	ذهن ايخس پانيون
Δέν εἶχε πανδαλόνιον	ذهن ايخه پاندا لونيون
Δέν εἶχομεν ρινόμακτρα	ذهن ايخو مهن رينو ماقترا
Δέν εἴχετε ἐπενδύτας	ذهن ايخمه اپه نديتاس
Δέν εἶχον χειρόκτια	ذهن ايخون خيرو قتيا

Δέν εἶχα κτένιον	ذهن ايخا قته نيون
Δέν εἶχες ὥρολόγιον	ذهن ايخس اورولو نيون
Δέν εἶχε ταμβακοθήκη	ذهن ايخه تامواقو نيكي

Δέν εἶχαμεν ὑποδήματα	ذهن ايخامهن ايپو ذيماتا
Δέν εἴχετε τράπεζαν	ذهن ايخمه ترا पेزان
Δέν εἶχαν καθέκλας	ذهن ايخان قاته قلاس

Δέν θά ἔχω φανάριον	ذهن ثا اخو فانار يون
Δέν θά ἔχης ὄχημα	ذهن ثا اخيس اوخيا
Δέν θά ἔχη κλίνη	ذهن ثا اخي قلينين
Δέν θά ἔχωμεν σκαμνίον	ذهن ثا اخو مهن سقامنيون
Δέν θά ἔχετε κανδηلέριον	ذهن ثا اخمه قانديه ر يون

(«مالك اولق» فعلنك منافيا يعني نفى صورتيه تصريفي)

Ἐσθαπήμ γιόκ	اثوابم يوق
Γελεγίν γιόκ	يلكك يوق
Τσοραπή γιόκ	چورابي يوق
Παπουτσάραημής γιόκ	پاپوچلر يز يوق
Σσαπκανής γιόκ	شاپقه كز يوق
Γκιόμλεκιλερί γιόκ	كوملكرى يوق

Τσαμασήρημ γιόγηδη	چاشورم يوغيدى
Μπεζίν γιόγηδη	بزك يوغيدى
Πανταλονή γιόγηδη	پانطولونى يوغيدى
Μενδιλλεριμιζ γιόγηδη	منديللر يز يوغيدى
Σετρηλερινιζ γιόγηδη	ستره لر يكز يوغيدى
Ἐλδιβενλερί γιόγηδη	الدونلرى يوغيدى

Ταραγά μαλίκι ὀλμαδιμ	طراغه مالك اولدم
Σάατέ » ὀλμαδι	ساعته مالك اولدك
Ἐνφιγέ κουτουσηνά μαλίκι ὀλμαδι	انفيه قوطيسه مالك اولدى

Τσιζμελερέ μαλίκι ὀλμαδηκ	چيرمه لره مالك اولدق
Σοφραγέ » ὀλμαδινιζ	سفره يه مالك اولديكز
Σανδαλιγιάλερέ » ὀλμαδिला	صنداليه لره مالك اولدلى

Φενερίμ ὀλμαγιαδζακ	فنارم اوليه جق
Ἄραπάν ὀλμαγιαδζακ	عر بهك اوليه جق
Γιαταγή ὀλμαγιαδζακ	يتافى اوليه جق
Ἰσκέμλεμιζ ὀλμαγιαδζακ	اسكمله من اوليه جق
Σάμδανηνής ὀλμαγιαδζακ	شمعدانكز اوليه جق

Δέν θά ἔχουν πυροβόλον

ذهن ثا اخون پيروبولون

Δέν θά εἶχα σπάθην

ذهن ثا ايخا سپاθين

Δέν θά εἶχες καρφίτσαν

ذهن ثا ايخس قارفيتسان

Δέν θά εἶχε πρόχρον

ذهن ثا ايخه پروخرون

Δέν θά εἶχαμεν σακκούλιν

ذهن ثا ايخامεν ساكقولان

Δέν θά εἶχατε ὀμματουύλιαν

ذهن ثا ايخاته او ماتو ياليا

Δέν θά εἶχαν ξυράφιν

ذهن ثا ايخان فسيرافيا

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ ἀρνητικῶς τε καὶ ἐρωτηματικῶς.

Δέν ἔχω ἄλογον;

ذهن اخو آلوغون?

Δέν ἔχεις σκύλον;

ذهن ايخس سكيلون?

Δέν ἔχει πίθηκα;

ذهن ايخى پيشيكا?

Δέν ἔχομεν γάταν;

ذهن اخو مدن غاتان?

Δέν ἔχετε δορκάδα;

ذهن اخهته دورقادا

Δέν ἔχουσιν ἀγελάδας;

ذهن اخوسين آيغلاδας?

Δέν εἶχον αἶγα;

ذهن ايخون آغا?

Δέν εἶχες καμηλοπάρδαλιν;

ذهن ايخس قاميلو پارذالين?

Δέν εἶχε τίγριν;

ذهن ايخه تيغرين?

Δέν εἶχομεν ἀτμόπλοιο;

ذهن ايخو مدن آتμοپليون?

Δέν εἶχετε πλοιο;

ذهن ايخهته پليون?

Δέν εἶχον ἀκάτιον;

ذهن ايخون آقاتيون?

Δέν εἶχα ἀσθένειαν;

ذهن ايخا آسته نيان?

Δέν εἶχες πουλιν;

ذهن ايخس پوليون?

Δέν εἶχεν εὐγνωμοσύνην;

ذهن ايخمن اوغνομوسينين?

Δέν εἶχαμεν ἐργασίαν;

ذهن ايخامεν ارغاسيان?

Τῆρεν κλερί ὀλμαγιαδζακ

تشنكلرى اوليه جق

Κηληδζήμ ὀλμαγιαδζακ ἰδι

قليجيم اوليه جق ايدى

Τοπλου ἰγινέν » »

طوبلو ايكنهك اوليه جق ايدى

*Ιπριγή » »

ابر ينى اوليه جق ايدى

Κεσεμιζ » »

كيسه من اوليه جق ايدى

Γκιοζλσκιλερινιζ » »

كوزلكلر يكنز اوليه جق ايدى

Ούστουραλη » »

اوستره لرى اوليه جق ايدى

(«مالك اولق» فعلنك نفى واستفهام صور نلريله تصرفى)

*Ατήμ γιόκμου;

آتم يوقى?

Κιόπεγιν γιόκμου;

كوپكك يوقى?

Μαῖμουνοῦ γιόκμου;

ميمونى يوقى?

Κέδιμιζ γιόκμου;

كدىمز يوقى?

Καραδζανήζ γιόκμου;

قراچه كنز يوقى?

*Ινεκλερί γιόκμου;

اينكلرى يوقى?

Κετσίμ γιόκμου ἰδι;

كچيم يوقيدى?

Ζουραφέν γιόκμου ἰδι;

زرافهك يوقيدى?

Καπλανι γιόκμου ἰδι;

قيلانى يوقيدى?

Βαπορημήζ γιόκμου ἰδι;

واپور يمز يوقيدى?

Γκεμινιζ γιόκμου ἰδι;

كميكنز يوقيدى?

Κατικλαρή γιόκμου ἰδι;

قايتلى يوقيدى?

Χασταληγήμ ὀλμαδημη;

خسته لغم اولديى?

Κουσούν » »

فوشك اولديى?

Χακσινασληγή » »

جقشناسلنى اولديى?

*Ισιμιζ » »

ايشيمز اولديى?

Δέν εἶχετε ὄρεξιν ;	ذهن ايشته او ره قسين ؟
Δέν εἶχαν ἀνταμοιβήν ;	ذهن ايجان آنتاميوين ؟

Δέν θά ἔχω πυρετόν ;	ذهن تا اخو پيره تو ؟
Δέν θά ἔχῃς ἱλεριν ;	ذهن تا اخيس ايله رين ؟
Δέν θά ἔχῃ εὐλογίαν ;	ذهن تا اخي اولو بيان ؟
Δέν θά ἔχωμεν κατὰστικον ;	ذهن تا اخو من قاتا ستخون ؟
Δέν θά ἔχετε κονδύλιον ;	ذهن تا اخته قوند يليون ؟
Δέν θά ἔχουν βιβλίον ;	ذهن تا اخون و يوليون ؟

Δέν θά εἶχα πυρίτιδα ;	ذهن تا ايجا پير يتيدا ؟
Δέν θά εἶχες φίλον ;	ذهن تا ايجمس فيلون ؟
Δέν θά εἶχε καλὸν δένδρον ;	ذهن تا ايجمه قالون ذه ندرون ؟
Δέν θά εἶχαμεν τύχην ;	ذهن تا ايجامدن تيخين ؟
Δέν θά εἶχετε ἐχθρούς ;	ذهن تا ايجته اخثرو ؟
Δέν θά εἶχαν συγγενεῖς ;	ذهن تا ايجان سينكه ئيس ؟

Τὸ ρῆμα Εἶμαι συννεζευγμένον μετ' ἐπιθέτων.

Εἶμαι εὐχαριστημένος	ايمه افخار يستيمه نو ؟
Εἶσαι ὀκνηρὸς	ايسه او قنير و ؟
Εἶναι περίεργος	اينه په ره ريشه رغوس
Εἶμεθα εὐτυχεῖς	ايمه تا افتيخيس
Εἶσθαι δυστυχεῖς	ايسمه ذيسه تيخيس
Εἶναι ἀπησχολημένοι	اينه آيسخو ليمه ني

*Ἦμην κουρασμένος	ايمين قورازمه نو ؟
*Ἦσο πλαγιασμένος	ايسو پلايازمه نو ؟
Τὸ παράθυρόν του ἦτο κλειστὸν	تو پاراثيرو نتو ايتو قليستون

Ἰσταχηνιζ ὀλμαδημη ;	اشتهاکز اولديمي ؟
Μουκιπρατλερι »	مکافاتری اولديمي ؟

Μπενδέσητμα ὀλμαγιάδζακημη ;	بنده ايسته اوليه جقمي ؟
Σενδέ κηζαμηκ χασταληγή »	سنده قزامي خسته لني اوليه جقمي ؟
Ἀνδὰ τσιτσεκ χασταληγή »	آنده چېچک خسته لني اوليه جقمي ؟
Μπιζδέδεφτέρε ὀλμαγιάδζακημη ;	بزده دفتر اوليه جقمي ؟
Σιζδέ καλέμ ὀλμαγιάδζακημη ;	سزده قلم اوليه جقمي ؟
Ἀνλαρδὰ κιτὰ πι »	انلرده کتاب اوليه جقمي ؟

Μπαρουτιμ ὀλμαγιάδζακημη δι ;	باروتم اوليه جقمي ایدی ؟
Δοστήν » »	دوستک اوليه جقمي ایدی ؟
Γκιθζέλ ἀγάδζή » »	کوزل آغاجی اوليه جقمي ایدی ؟
Ταλη'μ'ήζ » »	طالعمرز اوليه جقمي ایدی ؟
Δουσμ'ανλαρινιζ » »	دشمنلر یکز اوليه جقمي ایدی ؟
Ἀκραπ'αλερι » »	اقربالری اوليه جقمي ایدی ؟

(« اولوق » فعلنک صفتلر ايله تصریفي)

Μεμνούνομ	منونم
Τενπέλσιν	تنبلسن
Τοχάφδηρ, ἀδζαίπδηρ	تحفدر, عجابدەر
Μπαχτιγιάρηζ	بختیارز
Ταλη'σ'ήζσηνηζ	طالعسر سکز
Μεσγούλδηλαρ	مشغولدرلر

Γιοργούν ιδιμ	يورغون ايدم
Γιατμήζ ιδιν	ياتمش ايدن
Πεντσερεσι καπαλή ιδι	پنجره سی قبالی ایدی

Ἡμεθα πτωχοὶ	ایمه‌تا پتوخ‌ی
Ἦσθε εὐπειθεῖς	ایسته افپیش‌ی
Ἦσαν δυσηρεστῆμενοι	ایسان دیسیره‌ستیه‌نی
Ἡμην ἐκπεπληγμένος	ایمین اقیه‌پلیغمه‌نوس
Ἦσο ἡσυχος	ایسو‌ایسیχ‌وس
Ὁ ἱππος τοῦ ἦτο πληγωμένος	او‌ایپ‌وستو‌ایتو‌پلیغوم‌نوس
Θὰ εἶμαι ἕτοιμος	θα‌ایمه‌ایچ‌وس
Θὰ εἶσαι πεπαιδευμένος	θα‌ایسه‌په‌په‌ذه‌ومه‌نوس
Θὰ εἶναι κυρὸς	θα‌اینه‌کیفو‌س
Θὰ εἶμεθα χαρούμενοι	θα‌ایمه‌تا‌خارو‌مه‌نی
Θὰ εἴσθε πλούσιοι	θα‌ایسته‌پلو‌سیی
Θὰ εἶναι ἀδύνατοι	θα‌اینه‌آ‌دیناتی
Θὰ ἦμην τολμηρὸς	θα‌ایمین‌تولمیر‌وس
Θὰ ἦσο ἀπερίσκεπτος	θα‌ایسو‌اپ‌یر‌یسکه‌پ‌وس
Τοῦτο θὰ ἦτον ἀνωφελές	توتو‌θα‌ایتون‌آن‌وف‌له‌س
Θὰ ἦμεθα ἔνοχοι	θα‌ایمه‌تا‌ان‌وخ‌ی
Θὰ ἦσθε ἀδικοι	θα‌ایسته‌آ‌دی
Θὰ ἦσαν κακοὶ	θα‌ایسان‌ق‌ای
Ἔσο καλὸς	اسو‌قال‌وس
Ἔστω πολιτικὸς	استو‌پولیتی‌کو‌س
Ἄς εἶμεθα δίκαιοι	آ‌س‌ایمه‌تا‌دی‌که‌نی
Ἔστε φρόνιμοι	استه‌فرو‌نی‌می
Ἄς εἶναι πιστοὶ	آ‌س‌اینه‌پی‌ستی
Ὅτι (νὰ) εἶμαι ἰσχυρὸς	او‌تی‌(نا)‌ایمه‌ایسخیر‌وس

Φακὴρ ἰδίκ	فقیر ایدک
Μουτὶ ἰδινιζ	مطیع ایدی‌کنز
Μουκεδδέρῃ διλέρ	مکدر ایدیلر
Μουτεαδζιπ ὀλδούμ	متعجب اولدم
Μουστερήχ ὀλδούν	مستریح اولدک
Ἀτὴ γιαραλή ὀλδού	آ‌تی‌یار‌ه‌لی‌اول‌دی
Χαζήρ ὀλαδζάγηνμ	حاضر اوله‌جغم
Ἀλίμ ὀλαδζάκσην	عالم اوله‌جقس‌ن
Καμπόυρ ὀλαδζάκ	قنبور اوله‌جق
Μεμνοὺν ὀλαδζάγηνζ	ممنون اوله‌جغز
Ζεγγκίν ὀλαδζάκσηνηζ	زنگین اوله‌جقس‌کنز
Ζαῖφ ὀλαδζακλάρ	ضعیف اوله‌جقلر
Δζεσαρετλή ὀλαδζάκ ἰδιμ	جسارت‌لی‌اوله‌جق‌ایدم
Ἀκηλσῆζ ὀλαδζάκ ἰδιν	عقلس‌ن‌اوله‌جق‌ایدک
Μπού φαῖδεσιζ ὀλαδζάκ ἰδι	پو‌فائده‌سن‌اوله‌جق‌ایدی
Καπαχατλή ὀλαδζάκ ἰδικ	قباحتلو‌اوله‌جق‌ایدک
Χακσῆζ ὀλαδζάκ ἰδινιζ	حق‌سن‌اوله‌جق‌ایدی‌کنز
Κιότθ ὀλαδζάκ ἰδιλερ	کوت‌ی‌اوله‌جق‌ایدیلر
Ἐγὶθ ὀλ	ایو‌اول
Κιόκκι ναζίκι ὀλσά	کاشکه‌نازک‌اولسه
Μουχῆκ ὀλαῆμ	محق‌اوله‌لم
Ἀκῆλ ὀλκσηνηζ	عاق‌اوله‌س‌کنز
Σαδῆκ ὀλσουνλάρ	صادق‌اون‌سون‌لر
Κιόκκι κουββετλι ὀλσάμ	کاشکه‌قوت‌لی‌اولسه‌م

"Οτι (νά) εἶσαι ἄθωος	او'تی (نا) ایسه آتو'نوس
"Οτι (νά) εἶναι ἄλλαλος	او'تی (نا) اینه آلا'لوس
"Οτι (νά) εἵμεθα ἐπιτήδειοι	او'تی (نا) ایعتا اپیتیدئی
"Οτι (νά) εἴσθε τολμηροί	او'تی (نا) ایسته تولمیری
"Οτι (νά) εἶναι ὑπερήφανοι	او'تی (نا) اینه ایپدر'یفانی
"Οτι (νά) ἤμην τυφλός	او'تی (نا) ایمن تیفل'وس
"Οτι (νά) ἦσο νέος	او'تی (نا) ایسو نه'نوس
"Οτι (νά) ἦτο τὸ πτηνόν του ἡμερον	او'تی (نا) ایτο' το' πτین'ο'تیو' ایε'رون
"Οτι (νά) ἤμεθα μεγαλήτεροι	او'تی (نا) ایعتا مه'γα'لیته'ری
"Οτι (νά) ἦσθε μικρότεροι	او'تی (نا) ایسته میقر'وته'ری
"Οτι (νά) ἦσαν ἴσοι	او'تی (نا) ایسان' ایسی

Τὸ ῥῆμα ΕΙΜΑΙ ἄρνητικῶς τε καὶ ἐρωτηματικῶς.

Δέν εἶμαι κωφός ;	ذهن' ایعه قوف'وس ?
Εἶσαι δραστήριος ;	ایسه ذراستیر'یوس ?
Δένεῖναι τὸ φόρεμάσας κυανοῦν ;	ذهن' اینه تو' فور'ره ماساس کیانو'ون ?
Δέν εἵμεθα εὐθυμοί ;	ذهن' ایعتا اف'تیعی ?
Δέν εἴσθε λυπημένοι ;	ذهن' ایسته لیپه'منی ?
Δέν εἶναι πολὺ μετρίωφρονες ;	ذهن' اینه پولی' مه'تریو'فرون'وس ?
Δέν ἤμην ἄξιος συγγνώμης ;	ذهن' ایمن آقسیوس سیغن'وی'میس ?
Δέν ἦσο ἄσωτος ;	ذهن' ایسو آس'وت'وس ?
*Ἦτον ἀνάπηρος ;	ایتون' آنا'پیر'وس ?
Δέν ἤμεθα εὐτυχεῖς ;	ذهن' ایعتا اف'تیχیس ?
*Ἦσθε ἐπιμελεῖς ;	ایسته اپه'لیس ?
Δέν ἦσαν ἐχέμυθοι ;	ذهن' ایسان' اخه'میθι ?

Κιόσκι μα'σοῦμ ὀλσάν	کاشکه معصوم اولسه'ک
Κιόσκι διλσιζ' ὀλσάν	کاشکه دلسن اولسه
Κιόσκι μαχίρ ὀλσάν	کاشکه ماهر اولسمق
Κιόσκι δζεσοῦρ ὀλσανήζ	کاشکه جسور اولسه'کز
Κιόσκι μουτεκεπ'τίρ ὀλσαλάρ	کاشکه متکبر اولسه'لر
Κιόσκι ἄλιν. ὀλκ'ίδην	کاشکه عالم اولیدم
Κιόσκι γκένδζ' ὀλκ'ίδην	کاشکه کنج اولیدک
Κιόσκι κουσοῦ ἄλκ'ήσηκ ὀλκ'ίδην	کاشکه قوشی الیشق اولیدی
Κιόσκι δαχά π'εγ'ίδην ὀλκ'ίδην	کاشکه دها بیوک اولیدق
Κιόσκι δαχά κ'ι'τσούκ'ι ὀλκ'ί- δηνήζ	کاشکه دها کو'چک اولیدی'کن
Κιόσκι μουσαβ'ι ὀλκ'ίδηλαρ	کاشکه مساوی اولیدی'لر

(« اولق » فعلنک نفی و استفهام صورتلریله تصریفی)

Σαγήρ δεγίλιμ ;	صاغر دکلم ?
Μουκ'ίδιμ'ισιν ;	مقد'یسین ?
*Εσβα'πηνήζ μαβ'ι δεγίλιμ ;	اثواب'کنز مانی دکلی ?
Κεγίφλι δεγίλιζ ;	کیفلی دکلز ?
Μαχζούν δεγίλιμ'ισινιζ ;	محزون دکلیس'کنز ?
Πέκ μαχδζούπ' δεγίλ'ιδιλερ ;	پک محجوب دکلد'رلر ?
Μα'ζούρ δεγίλιμ'ιδιμ ;	معذور دکلیدم ?
Μουστρίφ δεγίλιμ'ιδιν ;	مسرف دکلیدک ?
Σακ'άτρη ιδί ;	سقط'یدی ?
Μπαχ'τηγιάρ δεγίλ'ιδικ ;	بختیار دکلی'ایدک ?
Τσαλ'ησ'κ'άμη ιδινιζ ;	چالشق'انی ایدی'کنز ?
Μαχρέμ δεγίλλέρμη ιδί ;	محرم دکلم'یدی ?

*Ημην ἀχάριστος ;
 Δέν ἐντράπης ;
 Δέν ἦτον ἀσθενής ;
 Δέν ἐβράχημεν ;
 *Ἦσθε ἐκπεπληγμένοι ;
 Δέν ἦσαν ἄξιοι ;
 Θά εἶμαι περίφημος, ἔνδοξος ;
 Δέν θά εἶσαι ιδιόγνωμος ;
 *Ἡ φιάλη δέν θά ἦναι πλήρης ;
 Δέν θά ἤμεθα τόσον ἀπολί-
 τευτοι ;
 Θά εἴσθε εἰλικρινεῖς ;
 Δέν θά ἦναι οἱ δρόμοι πολὺ
 στενοί ;
 Δέν θά ἤμην εὐχαριστημένος ;
 Θά ἐδυσχερестεῖσο ;
 Δέν θά ἦτο τὸ δωμάτιον ἀρ-
 κετὰ εὐρύχωρον ;
 Θά ἤμεθα ἀξιαγάπητοι ;
 Δέν θά ἦσθε γελοιοί ;
 Δέν θά ἦσαν πολὺ ἐνοχλητικοί ;

ایمن آخار یستوس ؟
 ذہن انتراپیسی ؟
 ذہن ایتون آستہ نیس ؟
 ذہن اورا آستہن ؟
 ایستہ اقیہہ یلیمہ نوپس ؟
 ذہن ایسان آقسینی ؟
 ثا ایہہ پەر یقیموس ، اندوقسوس ؟
 ذہن ثا ایسہ ایندیو غنوموس ؟
 اینفییالی ذہن ثا اینہ پلیریس ؟
 ذہن ثا ایہہ تا تو سون آپولیتدفتی ؟
 ثا ایستہ ایلیرینیس ؟
 ذہن ثا اینہ ایندرو می پولی ستہنی ؟
 ذہن ثا ایمن افخار یستہ نوپس ؟
 ثا اذیسارہ ستہسپو ؟
 ذہن ثا ایٹو تو ذوما تیون آرکاتا
 اور یخوروون ؟
 ثا ایہہ تا آقسیا غا پیٹی ؟
 ذہن ثا ایستہ یملینی ؟
 ذہن ثا ایسان پولی انوخلیتیکی ؟

*Ονομαστικά.

*Αγαπᾶν
 *Εγκαταλείπειν, ἀφίνειν
 *Γλαυτεῖν, γαυγίζειν

آغا پان
 انفاتا لیبین , آفینین
 اہلاقتین , غاوییرین

Μουνκίρ-ι-νη'μέτ ὀλδήμμη ;
 Οὐτάνμαδηνμη ;
 Χαστὰ ὀλμαδη ;
 *Ισλάνμαδηκ ;
 Μουτεχαγίρ ὀλδουνήζημη ;
 Λαγιήκ ὀλμαδηλαρμη ;
 Ναμδάρ ὀλαδζάκμητημη ;
 *Ἰναδδζή ὀλμαγιαδζακμητην ;
 Σσίσε δολοῦ ὀλμαγιαδζακμη ;
 Μπού δερεδζέ χοιράδ ὀλμα-
 γιαδζαγίηζ ;
 Χαλῆς βέ σάφ ὀλαδζάκμισινηζ ;
 Γιολλάρ τσόκ δάρ ὀλμαγια-
 δζακλαρμη ;
 Χοσόνουτ ὀλμαγιαδζακ ιδίμ ;
 Χοσόνουτσήζ ὀλαδζάκμη ιδίν ;
 *Οδὰ ὀλδουκτσα γκενίς ὀλμα-
 γιαδζακμη ιδί ;
 Σεβκιλι ὀλαδζάκμη ιδίκ ;
 Τοχάφ ὀλμαγιαδζακμη ιδινίζ ;
 Τσόκ ἀγῆρ ὀλμαγιαδζακλαρ-
 μη ιδί ;

منكر نعمت اولدی ؟
 اوتا مدکی ؟
 خسته اولدی ؟
 اصلاندی ؟
 متحیر اولدیگز می ؟
 لایق اولدیلمی ؟
 نامدار اولد جقمیم ؟
 عنادی اولیه جقمیسن ؟
 شیشه طولو اولیه جقمی ؟
 بو درجه خویرات اولیه جعفر ؟
 خالص و صاف اوله جقمیسکز ؟
 یولار چوق طار اولیه جقمی ؟
 خوشنود اولیه جق ایلم ؟
 خوشنودسز اوله جقمی ایلك ؟
 اوطه اولد قچه کنیش اولیه جقمیدی ؟
 سوکیلی اوله جقمی ایلك ؟
 تحف اولیه جقمی ایلیکز ؟
 چوق اغر اولیه جقلمی ایلی ؟

(لغات)

Σεβμένκι, δαστέν
 Τέρκι έτμένκι, πρακμάκ
 Χαβλαμάκ

سومك , داشتن
 ترك ايتك , براق
 حولامق

Τελειόνειν
Ἀγοράζειν
Φωνάζειν, κρᾶζειν
Φέρειν, κομίζειν

Ἀνάπτειν, καίειν
Ἀποσπᾶν
Ποτίζειν
Δένειν, προσαρτᾶν

Ἐτοιμάζειν

Βεβασιόνειν
Ὁμολογεῖν, ἀναγνωρίζειν
Βαπτίζειν
Σαρώνειν, σκουπίζειν
Ἐλέγχειν, μέμφεσθαι

Πληγόνειν
Στουπόνειν, φράττειν
Κομβόνειν
Ψήνειν, βράζειν ζῦθον
Κεντᾶν
Συντρίβειν

تعالیوین

آغورازین
قونازین , قرارین
قونازین , قونازین

آناپتین , کاهین
آپوسپان
پوتیزین
دنهین : پروسارتان

ایجازین

ودهوئوین
اومولوین , آناغوریزین
واپتیزین
ساروین , سقوپیزین
اله'نجین , مه'مقه'سه

پلیغونین
ستوپونین , فراتین
قومونین
پسینین , ورازین زین
کانتان
سینتریون

Τεκμιλ ἐτμέκι, πιτιρμέκι, ικι-
μάλ βέ ιτράμ ἐγίλεμέκι
Σατήν ἀλμάκ, ιστιρά ἐτμέκι
Τσαγήρημάκ, σαίχᾶ ἐτμέκι
Γκετθρμέκι, ιτιάν ἐγίλεμέκι,
ιράδ ἐτμέκι
Γιακμάκ, ιχράκ ἐγίλεμέκι
Κοπαρμάκ, νέζ' ἐτμέκι
Σουλαμάκ, σακήγι ἐγίλεμέκι
Μπαγλαμάκ, πένδ ἐτμέκι,
ράπτ ἐτμέκι
Χαζηρλαμάκ, τεχιγιέ, τα'πι-
γιέ, ἀμαδέ ἐγίλεμέκι
Τε'μίν ἐτμέκι
Ἰκράρ ἐτμ., ἰ'τιράφ ἐγίλεμέκι
Βαφτίξ ἐτμέκι
Σθπθρμέκι
Ζέμμ ἐτμέκι, κάδχ ἐγίλε-
μέκι, ταχκήρ ἐτμέκι
Γιαραλαμάκ, ζδέρχ ἐγίλεμέκι
Τηκαμάκ, σέδ ἐγίλεμέκι
Ἰλικιλεμέκι, δαγιμελεμέκι
Ἀρπά σουγιού γιαπμάκ
Νάκς ἰσλεμέκι
Ἐζμέκι

تکمیل ایتمک , بترمک , اکال و اتمام
ایتمک

صاتون المق , اشترا ایتمک
چاغرمق , صححه ایتمک
کتورمک , اتیان ایتمک , ایراد ایتمک

یاقق , احراق ایتمک
قوپارمق , نزع ایتمک
صولامق , سقى ایتمک
باغلامق , بند ایتمک , ربط ایتمک

حاضرمق , تهیه , تعبیه , آماده ایتمک

ثامین ایتمک
اقرار ایتمک , اعتراف ایتمک
واقفیس ایتمک
سپورمک

ذم ایتمک , قدح ایتمک , تحقیر ایتمک

یارملق , جرح ایتمک
طیقامق , سد ایتمک
الکلمک , دوکلمک
آرپه صوی یایق
نقش ایتمک
ازمک

Σχηματισμός τῶν ἁνωτέρω ρημάτων.

Ἀγαπῶ τὰ ὀπωρικὰ
Ἐγκαταλείπεις τοὺς φίλους
Ὁ σκύλος γαυγίζει
Τελειόνομεν τὸ βιβλίον
Δέν ἀγοράζετε ἰχθεῖς ;
Φωνάζουν ;
Ἐφερον τὸ δεῖπνον
Ἦναπτες τὸ κανδυλέρειον
Δέν ἀπέσπα τὰ ἄνθη ;
Ἐποτίζαμεν τὸν κῆπον
Δέν ἐδένετε σχοινίον ;
Ἐτοίμαζαν τὸ δεῖπνον
Ἐβεβαίωσα τὸν ἀδελφόν σας
Ἐμολόγησας τὸ σφάλμα τοῦ
ἀδελφοῦ σου
Δέν ἐβάπτισε τὸ παιδίον
Ἐσαρώσαμεν τὸ μαγειρεῖον
Δέν ἐμέμφθητε τὴν διαγωγὴν
τοῦ ;
Δέν ἐπληγώθησαν ;
Θὰ στουπόσω τὴν τρύπαν ;
Δέν θὰ κομβόσης τὸν ὑπεν-
δύτην σου ;
Θὰ βράσῃ ζῦθον

Ἀγαπῶ τὰ ὀπωρικὰ
Ἀνατάλλεις τὸς φίλους
Ὁ σκύλος γαυγίζει
Τελειόνομεν τὸ βιβλίον
Δέν ἀγοράζετε ἰχθεῖς ;
Φωνάζουν ;
Ἀφαιρῶν τὸ δεῖπνον
Ἰναπτες τὸ κανδυλέρειον
Δέν ἀπέσπα τὰ ἄνθη ;
Ἐποτίζαμεν τὸν κῆπον
Δέν ἐδένετε σχοινίον ;
Ἐτοίμαζαν τὸ δεῖπνον
Ἐβεβαίωσα τὸν ἀδελφόν σας
Ἐμολόγησας τὸ σφάλμα τοῦ
ἀδελφοῦ σου
Δέν ἐβάπτισε τὸ παιδίον
Ἐσαρώσαμεν τὸ μαγειρεῖον
Δέν ἐμέμφθητε τὴν διαγωγὴν
τοῦ ;
Δέν ἐπληγώθησαν ;
Θὰ στουπόσω τὴν τρύπαν ;
Δέν θὰ κομβόσης τὸν ὑπεν-
δύτην σου ;
Θὰ βράσῃ ζῦθον

(سالف البيان افعالك تصرفي)

Μεγιστελερι σεβεριμ
Δοσπλαρηνή τέρκι ἐτίγορσουν
Κιόπεκι χαβλίγορ
Κιταπιμηζή πιτιρίγορουζ
Μπαλήκ σατήν ἄλμαγορμη-
σηνηζ ;
Τσαγήρηγορλαρμη ;
Τα'αμή γκετιρίγορ ἰδιμ, γκε-
τιρίρ ἰδιμ
Σσαμ'δανή γιανκήγορ ἰδιν, για-
κάρ ἰδιν
Τσίτσεκιλερι κοπαρχάζμη ἰδί ;
Μπαγ'τσεγι σουλάρ ἰδιν
Μπιρ ἱπ παγλαρχάζμη ἰδινίζ ;
Τα'αμή χαζηρλαρλάρ ἰδί
Καρηνδασήνηζή τε'μιν ἐτδιμ
Καρηνδασήνηζήν καπαχατηνή
ἰκράρ ἐτδιν
Τσόδζουγού βαφτις ἔτμεδι
Μουτπάχῃ σῆπῆρδιν
Χαρακετινι ζέμμ, ἔτμεδινιζμι ;
Γιαραλάνμαδηλαρμη ;
Δελιγι τηκαγιαδζάγῃμ
Σενιν καφταννην ἰλικιλέμεγιε-
δζεκρισιν ;
Ἀρπά σουγιού γιαπαδζάκ

Μεγιστελερι σεβεριμ
Δοσπλαρηνή τέρκι ἐτίγορσουν
Κιόπεκι χαβλίγορ
Κιταπιμηζή πιτιρίγορουζ
Μπαλήκ σατήν ἄλμαγορμη-
σηνηζ ;
Τσαγήρηγορλαρμη ;
Τα'αμή γκετιρίγορ ἰδιμ, γκε-
τιρίρ ἰδιμ
Σσαμ'δανή γιανκήγορ ἰδιν, για-
κάρ ἰδιν
Τσίτσεκιλερι κοπαρχάζμη ἰδί ;
Μπαγ'τσεγι σουλάρ ἰδιν
Μπιρ ἱπ παγλαρχάζμη ἰδινίζ ;
Τα'αμή χαζηρλαρλάρ ἰδί
Καρηνδασήνηζή τε'μιν ἐτδιμ
Καρηνδασήνηζήν καπαχατηνή
ἰκράρ ἐτδιν
Τσόδζουγού βαφτις ἔτμεδι
Μουτπάχῃ σῆπῆρδιν
Χαρακετινι ζέμμ, ἔτμεδινιζμι ;
Γιαραλάνμαδηλαρμη ;
Δελιγι τηκαγιαδζάγῃμ
Σενιν καφταννην ἰλικιλέμεγιε-
δζεκρισιν ;
Ἀρπά σουγιού γιαπαδζάκ

Θά κοπανίσωμεν τὴν ζάκχαριν
των
Θά κεντήσητε τὸ φόρεμά σας;
Δὲν θά καύσουν ὅλα τὰ ξύλα;

ثا قو يايسو من تين زاقچار ياتون
ثا كنتيسيته تو قواره ماناس?
ذهن ثا قافسون اولاتا قسيلا?

Ὄνομαστικά.

Ἀποψήχειν, βουρτσίζειν
Χαλινόνειν
Θραύειν, συντρίβειν, τσακίζειν
Κρύπτειν, φυλάττειν
Ἀλλάσσειν, μεταβάλλειν
Φορτόνειν
Θερμαίνειν, ζεσταίνειν
Σφραγίζειν, βουλώνειν
Ζητεῖν
Τιμωρεῖν, κολάζειν
Ἀρχίζειν
Τραγουδεῖν
Κόπτειν

آپو پسيڅين , وورجیرين
خالينونين
ثراوين , سينتريوين , جاکيرين
قريپتين , فيلاين
آلاسين , ممتاوالين
فورتونين
ئدرمه نين , زه سته نين
سفرایينين , وولونين
زيتين
تورونين , قولازين
آرخيرين
تراغودين
قوپتين

Σσεκερλερινι δογεδζέγιζ

Ρουπάνιζε νάκ; ισλεδεδζέκι-
μισινιζ;
Χέπ ὁδουνλαρή γιόκμαγιά-
δζακλαρμη;

شکرلرني دوکجکر

روباکزی نقش ایشلده جکمیسكر?
هوب اوده ونلری یاقیه جقلمی?

(لغات)

1. Φουρτσάλαμακ
Γκέμ βουρμακ
Ούφαλτμακ, κηρμακ, κέσρ έ-
τμέκι, σικέστ έγιλεμέκι
Σακλαμακ, κιζλεμέκι, σέτρ
έτμέκι, ιχφά έτμέκι
Δεγιστριμέκι, τεπίδιλ έτμέκι,
τεγάχιγιούρ έγιλεμέκι
Γιουκιλετμέκι, ταχμίλ
Ίσητμακ, κηζδηρμακ
Μουχουρλεμέκι, ταχτίμ έγιλε-
μέκι
Ἀραμακ, ταλέπ έτμέκι, τεφτιζ
έτμέκι
Τε'διλ έτμ., δζεζαλανδηρμακ
Μπασλαμακ, μουπάσερέτ έγι-
λεμέκι, σούρου' έτμέκι
Τερχκιε' τσαγήρμακ, σάρκη σο-
γιλεμέκι
Κεσμέκι, κάτ' έγιλεμέκι

فورچەلق
کم اورمق
اوقالتيق , قيرمق , كسر ايتك ,
شكست ايتك
صاقلامق , كيرلك , ستر ايتك
اخفا ايتك
دكشديرمك , تبديل ايتك , تغير
ايتك
يوكلمتك , تحميل
ايصتمق , قيرديرمق
مهرلك , تختيم ايتك
ارامق , طلب ايتك , تفتيش ايتك
تأديب ايتك , جزاالنذرملق
باشلامق , مباشرت ايتك , شروع
ايتك
تركي چاغرمق , شرقي سويلك
كسمك , قطع ايتك

Σχίζειν
Ἀτιμάζειν

Μαντεύειν

Σπεύδειν

Ἀκροάζεσθαι, ἀκούειν

Προγευματίζειν

Δανείζεσθαι

Πταρνίζεσθαι

Θά ἐβούρτσιζα τὸ φόρεμά μου

Θά ἐχαλίνωνες τὸν ἵππον σου

Θά ἔθραυε τὴν θύραν

Θά ἐκρύπταμεν τὰ χρήματά μας

Θά ἐσυντρίβετε τὸ ποτήριον

Θά ἤλλασαν τὴν κατοικιάντων

Ἄς φορτώσῃ τὴν ἀμαξάν

Ἄς ζεστάνωμεν τὰ σινδόνια

Σφραγίσατε τὸ γράμμα σας

Ἄς ζητήσουν οἰκίαν

Νά τιμωρήσω τοὺς πταίστας

Νά ἀρχίσῃς τὸ θέμα σου

Νά τραγουδήσῃ

Νά κόψωμεν τὸ κρέας

Νά μὴ σχίσῃτε τὸ φόρεμά σας

سختن
آتمازين

مانته وين

سپه ودين

آقروئازه ششد , آقوئين

پرويه و ماتيرين

ذا نيره ششه

پتار تيره ششه

تا اوورجيرا تو فوره مامو

تا اخالينونهس تون ايپونسو

تا اثراوه تين ثيران

تا اقر پيتامدن تا خريما تا ماس

تا اسينتر يوه ته تو پوتير يون

تا ايلاسان تين قا تيكيمانتون

آس فور تواسي تين آماقسان

آس زهستانو مهن تا سيندونيا

سقرا ييساته تو غراماساس

آس ز ييسون ايكييان

قا تيموريسو توس پته ستاس

نا آرخي سيس تو نه ماسو

تا تراغو ديسي

تا قوپسومدن تو قره ناس

تا مي سختي سيته تو فوره ماساس

Γηροτριάκ, χάρις ἐγίλεμένη

Ἰχλάλ-ι-ναμούς ἐτμένε, ἡρζή
σικέστ ἐτμένε

Κέσφ ἐτμένε, χάλλ ἐτμένε

Ἀδζελέ ἐτμένε

Δινλεμένε, ἰστιμά' ἐγίλεμένη,
ἰσγά ἐτμένε

Καχβαλτή ἐτμένε

Ἰστηκράζ ἐτμένε, πὸρδζ ἄλ-
μάκ

Ἀκσηρμάκ

Ρούπαμηνφουρτσάλαγιαδζάκιδιμ

Σενινάτηνἀγκέμ βουραδζάκιδιν

Καπουγιῶ κηραδζάκ ιδι

Ἀκτσεμιζι σακλαγιαδζάκιδικι

Καδεχι κηραδζάκ ιδινιζ

Μεσκενι δεγισδιρεδζεκλέρ ιδι

Ἀραπαγι γισκλετσούν

Τσαρσάφλαρ ἰσηδαλήμ

Μεκι του πτηνηζή μουχουρλέγινιζ

Μπιρ χανέ ἀρασουνλάρ

Κιχάκι καπαχατλουερί τε'δι π
ἐγίλεσέμ

Κιχάκι τερδζουμέ δερσινέ πα-
σλασάν

Κιχάκι πιρ τερκιά τσαγήρσα

Κιχάκι ἐτί κεσσέκι

Κιχάκι ἐσβαπτηνηζήγιρτσασανιζ

يبرتمق , خرق ايتك

اخلال ناموس ايتك , عرضي شكست
ايتك

كشف ايتك , حل ايتك

عجلا ايتك

دكلمك , استماع ايتك , اصغا
ايتك

قهوه التي ايتك

استقراض ايتك , بوج الملق

اقسرمق

رو بامي فورچه ايمه جق ايدم

سنگ آتته كم اوره جق ايدك

قپوي قيره جق ايدى

آقچه مزى صاقله جق ايدك

قدسى فيره جق ايدى كنز

مسكنى دكشديره جكلر ايدى

عربى يوكلتسون

چارشغلرى ايصيده لم

مكتوبكرى مهرليكنز

بر خانه اراسونلر

كاشكه قباحتلورى تأديب ايلسدم

كاشكه ترجمه درسكه باشلسدك

كاشكه بر تركى چاغرسه

كاشكه اتى كسلسدك

كاشكه اثوابكرى يبرتمسه كنز

Νὰ μὴ ἀτιμάσουν τὴν οἰκο-
γένειάν των
Νὰ ἐμάντευα τὸ αἶνιγμα
Νὰ ἔσπευδες
Νὰ μὴ τὸν ἡκροαζώμεθα, ἡ-
κούαμεν
Νὰ μὴ ἐπρογευμαίτιζε
Νὰ μὴ ἐδανείζεσθε τὰ χρήματα
Νὰ μὴ ἐπταιρνίζοντο

نا می آیماسون تین ایقو یه نیاتتون
نا اما تئوا تو انیما
نا اسپه ودهس
نا می تون ایقرو نازو مهشا ,
ایقو نامهن
نا می اپرو یه و ما تیر
نا می ادا تیر ه سته تا خریعاتا
نا می اپتدر تیر و نتو

Όνομαδικά.

Σπουδάζειν, μελετᾶν
Κτυπᾶν
Τηγανίζειν
Τρίβειν
Φθείρειν, χαλᾶν
Ἐνδύειν
Ρίπτειν
Προσκαλεῖν, καλεῖν
Τυπώνειν
Γεωργεῖν, ὀργάνειν
Πλύνειν, νίπτειν
Ἐπιπλύνειν, στολίζειν, ἐπιπλα-
ἄναμιγνύειν, ἀνακατόνειν
Τρώγειν
Κολυμβᾶν

سپودازین , مهله تان
قتیپان
تیغانیرین
تریوین
فتیرین , خالان
اندیپین
ریپتین
پرو سقالین , قالین
تیپوین
یه نورین , اورغوین
پلینین , نیپتین
اپیلوین , ستو لیرین مه پیپلا
آنامیه نیلین , آناقانوین
تروین
قولیوان

Κιάσκι φαμήλγιαλαρινιν να-
μουσουνού ιχλάλ ἔτρεσελερ
Κιάσκιμουαμπαγιχάλλ ἐδέϊδιμ
Κιάσκι ὀδζελέ ἐδέ ἰδιν
Κιάσκι ἀνὴ δινλέμεγειδιν
Κιάσκι καχφαλτὴ ἔτρεγέ ἰδι
Κιάσκι ἀκτσέ ἰστηκράζ ἔτρε-
γειδιν
Κιάσκι ἀκσήρμαγιαιδιλερ

کاشکه فاملیا رینک ناموسنی اخلال
ایتمسلر
کاشکه معمای حل ایدیدم
کاشکه عجب ایدیدک
کاشکه انی دکلمییدک
کاشکه قهوه التي ایتمیه اییدی
کاشکه اقچه استقراض ایتمییدیک
کاشکه اقسرمییدیلر

(لغات)

Ταχσίλ ἔτμεκ, ὄγιρενμέκ,
τα'λίμ ἔτμεκ
Βουρμάκ, δάρπ ἔτμεκ
Ταβαδὰ πισίρμέκ
Μπιρπρινὲ τσαρπίμάκ, σῆρτμέκ
Χαράπ ἔτμεκ, ποζμάκ
Γκεγιδιρμέκ, ἰλπάς
Ἄτμάκ, ἰλκὰ ἐγίλεμέκ
Δα'βέτ ἔτμεκ, τεσμιγιέ ἔτμ.
Τάπ' ἔτμεκ, πιασμάκ
Ζέρ' ἔτμεκ, ἐκίμέκ
Γηκαμάκ, γάσλ ἔτμεκ
Δοσέμέκ, τεφριζ βέ τεμχίδ ἔτ.
Καρησδηρμάκ, χαλδ βέμέζδετ.
Γεμέκ, ἐκίλ βέ τεναδουλ ἔτμ.
Γιζμέκ, σεπάχατ ἔτμεκ

تحصيل ايتك , اوكرتك , تعليم ايتك
اورمق , ضرب ايتك
تاوه ده پشورمك
بر برينه چارمق , سورتمك
خراب ايتك , بوزمق
كيديرمك , الباس
اتمق , القا ايتك
دعوت ايتك , تسميه ايتك
طبع ايتك , بصمق
زرع ايتك اكك
ييقامق , غسل ايتك
دوشه مك , تفریش و تمهيد ايتك
قارشديرمن , خلط و مزج ايتك
يمك , اكل و تناول ايتك
يوزمك , سباحة ايتك

Καθαρίζειν
'Αφαιρείν
Λησμονεῖν

Πληρόνειν

Δανείζειν
Παρακαλεῖν

'Ομιλεῖν

Καταλείπειν, ἀφίνειν
Εὐχαριστεῖν
Τινάζειν
'Αλατίζειν
Φονεύειν, θανατόνειν

Κλέπτειν

'Εμελέτησα τὸ μᾶθημά μου
Δέν ἐκτύπησες τὸν σκύλον ;
'Ετηγάνισε τὸ ὄψάριον ;
'Ετρίψαμεν τὰς καθέκλας
Δέν διεφθείρατε τὸ παιδίον τοῦτο
Δέν ἐνέδυσαν τὰ παιδιά
Εἶχα ρίψει τ' ἀπομεινάρια
Δέν εἶχες προσκαλέσει τὸν
θεῖόν μου ;
Εἶχε τυπώσει τὸ σύγγραμμά του ;

قاٹاريزين
آفەررين
ليرموئين

پليروئين

ذا'نيرين
پاراقلين

اوميلين

قاٹاليمپين , آفینين
اقتخار يستين
تينازين
آلاتيرين
قونه وين , ثاناتوين

قله پتين

امده تيسا تو ما'ثيامو
ذهن اقيتيسمس تون سكيلون ؟
اتيغانيسه تو او پسار يون ؟
اتر تيسامهن تاس قاته قلاس
ذهن ذيئه فشيراته تو په ديون تو تو
ذهن انه ديسان تا په ذيا
ايخا رپيسي تاپو مينار يا
ذهن ايخهس پرسقاله سي تون
تيه نو ؟
ايخه تيهو سي تو سينغراما تو ؟

Τεμιζλεμέκι, νεζαφέν έτμέκι
Τσηκαρμάκ, άτμάκ, ίχράδζ έγι.
'Ονουτμάκ, νισγιάκν βέ φερ-
μούζ έγιλεμέκι
'αδεμέκι έδάκ βέ τε'διγιέ βέ
καζά έγιλεμέκι
'Ιχράζ έτμέκι
Ριδζά έτμέκι, ίστιρχάμ βέ νι-
* γιάζ βέ μουναδζάτ έτμέκι
Σογιλεμέκι, τεκελλούμ βέ μου-
κιαλεμέ έτμέκι
Μπρακμάκ, τέρκι βέ ίλκά έτ.
Τεσεκιγιέρ έτμ., χάμδ έτμέκι
Σιλκιμέκι
Τουζλαμάκ
'Ολδερμέκι, ίματέ βέ κάτλ
βέ έ'δάμ έγιλεμέκι
Τσαλμάκ, χηρσιζλίκι έγιλε-
μέκι, σηρκάτ έγιλεμέκι
Δερσιμι 'ογρενδιμ
Κιόπεγι χιτέ βούρμαδημη;
Μπαληγή ταθαδά πισιρδίμη ;
Σανταλιγιελερι τσαρπτήκ
Μπου τσοδζουγού ποζμαδηνιζ
Τσοδζουκλαρι γκειδිරμεδிலερ
Κουσουρλαρηνή άτδή ιδιμ
'Αμδζαμη δα'έετ έτμεδίνμη
ιδι ;
Κιταπηνή πασδηρδήμη ιδι ;
ΔΙΑΛΟΓΟΙ I. ΜΗΛΙΘΟΥΛΟΥ.

تمير'ملك , نظافت ايتك
چيقارمق , اتمق , اخراج ايتك
اونوتمق , نسيان و فراموش ايتك
اوده'مك , ادا و تأديه و فضا ايتك
اقراض ايتك
وجا ايتك , استرحام و نیاز و مناجاة
ايتك
سويلك , تكلم و مكالمه ايتك
براقق , ترك و القاء ايتك
تشكر ايتك , حمد ايتك
سيلكمك
طوزلق
اولدرمك , اماته وقتل و اعدام
ايتك
چالمق , خرسزلك ايتك , سرقت
ايتك
درسمي او كردم
كوپي هيچ اورمدي ؟
بالغي تاوده پشوردي ؟
صنداليه لري چار پيق
بو چوجني بوزمديكز
چوجق لري كيدير مديلر
قصورلريني آتدي ايدم
عوجه مي دعوت ايتد كيدي ؟
كتابني بصديرديمي ؟

Εἶχαμεν ὀργώσει τὸ χωράφιον
Δέν εἶχετε νίψει τὰς χειράς σας
"Οτε εἶχε στολίσαι τὴν οἰκίαν
του μὲ ἐπιπλά
"Οτε εἶχα ἀνακατώσει τὸ
φαγητόν
Δέν εἶχαν φάγει τὰ ὑπωρικά;
"Οτε εἶχαμεν κολυμβήσαι
Δέν εἶχαν καθάρισαι τὰς εἰκόνας
"Οταν θὰ ἔχω ἐβγαλμένον τὸ
φόρεμά μου
Δέν θὰ ἔχῃς λησμονημένον τὸ
μάθημά σου;
Θὰ ἐπλήρωσε μίαν λίραν
"Οταν θὰ ἔχωμεν δανεισμένα
τὰ χρήματα
Θὰ παρεκκλουν τὸν Θεόν
Δέν θὰ ὠμίλει γαλλιστί;
Θὰ ἀφίναμεν τὴν οἰκίαν;
Δέν θὰ ἀντῆμειβαν τοὺς ἐπι-
μελεῖς;
Νὰ εἶχαμεν εὐχαριστήσαι τὸν
Θεόν
Νὰ εἶχον τινάξει τὸν κονιορτόν
Τὸ κρέας εἶναι πολὺ ἀλατι-
σμένον
"Ο ἀδελφός του ἐφονεύθη
Θὰ μᾶς ἐκλεπταν

ایحامدن اورغوشی تو خورافیون
دەن 'ایخەتە' نیپسی تاس خیر اساس
'اوتە' 'ایخە' ستو'لیسی تین ایکی'یان تو
مە 'ایپلا
'اوتە' 'ایخا' آفاقا'سی تو فاییتو'ن
دەن 'ایخان' فای تا او پور یقا?
'اوتە' 'ایحامدن' قو'ایو'یسی
دەن 'ایخان' قاتار'یسی تاس ایقو'ناس
'اوتە' تان 'ا'اخو' اوغالمە'نون تو
قو'ارە'مامو
دەن 'ا'اخیس' لیر'مو'نیمە'نون
تو 'ما'یاسو?
'ا'اپلیر'وسە'می'یان لیر'ان
'اوتە' تان 'ا'اخو'مدن' دانیر'مە'نا
تا خرایاتا
'ا'پارە'قالون تو'ن ئەدو'ن
دەن 'ا'اپلی' غالیستی?
'ا'افینامدن' تین ایکی'یان?
دەن 'ا'آنتیمە'وان تو'س ایپە'لیس?
تا 'ایحامدن' افتخار'یستی تو'ن ئەدو'ن
تا 'ایخو'ن' تینا'قسی تو'ن قو'نیو'رتو'ن
تو' قرە'ئاس' اینە'پولی' 'آلتیر'مە'نون
'او' آدە'لفە'ستو' افو'نە'فشی
'ما'ماس' 'ا'قلە'پتان

Ταρχαγι ἐκιδί ιδικι
'Ελλερινιζί γιτκζμαδι ιδινιζ
Νέβακητ χανεσινι δόσεμιζ ιδι
Νέβακητ γεμεγι καρησδθη-
μήζ ιδιμ
Μειθελερι γέμεδιδέρμη ιδι;
Νέβακητ γιτζμ.δζ ιδικι
Τασβιρλερι τεμιζλέμεμισλέριδι
Νέβακητ έσβαπτημή τσηκαρ-
δζκκ ιδιμ
Δερσινι όνούτμαγινδζκμη
ιδιν;
Μπιρ λίρα 'οδεγεδζέκι ιδι
Νέβακητ ακτσέ ικράζ έδε-
δζέκι ιδικι
Δζενάπ-η-χακκκ δουά έδεδζέκι
ιδιμ
Φρανσήςδζασοιλέμεγεδζέκμηιδι;
Χανεγι πρακαδζκμη ιδικι;
Μουκδιδμβέτσαλησκάνόλανλαρά
μδκιαφάττέτμεγεδζεκλέρμηιδι;
Δζενάπ-η-χακκκ χάμδ έτμιζ
όλκιδηκ
Τοζου σιλκμιζ όλκιδιλαρ
"Ετ τσόκ τουζλούδουρ
Καρηνδασή 'ολδερδλμ.δζ ιδι
Τσαληνημήζ όλαδζκκ ιδικι

ترلاي اکدی ایدک
التریکزی ییقامدی ایدک
نه وقت خانەسنی دوشەمش ایدی
نه وقت یەکی قارشیدیرمش ایدم
میوه‌لری یمدیرمیدی?
نه وقت یوزمش ایدک
تصویرلری تمیزلاماشلر ایدی
نه وقت اثوابی چیقارەجق ایدم
درسینی اونوتیمە جقمیدک?
بر لیرا اودەیمەجک ایدی
نه وقت اقچە اقراض ایدەجک ایدک
جناب حقە دعا ایدەجک ایدم
فرانسزجە سونلیمە جکمیدی?
خانەیی براقە جقمیدک?
مقدم و یاخود چالشقان اولنلرە
مکافاة ایتیمە جکلرمیدی?
جناب حقە حمد ایتش اولیدق
توزی سیلەکمش اولیدیلر
ات چوق طوزلیدر
قرنداشی اولدیرلش ایدی
چالەش اولەجق ایدک

Ὀνομαστικά.

Καταργεῖν	قاتار'ين
Ἐκπληρεῖν, ἐκτελεῖν	اقلير'ين, اقته'لين
Μαλακύνειν, γλυκαίνειν	مالا'كئين, غليكه'نين
Ἀδυνατίζειν	آديناتير'ين
Εἰδοποιεῖν	ابندوبيين'
Ἀποδέχεσθαι, ἐπιδοκιμαζειν	آپوده'خه سته, اپيدو'كيمازين
Ἐνεργεῖν, πράττειν	اندر'ين, پراتين
Κτίζειν, οἰκοδομεῖν	قتير'ين, ايقودومين'
Κατεδαφίζειν	قاته'ذا'فيرين
Λευκαίνειν	لدفكه'نين
Ἐκλέγειν	اقله'يين
Ἀπειθεῖν	آپيشين'
Θαμβώνειν	ثاموونين
Πληρεῖν, γεμίζειν	پلير'ين, يه'ميرين
Γηράσκειν	پيراسكين
Καλλωπίζειν	قالوپير'ين
Καταδύειν, παραχώνειν	قاتاذيين, پاراخوونين
Πλουτίζειν	پلو'تيرين
Καταταράττειν, ζαλίζειν	قاتاتاراتين, زاليرين
Ἀνθεῖν	آنشين'
Θεραπεύειν, ἰατρεύειν	تهراپه'وين, ايتاره'وين
Φρικιᾶν, τρέμειν	فريكيان, تره'مين
Ἀπολαύειν τι	آپولا'وين تي

(لغات)

Λάγῳ ἐτρέκει	لغو ايتك
Γερινὲ γκετιρμένκι, ἰδζρά ἐτμ.	يرينه گكتورمك, اجرا ايتك
Γιγασλατμάκ, γιουμσατμάκ	يواشلتقي, يومشاتي
Ζαΐφλατμάκ	ضعيقلتقي
Χαπέρ, βερμένκι, ἰχπάρ ἐτμ.	خبر ويرمك, اخبار ايتك
Ταχσὶν ἐτρέκει	تحسين ايتك
Χαρεκέτ ἐτρέκει	حرکت ايتك
Ἰνσά ἐτρέκει	انشا ايتك, بنا ياتقي
Γιηκμάκ, βιράν οὐ χαράκ ἐγίλ.	بيقمي, ويران و خراب ايتك
Μπεγισζλατμάκ	بياضلتقي
Ἰντιχάπ ἐτρέκει, σετσμένκι	انتخاب ايتك, چچماک
Ἰτα'άτ ἐτμεμεκι	اطاعت ايتامک
Καμασδερμάκ	قاشديرمق
Δολδουρμάκ, ἰμλά ἐγίλεμένκι	طولدرمق, املا ايتك
Ἰχτηγισρλαμάκ	اختيارمق
Τεζγὶν ἐτρέκει τονατμάκ, σου- σλεμένκι	تزجين ايتك, طوناقي, سوسله'مك
Γκιόρμένκι δέφν ἐτρέκει	كومك, دفن ايتك
Ζενκινλετμένκι	زنکينلتمک
Σάσκήν ἐτμ., σάσκηνλατμάκ	شاشقين ايتك, شاشقينلتمق
Τσίτσέκι άτσίμάκ, τσίτσέ- κλεμένκι	چچيك اچق, چچيكلتمک
Ἐγιδ ἐτρέκει, χασταληκδάν κχλδερμάκ	ايو ايتك, خسته'لکدن قالدرمى
Τιτρεμένκι, ὄρκιμένκι, λερζε- νάκι ὀλμάκ	دتره'مك, اورکک, لرزه'ناک اولقى
Ἰστιφαδὲ ἐτρέκει	استفاده ايتك

Ἰσχυαίνειν, λιγνεύειν
Ὠριμάζειν
Μαυρίζειν

Τρέφειν
Ὠχρίαν, χλωμαίνειν
Σαπίζειν
Συνπέμνειν

Δροσίζειν
Ἐπιτυγχάνειν
Δράττεσθαι, πιάνειν
Μαράνειν, ἀμυρόνειν
Προδίδειν

Ὁ νόμος κατηργήθη
Θὰ ἐκπληρώσω τὴν ὑπόσχε-
σίν μου

Ἡ βροχὴ θὰ μαλακύνῃ τὸν
καρὸν

Ἡ ἀσθένεια αὕτη μὲ ἀδυνα-
τίζει πολὺ

Εἰδοποιήσατε περὶ τούτου τὸν
ἀδελφόν σας

Πάντες ἐπεδοκίμασαν αὐτὸν

Φρονίμως ἔπραξεν

Ἐκτιζε τὴν οἰκίαν του

Κατεδάφιζα τὴν ἰδικήν μου

ایسختنه نین

اور عازین

ماوریزین

تره فین

اواخر بیان, خلوه مه نین

سا پیرین

سینتد مین

درو سیرین

ایستختنه نین

درا ته سته, پیا نین

ماره نین, آماورونین

پرو دینین

او نوامرس قاتیرینی

تا اقلیروسه تین ایپو سخته سته

ایوروشی, تا مالاکینی تون کهرون

ایا سته نیا آفتی مه آدینا تیرنی پو لی

ایندی پینیه سته پهری تو تو تون

آده لفو نساس

پانه س ایپو کیاسان آفتون

فرو نیرس اپراقسمن

اقتیره تین ایکه یان تو

قانه دافیرا تین ایندیکه تون

Ζαίφλανμακ

Κεραλέ έρμεκι, γετισμέκι

Σιγιαχλατμακ, καραρτμακ,
τεσβιδ έτμεκι

Μπεσλεμεκι

Μπενζι άτμακ, σολμακ

Τσδδμεκι

Κησαλατμακ, ιχτισάρβε τακ-
σιρ έγιλεμεκι

Σερινλετμεκι

Μουβεφφακ όλμακ

Ίγτιναμ έτμεκι γικαλαμακ

Σολδουρμακ

Χηγιανετλικι έτμεκι

Κανούν λάγβ όλουμουζ ιδι

Βαδιμι γερινε γκετιρεδζεγιμ,

βαδιμι ιδζοκ ιδεδζεγιμ

Γιχγμούρ χαβαγι γιουμσαδα-
δζακ

Μπου χασταλήκ πενι τσόκ

ζαίφλαδ'ηρ

Μπιραδερινιζε άνδέν χαπ'ερ

βέρνιζ

Μπατ'ένάλέμ ταραφηνδάν ταχ-
σιν όλουνδού

Άκηλανε χαρεκέτ έτδι

Χανεσινι ινσα έδέρ ιδι

Μπενιμκινι γιηκαρ ιδιμ

ضعيفلماق

كاله ايرماك, يتشمك

سياهلماق, قرارتماق, تسويد ايتك

بسلامك

بكرى اتمق, صولماق

چورماك

قصا اتمق, اختصار و تقصير ايتك

سر ينلماق

موفق اولماق

اغتنام ايتك, يقالمق

صولديرماق

خيا نلماق ايتك

قانون لغو اولماق ايدى

وعدي يرينه كتوره جكم, وعدي

اجرا ايد جكم

يغمور هواي يومشاده جق

بو خستهلق بنى چوق ضعيفلدر

برادر يكره اندن خبر وير يكر

يتون عالم طرفندن تحسين اولندى

عاقلانه حركت ايتدى

خانه سنى انشا ايدر ايدى

بمكنى يقير ايدم

Εἶναι τ' ἀσπρόρουχά σας πλυ-
μένα;

Ἐκλέξατε ἐν ἀπὸ τὰ μῆλα
ταῦτα

Μὴ εἰσθε ἀπειθῆς εἰς ἐμέ

Ὁ ἥλιος μέ θαμβώνει

Δὲν ἐγεμίσατε τὸ δοχεῖον

Ἡ οἰκία σας ἐκαλωπίσθη πολὺ

Ἐπαρῶσε τὰ χρήματά του

Ἡ ὑπόθεσις αὕτη θὰ σᾶς ἐ-
πλούτιζε

Μὲ παραζαλίζετε

Πότε θὰ ἔχητε τελειομένον τὸ
θέμα σας;

Ἰδέτε πῶς ἀνθοῦν τὰ δένδρα

Οἱ ἱατροὶ ποτὲ δὲν θὰ τὸν θε-
ραπεύσωσι

Μὲ κάμνετε νὰ φρίττω

Νὰ μελανώσω τὰς ἐμβάδας
μου

Ὁ πατὴρ σας πολὺ ἐλίγνευσε

Πῶς τρέφετε τὰ κουνέλιά σας;

Γίνεται ὥχρὸς ἄμα ἴδῃ πυρο-
βόλον

آينده تاسپرو رو خاساس پليسه نا؟

قوله قساته ان آيو تا ميلا تا فتا

هي آيسسه آيئيس آيسه مه

وي آيليه بس مه تامووي

دهن آيه ميساته تو ذوخيمون

اي ايكياي اساس اقالو پيسسي پوي

پارا خوسه تا خر يمانا تو

اي آيو ته سيس آفي تا ساس ايلو تير

مه پارازا ليره ته

چوته تا اخيته تملير مه زون تو

ته ماساس؟

آينه ته پوس آشوون تا ذه نذرا

اي ايتاري پوته ذهن تا تون

تمرايه فسوسي

مه قائنده تا فر تو

تا مه لانوسو تاس اموا داسوي

وي پاتيرساس پوي آليغنه فسه

چوس تره فده تا قونه ليا ساس؟

آينده ته او خروس اما آيندي

چيرو وويلون

Τόμασθηρηνῆς γιηκανδήμη;

Μποὺ ἐλμαλαρδάν πῖρινι ἰντι-
χάπ ἔδινιζ

Μπανὰ ἰταάτσηζληκῆτμεγινιζ

Γκιθνέζ καμασθηρίρ, γκιθνέζ
γκιόζλεριμι καμασθηρίρ

Καπή τολδούρμαδηνηζ

Χανενιζ γκιθζέλ τεζγίν ὅλου-
μούζ

Ἀκτσεσινι γκιόρμδῆ

Μποὺ ἔς σιζι ζενγκινλεδεδζέκι
ίδι

Μπενι σασκὴν ἐδίγιορσουνοζ

Τερδζεμέ δερσινιζι νέβακητ
πιτιρετζέκι ἰδινιζ;

Μπάκκηνηζ ἀγάδζλάρ νάσηλ
τσίτσεκλενιρ

Χεκιμλέρ ἀνή χιτς πῖρ βακῆτ
ἐγιθ ἔτμεγεδζεκιλερ

Μπενι ἔρκεδίγιορσουνοζ

Κιχάκι παπουτσλارهμη κα-
ραρτσάμ

Πεδερινιζ τσόκ ζαϊφλανμηζ

Ἀδὰ ταβσάνλαρηνηζῆ νάσηλ
πεςλέρσινιζ;

Μπῖρ τεφένκι γκιόρμεσίλε πεν-
ζι ἄτάρ

چاشور يکز ييقانديمي؟

بو الماردن بر يني انتخاب ايديكز

بكا اطاعتسزلق ايتيكز

کونش قاشديرر , کونش کوزلر يي
قاشديرر

قاي طولديرمديکز

خانه کز کوزل تز يين اوانش

اچمه سني کومدي

بو ايش سزي زکينيله ده جک ايدی

بني شاشقين ايديو رسکز

ترجه درسکزي نوقت بتور ده جک
ايدیکز؟

باقکز اغاجلر نصل چيچکلر

هکيلر اني هيچ بر وقت ايو
ايتيه جکلر

بني اورکديو رسکز

کاشکه پاپوچلر يي قرار تسمم

پدر يکز چوق ضعيفلنش

آطه طوشانلر يکزي نصل بسلرسکز؟

بر تفنک کورمه سيلاه بکزي آتار

Τὸ ὕψωρικόν τοῦτο ἀρχίζει
νὰ σαπίζει
Δέν θὰ τὸν ἐτιμωρούσατε καὶ
σεῖς ;
Διατί δὲν γεμίζετε τὰ πο-
τήρια ;
"Ὡς δρᾷζωμεν τὴν εὐκαιρίαν
Δέν θὰ ἀμαυρώσῃ ὁ καπνὸς
τὰς εἰκόνας ταύτας ;
Θὰ σᾶς ἐπρόδιδεν
Ἡ μήτηρ τοῦ γηράσκει πολὺ

تو او پور يقون تو تو آر خیری
نا سا پیری
ذهن تا تون اتی پرو ساته کدسیس ؟
ذیاتی ذهن یه میره ته تا پو تیر یا ؟
آس ذراق سومدن تین افکد و بیان
ذهن تا آماوروسی او قاپنوس تاس
ایقوناس تا فتاس ؟
تا ساس اپرو ذینه ن
ای میتیر تو بیراسی پو لی

Ὄνομαστικά.

Παρατηρεῖν, βλέπειν
Ἐννοεῖν, καταλαμβάνειν

Μεταφράζειν
Ζωγραφεῖν
Χρεωστεῖν, ὀφείλειν
Καταβαίνειν

Λάμπειν
Λαμβάνειν

Περιμένειν

Καταστρέφειν

پاراتیرین , وله پین
اتپوین , قاتلاموانین

مه تافرا زین
زو غرافین
خره نوستین , اپ فیلین
قاتاوه نین

لامپین
لاموانین

په ریمه نین

قاتاستره نین

Μποὺ μεῖθε τσὲρ μεγέ πια-
σλὰ γιγρ
Σιζ δαχὴ ἀνὴ τε δὶ π ἔτμε-
γεδζέκμη ιδινιζ ;
Νίτσουν καδεχλερί δολδὴρμα-
γιρσουνουζ ;
Φηρσατὴ ἐλὲ ἀλκλήμ
Δουμάν πού τασβιρλερί σολ-
δὴρμαγιαδζακμή ;
Σιζὲ χαινλίκι ἐδεδζέκνι ιδι
Βαληδεσί τσόκ ιχτιγιαρλαμήζ

بو میوه چور یتکه باشلا یور
سز دخی انی تأدیب یتکه جکمیدیکز ؟
نیچون قدح لری طولدیر میورسکز ؟
فرصتی اله آله لم
دومان بوتصویر لری صولدیر میه جقمی ؟
سزه خاتلک ایده جک ایدی
والده سی چوت اختیار لمش

(لغات)

Γκιόρμεκνι, ρου'γιέ ἐτμέκνι
*Ανλαμάνκ, φέχμ βέ ιδράκνι
ἐγιλεμέκνι
Τερδζιμέ ἐτμέκνι
Νακὴζ ἐτμέκνι, τασβὴρ ἐτμέκνι
Μπορδζλου ὀλμάκ
*Ενμέκνι, νουζούλ βέ χουπίουτ
ἐγιλεμέκνι
Παρλαμάκ
*Αλμάκ, ἄχζ βέ κὰπζ ἐτμέκνι,
καπτούλ ἐγιλεμέκνι
Μπεκνιλεμέκνι, τερεκκούπ βέ ἐν-
τιζάρ ἐγιλεμέκνι
Χαράπ ἐτμέκνι, ταχρίπ βέ βι-
ράν ἐγιλεμέκνι

کورمک , روئه یتک
اکلامق , فهم و ادراک یتک
ترجمه یتک
نقش یتک , تصویر یتک
بورجلو اولق
ایمک , نزول و هبوط یتک
پارلق
المق , اخذ و قبض یتک , قبول
یتک
بکلمک , ترقب و انتظار یتک
خراب یتک , تخریب و ویران
یتک

Φθάνειν
 Πωλείν
 Ἀποκρίνεσθαι
 Ψήνειν
 Φοβεῖσθαι
 Καταφέρειν τινά, σμικρύνειν
 Οἰκτεῖρειν, λυπεῖσθαι
 Ἀκούειν
 Προσποιεῖσθαι
 Ἐκ νέου ζωγραφεῖν
 Σχίζειν
 Συναρμόζειν, προφθάνειν
 Πραττεῖν ἐν πλοῖον
 Δέν ἐννοεῖ Γαλλικά
 Δέν μεταφράζετε μύθους;
 Αἱ ἀδελφαί σας ζωγραφοῦν
 πολὺ καλὰ
 Ἐχρεώσθουν εἰς τὸν πατέρα
 σας χρήματα
 Δέν κατεδαίνετε;
 Τὸ παρελθὸν σάββατον ἔλα-
 βον γράμμα
 Ἐπερίμενε τὴν ἀπάντησιν;
 Κατεστρέψαμεν τὰ ὀχυρώματα
 Δέν προφθάσατε τὴν ἄμαξαν;
 Δέν παρετήρησαν τίποτε
 Ὅτι πωλήσω τὸν ἵππον μου;

قشائين
 پو'لین
 آپر قریبہ سٹہ
 پسینین
 قرو'یشٹہ
 قاتافہ رین تینا, زمیقزینین
 ایقتیرین, لیپیشٹہ
 آقو'ین
 پرو'سپاییشٹہ
 ان نه نو زوغرافین
 مسشیرین
 سینارموزین, پرو'قشائین
 پاراتی'ین ان پلی'ین
 ذہن انترو'ی غالیقا
 ذہن مدتافرازه ته میثوس?
 آدہ لعد'ساس زوغرافو'ن پو'لی
 قالا
 آخره پو'ستون ایستون پاتہ'راساس
 خری'ماتا
 ذہن قاتہ وہ'نتہ?
 تو پارہ'لث'ین ساواتون' الاو'ین غرا'ما
 اپدر'ی'نتہ تین آپا'تیشین?
 قاتہ سترہ'پسامدن تا او'خیر'ماتا
 ذہن پرو'قشائستہ تین آماقسان?
 ذہن پارہ'تیر یسان'تیپو'تہ
 تا پو'لیسو' تو'ن ایپ'نمو?
 ایشتمک, کفایہ ایتک
 صاتمق, بیع ایتک
 جواب و یرمک
 پشورمک, طبخ ایتک
 قورقمق, خوف و خشية ایتک
 تقلیل ایتک, ازاتمق
 اجمیق
 ایشتمک, استماع ایتک
 صورتا کوسترمک
 تکرار نقش ایتک
 یارمق, شق ایتک
 ملحق اولق
 بر کمی به باقیورم
 فرنسزجه اکلامیور
 حکایملر ترجمه ایتیورمیسکنز?
 همشیره لر یکز یک کوزل نقش
 ایشلیورلر
 پدر یکزه بورجلو ایدم
 اینیورمیدیکز?
 کچن جمعه ایرتسی بر مکتوب الدم
 جوانی بکلدیعی?
 بتون استحکاماتی خرب ایتک
 عر بهیه یتشمیکز می?
 بر شی کورمدیلر
 آتمی صاته جقیم?

Γετισμέκι, κιραγέ ἐγίλεμέκι
 Σατμάκ, πέ' ἐτμέκι
 Δζεβάπ βερμέκι
 Πισιρμέκι, τάπχ ἐτμέκι
 Κορκμάκ, χζουφ βέ χασγέτ ἐτ.
 Τακλίλ ἐτμέκι, ἄζαλτμάκ
 Ἀδζημάκ
 Ἰσιτμέκι, ἰστιμά' ἐγίλεμέκι
 Σουρετά γκίρστερμέκι
 Τέκραρ νακ'ς ἐτμέκι
 Γιαρμάκ, σάκκ ἐγίλεμέκι
 Μουλχάκ ὀλμάκ
 Μπίρ γκεμιγέ πακ'ήγιουρμ.
 Φρανσ'ήδζα ἀνλάμαγιουρ
 Χικιαγελέρ τεροδζ'μέ ἐτμε-
 γιουρμουσουνουζ;
 Χεμισιρελινιζ πέκι γκιδζ'έλ
 νάκς ἰσλίγιουρλαρ
 Πεδερνιζέ πόρδζ'λου ἰδιμ.
 Ἐνμεγιουρμη ἰδινιζ;
 Γκετσέν δζουμ'ὰ ἐρτεσί πίρ
 μεκτούπ ἄλδ'ημ.
 Δζεβαπ'ήν'η πεκλεδίμ;
 Μπδ'έν ἰστιχκ'ιαματί χαράπ
 ἐτδ'ίκι
 Ἀραπαγιά γετίσμεδινιζμ;
 Μπίρ σέγι γκίρμεδ'ιλερ
 Ἀτημ'ή σαταδζ'άκρηγιημ;

ایشتمک, کفایہ ایتک
 صاتمق, بیع ایتک
 جواب و یرمک
 پشورمک, طبخ ایتک
 قورقمق, خوف و خشية ایتک
 تقلیل ایتک, ازاتمق
 اجمیق
 ایشتمک, استماع ایتک
 صورتا کوسترمک
 تکرار نقش ایتک
 یارمق, شق ایتک
 ملحق اولق
 بر کمی به باقیورم
 فرنسزجه اکلامیور
 حکایملر ترجمه ایتیورمیسکنز?
 همشیره لر یکز یک کوزل نقش
 ایشلیورلر
 پدر یکزه بورجلو ایدم
 اینیورمیدیکز?
 کچن جمعه ایرتسی بر مکتوب الدم
 جوانی بکلدیعی?
 بتون استحکاماتی خرب ایتک
 عر بهیه یتشمیکز می?
 بر شی کورمدیلر
 آتمی صاته جقیم?

Δέν θά σᾶς ἀποκριθῇ
Δέν θά ψήσητε αὐρίον ;
Δέν θά φοβοῦνται τόν διδά-
σκαλόν των
Δέν θά περιμείνω κανένα
Διατί νά οἰκτείρωμεν τήν
τύχην του ;
Δέν θά ἐκαταλάμβανον τοῦτο
ποτέ
"Ας προσποιηθῶμεν ὅτι δέν
τοὺς ἐννοοῦμεν
"Εβόψατε ἐκ νέου τὸ δωμά-
τιόν σας ;
"Ας σχίσουν τὸ δένδρον

دەن ئاساس آيۇقري
دەن ئاساسىيىتىڭىز ؟
دەن ئاساسىيىتىڭىز ؟
دەن ئاساسىيىتىڭىز ؟
دەن ئاساسىيىتىڭىز ؟
دەن ئاساسىيىتىڭىز ؟
دەن ئاساسىيىتىڭىز ؟
دەن ئاساسىيىتىڭىز ؟
دەن ئاساسىيىتىڭىز ؟
دەن ئاساسىيىتىڭىز ؟

Συναπάντησις.

Καλὴ ἡμέρα, Κύριε

Πῶς εὐρίσκεσθε σήμερον ;
"Ελπίζω ὅτι εἴσθε ἐν καλῇ ὑγείᾳ
Πολὺ καλὰ, δόξα τῷ Θεῷ

Πῶς ἔχει ἡ κυρία μήτηρ σας ;
Πολὺ καλὰ, Κύριε
Πῶς ἔχουσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ σας ;

Εἶναι ὀλίγον ἀδιάθετοι
Πῶς ἔχει ὁ κύριος πατήρ σας ;

قالی ایما را کیریه

پوس اور یسکەستە سیمرون ؟
ئەلپەز او ئاقی ایستە انقالی ایییا
پولۇ قاللا دوقسا تو ئەر ؟

پوس اخى اکیرییا مەتیرساس ؟
پولۇ قاللا کیریه
پوس اخوسین اییەتی اکیریاساس ؟

اینە او لیغون آدیائەتی
پوس اخى او کیریپوس پاتیرساس ؟

Σιζέ δζεβὰπ βέρμεγεδζεκι
Γιζέρην πισίρμεγεδζεκιμισενηζ ;
Χοδζαλαρδάν κόρκμαγιαδζα-
κλαρμη ;
Κίμσεγι πεκλέμεγεδζεγιμ
Ταλη'ηνί νίγε αδζήγιτορ ιδικι ;

Μπρουού ασλα ανλάμαγια-
δζακλάρ ιδι
'Ανλερί ισίτμεζλικιδέν γκε-
λελιμ
'Οτανηζή τέκκαρ νακκήζ έτδι-
νίζμι ;
'Αγαδζή γιζρσουνλάο

سزە جواب و یرمیه جک
یارین پیشورمیه جک میسکن ؟
خواجەلردن قورقیه جقلمی ؟

کیمسە بکلمیه جک
طالعنی نیه اجیور ایدک ؟

بونی اصلا کلامیه جقار ایدی
انلری ایشتیزلکدن کەلم
اوطەکن تکرار نقش ایتدیکرمی ؟
اغاجی یارسونلر

(ملاقات)

Σαπάχ σεριφλέρ χαίρ ὀλσούν
ἐφένδιμ.
Μπούγκινδεν νάσηλσηνηζ ;
"Ινσάλλαχ ἀφιγιετδέσινιζ
Χάμδ ὀλσούν σηχάτ-ού-ἀφι-
γιέτ 'εζρέγιμ
Βαλιδέ χανήμ νάσηλδηρ ;
Πέκι ἐγίδιρ, ἐφένδιμ
Χανεδέ πούλουαννιέρ νάσηλ-
δηρλερ ;
Μπιράζ κέϋφσήζδηρλερ
Πεδέρ ἐφένδι νάσηλδηρ ;

صباح شريفلر خیر اولسون افندم

بو کون نصلسکن ؟
انشالله عافیتده سکن
جد اولسون صحت و عافیت
اوزریم
والده خانم نصلدر ؟
یک ایودر افندم
خانەده بولتاتلر نصلدرلر ؟

براز کیفسزدرلر
پدر افندی نصلدر ؟

Εἶναι σήμερον ὀλίγον καλλίτερα
Τί εἶχεν ;
Εἶχε πυρετὸν
Λυποῦμαι πολὺ

Ἀπὸ πότε εἶναι ἀσθενής ;
Ἀπὸ ὁκτὼ ἡμέρας περίπου
Δὲν ἐγνώριζα ὅτι ἦτον ἄρρω-
στος
Τίς εἶναι ἡ ἀσθενεία του ;
Ἐκρυσλόγησε
Τὸν ἐπισκέπτεται κανείς ;

Ὁ ἰατρός ἔρχεται καθ' ἡμέραν
εἰς ἐπίσκεψίν του
Ἐλπίζω ὅτι δὲν θά ᾔηται τίποτε
Ἐλπίζομεν
Ὁ ἰατρός βεβαιώνει ὅτι δὲν
θά ᾔηται τίποτε
Τόσῳ καλλίτερον
ὑπερχαίρω διὰ τοῦτο.

اینه سیمرون اولیغون قالیتدرا
تی ایخن ؟
ایحه پیرهتون
لیپو مه پولی

آپو پوته اینه آسته نیس ؟
آپو او قتیو ایله راس پدریو
ذهن اغنو ریزا او تی ایتون آروستوس

تیس اینه ایئاسشد نیاتو ؟
اقر یولو ایسه
تون اییسکه پسته قالیس ؟

او ایناتروس ارشدته قائمه ران ایس
اییسکه پسینتو
الپیر و او تی ذهن ثا اینه تیپوته
الپیر و مهن
او ایناتروس وه وه لونی او تی ذهن ثا
اینه تیپوته
توسو قالیتهرون
ایپهرشه رو دنیا توتو

Τρώγειν καὶ πίνειν.

Πινετε ;
Πεινώ
Ἔχετε ὄρεξιν ;
Ἔχω καλήν ὄρεξιν
Φάγετέ τι

پیناته ؟
پینو
آسته او ره قسین ؟
آخو قالین او ره قسین
قایده تی

Μπούγκιν πιαζέ ἐγίδιρ
Νεσι βάρ ιδι ;
Σητμασή βάρ ιδι
Πέκι μουκεδδέρμ, τσόκ κεδέρ
ἐδίγιουрум

Νέ βακητάνπερη χαστάδερ ;
Σεκιζ γκινδένπερη
Χαστά ὀλδουγηνή πιλμέζ ι-
διμ

Χασταληγή νέδιρ ;
Σογουκ ἀλμης
Κενδινί κίμσεγε πακδηρήγιου-
μου ;

Χελίμ χέργκιν γκελουπ πα-
κήγιου

Οὐμίδ ἐδέρμκι σαβουσούρ
Μπίζδα ἀνή οὐμίδ ἐδίγιουρ
Χελίμ πουνούρ σαβουσαδζαγή-
νή τασδήκ ἐδίγιουρ

Δαχά ἐγί
Μπονδάν πέκιμαχζούζ ὀλδήμ

بو کون براز ابودر
نه سی وار ایدی ؟
سته سی وار ایدی
پک مکدرم , چوق کدر ایدیوم

نه وقتدبرو خسته در ؟
سکن کوندبرو
خسته اولدیغی بیلز ایدم

خسته لکی ندر ؟
صغوق المش
کندینی کیمسه باقدیر یوزمی ؟

هکیم هر کون کلوب باقیور

امید ایدرمکه صاویشور
یزده انی امید ایدیور
هکیم بونک صاوشه جغنی تصدیق
ایدیور

دها ایو
بوندن پک محظوظ اولدم

(یوب ایچمک)

Καρνηνής ἄδζμη ;
Καρνήμ ἄδζδερ
Ἰσταχηνιζ βάρμη ;
Τσόκ ἰσταχήμ βάρ
Μπίρ σέγι γέινιζ

قارنکز اجی ؟
قارنم اجدر
اشتاکز وارمی ؟
چوق اشتام وار
پر شی بیکز

Τί θέλετε νά φάγητε ;
 Τρώγω ὅ,τι εἶναι
 Δέν τρώγετε
 Μὲ συγχωρεῖτε τρώγω πολὺ
 καλὰ
 Φάγετε ὀλίγον ἀκόμη
 Δέν θὰ φάγω πλέον τίποτε
 Ἔχετε ζύθον ;
 Δέν ἔχω, κύριε
 Ἄν θέλετε οἶνον ἔχομεν, κύριε
 Δότε μοι ἓν ποτήριον οἶνου
 Ὅρίστε, κύριε
 Πίνω, κύριε, εἰς ὑγείαν σας.

تی نه له ته نا فایته ؟
 ترویغو او تی اینه
 ذهن ترویغه
 مه سینخوریته ترویغو پو لی قالا
 فایته او لیغون آقو می
 ذهن تا فاعو تیپوته
 اخده زی شون ؟
 ذهن اخو کیرییه
 آن نه له ته اینون اخو مهن کیرییه
 ذوته می ان پوتیریون اینو
 اور یسته کیرییه
 پیپو کیرییه ایس ایییانساس

Ὑπάγειν καὶ ἔρχεσθαι.

Ποῦ ὑπάγεται ;
 Ὑπάγω εἰς τὴν οἰκίαν
 Πόθεν ἔρχεσθε ;
 Ἐρχομαι ἀπὸ τοῦ τυπογραφείου
 Θέλετε νά ἔλθητε μαζή μου ;
 Μάλιστα, εὐχαρίστως
 Ποῦ θὰ ὑπάγωμεν ;
 Θὰ ὑπάγωμεν εἰς περίπατον
 Πόθεν θὰ ὑπάγωμεν ;
 Ὑπάγωμεν ὁπόθεν θέλετε
 Ἄς ὑπάγωμεν εἰς τὸ βουνόν

پو ایپایته ؟
 ایپاغو ایستین ایکیلیان
 پوئمن ارخه سه ؟
 ارخو مه آپوتوپو غرافییون
 نه له ته نا الیته هاز یعو ؟
 مالیستا افخاریستوس
 پو تا ایپاغو مهن ؟
 تا ایپاغو مهن ایس پهریپاتون
 پوئمن تا ایپاغو مهن ؟
 ایپاغو مهن او پوئمن نه له ته
 آس ایپاغو مهن ایستو وونون

Νέ γεμέκι ιστέρσινιζ ;
 Νέ ὀλούρσα ὀλσούν γέριμ
 Γέμεγιρσουνουζ
 Ἄφθ ἐδέρσινιζ ἐφένδιμ ἐγι
 γίγιρουμε
 Μπιράζ δαχά γέγινιζ
 Ἄρτηκ πῖρ σέγι γέμεγεδζεγιμ
 Μπίρνηζ βάρμη ;
 Γιόκδηρ ἐφένδιμ
 σερὰ πῖστέρσανιζ βάρδηρ ἐφένδιμ
 Μπενδενιζέ πῖρ καδέχ σερὰ π
 βέρινιζ
 Μπούγιρουν ἐφένδιμ
 Ἀσκηνηζά ιτσίγιρουμε ἐφένδιμ

نه يک ایسترسکنز ؟
 نه اولورسه اولسون ییرم
 عیورسکنز
 عفو ایدرسکنز افندم ایو یورم
 براز دهاییکنز
 ارتق بر شی عیه جکم
 بیراکز وارمی ؟
 یو قدر افندم
 شراب ایسترسه کنز واردر افندم
 بنده کنه بر قدح شراب ویر یکنز
 پیورک افندم
 عشق کنه ایچ یورم افندم

(کلوب کتک)

Νέρεγε γκιδίγιρσουνουζ ;
 Ἐβέ γκιδίγιρουμε
 Νέρεδεν κελίγιρσουνουζ ;
 Ματπά'αδάν κελίγιρουμε
 Μπενίμλε γκελμέκι ιστέρμι-
 σινιζ ; πενίμλε γκελούρμισινιζ ;
 Ἰστέριμ, πέκι ἐγι, χάγι χάγι
 Νέρεγε γκιδεδζέγιζ ;
 Γκεζμεγέ γκιδεδζέγιζ
 Νέ ταρσφάν γκιδεδζέγιζ ;
 Ἰστεδιγινιζ ταρσφάν γκιδέριζ
 Ταγά γκιδελίμ

ترهیه کیدیورسکنز ؟
 اوه کیدیورم
 تره دن کلیورسکنز ؟
 مطبعه دن کلیورم
 نهله کتک ایسترمیسکنز ؟ نهله
 کلورمیسکنز ؟
 ایسترم, پک ایو, های های
 ترهیه کیده جکنز ؟
 کنه که کیده جکنز
 نه طرفدن کیده جکنز ؟
 ایستدیکنز طرفدن کیدرز
 طاغه کیده لم

"Ας συμπαραλάβωμεν διαβαί-
νοντες τὸν γυναικὸν δελφόνσας
"Ὅπως θέλετε, καλῶς, ἀλλὰ
νομίζω ὅτι ὑπῆγεν εἰς τὴν
ἀγοράν
Λοιπὸν ὑπάγωμεν χωρὶς αὐτὸν

آس سیمپارا لا وومدن ذیئاوه نوتهاس
تۆن بینه قاذلفوئناس
اوپوس تهله ته, قالوس, آلا نو میر
اوتی ایپیهن ایستین آخوران
لیپون ایپاغومدن خورایس آفتون

Ωρα.

Τί ὥρα εἶναι ;
Εἶναι πέντε
Δύνασθε νὰ μὲ εἴπητε τί ὥρα
εἶναι ;
Ὁκτώ ἀπέρασαν
Εἶναι τρεῖς καὶ τέταρτον
Εἶναι δύο καὶ ἡμισυ
Εἶναι ἕξ παρὰ τέταρτον
Εἶναι ἑννέα παρὰ δέκα λέπτὰ
Δέν εἶναι ἀκόμη ἐπτὰ
Μόλις εἶναι μεσημβρία
Εἶναι μεσονύκτιον
Πλησιάζουν τέσσαρες
Μετ' ὀλίγον εἶναι δέκα
Εἶναι ἑνδεκα ἀκριβῶς
Μία θὰ σημάνη ὅσον οὕπω
Πέντε πρὸ ὀλίγου ἐσήμανε
Δέν εἶνε ἀργά
Δέν ἐνόμιζα ὅτι εἶναι τὸσον
ἀργά

تی او را 'اینه ؟
'اینه په 'ته
ذیناسته نامه 'ایپیه ته تی او را 'اینه ؟
او قتو 'آپه 'راسان
'اینه ترایس که ته تارتون
'اینه ذیئو که 'ایمسی
'اینه اقس پارا 'ته تارتون
'اینه اندئا پارا 'ذه قاذلفا
ذهن 'اینه آقو می اپتا
موا لیس 'اینه مه سیوریا
'اینه مه سو یقتیون
پلیسیما زون ته 'ساره س
مه تو لیغون 'اینه ذه قاذ
'اینه 'اندئه قاذقو یووس
هیما ثا سیما تی او 'سون اوپو
په 'ته پرو او لیغو اسیمانه
ذهن 'اینه آرغا
ذهن او میرا اوتی 'اینه تو 'سون آرغا

Γκετσέρ ικίαν καίνηνηζή ἀλα-
λήμ.
Νάσηλ ιστέρσινιζ, ἐγί, ἄμα
τσαρσίγέ γκιτδὴ ζάνν ἐδέριμ.
Μποϊλέ ισα ἀνσήζ γκιδέριζ.

کچر ایکن قاینکزی الهام
نصل ایسترسکن ایو اما چارشویه
کیتدی ظن ایدرم
بو یاله ایسه اونسن کیدرز

(ساعت)

Σαάτ κατς ;
Σαάτ πίες
Σαάτ κατς ὀλδηγήνη πενθενιζέ
σογιλεγέ πιλίρμισινιζ ;
Σεκιζι γκετσμίς
'Ὑτσὸ τσεϊρέκι γκετσίγιρ
Σαάτ ικί πουτσούκ
'Αλτηγέ τσεϊρέκι βάρ
Δοκουζά ὄν δακκηά βάρ
Δαχά σαάτ γεδιγέ γκέλμεδι
'Ανδζακ 'ὄιλέν βακτῆδιρ
Γκεδζέ γιανισίδιρ
Δορτδὲ γιανκήνηρ
'Ὀνά γκελίγιρ
Ταμάμ σαάτ ὄν πέρδιρ
Σσίμδι πίοι τσαλαδζάκ
Σαάτ σίμδι πεσὶ τσαλδῆ
Γκετς δεγίλ
Μπούκαδαρ γκετς ὀλδηγή
ζάνν ἐτμέζ ιδιμ.

ساعت قاج ؟
ساعت بش
ساعت قاج اولدیغنی بنده کزه سویلیه
پیلور میسکن ؟
سکزی کچمش
اوچی چاریک کچیور
ساعت ایکی بچی
التی یه چاریک وار
طقوزه اون دقیقه وار
دها ساعت یدی یه کلدی
همان او یلن وقتیدر
کچه یار یسیدر
درتده یقیندر
اونه کلیور
تمام ساعت اونبردر
شمدی بری چاله جق
ساعت شمدی بشی چالدی
کچج دکل
بو قدر کچج اولدیغنی ظن ایتر ایدم

Τί καιρός είναι ;
 Είναι ὥρατος καιρός
 Θὰ ἔχωμεν καλὴν ἡμέραν
 Ὁ ἥλιος ἀρχίζει νὰ φαίνεται
 Ὁ ἥλιος ἀνατέλλει
 Ὁ οὐρανὸς μαυρίζει
 Ὁ οὐρανὸς θολώνει
 Ὁ καιρὸς εἶναι διὰ βροχὴν
 Εἶναι κακὸς καιρὸς
 Εἶναι ὁμίχλη
 Εἶναι θελὸς καιρὸς
 Εἶναι βαρὺς καιρὸς
 Αἰσθάνομαι ῥανίδας βροχῆς

Βρέχει πολὺ
 Ἔβρεξε
 Πίπτει χιλάζα
 Πίπτει χιὼν, χιονίζει
 Ἐχιόνισεν
 Ἐγινε πάχος
 Εἶναι πάχος ποῦ σχίζεται ἡ
 πέτρα
 Ἰδοὺ ἀναλύουν τὰ πάχη
 Ὁ καιρὸς ἔγινε μαλακώτερος
 Ἦστραπτεν ὅλην τὴν νύκτα
 Ἀστράπτει
 Βροντᾷ

تى كرويس اينه ؟
 اينه اوره ئوس كرويس
 ئا اخبر مەن قالىن ايه ران
 او ايليوس آرخيرى نا فەئيتە
 او ايليوس آتەلى
 او اورانوس ماوريزى
 او اورانوس ئولونى
 او كرويس اينه ذبنا وروخين
 اينه قاقوس كرويس
 اينه او ميخلى
 اينه ئولوس كرويس
 اينه وارس كرويس
 اسنانومە رانيداس وروخيس

ورەخى پولى
 اورەقسە
 پىپتى خالازا
 پىپتى خىيۈن ، خىيۈنيرى
 اخىيۈنيسەن
 اينە پاغوس
 اينە پاغوس پو سخيرە تە ايپە ترا

ايندو آناليون تا پالى
 او كرويس اينە مالا قوتەروس
 ايستراپتەن اولين تين نيقتا
 آستراپتى
 ورونتا

Χαβὰ νάσηλ ;
 Χαβὰ γκιζέλ
 Μπούγκινγκιζέλ οὐλαδζάκδηρ
 Γκιζνέζγκιζορνιμεγέ πιασλάγκιορ
 Γκιζνέζγκιζορνιούγκιορ
 Χαβὰ καραρήγκιορ
 Χαβὰ καπανήγκιορ
 Γιαγμούρ γιαγαδζάκ
 Χαβὰ φενάδηρ
 Χαβὰ σίσδηρ
 Χαβὰ πούλουτλούδουρ
 Χαβὰ πέκι σεκήλ, πέκι άγήρ
 Γιαγμούρ δανελερινι δουγιού-
 γιορουμ
 Γιαγμούρ ζιγιαδέ γιαγήγκιορ
 Γιαγμούρ γιαγδή
 Δολού γιαγήγκιορ
 Κάρ γιαγήγκιορ
 Κάρ γιαγδή
 Δονδού
 Τάξ τσατλάρ δερεδζελερδέ
 δόν βάρ
 Ἰστέ πούζλάρ έρίγκιορ
 Χαβὰ γεβσεδι
 Μποτένγκεδζε σίμσέκι τσακδή
 Σίμσέκι τσακήγκιορ
 Γκιόκι γκιζορίγκιορ

هوا نصل ؟
 هوا كوزل
 بوكون كوزل اوله جقدر
 كونش كورنمكه باشلا يور
 كونش كور ينيور
 هوا قرار ييور
 هوا قپانيور
 يغمور ياغمه جق
 هوا فنادر
 هوا سيسدر
 هوا بلوطليدر
 هوا پك ثقيل , پك اغر
 يغمور دانلرينى طوييورم

يغمور زيادە ياغيور
 يغمور ياغدى
 طولو ياغيور
 قار ياغيور
 قار ياغدى
 طوكدى
 طاش چاتلار درجه لردە طوك واء

اشته بوزلار ييور
 هوا كوشەدى
 بتون كچه شمشك چاغدى
 شمشك چاقيور
 كوك كورليور

Ὁ κεραυνὸς ἔπεσε
Θὰ ἔχωμεν θύελλαν
Ψυχάλίζει
Ὁ οὐρανὸς ἤρχισε νὰ ξεκαθαρίζῃ
Εἶναι πολὺς ἄνεμος
Ὁ καιρὸς εἶναι ἄστατος
Εἶναι πολὺ λάσπη
Εἶναι μεγάλη γλίστρα
Δυσκόλως περιπατεῖ τις

Ὁ καιρὸς διωρθώθη
Εἶναι πολὺ ζέστη
Εἶναι πολὺ σκόνη
Νομίζω ὅτι θὰ βρέξῃ

Δὲν τὸ φοβοῦμαι
Ἐσκοτείνιασεν
Ἐνύκτωσεν
Εἶναι σκοτεινὴ ἡ νύξ
Εἶναι σελήνη
Ἐξημέρωσεν

او کهرآونوس' ایهسه
تا' انخومهن' کینهلان
پسیخا' لیری
او اورانوس' ایرخیسسه نا قسه قاتار' یزی
اینه پو' لیس' آندموس
او کهرپوس' اینه آستاتوس
اینه پو' لی' لاسپی
اینه مه' عالی' غلیسترا
قیسقه' الووس پهر پیا' تیتیس

او کهرپوس' فیئورثو' تی
اینه پو' لی' زه' ستی
اینه پو' لی' سقو' تی
تو' میر' و' او' تی تا' وره' قسی

ذهن تو' فوو' مه
اسقو' یینیا' سمن
ایقته' وسمن
اینه سقو' تی' ای' نیقس
اینه سه' لین
اقسیسه' رو' سمن

Τὸ γεῦμα.

Τί ὥρα θὰ γευματίσωμεν σή-
μερον ;
Θὰ γευματίσωμεν εἰς τὰς
ἑπτὰ
Περιμένετε κανένα ;

تی او' را تا یه و ما' تیسو' مهن سی' درون ؟
تا یه و ما' تیسو' مهن ایستاس' اپتا
پهر عه' نه ته قانه' نا ؟

Σαϊκὰ δουσδου
Φουρτούννα ὀλαδζάκ
Κηραγή γιαγήγιου
Χαβὰ ἄτσηλμαγὰ πιάσλαδὴ
Πέκι ρουζγκιάρ βάρ
Χαβανήν ιτραδὴ γιόκ
Πέκι τσόκ τσαμουρ βάρ
Ὁρταλήκ πέκι καγίγιου
Σοκακδὰ γιερδνμεσί πέκι
γκι' δ' τσόδηρ
Χαβὰ ἐγίλεσδι
Χαβὰ πέκι σητσάκδηρ
Τσόκ τὸζ βάρ
Γιαγμουρ γιαγὰδζάκ ζάνν ἐ-
δίγιουρουμ.
Ἀνδὰν κόρκμαγιουρουμ
Καρανλήκδηρ
Γκεδζέ ὀλήγιου
Ζιφτι' καρανλήκ γκεδζέδιρ
Μαχτάπ βάρ
Σαπάχ ὀλδου

صاعقه دوشدی
فورطنه اولدجق
قراغو یاغیور
هوا اچلمه باشلادی
پک روزکار وار
هوانک اطرا دی یوق
پک چوق چامور وار
اورتالی پک قایور
سوقاقده یورنسی پک کوچدر

هوا اولشدی
هوا پک صیچاقدیر
چوق توز وار
یغمور یاغجق ظن ایدیورم

اندن قورتایورم
قراکلتدر
کیجه اولیور
زفی قرانلق کیجه در
مهتاب وار
صباح اولدی

(طعام)

Μπούγκιν σαάτ κατσδὲ τα'άμ.
ἐδεδζέγιζ
Σαάτ γεδιδὲ τα'άμ. ἐδεδζέγιζ
Κίμσεγι πέκλιγιουρμουσουνοζ ;

بو کون ساعت قاچده طعام ایده جکز ؟
ساعت یدیده طعام ایده جکز
کیسه یی بکلیور میسکز ؟

Ὁχι, κύριε
 Τίθ᾽ ἔχωμεν διὰ τὸ γεῦμά μας;
 Θὰ ἔχωμεν ἤδη τινὰ φαγη-
 τῶν
 Τί ὀρίζετε νὰ σᾶς φέρω;
 Θέλετε ὀλίγην σοῦπαν;
 Εὐχαριστῶ
 Θέλω ὀλίγον βωδινὸν κρέας
 Τί μέρος προτιμᾶτε;
 Ἀφ' ὅ,τι τύχη
 Τὸ θέλετε πολὺ ψημένον ἢ ὄχι;
 Τὸ θέλω ὀλίγον ψημένον
 Ἀγαπᾶτε τὸ καλοβρασμένον;
 Τὸ ἀγαπῶ πολυβρασμένον
 Σᾶς προσφέρω τὸ καλλίτερον
 τεμάχιον τῆς ὀρέξεώς σας,
 εἶναι δὲ ἐκ τῶν ἐξαίρετων
 Τώρα θὰ σᾶς στείλω ἓν τεμά-
 χιον ὄρνιθος
 Προτιμῶ μᾶλλον ἓν τεμάχιον
 ὀψαρίου
 Λάβετε καὶ ἀπὸ τὰ δύο

او'خى كير'يه
 تى ئا'اخو'مەن دينا تو'يه وماماس?
 ئا'اخو'مەن اينى دينا فاييتون
 تى او'ريزه تە ئا ساس فەرۆ?
 ئەلە تە او'ليين سو'پان?
 افخار يستۆ
 ئەلۆ او'ليغون وو'دينون قرە ئاس
 تى مە'روس پرو'تيا تە?
 آفۆتى تيشى
 تو' ئەلە تە پۆلى پسيە'نون اى او'خى?
 تو' ئەلۆ او'ليغون پسيە'نون
 آغاياتە تو' قالو'وراز مە'نون?
 تو' آغاپۆ پۆلى وراز مە'نون
 ساس پرو'سقه'رو تو' قاليتە'رون
 تەما'خيون تيس او'ره قسە'ئۆ ساس;
 'اينە دە اقتون اقسە'ره تون
 تو' را ئا ساس ستيلۆ ان تەما'خيون
 او'رنيثوس
 پرو'تيمۆ م'الون ان تەما'خيون
 او'پسار يون
 لاوہ تە کە آپۆ تاذي'ئۆ

Ἐπὶ τῆς τραπέζης.

Κύριοι, ἔχετε πιάτα ἐμπρός
 σας;
 Ὁχι, κύριε

کیر یی' ائە تە پیا'تا امبرۆ'ساس?
 او'خى کیر'يه

Χάιρ ἐφένδιμ
 Νέ γεμεγιμίζ ὀλαδζάκ;
 Μπὶρ κατς δερλὸ γεμεγιμίζ
 ὀλαδζάκδερ
 Σιζέ νέ βερεγίμ;
 Μπιράζ τσορπά ιστέρμισινιζ;
 Τεσεκιγιούρ ἐδέριμ
 Μπιράζ σηγήρ ἐτὶ ιστέριμ
 Κάνγη ταραφηνή σεβέρσινιζ;
 Κάνγη ταραφδάνόλουρσα ὀλσούν
 Τσόκ πισμόσίμ ιστέρσινιζ
 γιόχσα ἄζμη;
 Ἀζ πισμόσι ὀλσούν ιστέριμ
 Τσόκ καϊναμισινί σεβέρμισινιζ;
 Τσόκ καϊναμισινί σεβέριμ
 Ἐν σεβδιγινιζ παρτσάγι βέ
 πέκι ἀλγιασηνή βερίριμ
 Σσίμδι σιζέ πιράζ ταούκ γκίον-
 δερεδζέγιμ
 Μπέν πὶρ παρτσά παλήκ τε-
 ρζιχ ἐδέριμ
 Ἰκισινδένδα ἄλληνηζ

خیر افندم
 نە یەگمەز اولەجق?
 بر قاچ درلو یەگمەز اولەجقدەر
 سزە نە ویرەیم?
 براز چوربە ایسترمیسکەز?
 تشکر ایدەرم
 براز صغراتی ایسترم
 قنغی طرفنی سورسکەز?
 قنغی طرفدن اولورسە اولسون
 چوق بشمشی ایسترسکەز یوخسە
 آزمی?
 از بشمشی اولسون ایسترم
 چوق قانامشنی سورمیسکەز?
 چوق قانامشنی سورم
 اک سودیککەز پارچەیی و پک اعلاسنی
 ویرەرم
 شمدی سزە براز طاووق کوندەرەجکەم
 بن بر پارچە بالق ترجیح ایدەرم
 ایکیسەندە الیکەز

(سفره ده)

Ἐφένδιλερ ὄνδζδὲ ταπακλα-
 ρηνήζ βάρμη;
 Χάιρ ἐφένδιμ

افندیلەر او'یکەز دە طباقلر یەگەز وارمی?
 خیر افندم

Λάβετε
Τί θέλετε ;
Θέλετε ὀλίγον ἀπὸ τοῦτο τὸ
βραστόν ;
Νὰ σᾶς δώσω ἐν τεμάχιον ἀπὸ
τοῦτο τὸ μέρος τῆς πλάτης ;
Ἀγαπᾶτε τὸ παχύ ;
Ἀγαπᾶτε τὸ ξηροτηγανισμένον ;
Δότε μοι ψαχνὸν παρακαλῶ

Τί πέρνητε μὲ τὸ κρέας ;
Νὰ σᾶς προσφέρω σαλάταν ;
Δότε μοι ὀλίγην ἐξ αὐτῆς
Θέλετε ἄρτον λευκὸν ἢ ἀπὸ
τὸν μελαγχροινόν ;
Μοὶ εἶναι ἀδιάφορον
Νὰ σᾶς δώσω ἐν τεμάχιον
ἀπὸ τὸ μῆριον τοῦτο ;
Εἶναι εὐχυμότατον
Δέν ἐφάγετε πλακούντιον
Νὰ σᾶς προσφέρω ;
Παρακαλῶ ἐν μικρότατον τε-
μάχιον μόνον διὰ νὰ τὸ δο-
κιμάσω
Σεῖς δὲν τρώγετε τίποτε
Μὲ συγχωρεῖτε τρώγω πολὺ
καλὰ
Τώρα τί ἄρξαι γε νὰ σᾶς προσ-
φέρω ;

لاوه ته
تی نه له ته ؟
نه له ته او لیغون آپو تو تو تو
وراستون ؟
نا ساس دوسو ان ته ماخیون آپو
تو تو تو مه روس تیس پلانیس ؟
آگاهاته تو پاخی ؟
آگاهاته تو قسیرو تیغایر مه نون ؟
دو ته می پساخنون پاراقالو

تی په رنه ته مه تو قره ناس ؟
نا ساس پروسفدرو سالاتان ؟
دو ته می اولیین اقساقتیس
نه له ته آرتون له فقون ای آپو تون
مه لانخر بنون ؟
می اینه آذینا فورون
نا ساس دوسو ان ته ماخیون آپو تو
میریون تو تو ؟
اینه افخیچو تاتون
ذهن افغانه پلاقو تتیون
نا ساس پروسفدرو ؟
پاراقالو ان میقرو تاتون ته ماخیون
مونون نا تو دو کیاسو

سیس ذهن ترویه ته تیپوته
مه سینخوریته تروغو پولی قالا
تورا تی آرایه نا ساس پروسفدرو ؟

Μπούγιουρουουζ
Νὲ ιστέρσινιζ ;
Μποὺ σόγιτδάν πिरάζ ιστέρ-
μισινιζ ;
Σιζὲ πिरάζ σου σηγῆρ καπουρ-
γασινδάν βερείμμι ;
Γιὰ γλήγι σεβέρμισινιζ ;
Κηζαρτμαγι σεβέρμισινιζ ;
Ἐγερ ιστέρσανηζ γιὰ γσήζ τα-
ραφηνδάν βέρνιζ
Ἐτ ἴλε περαπέρ νὲ γέρσινιζ ;
Σιζὲ σαλάτα βερείμμι ;
Μπिरάζ ἀνδάν βέρνιζ
Μπεγιάζ ἐκιμεκιδένμι γιόχσα
ἐσμὲρέκιμεκιδένμι ιστέρσινιζ ;
Μπένδζα μουσαβίδιρ
Σιζὲ πού πουδδάν πिरάζ βε-
ρείμμι ;
Πέκι λεζζετλήδηρ
Μπορεκδέν γέμεδινιζ
Ἀνδάν σιζὲ βερείμμι ;
Γιὰ λανηζ τατμακ ἱτσούν ἀν-
δάν πिर γάγιετ κιουτσούκι
παρτσά βέρνιζ
Μπिर σέγι γέμεγιουρσουουζ
Ἀφβ ἐδέρσινιζ πέκι ἀλιὰ γί-
γιουουμ
Σσίμδι ζάτ-η-ἀληνηζὲ νὲ τακ-
διμ ἐδεγίμ ;

بیوریکز
نه ایسترسکز ؟
بو سوبیدن براز ایسترمیسکز ؟
سزه براز شو صغر قبورغه سندن
ویره یممی ؟
یاغلوئی سورمیسکز ؟
قزارتمی سورمیسکز ؟
اگر ایسترایسه کز یاغسن طرفندن
ویریکز
ات ایله برابر نه بیرسکز ؟
سزه صلاطه ویره یممی ؟
براز اندن ویریکز
بیاض الکدنی یوخسه اسمر
الکدنی ایسترسکز ؟
بنجه مساویدر
سزه بو بودندن براز ویره یممی ؟

پک لذتلودر
بورکدن یمدیکز
اندن سزه ویره یممی ؟
یالکز طاق ایچون اندن بر غایت
کوچک پارچه ویریکز

بر شی بیورسکز
عفو ایدرسکز پک اعلا یورم

شمعی ذات عالیکزه نه تقدیم
ایدهم ؟

Θά σ᾽ εὖ δώσω ἐν τεμάχιον
ἀπὸ τὸν κοῦρκον τοῦτον
Σ᾽ εὐχαριστῶ δὲν θά φάγω
πλέον ἄλλο

Ἐν μικρὸν τεμάχιον κοῦρκου
δὲν θά σ᾽ εὖ βλάψῃ
Δότε μοι λοιπὸν ἐν μικρὸν
τεμάχιον

Φέρετε ἐν πινάκιον εἰς τὸν
κύριον

Τί προτιμάτε, μὴρὸν ἢ πτέ-
ρυγα ;

Μοὶ εἶναι τὸ ἴδιον

Μὲ δίδετε παρὰ πολὺ

Δὲν εἶναι εἰμὴ μία βοῦκα

Μὴ μὲ δώσητε εἰμὴ τὸ ἥμισυ

Δύνασθε νᾶ σηκώσητε τὴν
τράπεζαν

Σηκώσατε τὰ φαγητὰ καὶ φέ-
ρετέ μας καθ' ἑν

ثا ساس دوسو ان تماخيون آيو
تون قورقون تو تون
ساس افخار يستو ذهن ثا فاغو
پله تون آلو

ان ميقرون تماخيون قورقو ذهن
ثا ساس ولا پسي

دوتهمي لپيون ان ميقرون تماخيون

فهره ته ان پينا کيپن ايستون کير يون

تي پروتيا ته ميرون اي پته ريغا ؟

مي اينه تو اينديون
مه دينه ته پارا پولي

ذهن اينه اي مي مييا ووقا
مي مه دوسيته اي مي تو اي مي سي
ديناسشه نا سيقو سيته تين تراپهزان

سيقو سياه ته فاييتا که فهره ته ماس
قافه ن

Τὸ δεῖπνον.

Μένετε νᾶ δειπνήσωμεν ὁμοῦ ;

Σ᾽ εἶμαι ὑπόχρεως, ἀλλὰ φο-
βοῦμαι νᾶ μὴ ἦναι πολὺ ἀργά
Θά δειπνήσωμεν ἀμέσως

مه نه ته نا ذپني سو مدن او مو ؟

ساس ايمه ايپو خره نوس , آلا
قو وومد نا مي اينه پولي آرغا
ثا ذپني سو مدن آمد سوس

Μποὺ χινδ ταουγήνδαν σιζέ
πὶρ παρτσά βερεδζέγιμ

Τεσεκιχιδρ ἐδέριμ, ἀρδην πὶρ
σέγι γέμεγιεδζέγιμ

Μπὶρ κιουτσούκι παρτσά χινδ
ταουγή σιζέ ζαράρ ἐτμέζ

Μποὺ χαλδὲ πενδενίζε πὶρ
κιουτσούκι παρτσά βέρινιζ

Ἐφένδιγε πὶρ ταπάκ γκετί-
ρινιζ

Μπουδήμη, καναδήμη κἀνήμη-
σινι δαχάγιτερδζιχέδερσινιζ ;

Μπένδζα ικισί μουσαβίδηρ

Ἀνδάν πενδενίζε πέκι τσόκβε-
ρίγιρσουνουζ

Τοπού πὶρ λοκμάδηρ

Μπανὰ νησφηνή βέρινιζ

Σοφραγι καλδηρά πιλήρσηνηζ

Γεμεκιλερι καλδηρήνηζ βέ πιζέ
καχδέ γκετήρηνηζ

يو هند طاو' غندن سزه بر پارچه
و يره جگم

تشکر ایدرم ارتق بر شی ییمه جگم

سزه بر کوچک پارچه هند طاو' غنی
ضرار ایتز

او یله ایسه بنده کزه بر کوچک پارچه
و یر یکنز

افندی یه بر طباق کتور یکنز

بودی فنادی قنغیسی دها ايو
ترجیح ایدرسکنز ؟

نجه ایکیسی مساو یدر

اندن بنده کزه پک چوق و یر یورسکنز

طوبی بر لقمه در

بکا نصفی و یر یکنز

سفره یی قالدیره بیلورسکنز

یکلری قالدیر یکنز و بزه قهوه
کتور یکنز

(اخشام طعامی)

Μπιζίμλε καλήπ ἀχσάμ τα'α-
μὴ ἐτμέκι ιστέρμινιζ ;

Τεσεκιχιδρ ἐδέριμ, λίζκιν κορ-
χάρημηκί τσόκ γκέτζ ὄλμασην

Στίμδι τα'άμ ἐδεδζέγιζ

بزمه قالوب اخشام طعامی ایتک
ایسترمیسکنز ؟

تشکر ایدرم لکن قورقارمکه چوق
کچ اولسون

شندی طعام ایده جکنز

Μὴ κάρητε καμμίαν ἐτοιμα-
σίαν δι' ἐμέ
Ψωμί καὶ τυρὶ ἀρκεῖ
Θὰ ἔχωμεν μόνον ὀλίγην σοῦ-
παν ἀπὸ μύδια καὶ μερικοὺς
ἄστακούς
Ἀγαπάτε τὰ ὀστρεῖδια ;
Πολὺ τὰ ἀγαπῶ
Θὰ στείλω λοιπὸν νὰ ζητήσουν
καὶ θὰ δειπνήσωμεν ἀμέσως
Τί πρῶτον νὰ σᾶς προσφέρω ;
Ὀλίγην σοῦπαν δότε μοι
Δέν πέρνετε καὶ ὀστρεῖδια ;
Πῶς σᾶς φαίνονται ;
Εἶναι πολὺ καλὰ
Δέν πέρνετε ἀπὸ τὸν ἄστακόν ;
Δότε μοι, ἀλλὰ πολλὰ ὀλίγον
Θέλετε ὀλίγην ἀπὸ τὴν που-
δίγκαν ταύτην ;
"Οχι· σᾶς εὐχαριστῶ. Δέν θὰ
πάρω πλέον τίποτε
Φοβοῦμαι μήπως δέν ἐδειπνή-
σατε καλὰ

می قامیته قامییان ایماسییان ذیئمه
پسوی می که تیری آرکی
تا انخومدن مونون او لیمین سوپان
آپو میذیا که مه ر یقوس استاقوس
آغاپاته تا اوستریذیا ؟
پوکی تا آغاپو
تا ستیلو لیمون نا زیئیسون که تا
ذیئیسومدن آمه سوس
قی پروتون نا ساس پروسفه رو ؟
او لیمین سوپان دوته می
ذهن پهرنه ته که اوستریذیا ؟
پوس ساس فه نوته ؟
اینه پوکی قالا
ذهن پهرنه ته آپو تون استاقون ؟
دوته می ، آلا پوکی او لیغون
ته له ته او لیمین آپو تین پودینقان
تافین ؟
او خشی ، ساس افخاریستو · ذهن تا
پارو پله تون تیپوته
قوو وومه میپوس ذهن اذیئیساته
قالا

Τὸ σχολεῖον.

Εἰξεύρετε τὸ μάθημά σας ;
Ποῖον μάθημα ἐμάθατε ;
Ἐμαθα τὴν γεωγραφίαν

ایقسم و ره ته تو ما ایما ساس ؟
پدینون ما ایما اماثاته ؟
اماثا تین ید پوغرافیان

Μπενίμ. Ἰτσούν χιτς πῖρ σέγι
χαζηρλάμαγινηζ
Ἐκμέκι ἰλε πείνιρ γετισίρ
Γιόλκλανεζ πῖρ κάτς ἄστακός
ἰλε περαπέρ μήδια τσόρπα-
μήζ βάρδερ
Ἰστρίδιαγι σεβέρμισινιζ ;
Πέκι σεβέρμ.
Ἀραμάκ ἰτσούν ἀδάμ γιχόνδε-
ρεδζέγιμ, σίμδι τα'άμ. ἐδέριζ
Ἐββελία κἀνήσηνην βερείμ ;
Μπιράζ τσόρπα βέρνιζ
Ἰστρίδια ἀλμάζμησηνηζ ;
Ἀνλαρὴ νάσηλ πούλουγιρ-
[σουνουζ ;
Πέκι ἐγι
Ἀστακοσδάν ἀλμάζμησηνηζ ;
Ἀνδάν πανά πέκι ἄζ βέρνιζ
Σσοῦ πουδίγκαδαν πιράζ
ἰστέρμισινιζ ;
Χάιρ, τεσέκικιρ ἐδέριμ, ἀρτήκ
πῖρ σέγι ἀλμαγιαδζαγιμ.
Ἐγι γέμεδινιζ δεγι κορκή-
γιουρουμ.

بم ایچون هیچ بر شی حاضرلیکز
آکک ایله پینر یشور
یالکز بر قاچ استاقوس ایله برابر
مدیه چور بامر واردر

استریایی سورمیسکز ؟
پک سورم
ارامق ایچون ادم کوندره جکم شمعی
طعام ایدرز
اولا قنغیسنی ویرهیم ؟
براز چوربا ویریکز
ایستریا المزمیسکز ؟
انلری نصل بولیورسکز ؟
پک ابو
استاقوسدن المزمیسکز ؟
اندن بکا پک آز ویریکز
شو بودینقه دن براز ایسترمیسکز ؟

خیر تشکر ایدرم ارتق بر شی
المیه جفیم
ابو یمدیکز دیو قورقیورم

(مکتب)

Δερσινιζι πιλίγιουρμουσουνουζ ;
Κἀνήν δερσί 'ογρενδινιζ ;
Τσόγραφια δερσινι 'ογρενδιμ.

درسکزی بیلورمیسکز ؟
قنغی درسی اوکرندیکز ؟
جغرافیا درسی اوکرندیم

Εἰπέτε τὸ μάθημά σας
 "Ὅχι δὲν εἴμπορῶ ἀκόμη νὰ
 τὸ εἶπω
 Δὲν ἠδυνήθην νὰ τὸ μάθω
 Εἶναι παρὰ πολὺ δύσκολον
 Εἴμπορεῖτε νὰ εἰπῆτε τὸ μά-
 θημά σας ;
 Δύναμαι νὰ τὸ εἶπω
 Δὲν δύναμαι νὰ τὸ εἶπω χω-
 ρὶς λάθος
 Διατί δὲν ἐμάθατε τὸ μάθημά
 σας ;
 Ἐλησμονήσα νὰ τὸ μάθω
 Τὸ ἤξευρα χθὲς
 Μελετήσατέ το πάλιν
 Αὔριον θὰ τὸ ἤξεύρω ἀφελ-
 κτως
 Εἴμπορεῖτε νὰ μὲ δώσητε τὸ
 κονδυλομάχαιρόν σας ;
 Διατί ;
 Τὸ χρειάζομαι διὰ νὰ κόψω
 ἓν κονδύλιον
 Εἶναι ὅλως διόλου χαλασμένον
 Δὲν κόπτει
 Πρέπει νὰ τροχισθῇ
 Λάβετε τοῦτο τὸ ἐκ μετάλ-
 λου κονδύλιον
 Ἔχετε χαρτίον δι' ἐπιστολάς ;

ایپته تو ما'شیاساس
 اوخی ذهن ایپور'و آقومی نا تو'ایپو
 ذهن ایندینشین نا تو'ما'ثو
 اینه پارا پولی دیسقولون
 ایپور'یته نا ایپته تو'ما'شیاساس ؟
 دینامه نا تو'ایپو
 ذهن دینامه نا تو'ایپو خور'یس
 لا'وس
 دیناتی ذهن اما'ثاته تو'ما'شیاساس ؟
 الیر'مو'نیسا نا تو'ما'ثو
 تو'ایقسه ورا شحه'س
 مه'له تیساته تو'پالین
 آوریپن نا تو'ایقسه وری آفه'فقتس
 ایپور'یته نا مه'دوسیته تو
 قوندیله'ما'شهر'نیساس ؟
 دیناتی ؟
 تو'خر'یازومه دینا نا قو'یسو ان
 قوندیله'ون
 اینه او'لوس دیوالو خالازمه'نون
 ذهن قو'یتی
 پرده'ی نا تر'خیستی
 لاوه'ته تو'تو'تو'اقه'تالی قوندیله'ون
 اخده'ته خار'یون دینه'پستو'لاس ؟

Δερσινιζι τακρίρ ἔδινιζ
 Ἀνὴ δαχὰ τακρίρ ἔδέμεμ
 ὀγρενέμεδιμ
 Πέκι γκιῶτσόδερ
 Δερσινιζι τακρίρ ἔδὲ πιλίρμι-
 σινιζ ;
 Τακρίρ ἔδὲ πιλίρμι
 Γιανλησσήζ τακρίρ ἔδέμεμ
 Νίτσούν δερσινιζι ὀγρενέμεδινιζ ;
 Ὀνουτδούμ
 Δὲν ἀνὴ πιλίρ ἰδιμ
 Μπίρ δαχὰ ὀκούγινηζ
 Γάριν πεχέμε χάλ ὀγρενε-
 δζέγιμ
 Καλεμτρασσηνηζή πανὰ βερέ
 πιλίρμισινιζ ;
 Νέ ιτσούν ;
 Μπίρ καλέμ γιονουτμάκ ιτσούν
 πανὰ λιαζίμ
 Μπίσπδτὲν κιόρλενδὴ
 Κέσμεγιρ
 Μπιλενμέκι λιαζίμ
 Μπού δεμίρ καλεμί ἄλληνηζ
 Μεκιτούπι κιαδτηνηζ βάρμη ;

درسکزی تقریر ایپکز
 انی ها تقریر ایپم
 اوکر نه مدم
 یک کوچدر
 درسکزی تقریر ایپه پیلورمیسکز ؟
 تقریر ایپه پیلورم
 یاکشسز تقریر ایپم
 نیچون درسکزی اوکر نه مکز ؟
 اونو تدم
 دون انی پیلور ایپم
 بر ده او قیکز
 یارین بهمه حال اوکر نه چکم
 قلم تراشکزی بکا ویره پیلورمیسکز ؟
 نه ایچون ؟
 بر قلم یونفق ایچون بکا لازم
 بسبتون کورلندی
 کسپیور
 بیلنک لازم
 بو دمیر قلمی الیکز
 مکتوب کاغدکز وارمی ؟

Πρὸ ὀλίγου ἠγόρασα μίαν δε-
σμίδα
Χρειάζεσθε ;
Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ μὲ
δώσητε ἓν φύλλον
"Ἐχω νὰ γράψω μίαν ἐπιστο-
λὴν τὸ ἐσπέρας
Εἶναι διὰ τὸ ταχυδρομεῖον ;
Μάλιστα κύριε
Πόσας ἔχομεν τοῦ μηνός ;
Εἶναι σήμερον ἡ εἰκοστή ἐν-
νάτη
Διπλόνω τὴν ἐπιστολὴν μου
Δότε μοι ἓν περικάλυμα
Τώρα δὲν μοι μένει παρὰ νὰ
γράψω τὸ ἐπινώγραμμα
"Ἐχετε βουλλοκέριον ;
"Οχι· δὲν ἔχω κύριε
Φέρετέ μοι μίαν ὄστραν

Τί ἔκαμα τὴν σφραγιδὶ μου ;
Τὴν ἔχασα
"Ἐγὼ τὴν ἤρξα
Τώρα ἐτελείωσα
"Υπάγετε τὸ γράμμα τοῦτο
εἰς τὸ ταχυδρομεῖον
Πληρώσατέ το

پر و اولیغو ایغو راسا مییان دوز میذا
خری یازده سته ؟
قامده می تین خارین نام دوسیت
ان فیلون
اخو نا غرا پسو مییان ایستو لین
تو اسپه راس
اینه دنیا تو تاخیدرو مییون ؟
مالیستا کیرییه
پو ساس اخومهن تو مینوس ؟
اینه سیهرون ای ایقوستی اناتی

ذیلونو تین ایستو لستو
دوته می ان پدر یقالیا
تورا ذهن می مه تی پارا نا غرا پسو
تو اپانو غراما
اخذته وولو که ریون ؟
اوشی ، ذهن اخو کیرییه
فهره ته می مییان اوستان

تی اقاما تین سفرا ییذا مو ؟
تین احسا
اغو تین ایورا
تورا اته ایوسا
ایایه ته تو غراما تو تو ایستو
تاخیدرو مییون
پلیر و ساته تو

Δέμιν πὶρ δεστέ κιὰδ σατὴν
ἀλδὴμ
σιζέ λουζουμή βέρμη ;
Μπὶρ ταπάκ κιὰδ ἡναγέτ
ἔδινιζ
Μποὺ ἀχσάμ γιαζαδζάκ πὶρ
μεκι τουπούμ βέρ
Πόστα ἰτσούνμη ;
"Ἐβετ ἐφένδιμ
"Αγὶν κατσήδηρ ;
Μπούγκιαν γιρμὶ τοκουζήδηρ

Μεκι τουπούμου κατλήγιτορμ
Μπὶρ ζαρφ βέρνιζ
Σσίμδι γιαλανηζ ζαρφήν 'δζερί
γιαζήλμαδη
Μπάλ μουμουνηζ βέρμη ;
Χάιρ ἐφένδιμ γιόκδηρ
Μπὶρ μεκι τουπ πουλου γκετί-
ρινιζ
Μουχουρούμου νέ γιαπδήμ ;
Γαίπ ἐτδιμ
Μπενδενιζ πουλδούμ
Σσίμδι πιτηρδιμ
Μποὺ μεκι τουπού πόσταγια
γκετήρινιζ
"Ανήν πόστα 'δζερετινὶ βέρνιζ

دمین بر دسته کاغد صائون الدم
سزه لزومی وارمی ؟
بر طباق کاغد عنایت ایکن

بو اخشام یازده جق بر مکتوم وار
پوسته ایچونمی ؟
اوت افندم
ایک قاجیدر ؟
بو کون یکر می ملقوزیدر

مکتومعی قاتلیورم
بر ظرف و یر یکن
شمدی یالکن ظرفاک اوزری یازلدی

بالمومیکز وارمی ؟
خیر افندم یوقدر
بر مکتوب پولی کتور یکن

مهری نه یایدم ؟
غائب ایتم
پنده کز بولدم
شمدی بتوردم
بو مکتوبی پوسته یه کتور یکن

انک پوسته اجر تنی و یر یکن

Περὶ ἀγορᾶς.

Πρέπει νὰ υπάγητε εἰς τὴν
ἀγορὰν

Προσπαθήσατε νὰ εὑρητε δύο
καλὰς ὀρνίθας

Σὺς χρειάζονται ὀψάρια σή-
μερον ;

Μάλιστα. Ἀγοράσατε ὀψάρια
καὶ μαϊδανόν

Πόσον νὰ ἀγοράσω ;

Πάρετε μίαν ὁκάν ἂν ᾔηται καλὰ

Ἰδέτε τί τιμὴν ἔχει τὸ πρό-
θειον καὶ τὸ βωδινόν κρέας

Πηγαίνοντας εἰς τὴν ἀγορὰν πε-
ράσατε καὶ ἀπὸ τὸν μανάθην

Τί νὰ παραγγείλω σήμερον ;

Ἄς στείλῃ δύο ὁκάδας φασού-
λια καὶ μία ὁκάν κουκιά

Ἄς τὰ στείλῃ παρευθὺς

پره ی نا ایپایسته ایستین آغوران

پروسیایسته نا اوریته ذیئر قالاس
اورنیثاس

ساس خریبازوتده ایسار یا سیمرون ؟

مالیستا . آغوراساته او پسار یا که
مایدانون

پوسون نا آغوراسو ؟

پاره تد مییان اوکان آن اینه قالا
ایده تد تی تین 'الخی تو پرو و یون که

تو وودینون قره ناس

پیه نو ناس ایستین آغوران پوراساته
که آپو تون مانا وین

تی نا پارانکیلو سیمرون ؟

آس ستملی ذیئر او قازاس فاسولیا که
'مییان اوکان قوکا

آس تا ستملی پاره فثیس

(اشترا دائر)

Τσάρσηγιὰ γκιτρεινίζ λιαζίμ.

Ἐγισινδὲν ἐλὶ τοὺς πούλμα-
γὰ γαίρετ ἔθινιζ

Σιζέ πούγκιν πάληκ λιαζίμ-
μιδερ ;

Ἐβετ. Μπαλήκ βέ μαϊδανὸς
ἄληνηζ

Νέκαδαρ ἀλαγίμ ;

Ἐγερ ἐγὶ ἰσὰ πῖρ ὁκά ἄληνηζ

Κογιν ἐτί ἰλε σηγήρ ἐτίνιν
φιγιατινὶ πίκκηνηζ

Τσάρσηγιὰ γκιδέρ ἐκάν ζερ-
ζαβαδζιγιέ ὀγρόγινηζ

Μπούγκιν νέ ἰσμαρλαγιαδζά-
γίμ ;

Ἴκὶ ὁκά φασοῦλιζ ἰλέ πῖρ ὁκά
πικκὰ γκινόνδερεσιν

Μπουνλαρὴ τσάπὴκ γκινόνδερεσιν

چارشویه که کز لازم

ایوسندن ایکی طاووق بولغه غیرت
ایدیکز

سزه بوکون بانق لازمه در ؟

اوت . بانق و معدانوس الیکز

نقدر الیم ؟

اگر ایو ایسه بر اوقه الیکز
قیون اتیله صغر انتک فیماثته باقیکن

چارشویه کیدر ایکن سبره واتجی یه
اوغراییکز

بوکون نه اصمرلیه جغم ؟

ایکی اوقه فصولیه ایله بر اوقه
بقاله کوندرسون

بونلری چابق کوندرسون

(بر روم ایله بر عثمانلی یلنده)

Ἐφένδιμ, σιζ ρούμμησηνηζ ;

Ἐβετ ἐφένδιμ.

Νέρελησηνηζ ;

Τηραπὴζανδάνιμ.

Μαχαλενίζιν ἰσμί νέδερ ;

افندم سز روم میسکز ؟

اوت افندم

نره لیسکز ؟

طر بر وندیم

مچه کزک اسمی نه در ؟

Εἰσθε κύριε, Γραικός ;

Μάλιστα, κύριε

Ἀπὸ ποῖον μέρος εἰσθε ;

Ἀπὸ τὴν Τραπεζοῦντα

Πὼς ὀνομάζεται ἡ ἐνορία σας ;

ایسته کیرییه غره قوس ؟

مالیستا کیرییه

آپو پیمون مدروس ایسته ؟

آپو تین تراپیزونتا

پوس اونومازه ته ایته نور یاساس ؟

Μεταξὺ γραικοῦ καὶ ὀθωμανοῦ.

Φργκομαχαλας
Εἶναι καιρὸς ἀφ' οὗτο εἰσθε ἐν
Κωνσταντινουπόλει ;
Εἶναι δέκα ἐπτὰ ἔτη
Λοιπὸν ἐγίνεστε σχεδὸν ἐντό-
πιος
Πῶς σᾶς φαίνεται ἡ Κωνσταν-
τινούπολις ;
Ἀρκετὰ μοι ἀρέσκει
Σᾶς ἐννοῶ. Προτιμᾶτε τὴν
Τραπεζοῦντα
Εἶναι ἀληθές, κύριε· ἀλλὰ δὲν
δύναται τις νὰ μὴ προτιμᾶ
τὴν πατρίδα του
Δὲν σᾶς μέμφομαι. Φυσικὸν
τοῦτο
Κύριε, ἤξεύρετε ποῦ κατοικῶ ;
Μάλιστα, κατοικεῖτε εἰς τὸ
Τσεγκέλκιοι
Ἀσμένως θὰ σᾶς βλέπω ὅσα-
κις θελήσετε νὰ μὲ τιμῆση-
τε διὰ τῆς ἐπισκέψεώς σας

Μετὰ βιβλιοπώλου.

Ἔχετε νεοφανῆ βιβλία ;
Μάλιστα, κύριε, σήμερον τὸ
πρῶτ' ἦλθον μετὰ τοῦ Γαλ-
λικοῦ ἀτμοπλοίου

قرانقوماخالاس
اینه کاروس آفوتو ایسته ان
قونستانتینوپولی ؟
اینه دهقا اپتا آتی
لیپون اینیمه شخه دون انتوپیهوس
پوس ساس فدانیمه ای
قونستانتینوپولیس ؟
آرکەتا می آرەسی
ساس انتوپو پروتیاته تین تراپەزوتتا
اینه آلیشه س کیرییه . آلا ذهن
دینا ته تیس نا می پروتیاته تین
پاتریدا تو
ذهن ساس مه افقومه . فیسیقون توتو
کیرییه ایقسه وره ته پو قاتیقو ؟
مالیستا قاتیکیته ایستو چنکل کوئی
آزمه نوس ئا ساس وله پو اوساکیس
ئه له ته نا مه تیسیسته دینا تیس
ایسکه پسه ئوساس

آخه ته نه ئوفاتی ویولیا ؟
مالیستا کیرییه سیهرون تو پروئی
ایلهرون مهتا تو عالیقو آتوپولیهو

Φρέγκι μαχαλεσι
Ἰσταμπολδα ὀλαλή τσόκ ὀλ-
δήμη ;
Ὅν γεδὶ σενὲ βάρ
Χέμαν γερλί γκιπί ὀλμουσσου-
νουζ
Ἰσταμπολή νάσηλ πούλου-
γορσουνουζ ;
Ἐπεγιδζε σεβέρμ
Ἐφκιαρινίζι ἀγνάγορουμ. Τη-
ραπήξανήδαχάεγίσεβέρσηνηζ
Ἐφένδιμ πού πέκι δογρούδερ
τσούνκι ἰνσάν μεμλεκετινίτερ-
δζιχ ἔτμεμεγε καδὴρ δεγίλδιρ
Σιζι ζέμμ ἐτμέμ. Μπού τα-
πί ἡδερ
Ἐφένδιμ νέρεδε ὅτουρδη-
γήμη πιλίρμησηνηζ ;
Ἐβετ, Τσεγκέλ κιογινδὲ ὅτου-
ρουγορσουνουζ
Λούτφεν γκιόρδσμεγέ γκελδι-
γινιζ χαλδὲ δάιμα μεμνούν
ὀλαδζάγηνμ

(Σχαφί αὐλ)

Γενὶ κιταπλαρηνιζ βάρμη ;
Ἐβετ ἐφένδιμ, πού σαπάχ
φρανσήζ βαπορίλε γκελμισ-
λέρδερ

فرنگ محلهسى
استانبولده اولهلى چوق اولدىمى ؟
اون يدى سنه وار
همان يرى كى اولمشىكنز ؟
استانبولى نصل بوليورسكنز ؟
ایچنه سوهرم
افكار يکزی اکلايورم طر بزونی دها
ایو سورسکنز
افندم بو پک طوغر يدر چونکه
انسان ملکتنی ترجیح ایتمکه
قادر دکدر
سزی ذم ایتم . بو طبعيدر
افندم زهده اوطور دىغمى بيلورميسکنز ؟
اوت چنکل کوينده اوتور ييورسکنز
لطفاً کورشمکه کلديکنز حالده دائما
منون اوله جغم

يکي کتابلر يکز وارمى ؟
اوت افندم بو صباح فرانسز
واپور يله کلشردر

Ἐπεθύμουν νὰ τὰ ἴδω
Ἀσμένως, κύριε
Δείξτε εἰς τὸν κύριον τὰ βιβλία
τὰ ὅποια ἐλάβομεν σήμερον
Ζητήσατε λοιπὸν, κύριε, τί πο-
τε τῆς ἀρεσκείας σας
Ἰδοὺ ἡ σημεῖωσις τῶν βιβλίων
ὅσα ἐπιθυμῶ νὰ ἀγοράσω
Τὰ θέλετε ἄδεται ἢ δεμένα ;

Τὰ προκρίνω δεμένα

Τί εἶδους δεσίματος ἐπιθυμεῖτε;
Τὰ θέλετε μὲ μοσχαρίσιον
δέρμα ἢ μὲ πρόβειον ;
Θέλω νὰ ἦναι μὲ μοσχαρίου
δέρμα, καὶ τὴν ἐπιγραφὴν
νὰ ἔχουν ἐπὶ τῆς ράχης
Χρειάζεσθε ἀκόμη τίποτε ;

Ἐπιθυμῶ νὰ δεθῇ τοῦτο μὲ
μαροκίνον καὶ νὰ χρυσοθῇ
τὸ φύλλον

Ποίου χρώματος θελετε τὸ μα-
ροκίνον ;

Προτιμῶ τὸ πράσινον μαρο-
κίνον

Ἔχετε Γραμματικὴν τοῦ Χα-
φῆς Ρεφῆ Ἐφένδη ;

آیه بیچون نا تا ایدو
آزمه نوس کیرییه
دیتساته ایستون کیریون تا ویولیا
تا ای بییا الا و مین سیمرون
زیتساته لیپون کیرییه کیپوته تیس
آره سکیماساس
ایندو ایسیکیسیس تون ویولیمون
اوسا ایثیری نا آغوراسو
تا تله ته آده تا ای ذمه نا ؟

تا پروقرینو ذمه نا

تی ایندوس ذه سیاتوس ایثییه ته ؟
تا تله ته مه موختار یسیمون ذه رما
ای مه پرو ویون ؟
ته لو نا اینه مه موختار ییو ذه رما
که تین اییغرافین نا اخون ای تیس
راخیس
خریازه سسه آقر می کیپوته ؟

ایثیری نا ذه تی تو تو مه مارو کینون
که نا خریسو تی تو فیلون

پیتر خرو ماتوس ته تله ته تو مارو کینون ؟

پرو تی تو پر اسینون مارو کینون

آخه ته غراماتیکن تو حافظ رفیع افندی ؟

Ἀνλαρὴ γκιορμένκι ἰστέριμ.
Μπάζ ἔστεινέ ἐφένδιμ.
Μπούγκιν ἄλδηγήμηζ κιταπ-
λαρὴ ἐφένδιγε γκιοστέρνιζ
Σιζέ μινασίπ πիր σέγι ἀράνιζ
ἐφένδιμ.
Ἰστέ ἄλμακ ἰστεδιγίμ κιταπ-
λαρὴν πούσουλασι
Ἀνλαρὴ δζιλδλίμ γιόχσα
ἐδζζάμι ἰστέρσινιζ ;

Δζιλδλι ὀλμασινι τερδζιχ ἐδέ-
ριμ

Νέ δζινς δζιλδ ἰστέρσινιζ ;

Μπουζαγή δερησινδένμη γιόχ-
σα γκιουδεριδένμη ;

Μπουζαγή δερησινδέν ὀλμαρη-
νὴ βέ ἀρκασηνδὰ οὐνβαλερὴ
δαχὴ ὀλμασηνὴ ἰστέριμ.

Δαχὰ πιασὰ πիր σέγι λουζου-
μουνούζ βάρμη ;

Μπουνοὺν σαχτιγιανδὰν βέ κε-
ναρλαρηνὴν δαχὴ γιαλδηζλή
ὀλμασηνὴ ἰστέριμ.

Κάνγη ρένκι σαχτηγιάν ἰ-
στέρσινιζ ;

Γεσίλ σαχτιγιανι τερδζιχ
ἐδέριμ.

Σιζδὲ Χαφῆς Ρεφῆ Ἐφένδινιν
ἤλμ-ι-σάρφ κιταπὶ βάρμη ;

انلری کورمک ایسترم
باش اوستنه افندم
بوکون آلدیغین کتابلری افندییه
کوستریکن
سزه مناسب بر شی ارایکنز افندم

ایشته المق ایستدیکم کتابلرک
پوصله سی

آنلری جلدایی یوخسه اجزامی
ایسترسکن ؟

جلدی اولسنی ترجیح ایدرم

نه جنس جلد ایسترسکن ؟

بوزاخی در یسندن یوخسه
کودریدن ؟

بوزاخی در یسندن اولمریق و
ارقه سنده عنوانلری دخی

اولسنی ایسترم

دها بشقه بر شینه لرومکن وارمی ؟

بونک سختیانندن و کنارلر ینک دخی
یالدرلی اولسنی ایسترم

قنغی رنگ سختیان ایسترسکن ؟

یشیل سختیانی ترجیح ایدرم

سزده حافظ رفیع افندیکن علم صرف
کتابی وارمی ؟

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ.

قسم ثالث

ΟΝΟΜΑΤΑ ΠΟΛΕΩΝ ΤΙΝΩΝ ΚΑΙ ΠΟΤΑΜΩΝ.

شہور ایلہ بعض نہر لک اسمایسی

A.

'Αβυσσινία	حبش	'Αμερική	آمریکا
'Αγαθούπολις	اخته پولی	'Αμίδα	دیار بکر
'Αγγλία	انگلتره	'Αμισός	صامسون
'Αγιον ὄρος	آینه روز	'Αντίβαρι	بار
'Αγκυρα	انقره	'Αντιόχεια	انطاکیه
'Αγρινίης (π.)	ارکنه	'Αξιός (π.)	واردار
'Αγχίαλος	اخیولی	'Απολλωνιάς	آبولیونت
'Αδραμύττιον	ادره مید	'Αράξης (π.)	آرش
'Αδριανούπολις	ادرنه	'Αρβηλα	اریل
'Αθήναι	آتنه	'Αργυρόκαστρον	ارگری
'Αθύρας	چکجه صغیر	'Αργυρούπολις	کمشنه
Αἰγὸς Ποταμός	قره اوه صوی	'Αρπασος (π.)	آر باز صوی
Αἶνος	اینوز	'Αρτα	نارده
'Αλγέριον	جزائر	'Αρτάκη	اردک
'Αλεξάνδρεια	اسکندریه	'Ασία	آسیا
'Αλεξανδρέττα	اسکندرون	'Αττάλεια	آطالیه
'Αλικαρῶν (π.)	انجه قره صو	Αὐλῶν	اولونیه
'Αλικαρνασσός	بودروم	Αὐστρία	اوستریا
'Αλυσ (π.)	قرزل ایرمق	'Αφρική	آفریقا
'Αμάσεια	اماسیه		

B.

Βαβυλών بغداد

Βάβυλα	وارنه	Δέδραι	دبره
Βατούμ	باطوم	Δέρκοι	ترقوس
Βέλγιον	بلجیکا	Δορύλαιον	اسکی شهر
Βερολινον	برلین	Δούναβις (π.)	طونه
Βέρροια	قره فریه	Δράμα	درامه
Βηρυττός	بیروت	Δυδymότειχον	دیمتوقه
Βιδύνη	ودین	Δυρράχιον	دراج
Βέννη	ویانه	E.	
Βιζύη	ویزه	'Εβρος (π.)	مسیح
Βιθυνία	خداوند کار	'Ελβετία	اسویچره
Βιττώλια	مناستر	'Εφesos ("Αγ. Θεολόγος)	ایا ثلوع
Βλαχία	افلاق	'Εφesos Νέα	قوش اطه سی
Βοσνία	بوسنه	'Ερζεγοβίνη	هرسک
Βουκουρέστιον	بکرش	Εὐρυμέδων (π.)	کوپری صوی
Βουλγαρία	بلغارستان	Εὐρώπη	آورو پا
Βρύλλιον	تریلیا	Εὐφορίας (π.)	فرات
Βρύολα	اورله	Z.	
Βῶλος	غلوس	Ζαγάριον νέον	زغره جدید
		» παλαιόν	زغره عتیق
G.		Ζιστόβη	زشتوی
Γάγγραι	کنغری	II.	
Γάζα	غزه	'Ηλιούπολις	آیدین
Γαλλία	فرانسه	'Ηπειρος	روم ایلی
Γερμανία	المانیا	'Ηράκλεια	ارکلی
Γρανικός (π.)	قوجه چای	'Ηράκλειον (Κρήτης)	قندیه
Γρεβενά	کره بنه	Θ.	
Δ.		Θάσος	طاسوس
Δαμασκός	شام شریف	Θεοδοσιούπολις	ارضروم
Δανία	دانمارقه	Θεσσαλονίκη	سلاطیک
Δαρδανέλλια	قلعه سلطانیه، چناق		

Θυάττειρα	اقحصار	Κύζηκος	قبو طافی
Θύμβρις (π.)	پورسق چایی	Κύπρος	قبریس جزیره سی
I.		Κωνσταντι-	استانبول , درعلیه ,
Ίερουσαλήμ	قدس شریف	νούπολις	درسعادت
Ίκόνιον	قونیه	Κῶς	استانکوی
Ίμβρος	ایروز	Κωστανδζα	کوستنجه
Ίνδία	هندستان	Λ.	
Ίόππη	یافه	Λάμψακος	لاپسی
Ίορδάνης (π.)	اردن	Λαοδικεία	لازکیه
Ίρις (π.)	یشیل ایرمق	Λάρισσα	یکی شهر
Ίρλανδία	ایرلاند	Λῆμνος (ν.)	لنی جزیره سی
Ίσπανία	اسپانیا	Λιβάνιον ὄρος	جبل لبنان
Ίταλία	ایتالیا	Λονδίνον	لوندرا
Ίωάννινα	یانیه	Λῦκος (π.)	ارسلان ایرمق
Ίωνόπολις	اینه پولی	M.	
K.		Μαγγαλία	منقالیه
Καβάλα	قواله	Μαγνησία	مغنیشا
Καισάρεια	قیصریه	Μάδυτος	مایدوس
Καλλίπολις	کلیپولی	Μαίανδρος (π.)	پیوک مندرس
Κάσος	قاشود	Μαρμαράς	مرمره
Κασανδρεία	کسندره	Μαρωνεία	مارونیه
Κασταμονή	قسطمونی	Μασσαλία	مارسلیا
Καστορία	کسریه	Μαυροβούνιον	قره طاغ
Κερασσοῦς	کرسون	Μεδίνη	مدینه منوره
Κορυτσά	کور یجه	Μέκκη	مکه مکرمه
Κοττύαιον	کوتاهییه	Μελίτη	مالطه
Κρήνη	چشمه	Μελιτηνή	ملاطیه
Κρήτη	کریه	Μεσημβρία	مسوری
Κυδωνία	ایوالق	Μεσοποταμία	معموره العزیز

Μέτρα	چتاچه	Πέργαμος	برغه
Μηδεία	مدیه	Περίστασις	شارکوی
Μιτυλήνη	مدلاو	Περσία	ایران
Μουδανία	مدانیه	Πετρούπολις	پترسبورخ
Μυριόφυτον	مرفته	Πισσιδία	اسپارته
Μυσία	قره سی	Πορτογαλλία	پورتگیز
N.		Πρέβεζα	پروزه
Ναζαρέτ	ناصره	Πρεζέρνη	پرزرین
Νεάπολις (Ἀνατολῆς)	نو شهر	Προκόννητος	مرمره جزیره سی
Νεάπολις	نابلس	Προύσσα	پروسه
Νεοκαισάρεια	نیکسار	Πρωσία	پروسیا
Νευροκόπιον	نوره قوب	Πτολεμαῖς	عکا
Νίκαια	ازنیق	Πύραμος (π.)	جهان چایی
Νικομήδεια	ازمید	Πύργος	برغوس
Νικόπολις	نیکبولی	P.	
Νικόπολις (Σεβαστείας)	دیور یکی	Ραιδεστός	تکفور طافی
Νορβηγία	نوروج	Ρήγιον	چکجه کبیر
Ξ.		Ριζούς	ریزه
Ξάνθη	یکجه	Ρόδος	ودوس
O.		Ρουμανία	رومانیا
Οινόη	اونیه	Ρουστσούκιον	روسجق
Ὀλλανδία	فلنک , هولاند	Ρυνδακός (π.)	میتالایج صوی
Ούγγαρία	بجارستان	Ρώμη	روما
Π.		Ρωσία	روسیه
Πάνορμος	باندرمه	Σ.	
Παρθένιος (π.)	بارتین چایی	Σαμακόβη	صماقو
Παρίσιοι	پاریس	Σαμοθράκη	سمندرک
Πάτμος	بطموس	Σάμος	سیسام
Πειραιεύς	پیره	Σεβαστεία	سیواس

Σελεύκεια	سلفكه	Τούλτσα	طولچه
Σεράγεβον	سرای بوسنه	Τραπεζοῦς	طر بزون
Σερβία	صربستان, صرب	Τρεβίγνη	تیره بین
Σέρρα	سیروز	Τρίπολις	تیره پولی
Σηλυδρία	سیلوری	» (Βαρβαρίας)	طرابلس
Σίγειον	یکی شهر	» (Συρίας)	طرابلس شام
Σιδών	صیده	Τυρίανον	آق شهر
Σινώπη	سینوب	Τύρνεβον	طرنوی
Σκόδρα	اشقودره	Τυρολόη	چوراو
Σκοπία	اسکوب	Τύρος	سور
Σκωτία	اسکوچیا	Υ.	
Σμύρνη	ازمیر	Ύψα πολις	یانبولی
Σουηδία	اسوج	Ύψαλα	ایپصاله
Σουλινάς	سنه	Φ.	
Σούμλα	شینی	Φαναριούφερσαλα	قنار
Σουσχόμενα	سورمه	Φέρρα	قره جک
Σοφία	صوفیه	Φιλαδέλφεια	آلا شهر
Σπενήμαχος	استانچقه	Φιλιππούπολις	قلیه
Συληστρία	سلستره	X.	
Σύλλα	زیله	Χαλέπιον	حلب
Σύρος	شیره	Χανία	حایه
Σωζούπολις	سوزه بولی	Χαρταλινή	قرتال
		Χίος	ساقز
T.		Χρυσούπολις	اسکدار
Τένεδος	بوزجه اطه سی	Ψ.	
Τιβεριάς	طبریه	Ψαρά	ایپساره
Τίγρις (π.)	دجله		

ΠΡΟΣΚΛΗΤΗΡΙΑ.

(δعوت تذکره لری)

Παμφίλτατέ μοι,

Προσφέρων τὰ εἰλικρινῇ μου σεβάσματα, παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως παραλαβόντες καὶ τὴν κυρίαν σύζυγόν σας, με τιμῆσητε εἰς τὸ γεῦμα, τὴν προσεχῇ Κυριακὴν εἰς τὰς πέντε ὥρας.

برادر جانبرم

خاطر عالیلر یکیزی استفسار د نصکره کله جک بازار کونی ساعت بشده فامیلیا کن ایله برابر کرم ایدوب بنده خاندلرینه طعامه تشریف بیورمکیزی رجا ایدهرم

Ἄλλοτερον.

Κύριε,

Σέ παρακαλῶ νὰ ἔλθῃς τὸ ἐσπέρας, ἵνα λάβωμεν μαζί τὸ τέτιον. Θὰ εἶμαι μόνος ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ διὰ τοῦτο ἐλπίζω ὅτι θέλετε με κάμει τὴν χάριν νὰ με συντροφεύσῃς διὰ τῆς εὐχρέστου συναναστροφῆς σου.

دیگر

افندم

بو اخشام چایی برابر ایچمک اوزره تشریفکیزی رجا ایدهرم. خاندده یالکن اولدیغمدن هر حالده تشریف و ملاقاتکزه منتظرم افندم

Ἀπάντησις.

Κύριε,

Σὺς εἶμαι λίαν ὑπόχρεως διὰ τὴν ὑποχρεωτικὴν πρόσκλησίν

σου, λυποῦμαι ὅμως καθ' ὑπερβολὴν ὅτι δὲν δύναμαι νὰ δεχθῶ αὐτὴν, διότι τὸ ἐσπέρας περιμένω συνδαιτημένον. Αὐριον τὸ ἐσπέρας θέλω εἶσθαι εἰς τὰς διαταγὰς σας· καὶ ἐὰν δὲ, δὲν ἔλθῃτε νὰ μὲ ἐπισκεφθῇτε σεῖς τὸ πρῶν, θέλω ἔλθῃ ἐγὼ ἀφρεύτως τὸ ἐσπέρας εἰς ἐπίσκεψίν σας.

جواب

افندم

دعوت نجیبانه کزه غایتله متشکرم فقط بواخشام کله جک مسافرم اولدیغندن معذورم. یارین ایسه امریکزه حاضرم و اگر صباحین بنده کزی کورمه کز ایسه کز اخشام مطلقا کلور سزی کوررم

"Ετερον.

Πιστέ μοι φίλε,

Ταύτην τὴν στιγμὴν ἔφθασα ἐκ τῆς πατρίδος ἡμῶν Τραπεζοῦντος. "Αν εὐκαιρῇτε νὰ μὲ ἐπισκεφθῇτε, ἔχω νὰ σᾶς κοινοποιήσω εἰδήσεις, αἵτινες θὰ σᾶς εὐχαριστήσωσιν. "Επειδὴ δὲ καθ' ὅλην τὴν ἡμέραν θὰ εἶμαι ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὅθεν δύνασθε νὰ ἔλθῃτε ὅποیان ὥραν θέλητε.

دیگر

یار وفادارم

وطنمزل اولان طر بزوندن هنوز عودت ایتدم اگر مشغولیتکز اولازده تشریفه رغبت بیورسه کز و بره جکم حوادثن پک منون اولورسکز. بتون کون اوده بولندیغندن استدیگکز ساعتده کله بیلورسکز افندم

'Απάντησις.

Εὐχαριστέ μοι φίλε,

Ὑπερεχάρην μαθὼν ὅτι ἐπέστρεψας ἐκ Τραπεζοῦντος. Καὶ ἂν δὲν εἶχον ἄλλην αἰτίαν παρὰ μόνον τὴν τῆς ἐπισκέψεως, μετὰ τοσαύτην μακροχρόνιον ἀπουσίαν, πάλιν τοῦτο μόνον ἤρκει διὰ νὰ ἔλθω πρὸς ἐπίσκεψίν σας. "Οθεν ἐὰν δὲν μοὶ πα-

ρουσιασθῇ κανέν σπουδαῖον κώλυμα, σᾶς ὑπόσχεσθαι ὅτι θὰ ἔλθω ἀφρεύτως τὸ ἐσπέρας περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν.

جواب

محب صداقتشعارم

واقعا طر بزوندن کز دل صحت و عافیتله تشریف ایلدیگکزدن خوش امد کزه کله واجبه نامتدر بو صورتده مانع شرعی قوی ظهور ایتدی تقدیرده بو اخشام ساعت اوبر راسطرتده کله جکمی قویاً سزلره سوز و یررم افندم

"Ετερον.

Εὐχαριστέ μοι,

Παρακαλῶ ἵνα εὐχρεστηθῇτε ὅπως μοὶ ἐπιστρέψῃτε τὸ βιβλίον, ὅπερ σᾶς ἐδάνεισα, ἀποῦ τὸ ἀναγνώσητε. Ἡ ἀδελφὴ μου ὡσαύτως λίαν ἐπιθυμεῖ ἵνα τὸ ἀναγνώσῃ. "Οθεν φροντίσατε περὶ τῆς ταχείας αὐτοῦ ἀποστολῆς καὶ οὕτω θέλετε προξενῆσαι ἀμοιβαίαν εὐχαρίστησιν.

دیگر

صديق صادق

سزه اعاره ایتش اولدیغم کتابی مطالعه بیورلدیسه بنده کزه اعاده ایتکزی رجا ایدرم زیرا همشیره داعیمکز دخی مطالعه ایتسن زیاده سیله ارزو ایدرم بو حالده کتاب مزبور بر آن اول کوند ریلورسد طرفیندن منونیت حاصل اوله جنی شه سزدر افندم

'Απάντησις.

Φίλων ἄριστε,

Ἐπιστρέφω σοι τὸ βιβλίον ὅπερ μοὶ ἐδάνεισας. Τὸ ἀνέγνωσα μετὰ πολλῆς τέρψεως. Δὲν ἀμφιβόλλω δὲ ὅτι καὶ ἡ ἀδελφὴ σου ἐπίσης θέλει εὐχαριστηθῇ ἐκ τῆς ἀναγνώσεως. Εἶναι πολὺ περίεργον καὶ χρήσιμον διὰ νέους, οἵτινες θέλουσι τὴν ὠφέλειάν των.

اولان ذات کلمه جگمک اسبابی سزلزه افاده اینجه تصدیق بیوره جفکره شبه
یوقدر باقی احرام عظیم ایله عرض خلوص ایلم افندم

ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΙΚΑΙ

پو ایچمه صورتلری

Πρὸς τὸν Κύριον. . . ἔμπορον εἰς Σμύρνην.

Καλὸν διὰ φράγκα 235.

Εἰς τὴν ἐμφάνισιν εὐχεσθηθῆτε νὰ ἐξαργυρώσητε τὴν πα-
ροῦσαν πρώτην συναλλαγματικὴν πρὸς τὸν κύριον. . . συνιστα-
μένην ἐκ διακοσίων τριῶν καὶ ἑξήκοντα ἑξήκων φράγκων, ὧν τὴν ἀξίαν ἔλα-
βον εἰς μετρητὰ, καὶ καταχωρήσατε ταῦτα εἰς τὸν λογαρια-
σμὸν κατὰ τὰς ὁδηγίας τοῦ κυρίου. . .

Ἐν Κων)πόλει, τῇ 10 Νοεμβρίου 1887.

ازمیرده تجارتاندن . . . افندی به

قیمتی ۲۳۶ فرانق

بو ایلمک پو ایچمه می کوردیک کزده نقداً آندیغم اکیویوز اوتوز اتی فرانق . . .
افندی به و یروب فلان کسه نک امرینه کوره حسابیه کچوریکز
عن در سعادت [۱۰ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۴

Πρὸς τὸν Κύριον. . . εἰς Τραπεζοῦντα.

Καλὸν διὰ γρόσια 500.

Σήμερα σὺς ἔσυχρ συνάλλαγμα ἐκ γροσίων πεντακοσίων
πληρωτέον εἰς τὴν ἐμφάνισιν τοῦ πρὸς τὸν κύριον. . . ἃ ἔλα-
βον παρ' αὐτοῦ. Σὺς παρκαλῶ ἵνα, ἅμα τῇ πληρωμῇ, κατα-
χωρήσητε τὸ ποσὸν εἰς τὸν λογαριασμὸν μου.

Ἐν Κωνστ)πόλει τῇ 11 Νοεμβρίου 1887.

جواب

عزیز دوستم افندم

بنده کزه اعاره ایلمدیک کز کتابی کوندردم مطالعه ایدرکن فوق العاده ممنوم
اولدم گتاب مذکور عایت اکتبیمی اولدیفندن خانم مشیره لریکز دخی حظ
ایده جکی لاریب فیهدر زیرا فائده لریفی ارزوایدن کینجمله پک سهم ونافع برکته ایدر

Ἄλλοτερον.

Φίλτατε,

Ἐπειδὴ ὁ καιρὸς σήμερον εἶναι εὐδίας σὺς περιμένω μετὰ
τὸ γεῦμα καὶ ἄροῦ κέκωμεν ἕνα περίπικτον εἰς τὸ δάσος εἴτα
μεταβάνομεν εἰς τοὺς κήπους, ἵνα θέλωμεν διασκεδάσαι μέ-
χρ' ἑσπέρας. Παρκαλῶ ἵνα μὴ λησμονήσητε ὅπως ἐλλήγητε
μετὰ τὸ γεῦμα.

دیگر

برادرم افندم

بو کون هوا پک کوزل اولدیفندن او یله طعماندن کزه سزی بکارم اورمانقه
طوغری کیدر ایچمه کشت و کنار ایلمدیکدن کزه بقیه لره کیدرک اخشامه قدر
اکتوریز . بعدالطعام عاجزی یی فراموش بیورمامکزی رجا ایدرم افندم

Ἀπάντησις.

Κύριε,

Σὺς παρκαλῶ νὰ μὴ μέ περιμένητε σήμερον, διότι θὰ ἦμαι
ἐνησχολημένος καθ' ἑαυτὴν τὴν ἡμέραν. Ὁ καιρὸς τῆς παρούσης
θέλει ἐξηγήσει ὑμῖν τὰ αἴτια, ἅτινα μὲ ἀναγκάζουσι ν' ἀνα-
βάλω τὴν εὐχάριστον τοῦ μεθ' ὑμῶν περιπάτου. Εἰμί βέβαιος
ὅτι θέλετε ἐπικυρώσει αὐτὰ, διό καὶ προσφέρω ὑμῖν τοὺς βε-
βαιότατους μου ἀσπασμούς, μένω ὅλως ὑμέτερος.

جواب

افندم

بو کون بنی بکلامکزی رجا ایدرم زیرا اخشامه قدر شقد عاجزی یی حامل

طر بزونده . . . افندی به

قیمتی بشیوز غروش

بوکون سزه بشیوز غروشلتی پولیچه چکدم کوردیککرده پولیچه می قبول
ایدرک فلان افندیین التان پارویه بدل کندوسنه اوده یوب حسابیه کچورمکره
رجا ایدرم

عن درسعادت [۱۱ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۳

Πρὸς τὸν Κύριον. . . εἰς Ἀμισόν.

Καλὸν διὰ φράγκα 200.

Μετὰ ἓνα μῆνα ἀπὸ τῆς ἐμφανίσεως παρακαλεῖσθε νὰ ἐξαρ-
γυρώσητε αὐτὴν τὴν μόνην συναλλαγματικὴν πρὸς τὸν κύριον . .
ἢ εἰς τὴν διαταγὴν του, συνισταμένην ἐκ διακοσίων φράγκων,
ὧν τὴν ἀξίαν ἔλαβον εἰς ἐμπορεύματα, καὶ καταχωρήσατε
αὐτὰ εἰς τὸν λογαριασμὸν κατὰ τὰς ὁδηγίας τοῦ κυρίου. . .

Ἐν Κωνστ)πόλει, τῇ 12 Νοεμβρίου 1887.

صامسونده . . . افندی به

قیمتی ۲۰۰ فرانق

کوردیککردن بر آی صکره یالکزی بو پولیچه کرم ایدوب . . . افندی به
یانخود امرینه مال اوله رق قبول ایتمش اولدیغم ایکیوز فرانق اوده یوسکزی وفلان
افندیین آله جفکزی معلوماته کوره حسابیه کچیره سکزی

عن درسعادت [۱۲ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۳

ΓΡΑΜΜΑΤΙΑ ΧΡΕΩΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΑΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΕΞΟΦΑΝΤΙΚΩΝ

دین سندی ایله علم و خبر صورتلری

Καλὸν διὰ γρόσια 7,000.

Μετὰ ἐξάμηνον προθέσμιαν ὑπόσχομαι νὰ πληρώσω πρὸς
τὸν κύριον. . . ἢ εἰς διαταγὴν του τὸ ποσὸν ἐπὶ χιλιάδων
γροσίων, ὧν τὴν ἀξίαν ἔλαβον εἰς ἐμπορεύματα.

Ἐν Κωνστ)πόλει, τῇ 13 Νοεμβρίου 1887.

یالکزی یدی یک غروشدر

اللی آیدنصکره . . . افندی به یانخود کندی امرینه مال قبیض ایتمیکم یدی
یک غروشی اوده یه جکم

عن درسعادت [۱۲ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۳

Ἐλαβον παρὰ τοῦ κ. . . τὴν ποσότητα τῶν ἑκατὸν λιρῶν,
ἃς τῷ ἐδάνεισα κατὰ τὸ εἰς χεῖράς του ὁμολογὸν τῶν 5 Φε-
βρουαρίου, διό καὶ ἐδόθη ἡ παροῦσα ἐξοφλητικὴ ἀποδείξις.

Ἐν Κωνστ)πόλει, τῇ 15 Νοεμβρίου 1887.

. . . افندی به شباط رومینک بشینده و یردیکی سند موجب عاریه بر اقدیغم
یوز لیرایی تماماً اخذ ایتمیکمی مشعر اشبو ابرا سندی مومی الیه اعطا قلندی
عن درسعادت [۱۵ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۳

Διὰ τοῦ παρόντος βεβαιῶ ὅτι ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου. . . τὸ
ποσὸν τῶν ἑκατὸν πεντήκοντα γροσίων διὰ τόκους δύο ἐτῶν
ἐπὶ ποσότητος πεντακοσίων γροσίων, ἃ μοὶ ὀφείλει ἀπὸ 5
μαρτίου τοῦ 1885.

Ἐν Κωνστ)πόλει, τῇ 16 Νοεμβρίου 1887.

. . . افندی به [۵ مارت سنه ۱۳۰۱ تاریخنده عاریه و یردیکم بشیوز
غروشک ایکی سندلک قاضی اولان یوز الی غروشی اخذ ایلدم
عن درسعادت [۱۶ تشرین ثانی سنه ۱۳۰۳

ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

مکاتب تجاریه

Κύριε,

Ἐλαβον τὴν ὑφ' ἡμερομηνίαν 5 τρέχοντος ἐπιστολὴν σας ὡς
καὶ τὸ ἐσώκλειστον τιμολόγιον. Σὰς ἐξαποστέλλω δὲ ἔγκλειστον
διὰ τοῦ σημερινοῦ ταχυδρομείου συνάλλαγμα εἰς βάρος τοῦ κυρίου. .
Σὰς παρακαλῶ νὰ μὲ ἐξαποστείλητε διὰ πρώτης εὐκαιρίας
πέντε τόπια λινοῦ ὑφάσματος ἀξίας εἴκοσι φράγκων καὶ 6 τό-

πικ ἐριούχου ἡξίας 60 γρασίων τὸν πῆχυν τὴν ἐκλογὴν τοῦ
εἵδους τῶν ρηθέντων ἐμπορευμάτων ἀνατίθῃ τῇ ὑπετέρᾳ πε-
ρινοίᾳ καὶ ἐκασότητι.

أفندم

ماه حالك بش تار يخلى مكتوب كنز ايله لفا كوندريلان فيئات دفتر بنى اخذ ايلدم
و بوكونى بوستد ايله . . . افندى يندن مطلوب بر پوايجه لفا ارسال ايدرم
وقتكنز مساعده ايتديكى زمانده يكرمى فرانى قيمتنده بش طوب كستان بز يله ارشونى
التش غروشاتى التى طوب چوقه ارسال ايتكزى رجا ايدرم مذكور اشيائك جنسى
رأى و درايكزه احاله اولتور افندم

Ἀπάντησις.

Kyrie,

Τὴν ἐπιστολὴν τῶν 8 τοῦ τρέχοντος ἔχω ἤδη ὑπ' ὄψιν μου
ὁμοῦ μὲ τὸ συνάλλαγμα σὰς τὸ εἰς βῆρος τοῦ κυρίου . . ὅπερ
καὶ ἔγεινε δεκτὸν, τὸ δὲ ποσὸν ἀκριβῶς κατεχωρήθη εἰς λογα-
ριασμὸν σὰς. Θέλω σὰς ἐξαποστέλλει διὰ τοῦ πρώτου ἐκεῖσε
ἀναχωροῦντος τὴν προσεχῆ ἐβδομάδα Γαλλικοῦ ἀτμοπλοίου
τὰς παρὰγγελίας σὰς συμφώνως μὲ τὰς διαταγὰς σὰς. Ἐὰν
δὲ χρειάζησθε καὶ τι ἄλλο, πιστεύω ὅτι θέλετε μᾶς προτιμή-
σει καὶ εἰς δευτέρως διαταγὰς σὰς.

جواب

افندم

ماه حالك سكر تار يخلى مكتوب كنز ايله لفا ارسال اولنان . . . افندين
مطلوب اولاجق پوايجه كنز يد عاجز اعده در مزبور پوايجه قبول و تكميل
حسابكزه قيد اولندينى اخطار اولتور سپار يشكزى دخى كله جك هفتة بورادن
حركت ايدجك ايلك فرانسز واپور يله طرفكزه ارسال ايدجكم بشته لزومكنز
دخى اولاجق اولورايسه بنده لر بنى دكرلردن ترجيح ايدجككزه اميدم بركلدر
افندم

رُوَيْجَتُكَ اَلْاِيَّامُ نِيَّوَسَلِكِي

Kyrie.

ἔχον τὰ ἀποδεχθῆναι προειλημὸν γραμματίον καὶ
ἐντοιμήμενος εἰς τὸν παρόντος εἰς χρηματικὴν ἀνέ-
μειαν χαλκῶν τὸ ὅσον καὶ εἰς ἐντομίσαν διὰ
τὸ μισθὸν ὑπόγειων ὥστε σφενδύσει εἰς τὸν λογα-
ριασμὸν σὰς ὑπὲρ ὅσον μου. Ἐὰν δὲ ἐντομίσῃ
σὺ καὶ μοι ἐπιβάσῃτε τὸ ὅσον ἐφοικισμένους ἐν
μέσῳ εἰς τὴν υφιστάμενον μου λαὸν σφενδύσει
ἐξέτε μὲ εὐχαριστήσῃ καὶ ὑπεργραύσει τὰ μέγιστα.

Απάντησις.

Kyrie.

ἔχοντας μὲ τὴν αὐτὴν σὰς ἐντομίσαν ἐν τῇ
ἐπιστολῇ μου δὲ ἐντομίσαν τὸ ὑπόγειον, ὥστε
μένει καὶ εἰς προεστῆ. συνάγραμμα σφενδύσει ὡς
τὴν ἐπιβάσῃτε ὑπὲρ τὸν πῆχυν, ὥστε ἐξέτε σὰς
σφενδύσει τὸ ὅσον. χαλκῶν ἀποδεχθῆναι σὰς δὲ ἀν-
τὶ. Παρακαλῶ δὲ εἰς τὸ μέλλον καὶ ἐπιβάσῃτε τὸν πῆ-
χυν καὶ ἐν ἐξέτε καὶ σφενδύσῃτε.

Οθωμανικὸν χειρόγραφον

اقدام

حواله قبول اتمکه مجبور اولدیمدن دیوار الفده دخی افوجه طالعده بولدیغیمده
سزک حیاتدن بنده لریه بافی فالسه اولانده جری بریجکری طلب اتمکه حیات
ایدم واکر تکملی ایسی اتمکه دفتر فید عد کل ایسه بر مضایقه مدن بر
خیزی نازک ایروپ کوندر سزک فولدی نه یاده سیه مسوده و شکر انجیده اولدیمده
اقدام

جواب

اقدام

آند وکر اوزره مکتوبیم در وند سزله اولان تکمیل بودیم بحیرده برنجی ایسی
ایسه برجهیم نه کورنجی افدی عفر غری کوره جکر کوز
اعطا دیبکزدی بر علم و خبر ایدیه جکر بوندن جوییه باره کزی طلب
ایده جکر دخی معلوم اتمکری رجا ایدم اقدام

ΤΕΛΟΣ

م م

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

فهرست الكتاب

Σελ.	صفحه	
Πρόλογος	11	۱۳ مقدمه
Ὅθωμανικὸν ἀλφάβητον	17	۱۵ حرف رومیه
Περὶ τοῦ σχήματος τῶν γραμματῶν	19	۲۱ لسان رومی و اقومق ایچون قاعده
Προφορὰ τουργικῶν τι- νων γραμμάτων δι' ἐλ- ληνικῶν χαρακτήρων .	22	

ΔΙΑΛΟΓΟΙ

ΕΛΛΗΝΟΤΟΥΡΚΙΚΟΙ ΚΑΙ ΤΟΥΡΚΟΕΛΛΗΝΙΚΟΙ.

مکالمات

رومیة ترکیه و ترکیه رومیة

Περὶ τοῦ κόσμου ἐν γένει	25	۲۵ کافه دنیا ایچون
Ὁ χρόνος καὶ αἱ ὥραι τοῦ ἔτους	32	۳۲ ازمنه ساعت و سنین
Ἡλιακοὶ μῆνες	34	۳۴ شهر شمسیه
Σεληνιακοὶ μῆνες	34	۳۴ شهر قریه
Αἱ ἡμέραι τῆς ἐβδομάδος	35	۳۵ هفته ناک ایامی
Περὶ κρήτους	35	۳۵ دولته دائر
Ἡ πόλις καὶ τὰ μέρη αὐ- τῆς	38	۳۸ مملکت و محلاتی

Σελ.	صفحة
Ἡ ἐξοχή καὶ τὰ γεωργικὰ ἐργαλεία.....	39
Ἡ οἰκοδομικὴ ὕλη καὶ τὰ τεκτονικὰ ἐργαλεία.....	43
Ἡ οἰκία καὶ τὰ μέρη αὐτῆς.....	46
Τὰ ἐπιπλα τῆς οἰκίας..	49
Μαγειρικὰ σκεύη.....	53
Τὰ πρὸς ὑπηρεσίαν τραπεζῆς χρήσιμα.....	54
Τὰ διατὸν οἶνονα χρειώδη	56
Ἡ ἡλικία, τὰ εἶδη καὶ τὰ μέλη τοῦ ἀνθρωπίνου σώματος.....	56
Προτερήματα καὶ ἐλαττώματα ἀρετῆς καὶ κακίας.....	65
Ἀσθενεῖαι.....	72
Φάρμακα.....	77
Βαθμοὶ συγγενείας καὶ σχέσεως.....	77
Περὶ τῶν ἐνδυμάτων καὶ τῶν πρὸς στολισμὸν χρειωδῶν.....	81
Περὶ οἰκογενείας.....	86
Τέχναι καὶ ἐπιστῆμαι..	87
قير والات زرعیه.....	٣٩
مواد ابنیه والات معماریه..	٤٣
خانه و ارکانی.....	٤٦
اثاث بیت.....	٤٩
مطبخ طاقی.....	٥٣
سفرهیه استعمال اولندجی اشیا	٥٤
شراب محزنی طاقی.....	٥٦
سن و نوع واعضای انسانی.	٥٦
فضائل و قبایح . اخلاق حمیده	
ایله اخلاق ذمیمه.....	٦٥
امراض.....	٧٢
ادویه.....	٧٧
مراتب اقربا و تعلقات.....	٧٧
ملبوسات ایله دوزن طاقنه دائر	٨١
اهل و عیاله دائر.....	٨٦
صنایع و فنون و علوم.....	٨٧

Σελ.	صفحة
Ἀξιωματικὰ πολιτικά, θρησκευτικά καὶ στρατιωτικά.....	89
Ἐπιστήμονες.....	97
Ἐμποροὶ, βιομήχανοι καὶ λοιποὶ.....	100
Τὰ εἰς τὸ σχολεῖον χρήσιμα.....	108
Τὰ εἰς τὴν ραφὴν ἀναγκαῖα.....	109
Τὰ χρώματα.....	110
Περὶ βιμουσικῆς.....	111
Περὶ ὀπλων καὶ πλοίων.....	113
Ποτὰ καὶ ἐδώδιμα.....	118
Λαχανικά.....	123
Ἀρωματικά.....	125
Φυτὰ τῆς ἱατρικῆς.....	126
Χημικαὶ οὐσίαι.....	127
Φυτικαὶ οὐσίαι.....	127
Ὀπωρικά.....	129
Δένδρα καρποφόρα.....	131
Ἀκαρπὰ δένδρα.....	132
Ἀνθη.....	134
Ζῶα τετράποδα.....	137
Ἑρπετὰ καὶ ἔντομα.....	140
Πτηνὰ.....	142
Ἰχθεῖς καὶ ὀστρακοδέματα.....	146
القاب ملکیه و مذهبیہ و عسکریه.....	٨٩
اهل فنون.....	٩٧
تجار و صنعتکارلر و سائرہ.....	١٠٠
مکتب لوازماتی.....	١٠٨
لوازمات خیاطیہ.....	١٠٩
الوان.....	١١٠
موسیقی.....	١١١
اسلحه و سفائنه دائر.....	١١٣
مشروبات و مأکولات.....	١١٨
سبزہ و ات.....	١٢٣
بهار.....	١٢٥
نباتات طبییہ.....	١٢٧
موات کیمیویہ.....	١٢٧
موات نباتیہ.....	١٢٧
اثمار.....	١٢٩
اشجار مثمرہ.....	١٣١
اشجار غیر مثمرہ.....	١٣٢
شکوفہ.....	١٣٤
درت ایاقلی حیوانات.....	١٣٧
حشرات.....	١٤٠
طیور.....	١٤٢
سماک و اصناف بحریہ.....	١٤٦

Σελ.	صفحة
Ὅρυκτά καὶ πίνει... 149	۱۴۹ معدنیات و جام ساقزلی...
Δικαστικὰ λέξεις καὶ ὅροι... 152	۱۵۲ اصطلاحات شرعیه و تعبیرات فقیهیه...
Ἀριθμοί... 170	۱۷۰ اعداد...
Ἀριθμητικὰ ἀπόλυτα... 171	۱۷۱ اعداد اصلیه...
Τακτικὰ ἀριθμητικὰ... 173	۱۷۳ اعداد وصفیه...
Κλασματικὰ... 175	۱۷۵ اعداد کسریه...
Πολλαπλασιαστικὰ... 175	۱۷۵ اعداد مضروبیه...
Περὶ ἀντωνυμιῶν... 177	۱۷۷ ضمائر دائر...

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

قسم ثانی

Τὸ ρῆμα ἔχω, συνεζευγ- μένον μετ' ὀνομαζτων... 281	۱۸۳ «مالک اولق» فعلنک اسمایله تصریفی...
Τὸ ρῆμα ἔχω, ἐρωτιμα- τικῶς... 184	۱۸۵ «مالک اولق» فعلنک استہام صورتی ایله تصریفی...
Τὸ ρῆμα ἔχω ἀρνητικῶς 188	۱۸۹ «مالک اولق» فعلنک منفیاً یعنی نفی صورتیله تصریفی...
Τὸ ρῆμα ἔχω ἀρνητικῶς τε καὶ ἐρωτιματικῶς... 190	۱۹۱ «مالک اولق» فعلنک نفی و استہام صورتیله تصریفی...
Τὸ ρῆμα ἔχω συνεζευγ- μένον μετ' ἐπιθέτων... 192	۱۹۳ «اولق» فعلنک صفتلر ایله تصریفی...
Τὸ ρῆμα εἶμαι ἀρνητικῶς τε καὶ ἐρωτιματικῶς... 196	۱۹۷ «اولق» فعلنک نفی و استہام صورتیله تصریفی...
Ὄνομαστικὰ... 198	۱۹۷ لغات...
Σχηματισμὸς τῶν ἀνω- τέρω ρημάτων... 202	۲۰۲ سالف البیان افعالک تصریفی...
Ὄνομαστικὰ... 204	۲۰۵ لغات...
»... 208	۲۰۹ لغات...

Σελ.	صفحة
Ὄνομαστικὰ... 214	۲۱۵ لغات...
»... 220	۲۲۱ لغات...
Συναπάντησις... 224	۲۲۵ ملاقات...
Τρώγειν καὶ πίνειν... 226	۲۲۷ یوب ایچمک...
Υπάρχειν καὶ ἔργασθαι... 228	۲۲۹ کلوب کیم...
Ἡ ὥρα... 230	۲۳۱ ساعت...
Ὁ κχιρὸς... 232	۲۳۳ هوا...
Τὸ γεῦμα... 234	۲۳۵ طعام...
Ἐπὶ τῆς τραπέζης... 236	۲۳۷ سفره ده...
Τὸ δεῖπνον... 240	۲۴۱ آخشام طعامی...
Τὸ σχολεῖον... 242	۲۴۳ مکتب...
Περὶ ἀγορᾶς... 248	۲۴۹ اشترايه دائر...
Μεταξὺ γραικοῦ καὶ ὁ- θωμανοῦ... 248	۲۴۹ پر روم ایله بر عثمانلی بیننده...
Μετὰ βιβλιοπώλου... 250	۲۵۱ صحاف ایله

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ.

قسم ثالث

Ὄνόματα πόλεων τινων καὶ ποταμῶν... 256	۲۵۶ شهر ایله بعض نهرلرک اسمایسی
Προσκλητήρια... 261	۲۶۱ دعوت تذکره لری...
Συναλλαγματικὰ... 265	۲۶۵ پولیچه لره دائر...
Γραμμὰτις χρεωστικὰ καὶ ἀποδείξεις ἐξωφλη- τικῶν... 266	۲۶۶ دین سندی ایله علم و خبر صورتلری...
Ἐμπορικὰ ἐπιστολαί... 267	۲۶۷ مکاتب تجاریه...

✽ کتابچی یورکی قوپاناری ✽

طرفندن نشر اولنوب درسعات زندان قیوسنده ۴ نومرولی مغازه سنده
صاتیلقده اولان ترکیجه کتابلرک اسمایسی

BIBLIOPOLEION

ΓΕΩΡΓΙΟΥ Α. ΚΟΠΑΝΑΡΗ

Ἐν Κωνσταντινουπόλει, Ζιντάν καποῦ, ἀριθ. 4.

جوامع العلوم العثمانیه Ἐγκυκλοπαιδεία Ὁθωμανικὴ, ὑπὸ Ἰ.
Π. Μηλιοπούλου.

علم صرف Γραμματικὴ τῆς Ὁθωμανικῆς γλώσ-
σης, ὑπὸ Χαφὴζ Ραφὴ ἐφένδης. Ἐκδ. Β'.

هدية الصبيان Καλλιγραφία Ὁθωμανικὴ, ὑπὸ τοῦ ιδίου.
الفباى عثمانى Ἀλφαβητάριον Ὁθωμανικόν, ὑπὸ Ἀ.
Κωνσταντινίδου Πασῆ. Ἐκδ. Γ'.

Προδεχῶς ἐκδίδονται

ὑπὸ

ΙΩΑΝΝΟΥ Π. ΜΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ

لغات ترکیه رومیه Λεξικὸν Τουρκο-ελληνικόν.
لغات رومیه ترکیه » Ἑλληνο-τουρκικόν.

Hediyesi 10 kuruştur



SISMANOGLU
MECARD

 **SISMANCILIO**
MILANO